

QUINTILIANI INSTITUTIONE ORATORIAE LIBER DECIMUS

871  
QUI

M. FABII QUINTILIANI

DE

INSTITUTIONE ORATORIA

LIBER DECIMUS

UNIVERSITAT DE LLEIDA  
Biblioteca



1600094308

1 fr. 50

## Classiques Français

NOUVELLE COLLECTION A L'USAGE DES ÉLÈVES. FORMAT PETIT IN-16 CART.

BOILEAU. <i>Œuvres poétiques</i> (Brunetière).....	1.50	LA FONTAINE. <i>Fables</i> (E. Geruzet et Thirion).....	1.60
<i>Poésies et Extraits des œuvres en prose</i> (Brunetière).....	2 »	<i>Choix de Fables</i> (Geruzet et Thirion).....	1 »
BOSSUET. <i>Connaissance de Dieu</i> (de Lens).....	1.60	LAMARTINE. <i>Chefs-d'œuvre poétiques</i> , édit. illustrée (R. Waltz).....	2 »
<i>Sermons choisis</i> (Rébelliau).....	3 »	LECTURES MORALES (Thamin et Lapie).....	2.50
<i>Oraisons funèbres</i> (Rébelliau).....	2.50	LEIBNIZ. <i>Extraits de la Théodicée</i> (P. Janet).....	2.50
BUFFON. <i>Discours sur le Style</i> (Nollet).....	» 75	<i>Monadologie</i> (H. Lachelier).....	1 »
<i>Morceaux choisis</i> (E. Dupré).....	1.50	<i>Nouveaux essais sur l'Entendement humain</i> (Lachelier).....	1.75
CHANSON DE ROLAND. <i>Extraits</i> (G. Paris).....	1.50	MALEBRANCHE. <i>Recherche de la Vérité</i> , liv. II (Thamin).....	1.50
CHATEAUBRIAND. <i>Extraits</i> , édit. illustrée (Brunetière et Giraud).....	2 »	MOLIÈRE. <i>Scènes choisies</i> (Thirion).....	1.50
CHEFS-D'ŒUVRE POÉTIQUES DU XVI <sup>e</sup> SIÈCLE (Lemercier).....	2 »	<i>Théâtre choisi</i> (Thirion).....	3 »
CHOIX DE LETTRES DU XVII <sup>e</sup> SIÈCLE (Lanson).....	2.50	<i>Chaque comédie</i> .....	1 »
CHOIX DE LETTRES DU XVIII <sup>e</sup> SIÈCLE (Lanson).....	2.50	MONTAIGNE. <i>Principaux chapitres et Extraits</i> (Jeanroy).....	2.50
CHRISTOMATHIE DU MOYEN AGE (G. Paris et Langlois).....	3 »	MONTESQUIEU. <i>Grandeur et décadence des Romains</i> (C. Jullian).....	1.80
CONDILLAC. <i>Traité des Sensations</i> , liv. I (Charpentier).....	1.50	<i>Extraits de l'Esprit des lois et des œuvres diverses</i> (Jullian).....	2 »
CORNEILLE. <i>Scènes choisies</i> (Petit de Julleville).....	1 »	PASCAL. <i>Provinciales I, IV, XIII et Extraits</i> (Brunetière).....	1.80
<i>Théâtre choisi</i> (Petit de Julleville).....	3 »	<i>Pensées et Opuscules</i> (Brunschwig).....	3.50
Chaque pièce.....	1 »	PROSATEURS DU XVI <sup>e</sup> SIÈCLE (Huguet).....	2.50
DESCARTES. <i>Discours de la Méthode</i> (Charpentier).....	1.50	RACINE. <i>Théâtre choisi</i> (Lanson).....	3 »
<i>Principes de la Philosophie</i> , 1 <sup>re</sup> partie (Charpentier).....	1.50	Chaque tragédie.....	1 »
DIDROT. <i>Extraits</i> (Texte).....	2 »	RÉGITS DU MOYEN AGE (G. Paris).....	1.50
EXTRAITS DES CHRONIQUEURS (G. Paris et Jeanroy).....	2.50	ROUSSEAU (J.-J.). <i>Extraits en prose</i> (Brunel).....	2 »
EXTRAITS DES HISTORIENS DU XIX <sup>e</sup> SIÈCLE (C. Jullian).....	3.50	<i>Lettre à d'Alembert sur les spectacles</i> (Brunel).....	1.50
EXTRAITS DES MORALISTES (Thamin).....	2.50	SCÈNES, RÉCITS ET PORTRAITS extraits des Écrivains français des XVII <sup>e</sup> et XVIII <sup>e</sup> s. (Brunel).....	2 »
FÉNELON. <i>Fables</i> (Ad. Regnier).....	» 75	SEVIGNÉ. <i>Lettres choisies</i> (Ad. Regnier).....	1.80
<i>Télémaque</i> (A. Chassang).....	1.80	THÉÂTRE CLASSIQUE (Ad. Regnier).....	2 »
<i>Lettre à l'Académie</i> (Cahen).....	1.50	VOLTAIRE. <i>Choix de lettres</i> (Brunel).....	2.25
FLORIAN. <i>Fables</i> (Geruzet).....	» 75	<i>Siècle de Louis XIV</i> , édit. illustrée (Bourgeois).....	2.75
JOINVILLE. <i>Histoire de saint Louis</i> (Natalis de Wailly).....	2 »	<i>Charles XII</i> (Waddington).....	2 »
KANT. <i>Fondements de la Métaphysique des mœurs</i> (Lachelier).....	1.50	<i>Extraits en prose</i> (Brunel).....	2 »
LA BRUYÈRE. <i>Caractères</i> (Servois et Rébelliau).....	2.50		

## Classiques Latins

NOUVELLE COLLECTION A L'USAGE DES ÉLÈVES. FORMAT PETIT IN-16 CARTONNÉ

ANTHOLOGIE DES POÈTES LATINS (Waltz).....	2 »	LUCRÈCE. <i>De rerum natura</i> , liber I (Benoist et Lantoine)..	» 90
CÉSAR. <i>Commentaires</i> (Benoist et Dosson).....	2.50	<i>De natura rerum</i> , liber V (Benoist et Lantoine).....	» 94
CICÉRON. <i>Extraits des principaux Discours</i> (F. Ragon)...	2.50	<i>Morceaux choisis</i> (Pichon)....	1.50
<i>Traité de rhétorique</i> (Thomas).	2.50	NARRATIONS Récits extraits principalement de Tite-Live (Riemann et Uri).....	2.50
<i>Œuvres morales et philosophiques</i> (E. Thomas).....	2 »	OVIDE. <i>Morceaux choisis des Métamorphoses</i> (Armengaud).....	1.80
<i>Choix de Lettres</i> (Ramain).....	2.50	PHÈDRE. <i>Fables</i> (Havet).....	1.80
<i>De amicitia</i> (E. Charles).....	» 75	PLAUTE. <i>La marmite (Aulularia)</i> (Benoist).....	» 80
<i>De finibus</i> , libri I et II (E. Charles).....	1.50	<i>Morceaux choisis</i> (Benoist).....	2 »
<i>De legibus</i> , liber I (Lévy).....	» 75	PLINE LE JEUNE. <i>Choix de lettres</i> (Waltz).....	1.80
<i>De natura deorum</i> , liber II (Thiaucourt).....	1.50	QUINTE-CURCE (Dosson).....	2.25
<i>De republica</i> (E. Charles).....	1.50	QUINTILIEN. <i>Institutions oratoires</i> , X <sup>e</sup> livre (Dosson).....	1.50
<i>De senectute</i> (E. Charles).....	» 75	ROMA. Recueil de textes latins relatifs à l'histoire romaine. (Galletier et Hardy).....	3 »
<i>De suppliciis</i> (E. Thomas).....	1.50	SALLUSTE (Lallier).....	1.80
<i>De signis</i> (E. Thomas).....	1.50	SELECTÆ E PROFANIS SCRIPTORIBUS (Leconte).....	1 »
<i>In M. Antonium philippica secunda</i> (Gantrelle).....	1 »	SÉNÈQUE. <i>De vita beata</i> (De-launay).....	» 75
<i>In Catilinam orationes quatuor</i> (Levaillant).....	1.50	<i>Lettres à Lucilius</i> , I à XVII (Aubé).....	» 75
<i>Orator</i> (C. Aubert).....	1 »	<i>Extraits des lettres et des traités</i> (P. Thomas).....	1.80
<i>Pro Archia poeta</i> (E. Thomas).....	» 60	TACITE. <i>Annales</i> (E. Jacob).....	2.50
<i>Pro lege Manilia</i> (A. Noël).....	» 60	<i>Annales</i> , liv. I, II et III (E. Jacob).....	1.50
<i>Pro Ligario</i> (A. Noël).....	» 30	<i>Dialogues des orateurs</i> (Goelzer), Germanie (La) (Goelzer).....	1 »
<i>Pro Marcello</i> (A. Noël).....	» 30	<i>Histoires</i> , livres I et II (Goelzer).....	1.80
<i>Pro Milone</i> (P. Monet).....	» 90	<i>Vie d'Agriola</i> (E. Jacob).....	» 75
<i>Pro Murena</i> (Galletier).....	1.50	TÉRENCE. <i>Adelphes</i> (Psichari et Benoist).....	» 80
<i>Somnium Scipionis</i> (V. Cuheval).....	» 50	THÉÂTRE LATIN (Romain)....	2.50
CORNÉLIUS NEPOS (Monglilot).....	» 90	TITE-LIVE. <i>Livres XXI et XXII</i> (Riemann et Benoist).....	2.50
EPITOME HISTOIRIE GRÆCÆ (J. Girard).....	1.50	<i>Livres XXIII, XXIV et XXV</i> (Riemann et Benoist).....	2.50
HORACE. <i>Œuvres</i> (Plessis et Lejay).....	2.50	<i>Livres XXVI à XXXI</i> (Riemann et Homolle).....	3 »
<i>De arte poetica</i> (M. Albert)....	» 60	VIRGILE. <i>Œuvres</i> (Benoist)...	2.25
JOUVENCY. <i>Appendix de diis et heroibus</i> (Edeline).....	» 70		
LHOMOND. <i>De viris illustribus urbis Romæ</i> (Duval).....	1.50		
<i>Épître de l'histoire sacrée</i> (A. Presard).....	» 75		

## Classiques Grecs

NOUVELLE COLLECTION A L'USAGE DES ÉLÈVES. FORMAT PETIT IN-16 CARTONNÉ

ARISTOPHANE et MÉNANDRE. <i>Extraits</i> (Bodin et Mazon), édition couronnée par l'Institut.....	2.50	LUCIEN (Suite). <i>Le Songe ou le Coq</i> (Desrousseaux).....	1 »
ARISTOTE. <i>Morale à Nicomaque</i> , 8 <sup>e</sup> liv. (Lucien Lévy)....	1 »	<i>Morceaux choisis des Dialogues des Morts, des Dieux, etc.</i> (Tournier et Desrousseaux)...	2 »
<i>Morale à Nicomaque</i> , 10 <sup>e</sup> liv. (Hannequin).....	1.50	<i>Extraits [Timon d'Athènes, etc.]</i> (V. Glachant).....	1.80
<i>Poétique</i> (Egger).....	1 »	PLATON. <i>Créon</i> (Ch. Waddington).....	» .50
BABRIUS. <i>Fables</i> (A.-M. Desrousseaux).....	1.50	<i>République</i> , VI <sup>e</sup> , VII <sup>e</sup> , VIII <sup>e</sup> livres (Aubé), chacun.....	1.50
DÉMOSTHÈNE. <i>Discours de la Couronne</i> (Weil).....	1.25	<i>Ion</i> (Mertz).....	» .75
<i>Les trois Olynthiennes</i> (Weil) ..	» .60	<i>Menexène</i> (J. Luchaire).....	» .75
<i>Les quatre Philippiques</i> (Weil) ..	1 »	<i>Phédon</i> (Couvreur).....	1.50
<i>Sept Philippiques</i> (Weil).....	1.50	<i>Morceaux choisis</i> (Poyard)....	2 »
DENYS D'HALICARNASSE. <i>Première lettre à Ammée</i> (Weil) ..	» .60	<i>Extraits</i> (Dalmeyda).....	2.50
ELIEN. <i>Morceaux choisis</i> (J. Le-maire).....	1.10	PLUTARQUE. <i>Vie de Cicéron</i> (Graux).....	1.50
ÉPICTÈTE. <i>Manuel</i> (Thurot) ..	1 »	<i>Vie de Démosthène</i> (Graux) ...	1 »
ESCHYLE. <i>Morc. ch.</i> (Weil) ..	1.60	<i>Vie de Périclès</i> (Jacob).....	1.50
<i>Prométhée enchaîné</i> (Weil)....	1 »	<i>Morceaux choisis des biograph.</i> (Talbot). 2 vol. : les Grecs illustres, 1 vol. 2 fr. ; les Romains illustres, 1 vol.....	2 »
<i>Les Perses</i> (Weil).....	1 »	<i>Morceaux choisis des Œuvres morales</i> (V. Bétolaud).....	2 »
ESOPE. <i>Fables</i> (Allègre).....	1 »	<i>Extraits suivis des vies parallèles</i> (Bessières).....	2 »
EURIPIDE. <i>Théâtre</i> (Weil), chaque tragédie.....	1 »	SOPHOCLE. <i>Théâtre</i> (Tournier). Chaque tragédie.....	1 »
<i>Morceaux choisis</i> (Weil).....	2 »	<i>Morceaux choisis</i> (Tournier)....	2 »
EXTRAITS DES ORATEURS ATTIQUES (Bodin).....	2.50	THUCYDIDE. <i>Morceaux choisis</i> (Croiset).....	2 »
HÉRODOTE. <i>Morceaux choisis</i> (Tournier et Desrousseaux)...	2 »	XÉNOPHON. <i>Anabase</i> , 7 livres (Couvreur).....	3 »
HOMÈRE. <i>Iliade</i> (A. Pierron) ..	3.50	<i>Économique</i> (Graux et Jacob) ..	1.50
<i>Iliade</i> , les chants I, II, VI, IX, X, XVIII, XXII, XXIV, sép... ..	» .25	<i>Extraits de la Cyropédie</i> (J. Petitjean).....	1.50
<i>Odyssée</i> (A. Pierron).....	3.50	<i>Mémoires</i> , livre I (Lebègue) ..	1 »
<i>Odyssée</i> , les chants I, II, VI, XI, XII, XXII, XXIII, sép.....	» .25	<i>Extraits des Mémoires</i> (Jacob).....	1.50
LUCIEN. <i>De la manière d'écrire l'Histoire</i> (A. Lehugeur)....	» .75	<i>Morceaux choisis</i> (de Parnajon) ..	2 »
<i>Dialogues des Morts</i> (Tournier et Desrousseaux).....	1.50		

M. FABII QUINTILIANI .

DE INSTITUTIONE ORATORIA

LIBER DECIMUS

## DU MÊME AUTEUR

**Quintus Curtius** : *Historiarum Alexandri Magni Macedonis libri superstites*. Texte latin, avec une notice sur la vie et les ouvrages de Quinte-Curce, des notes explicatives, des remarques grammaticales, un dictionnaire des noms propres historiques et géographiques, une carte et des illustrations d'après les monuments. Un volume petit in-16, cartonné..... 2 fr. 25

**César** : *De Bello gallico Commentarii*. Texte latin publié avec une notice sur la vie et les ouvrages de César, des notes, des remarques sur l'armée romaine et sur l'armée gauloise, un index des noms propres géographiques et historiques, etc., des cartes, des plans et des illustrations d'après les monuments, par MM. E. Benoist, ancien professeur à la Faculté des lettres de Paris, et S. Dosson, ancien professeur à la Faculté des lettres de Clermont-Ferrand. Nouvelle édition revue par M. l'abbé Lejay. Un vol. avec des gravures et des cartes, petit in-6, cartonné.. 2 fr. 50

871 Qui

1600094308

S.G.B.

M. FABII QUINTILIANI

# DE INSTITUTIONE ORATORIA

LIBER DECIMUS

TEXTE LATIN

PUBLIÉ

AVEC UNE NOTICE SUR LA VIE ET LES OUVRAGES DE QUINTILIEN  
DES NOTES EXPLICATIVES, DES REMARQUES GRAMMATICALES  
UN DICTIONNAIRE DES NOMS PROPRES ET DES PRINCIPAUX TERMES  
DE CRITIQUE LITTÉRAIRE  
ET DES ILLUSTRATIONS D'APRÈS LES MONUMENTS

PAR S. DOSSON

Ancien professeur à la Faculté des Lettres de Clermont-Ferrand



FONS S. GILI I GAYA  
PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET C<sup>ie</sup>  
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1911

0083-51460

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARY



THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARY

✓

## PRÉFACE

L'ouvrage de Quintilien a été, depuis sa publication jusqu'au commencement du septième siècle de notre ère, fort lu et fort apprécié. A partir de cette époque il semble perdre de sa popularité, mais il est cependant copié souvent et mentionné par des écrivains de presque toutes les époques. Au neuvième siècle, Loup de Ferrières le lit<sup>1</sup>; au douzième, Wibald de Fiden, abbé de Stavelot, et Pierre de Blois<sup>2</sup> s'en servent, Étienne de Rouen l'abrège, ou tout au moins en copie un abrégé qu'il fait précéder de vers de forme bizarre<sup>3</sup>, dont voici les deux premiers :

Quis fuit aut qu>antus præcelsus Quintilia>nus.  
Prologus hic t canit arte ple

Au quatorzième, siècle Pétrarque<sup>4</sup> et le chancelier de Florence Coluccio Salutato le connaissent encore, mais seulement par un exemplaire en très mauvais état. Dès cette époque cependant, le *de Institutione oratoria* revient en honneur, et Coluccio, dans une lettre à Jean de Montreuil, s'inquiète de la découverte d'un manuscrit complet de Quintilien<sup>5</sup>.

Au commencement du quinzième siècle (1417), le Pogge découvre dans la bibliothèque du monastère de Saint-Gall cet exemplaire complet après lequel soupirait Coluccio. Depuis lors

1. Loup de Ferr., lett. 1, 8, 62, 103.

2. G. Voigt : *Die Wiederlebung des classischen Alterthums...* Berlin, 1881. T. I, p. 240.

3. C. Fierville : *De Quintilianeis codicibus...* Paris, 1874, p. 45, sqq.

4. G. Voigt, *oper. citat.*, tom. I, page 210.

5. Lettre inédite publiée par A. Thomas : *De Joannis de Monasterio vita et operibus*. Paris, Thorin, 1883, p. 111.

l'œuvre de Quintilien reprend sa place, et les commentaires aussi bien que les éditions de son ouvrage se multiplient.

Cependant cette popularité que Quintilien avait reconquise ne s'est pas toujours maintenue. En France, pour ne pas parler des autres pays, Quintilien a été, au dix-septième siècle, une autorité indiscutée; — le bon La Fontaine disait alors comme argument décisif : « Quintilien l'a dit ». — Au dix-huitième siècle, il a été très en faveur : Rollin l'estimait et donnait un abrégé de son ouvrage; l'abbé Gély s'ouvrait, en le traduisant, les portes de l'Académie; La Harpe le mettait au dessus de Cicéron; aujourd'hui Quintilien est en disgrâce auprès de nous; on en parle peu, on ne le lit guère.

Tandis que l'Allemagne, au commencement du siècle, et de nos jours encore, édite, commente et traduit, à l'usage des écoles, la partie la plus accessible du *de Institutione oratoria*, le dixième livre; tandis que l'Italie se met à la remorque de l'Allemagne, publie des éditions de ce même livre et le met au programme de ses lycées, la France reste indifférente ou peu s'en faut.

Le premier livre a pris place une fois au programme de l'agrégation de grammaire, et le dixième réapparaît, à des périodes inégales, parmi les auteurs sur lesquels sont interrogés les futurs licenciés ou les candidats à l'agrégation des lettres; mais l'œuvre de Quintilien, peu connue d'ailleurs des candidats à la licence, est absolument ignorée de nos jeunes lycéens.

L'oubli injustifiable dans lequel cette œuvre est tombée s'explique jusqu'à un certain point. Les élèves de nos facultés n'ont pour l'étudier que les sept gros volumes, un peu bien effrayants, de la collection Lemaire, ou les éditions étrangères, plus commodes et plus exactes, mais qui ne sont pas accessibles à tous.

Une édition séparée du dixième livre, celui qui est le plus à la portée du public scolaire, peut seule faire rendre à Quintilien la place qu'il doit occuper non pas seulement dans les programmes des facultés, mais aussi dans ceux des lycées. Cette édition, nous l'avons entreprise, et, profitant d'une de ces apparitions périodiques que le dixième livre fait au programme de licence, nous la publions aujourd'hui.

Le plan, d'après lequel ce travail a été fait, est celui que MM. Benoist et Riemann ont suivi dans leurs excellentes éditions de Tite-Live, et que nous avons nous-même adopté dans notre édition de Quinte-Curce. Nous n'avons donc à entrer dans aucun détail; nous nous contenterons de signaler deux légères innovations: nous avons intercalé dans l'index un certain nombre de mots, appartenant à la critique littéraire, et dont le sens nous a paru devoir être déterminé avec précision. Nous avons également, à propos des auteurs nommés par Quintilien, donné quelques indications bibliographiques. Ces indications ont été forcément très restreintes, et portent presque exclusivement sur des ouvrages français, les seuls que nos jeunes étudiants puissent consulter avec facilité.

Il n'est pas besoin de dire que nous avons recours aux meilleurs travaux de l'érudition moderne.

Nous croirions cependant manquer à notre devoir si nous ne signalions les ouvrages qui nous ont été le plus utiles. Pour le texte, nous avons surtout mis à contribution l'édition critique de Halm<sup>1</sup>; pour la grammaire, les prolégomènes de E. Bonnell<sup>2</sup> et l'opuscule de R. Törnebladh<sup>3</sup>; pour le commentaire, la traduction allemande d'Herzog<sup>4</sup> et les éditions de Spalding<sup>5</sup>, de Lemaire<sup>6</sup>, de Frotscher<sup>7</sup>, de Herbst<sup>8</sup>, de Krüger<sup>9</sup>, de Bonnell<sup>10</sup> et de Zambaldi<sup>11</sup>.

1. C. Halm: *M. Fabii Quintiliani Institutionis oratorix libri XII*. Leipzig, Teubner, 1868-9.

2. E. Bonnell. Édition de Spalding, t. VI.

3. R. Törnebladh: *De usu particularum apud Quintilianum*. Stockholm, 1861.

4. Ch. G. Herzog: *Des M. Fabius Quintilianus Zehntes Buch übersetzt nebst krit. u. gramm. Bemerkungen*. Leipzig, F. Köhler, 1849.

5. G. L. Spalding, édition de Quintilien. Leipzig, 1798-1834.

6. Coll. Lemaire. Paris 1821-25.

7. C. H. Frotscher: *M. Fabii Quintiliani .... liber decimus*. Leipzig, Hartmann, 1826.

8. G. A. Herbst: *M. Fabii Quintiliani .... liber decimus*. Halle, Gebauer, 1834.

9. G. T. A. Krüger: *M. F. Quintiliani .... liber decimus*. Leipzig, Teubner, 1874.

10. E. Bonnell et F. Meister: *M. Fabii Quintiliani ... liber decimus*. Berlin, Weidmann, 1882.

11. F. Zambaldi: *M. Fabii Quintiliani .... liber decimus*. Florence, Le Monnier, 1877.

On nous permettra de rappeler en terminant, comme un titre à l'indulgence des lecteurs, que cette édition du dixième livre avec commentaire en français est la première de ce genre qui ait encore été publiée en France.

Toulouse, 1<sup>er</sup> juillet 1884.

## NOTICE SUR QUINTILIEN

---

M. Fabius Quintilianus naquit, suivant saint Jérôme, à Calagurris (Calahorra)<sup>1</sup>, en Espagne, vers l'an 35 de l'ère chrétienne; suivant d'autres calculs moins sûrs, il serait né seulement en 38 ou en 42. Quintilien dut passer sa jeunesse et faire ses études à Rome; son père y exerçait sans doute la profession de rhéteur ou celle d'avocat<sup>2</sup>. Il nous donne en plusieurs passages d'intéressants détails sur ses maîtres et sur l'organisation de l'école où il avait été élevé. « Je me souviens, dit-il, d'un usage que nos maîtres avaient adopté avec succès: ils distribuèrent les enfants par classes, et, suivant le degré d'instruction de chacun, assignaient les rangs pour parler, en sorte que plus on avait fait de progrès, plus la place était élevée. Tous les trente jours la chance des combats se renouvelait; par ce moyen le vainqueur ne s'endormait pas sur ses lauriers, et la douleur était un aiguillon qui excitait le vaincu à laver la honte de sa défaite<sup>3</sup>. » Ailleurs il nous conserve quelques-uns des sujets qu'on lui a donnés à traiter. « Je me rappelle que nos maîtres avaient l'usage de nous préparer à traiter

1. Hiéron., *Chron. Eus.* Olymp., 216.

2. Quint., IX, III, 73; Sénèque, *Controv.*, X, Proëm. 2; X, IV, 19. M. Froment (*Annales de la Faculté de Bordeaux*, t. II, p. 228-30) admet que le père de Quinti-

lien fut orateur, et son grand-père rhéteur. Cette affirmation ne paraît s'appuyer sur aucune preuve sérieuse; les passages de Sénèque auxquels M. Froment renvoie n'autorisent pas cette hypothèse.

3. Quint., I, II, 23 sqq.

des questions de fait par un exercice qui n'était ni sans utilité, ni sans agrément. Ils nous prescrivaient, par exemple, de rechercher et d'indiquer *Pourquoi Vénus était armée chez les Lacédémoniens? Pourquoi Cupidon était représenté sous la figure d'un enfant ailé, avec des flèches et un flambeau*<sup>1</sup>. » Il oublie seulement de nous dire le nom de son maître, mais nous le savons par le scoliaste de Juvénal<sup>2</sup>: c'était *Q. Remmius Palæmon*, un des grammairiens les plus illustres de Rome, un de ceux dont l'école était le plus célèbre<sup>3</sup>. Au sortir de l'école des grammairiens et des rhéteurs, Quintilien s'attacha, comme tous les jeunes Romains, aux orateurs les plus en vue. Il fut un auditeur attentif de Domitius Afer<sup>4</sup>, Julius Africanus<sup>5</sup>, Servilius Nonianus<sup>6</sup>, Galerius Trachalus, Vibius Crispus et Julius Secundus<sup>7</sup>. Quintilien avait suivi les leçons des meilleurs maîtres, et il en profita. Il ne s'en contenta pas. Il étudia l'histoire, le droit, la philosophie<sup>8</sup>, les sciences. Il ne fut même pas étranger aux beaux-arts, et, s'il ne les aima pas autant que Cicéron, il les connut assez pour pouvoir, à l'occasion, leur emprunter des rapprochements heureux.

Probablement après avoir terminé son éducation, il retourna dans son pays natal. A quelle époque précise et pour quelle raison? nous ne le savons pas; nous savons seulement qu'en 68 il vint d'Espagne à Rome avec l'empereur Galba<sup>9</sup>. A partir de ce moment Quintilien ne quitta plus la ville éternelle, et il y remplit les fonctions d'avocat ou de professeur.

1. Quint., II, iv, 26.

2. Scol. de Juv., *Sat.*, VI, 451.

3. Q. Remmius Palæmon fut en grande réputation à Rome comme professeur, sous le règne de Tibère et de Claude; il mourut en l'an 77, ce que nous dit Pline (*H. N.*, XIV, 4, 51).

4. Quint., X, 1, 86.

5. Quint. X, 1, 118; XII, xi, 3.

6. Quint., X, 1, 102.

7. Quint., XII, ix, 11.

8. Th. Froment, *La Critique d'art dans Quintilien*. Annales de la Faculté de Bordeaux, t. IV, p. 1 sqq.

9. Hieron., *Chron. Eus. Olymp.*, 211.

Quintilien fait en plus d'un endroit<sup>1</sup> allusion à ses deux professions, et nous fournit à ce sujet des renseignements que nous ne trouverions pas ailleurs.

C'est vers l'âge de trente ans qu'il commença à être connu à Rome comme avocat<sup>2</sup>. Ses déclamations et ses plaidoyers sont alors écoutés avec faveur : on se presse pour y assister, on les vante, on les répète; des sténographes les recueillent, et d'eux-mêmes, exploitant son succès, ils en répandent des copies dans l'Italie et dans les provinces. Quintilien se plaint « que les plaidoyers, qui couraient sous son nom, fussent tellement défigurés par la négligence des copistes qui en faisaient trafic (*negligentia excipientium in quæstum notariorum corruptæ*), qu'il pouvait à peine s'y reconnaître lui-même<sup>3</sup> ».

Le premier plaidoyer qu'il publia fut prononcé dans un procès au criminel, probablement devant le préteur qui jugeait les parricides (*prætor de parricidio*). Un certain Nævius Arpinianus était accusé d'avoir jeté sa femme par la fenêtre. Il s'agissait de savoir si la mort de la femme était le résultat d'un crime ou d'un accident<sup>4</sup>.

Dans ces sortes d'affaires où, les parties n'ayant pas de témoins à produire, de preuves formelles à apporter, tout est conjecture et vraisemblance, la démonstration dépend presque absolument de l'art et du talent de l'avocat. A défaut de raisons probantes, il faut employer ce que les rhéteurs latins appelaient en langage technique des couleurs, *colores*. Une *couleur* est une conjecture spécieuse, une narration fausse, un récit fictif (*falsa expositio*). Quintilien excellait dans ce genre d'exposition qui n'est la plupart du temps qu'un mensonge habile. « Voyons, »

1. Quint., IV, II, 86 ; VII, II, 24.

2. Les quelques paragraphes que nous consacrons à Quintilien avocat sont tirés, souvent textuellement, d'un excellent article de M. Froment

(*Annales de la Faculté de Bordeaux*. T. II, p. 224, sqq.). Nous renvoyons le lecteur à cet article.

3. Quint., VII, II, 24.

4. Quint., *loc. cit.*

s'écrie Juvénal à propos d'une histoire scabreuse, d'un cas de flagrant délit conjugal, « voyons, Quintilien, cherche-moi dans la rhétorique quelque couleur pour pallier la chose<sup>1</sup>. »

On ne sait pas si Quintilien réussit à convaincre le juge de l'innocence de son client. Il y réussit tout au moins dans une autre affaire fort délicate.

Une femme, du nom d'Aufidia et que l'on ne connaît que par Quintilien, était accusée d'avoir supposé le testament de son mari. Il s'agissait donc d'une accusation de faux : et aux termes de la loi Cornelia (*de falsis*), la peine encourue était la déportation et la confiscation de tous les biens du coupable. Or, en réalité, l'accusée n'était pas faussaire; mais elle avait eu recours à un autre moyen pour se procurer les biens de son mari. La loi s'opposant, — on ne sait pourquoi, — à ce qu'elle fut instituée comme héritière, elle avait eu recours à l'expédient d'un fidéicommiss secret. Le mari avait institué des héritiers qui s'étaient engagés par écrit à faire passer l'héritage à la femme. Mais tout fidéicommiss, qui ne résultait ni d'un testament, ni d'un codicille, et par lequel un tiers s'engageait à transmettre un héritage à une personne exclue du droit de succession, était une fraude, une violation de la loi, et, dans ce cas, tous les biens du défunt retournaient au Trésor.

Quintilien ne pouvait donc faire absoudre sa cliente de l'accusation de faux, qu'en lui faisant perdre l'héritage de son mari pour cause de fidéicommiss irrégulier, illégal. Des deux façons, elle était condamnée. Il sut pourtant éviter ce double écueil. Il manœuvra si bien qu'il prouva qu'elle n'était point faussaire, sans arriver à dévoiler la fraude qu'elle avait commise<sup>2</sup>.

Il ne défendit pas seulement d'obscurs citoyens, de riches particuliers; il fut aussi l'avocat de la reine Béré-

1. *Juv. Sat.*, VI, 280. — 2. *Quint.*, IX, II, 74.

nice, de cette Bérénice immortalisée par le génie de Racine, de cette reine que Titus renvoya avec tant de peine (*invitus invitam*), et qui résida deux fois à Rome, sous Vespasien et sous Titus.

Le procès de la reine Bérénice a quelque chose d'extraordinaire. Quintilien le plaida devant la reine jugeant elle-même dans sa propre cause (*ipsa suæ causæ disceptatrix*<sup>1</sup>). Il nous le dit en termes exprès : « *Ego pro regina Berenice apud ipsam causam dixi*<sup>2</sup>. » L'objet de ce procès est assez difficile à déterminer.

Dion Cassius raconte que Titus et Bénéenice avaient été l'objet de rumeurs publiques, et, qu'entre autres, deux philosophes cyniques, Diogène et Héras, les avaient accablés d'outrages en plein théâtre<sup>3</sup>. L'un d'eux fut pour cela battu de verges, l'autre décapité. Est-ce pour fixer la peine que Titus obtint de son père que Bérénice offensée jugeât la cause? C'est peu probable. L'expression *causam dicere* s'emploie du reste pour dire *défendre, repousser une accusation*, et il semblerait plutôt que Quintilien eût à soutenir les droits méconnus de la reine. C'était une belle occasion pour lui de faire valoir les finesses savantes, les hésitations calculées, les hardiesses prudentes, les couleurs et les figures variées de son langage oratoire.

Quintilien renonça de bonne heure à la plaidoirie; il se retira du barreau dans la force de l'âge et la maturité du talent, à l'heure où, selon sa propre expression, il pouvait laisser des regrets<sup>4</sup>.

Rien n'a survécu de ses plaidoyers; nous ne savons de son éloquence que ce qu'il nous en dit lui-même.

Avait-il une cause à plaider, il en étudiait à fond toutes les circonstances; il réfléchissait aux objections que pourrait lui faire la partie adverse et à ce qu'il pouvait

1. Quint., IV, 1, 19.

2. Quint., *loc. cit.*

3. Dion Cass., LXVI, 15.

4. Quint., II, XII, 12.

y répondre<sup>1</sup>. Il s'emparait habilement des points dont son adversaire convenait, et le forçait par une dialectique habile à faire des aveux<sup>2</sup>.

Comme Lysias chez les Athéniens, il réussissait surtout dans l'exposition des faits, la narration, et, quand il plaidait avec ses confrères, il était ordinairement chargé de cette partie de la plaidoirie<sup>3</sup>. Il n'ignorait pas non plus l'art d'émouvoir ses auditeurs, et il se passionnait pour son sujet au point de se substituer à son client, de s'attendrir, de s'indigner, comme s'il eût été lui-même en cause<sup>4</sup>. Il connaissait, d'ailleurs, à fond le droit<sup>5</sup> et tous les secrets de la rhétorique; enfin il sut, tout en se servant des artifices qu'il devait enseigner plus tard, se distinguer de la foule des avocats sans talent qui pullulaient à Rome et mériter d'être appelé par Martial la gloire du barreau romain :

Gloria Romanæ, Quintiliane, togæ<sup>6</sup>.

Le rôle de Quintilien comme avocat a été considérable, il l'a été infiniment moins que son rôle comme professeur. Vespasien introduisit dans l'enseignement une modification profonde: il établit un enseignement de l'État et, dit Suétone<sup>7</sup>, il accorda aux rhéteurs, sur le trésor public, un salaire annuel de 100 000 sesterces (20 000 francs). Quintilien fut un de ceux qui reçurent ce traitement, fort élevé pour l'époque. Il fut sans doute le premier à le recevoir; car, au dire de saint Jérôme<sup>8</sup>, ce fut lui qui ouvrit la première école publique. Il eut pour élèves Pline le Jeune<sup>9</sup>, l'empereur Hadrien, Tacite peut-être,

1. Quint., VII, 1, 4 sqq.

2. Quint., VII, 1, 29.

3. Quint., IV, II.

4. Quint., VI, II, 25.

5. Quint., XII, III.

6. Martial, *Epigr.*, II, xc, 2.

7. Suét., *les douze Césars*, *Vesp.*, ch. xviii.

8. Hieron., *Chron. Eus.* Olymp., 216.

9. Pline, *Ep.*, II, xiv, 10; VI, vi, 3.

et les fils des meilleures familles de Rome, si bien que Martial a pu l'appeler le gouverneur suprême de la jeunesse :

Quintiliane, vagæ moderator summe juventæ<sup>1</sup>,

et Juvénal le prendre comme le type du rhéteur<sup>2</sup>.

Ces fonctions de professeur, Quintilien les remplit avec autorité et avec talent ; il les remplit pendant vingt années et en 90 rentra dans la vie privée<sup>3</sup>. Il ne jouit pas toutefois bien longtemps des loisirs qu'il avait si bien mérités ; il dut bientôt, sur les instances de Domitien, entreprendre l'éducation des petits-neveux de l'empereur, les fils de Flavius Clemens et de Domitilla<sup>4</sup>. L'empereur lui accorda comme récompense les ornements consulaires<sup>5</sup>. Il est même vraisemblable, d'après un passage de Juvénal<sup>6</sup>, que Domitien ne borna pas à cela les témoignages de sa reconnaissance, et qu'à une distinction tout honorifique il joignit une rémunération pécuniaire.

L'éducation des jeunes princes fut le dernier acte de la vie publique de Quintilien tout au moins, c'est le dernier qui nous soit connu. A partir du moment où Quintilien rentre dans la vie privée, l'obscurité se fait de nouveau sur sa personne, et l'on ne sait même pas à quelle époque précise il mourut. On a placé, sans grandes raisons, la date de sa mort en 118. Il est infiniment plus vraisemblable qu'il mourut entre les années 97 et 106 de l'ère chrétienne.

La vie publique de Quintilien nous est peu connue, on vient de le voir : quelques renseignements épars dans ses propres ouvrages ou dans ceux de quelques écrivains, voilà tout ce que l'on a pu recueillir. Sa vie privée nous

1. Mart., II, xc, 1.

2. Juv., Sat., VII, 186, 189 ;  
VI, 75, 280.

3. Quint., I, Proœm. 1.

4. Quint., IV, Proœm. 2.

5. Ausone : *Grat. act.*, p. 290,  
*éd. Bip.*

6. Juv. Sat., VII, 197.

est encore moins connue, et l'est seulement par quelques passages bien courts de ses préfaces. Elle ne dut pas être, somme toute, très heureuse.

Grâce aux libéralités des empereurs et à la fortune qu'il put acquérir dans ses vingt années de professorat honoré, Quintilien fut à l'abri des soucis matériels de l'existence; il jouit même, semble-t-il, d'une aisance relative<sup>1</sup> que certains de ses contemporains ne voyaient pas sans une secrète jalousie<sup>2</sup>.

Il avait non seulement l'aisance, mais aussi la considération. Il était entré par alliance dans une honorable famille; un des frères de sa femme était prêteur<sup>3</sup>; un de ses fils fut adopté par un consul<sup>4</sup>, et, comme on l'a vu, il avait été honoré des insignes consulaires.

Mais il fut accablé de malheurs domestiques: sa femme mourut à peine âgée de dix-neuf ans, après lui avoir donné deux fils<sup>5</sup>. Ces enfants, qui auraient fait la consolation et peut-être l'orgueil de leur père, moururent en bas âge. L'un n'atteignit pas sa cinquième année<sup>6</sup>; l'autre, en qui reposaient toutes les espérances de Quintilien et qui, à dix ans, montrait, au dire de son père, les plus heureuses dispositions<sup>7</sup>, mourut après une longue maladie de huit mois<sup>8</sup>. Quintilien ne paraît pas s'être résigné à ces malheurs successifs, ni s'en être jamais consolé. La légende, suivant laquelle il contracta un second mariage dont il eut une fille, dotée par Pline le Jeune<sup>9</sup>, n'a rien de vraisemblable. Si Quintilien s'était remarié et eût reçu de son ancien élève une preuve aussi frappante d'affection, il n'eût pas manqué de nous le dire; Pline, de son côté, eût été plus explicite; de plus, il ne se serait pas tû sur ce fait dans les deux<sup>10</sup> lettres antérieures à celle qui

1. Quint., VI, Proœm. 16 s. f.

2. Juv., *Sat.*, VII, 187 sqq.

3. Quint., VI, Proœm. 13.

4. Quint., *loc. cit.*

5. Quint., VI, Proœm. 4.

6. Quint., VI, Proœm. 9.

7. Quint., VI, Proœm. 10.

8. Quint., VI, Proœm. 11.

9. Pline, *Ep.* VI, xxxii.

10. Pline, *Ep.* II, xiv, 10; VI, vi, 3.

a servi de point de départ à cette légende, et dans lesquelles il parle de l'auteur du *de Institutione oratoria*.

Quintilien méritait d'être plus heureux. C'était un homme grave et sérieux<sup>1</sup>, un peu timide et craignant de blesser par ses critiques ceux dont il parlait<sup>2</sup>, modeste d'ailleurs<sup>3</sup> et ne tranchant sur rien. Il était doux et humain; avant Rollin, il a protesté contre l'usage des verges dans les écoles<sup>4</sup>, et contre toute sévérité excessive à l'égard des enfants<sup>5</sup>; il avait le cœur sensible et l'âme honnête; il a, en pleurant sa femme et ses fils<sup>6</sup>, trouvé des accents émus que l'habitude des exercices de rhétorique n'ont pu rendre déclamatoires; il a dignement loué Caton d'Utique<sup>7</sup>, et il a su flétrir comme il convenait le métier, si lucratif et si répandu à son époque, d'accusateur à gages<sup>8</sup>. Ce fut un homme vraiment honorable. On n'a guère qu'un reproche à lui faire, celui d'avoir flatté Domitien et d'avoir, lui l'éducateur de la jeunesse, lui le défenseur des bonnes lettres et de la probité littéraire, fait d'un misérable une divinité et d'un scélérat imbécile un homme de génie; et encore ce reproche ne doit-il pas lui être adressé sans réflexion.

Quintilien était l'obligé de Domitien, il en avait reçu des faveurs de toute sorte; il lui devait donc, dans une certaine mesure, un souvenir de reconnaissance et de respect. Cela étant, a-t-il été plus loin qu'il ne le devait? s'est-il montré trop enthousiaste<sup>9</sup>? n'a-t-il pas réussi à donner à sa pensée la forme qu'elle devait avoir? C'est une question qui semblerait résolue d'avance, si on la jugeait avec nos habitudes modernes, et surtout avec le sentiment égalitaire de notre époque. Elle paraît beau-

1. C'est ce que paraît vouloir faire entendre Juvénal, *Sat.* VI, 75.

2. Quint., X, I, 41.

3. Quint., X, I, 26, 56, 80

4. Quint., I, III, 14.

5. Quint., II, IV, 10.

6. Quint., VI, Proœm.

7. Quint., XII, VII, 4.

8. Quint., XII, VII, 3. Sur les délateurs, cf. Froment : *Annales de la Faculté des lettres de Bordeaux*, t. II, p. 35 sqq.

9. Quint., IV, Proœm. 3-5; X, I, 91 sqq.

coup plus difficile à trancher si, comme il est juste de le faire, on rapproche des louanges de Quintilien les louanges, disons mieux, les flatteries que Velléius Paterculus<sup>1</sup> et Valère Maxime<sup>2</sup> ont si libéralement accordées à Tibère, que Sénèque n'épargna ni à Claude<sup>3</sup> ni à Néron<sup>4</sup>, que Stace<sup>5</sup>, Martial<sup>6</sup>, Frontin<sup>7</sup>, n'ont, pas plus que Quintilien, refusées à ce même Domitien. On se demandera alors s'il ne faut pas voir dans ces passages, regrettables d'ailleurs, ces compliments obligatoires imposés par l'habitude, ces formules de politesse indispensables, ces locutions toutes faites du style officiel, sans valeur précise, que certaines inscriptions nous font connaître sous une forme bien plus exagérée<sup>8</sup>; et l'on hésitera à chercher querelle, pour ce lyrisme de commande, à un homme, dont le seul tort est d'avoir parlé d'un empereur comme le faisaient tous ses contemporains.

On lui reprochera avec plus de justice d'avoir parlé avec trop peu de respect de la philosophie et des philosophes, « ces hommes sombres et tristes qui affectaient l'austérité<sup>9</sup>. » Les philosophes avaient été bannis par Domitien, et s'il n'était pas permis de les louer, au moins était-il permis de ne pas les railler.

Nous n'avons pu connaître que très imparfaitement Quintilien et les diverses phases de sa vie; nous devons de même nous résigner à ignorer beaucoup de choses en ce qui touche son activité littéraire. Elle avait été cependant assez considérable. Quintilien ne s'était pas contenté d'être un orateur et un professeur de talent, il s'était aussi efforcé de compléter ou de fixer par ses écrits son enseignement oral.

1. Vell. Pat., II, 131.

2. Val. Max., éd. Halm, I, I, préf. 14; I, II, préf.

3. Sén., *Cons. ad Polyb.*, xxvi; xxxii, etc.

4. Tacit. *Ann.* XIV, 53.

5. Stace, *Syla. Proœm.*

6. Mart., *Epigr.*, VIII, préf.

7. Front. *Strat.*, II, xi, 7.

8. Voyez, par exemple, Letronne : *Recueil des inscriptions grecques et latines de l'Égypte*, Paris, 1852, tome II, page 146.

9. Quint., I, Proœm. 16 sqq.

Il ne s'y décida pas toutefois sans hésitation. On a vu précédemment que ses plaidoiries furent publiées malgré lui<sup>1</sup>, hormis une qu'il éditait, « entraîné, dit-il, par une passion juvénile de la gloire. » Ce fut encore sans son assentiment que parut un traité de rhétorique en deux livres<sup>2</sup> qui était le résumé de ses cours (*sermones*<sup>3</sup>).

Le premier ouvrage qu'il livra spontanément au jugement du public fut une dissertation sur les *Causes de la décadence de l'art oratoire*<sup>4</sup>. Cet opuscule fut composé quatre ans environ avant le *de Institutione oratoria*<sup>5</sup>. On a voulu le retrouver dans le *Dialogus de oratoribus*, plus justement attribué à Tacite; on l'a voulu à tort. Autant qu'on peut en juger d'après les indications fournies par Quintilien lui-même, la dissertation sur les *Causes de la décadence de l'art oratoire*, au rebours du *Dialogue des orateurs*, traitait, — semble-t-il, — plutôt le côté littéraire que le côté politique de la question.

Le second et le plus important, le seul que nous possédions des ouvrages de Quintilien<sup>6</sup>, est celui qui nous est parvenu sous le titre de *de Institutione oratoria*; il fut écrit dans l'espace de deux ans : « Je cède, dit Quintilien dans sa préface, adressée au libraire Tryphon<sup>7</sup>, à vos instances, à vos reproches de chaque jour; ces livres que j'ai écrits pour mon ami Marcellus, sur l'*Education de l'orateur*, je les publie enfin. A dire vrai, je ne les croyais pas à leur point de maturité, n'ayant, au milieu de tant d'autres occupations, mis, vous le savez, qu'un peu plus de deux ans à les rédiger; encore ce temps fut-il em-

1. Quint., VII, II, 24.

2. Quint., I, Proœm. 7.

3. Quint., III, VI, 68.

4. Quint., VI, Proœm. 3; II, IV, 42; X, 3; V, XII, 23; VIII, VI, 76.

5. Quint., VI, Proœm. 3.

6. On a aussi sous le nom de Quintilien un recueil composé de 19 grandes et de 145 petites déclamations. Selon toute vraisemblance,

et bien que Quintilien en ait cependant composé, ces déclamations ne peuvent être l'œuvre du célèbre rhéteur, elles sont trop insignifiantes pour cela; la langue en est toutefois assez pure.

7. Tryphon était un libraire connu de cette époque; Martial en parle à plusieurs reprises, *Epigr.*, IV, 72; XIII, 3.

ployé moins à retoucher mon travail qu'à me livrer aux recherches presque infinies qu'il exigeait, et à lire le nombre prodigieux d'auteurs qui s'y rattachent. »

Le *de Institutione oratoria* fut composé entre 92 et 96, c'est-à-dire alors que Quintilien avait abandonné ses fonctions de professeur, et alors que Domitien était encore sur le trône. Après la mort de son protecteur, Quintilien se fût sans aucun doute abstenu de louer l'empereur, de louer surtout son talent de poète et d'attaquer les philosophes, dont l'exil était fini. Il en avait terminé les trois premiers livres, lorsqu'il fut chargé de l'éducation des fils de Flavius Clemens mis à mort, au commencement de 96, sur l'ordre de Domitien <sup>1</sup>.

Le *de Institutione oratoria* est dédié à Victorius Marcellus, orateur célèbre <sup>2</sup>, ami de Domitien, et dont Quintilien avait élevé le fils <sup>3</sup> Gallus, garçon de talent, au dire de Stace <sup>4</sup>. Quintilien, en réunissant les matériaux de son livre, pensait aussi à son fils aîné <sup>5</sup>. Ses intentions paternelles furent trompées, on sait comment, et il dut se contenter d'avoir pour lecteurs les jeunes gens studieux <sup>6</sup>. Il avait divisé lui-même en douze livres <sup>7</sup> son ouvrage, que nous possédons en entier, et il en a donné une l'analyse succincte, mais très suffisante, dans la préface de son premier livre : « Mon premier livre, dit-il, contiendra les préceptes qui devancent l'office du rhéteur. Dans le second, je traiterai des éléments que ce dernier doit enseigner, et de la substance même de la rhétorique. Je consacrerai les cinq livres suivants (III, IV, V, VI, VII) à l'invention, dont je ne sépare pas la disposition. Je donnerai les quatre autres (VIII, IX, X, XI) à l'élocution, qui comprend la mémoire et la prononciation

1. Quint., IV, Proœm. 2.

2. C'est le même auquel Stace a aussi dédié le 4<sup>e</sup> liv. des *Sylves*, et en particulier la 4<sup>e</sup> de ce livre.

3. Quint., I, Proœm. 6; IV, Proœm. 1.

4. Stace, *Sylv.*, IV, iv, 20-22 : *morumne probandus Ingeniine bonis?*

5. Quint., VI, Proœm. 1.

6. Quint., III, vi, 64; VI, Proœm. 1; XII, xi, 31.

7. Quint., III, viii, 42.

Enfin un dernier livre (XII), destiné à former l'orateur lui-même, expliquera, autant que ma faiblesse me le permet, quelles doivent être ses mœurs, comment il doit entreprendre, étudier et plaider les causes, quel genre d'éloquence il y doit employer, quel doit être le terme de ses travaux oratoires, et à quelles études il doit se livrer dans sa retraite <sup>1</sup>. »

Ainsi notre auteur se propose d'écrire un formulaire de l'éducation du parfait orateur. Il prend l'enfant au berceau, il le suit dans les écoles des grammairiens et des rhéteurs; il examine, à son intention, quelle est l'essence de la rhétorique, quelles en sont les parties constitutives, et il étudie l'une après l'autre, et longuement, ces différentes parties (*inventio, dispositio, elocutio, memoria, pronuntiatio* ou *actio*); puis il termine son œuvre en donnant les préceptes qui lui paraissent les meilleurs pour que le jeune orateur devienne ce qu'il doit être, *vir bonus dicendi peritus*.

La publication d'un ouvrage de ce genre n'était pas inutile.

L'éloquence avait toujours eu à Rome une importance extrême sous la république. Tout Romain qui aspirait aux fonctions publiques devait agir sur ses auditeurs, soit qu'il parlât dans les assemblées politiques, soit qu'il prit la parole devant les tribunaux. C'était par l'éloquence seule que l'on pouvait arriver aux grandes magistratures, aux gouvernements lucratifs des provinces, à la renommée. Sous l'empire, quand la vie politique eut cessé, quand les assemblées du peuple furent devenues plus rares et eurent perdu leur ancienne importance, quand le droit d'élection eut passé du peuple au sénat<sup>2</sup>, quand enfin tout dépendit de la volonté ou du bon plaisir d'un seul homme, l'empereur, l'éloquence perdit de sa splendeur première et de son antique puissance; elle put encore cependant se donner carrière. Au sénat les plus graves

1. Quint., I, Procem. 21 sqq. — 2. Tacit., *Dial. de orat.*, XIX.

intérêts se discutaient; c'était devant le sénat que les riches et populeuses provinces venaient accuser leurs gouverneurs; c'était au sénat que les villes, les municipales, les colonies venaient demander justice et protection. Les tribunaux des centumvirs<sup>1</sup> jugeaient des questions dont l'importance ne laissait pas d'inspirer l'orateur, et d'exciter l'intérêt ou la passion du public.

En écrivant un code d'éloquence ou même, si l'on veut, un manuel du parfait orateur, Quintilien répondait à un besoin de son temps. Ce n'est pas seulement, hâtons-nous de le dire, pour satisfaire à cette nécessité et aux désirs de ses contemporains qu'il a entrepris une tâche aussi pénible et aussi périlleuse.

Après la chute de la république, lorsque l'éloquence politique n'eut plus la liberté de se produire, lorsque les grands procès politiques, auxquels le peuple s'intéressait si vivement<sup>2</sup>, eurent disparu, et que le prétoire ne retentit plus des tempêtes soulevées à propos d'un Catilina, d'un Verrès ou d'un Marc-Antoine, le génie romain, si oratoire de nature et d'éducation, chercha un autre terrain où il pût se donner carrière. La délation s'offrait; elle promettait à tous ceux qui la pratiquaient les honneurs et l'argent, mais elle ne pouvait plaire à tous les Romains; tous n'étaient pas des Régulus, des Éprius Marcellus ou des Cossutianus Capito. Aussi la déclamation, qui avait été, en des temps plus heureux, l'auxiliaire de l'éloquence, supplanta celle qu'elle avait

1. Le tribunal des centumvirs, — composé après Auguste de 185 membres — décidait des procès civils (*causæ centumvirales*); il connaissait des procès relatifs à la tutèle (*tutelarum*), à l'état civil (*gentilitatum*), à la parenté (*agnationum*), aux testaments (*testamentorum ruptorum aut ratorum*), à la propriété (*usu capionum*) et aux questions qui se posent à ce propos (*al-*

*luvionum et circumluvionum, parietum, luminum, stillicidiorum*), ainsi que les procès relatifs au droit de transmission de la propriété (*nexorum et mancipiorum*).

2. Tac., *Ann.* I, xv, sur les déclamateurs au temps d'Auguste. Cf. Froment. *Annales de la Faculté de Bordeaux*, t. IV, 1882, p. 335 sqq.

pour mission d'aider et de servir; les lectures publiques et les tournois d'éloquence en chambre succédèrent aux discours prononcés devant l'assemblée populaire et aux luttes du Forum.

C'est à Asinius Pollion que revient le douteux honneur de cette transformation. D'après un passage de Sénèque le Rhéteur<sup>1</sup>, qui paraît se contredire, il aurait, le premier des Romains, lu ses ouvrages en public. Son exemple fut bientôt suivi, et on lut non pas seulement des poésies, mais des récits historiques, des discours même ou des dialogues; le témoignage de Suétone à ce sujet est formel<sup>2</sup>. Tous cependant ne se prêtaient pas volontiers à ce cabotinage, et un des orateurs distingués de cette époque, Labiénus, s'y refusait absolument<sup>3</sup>. A mesure que s'affaiblissaient les souvenirs des grandes luttes oratoires de la république, l'habitude de déclamer sur des sujets traités en prose s'étendait, et cette pudeur des premiers jours disparaissait. Quintilien parle de la déclamation comme d'un usage commun qu'il s'agit simplement de régler<sup>4</sup>; Pline le Jeune rappelle avec une vanité naïve les discours qu'il a prononcés devant un auditoire trié avec soin<sup>5</sup>; enfin, au déclin de l'empire, Gallien III<sup>6</sup> et Numérien<sup>7</sup> ne craindront pas de prostituer la dignité impériale en se faisant déclamateurs; les déclamations de Postumus, un des trente tyrans, rivaliseront avec celles de Quintilien<sup>8</sup>.

Que l'on se rappelle quels sujets étaient traités dans ces déclamations, dans quelles conditions, devant quel public ils étaient développés, et l'on se rendra facilement

1. Sen., *Controv.*, IV, Proëm., 2: *Primus enim omnium Romanorum, advocatis hominibus, scripta sua recitavit.*

2. Suët., *Octav.*, LXXXIX.

3. Sen. *Controv.*, X, Proëm. 4.

4. Quint., X, v, 14.

5. Pline, *Ep.*, IV, v; V, XIII; VII, xvii.

6. Jul. Capitol., *Gordian.*, III. Trebell. Poll., *Gord.*, xi.

7. Vopisc., *Numer.*, I.

8. Trebell. Poll., XXX *Tyrann.* VI, 2.

compte de la funeste influence qu'une pareille institution eut sur les destinées de l'art oratoire.

Les sujets étaient des plus bizarres; quelques-uns sont très connus<sup>1</sup>, et il suffira d'en rappeler les titres : *Le Cadavre mangé*; *les Abeilles du pauvre*; *les Incantations*. D'autres, moins connus, sont peut-être plus étranges; nous ne citerons que le suivant, emprunté à Sénèque le Rhéteur<sup>2</sup> :

« En vertu d'une loi, toute jeune fille enlevée peut demander que son ravisseur soit mis à mort ou condamné à l'épouser sans dot. Un jeune homme enlève la même nuit deux jeunes filles; l'une demande la mort du ravisseur, l'autre veut être épousée. Comment le juge devra-t-il prononcer? »

L'auditoire n'est pas moins étrange : il se compose d'amis, de connaissances, d'indifférents invités par lettres ou par affiches<sup>3</sup>, d'hommes de lettres désirant qu'on vienne les entendre aussi quelque jour<sup>4</sup>, et même de gens gagés pour assister à la lecture et applaudir<sup>5</sup>.

On conçoit que, dans ces conditions, l'éloquence dut se modifier entièrement. L'orateur, ayant délibérément abandonné tout souci du fond et du but pratique, se préoccupa exclusivement de la forme; il méprisa ce langage simple, net, naturel, qui valait surtout par les idées qu'il traduisait; il s'appliqua à parler avec raffinement, à semer son discours de traits brillants, de métaphores nouvelles, de pensées ingénieuses, de maximes piquantes; il s'efforça de donner à son style un tour poétique<sup>6</sup>, à sa période de l'éclat et de la sonorité. Toutes les qualités des orateurs précédents s'exagérèrent et se changèrent

1. D. Nisard, *Les poètes latins de la décadence*, Paris, 1867, t. II, p. 35-39.

2. Sén., *Controv.*, I, v.

3. Voyez ce qu'en dit Pline le Jeune, *Ep.* III, xviii, 4.

4. Pline, *Ep.* I, xiii, 7.

5. Pline, *Ep.* II, xiv, 6. — Quint., II, II, 9 sqq.

6. Quint., VIII, Proem. 25. — Tacit., *Dial. de Or.*, XX. — Pline, *Ep.* VII, ix, 8.

en défauts : l'élévation devint de l'enflure ; l'élégance, de l'afféterie ; la concision, de l'obscurité.

Cette influence néfaste ne s'exerça pas seulement sur les orateurs qui déclamaient dans les salles de conférences, elle s'exerça également sur ceux qui plaidaient ou discouraient sérieusement. Cassius Sévérus, contemporain d'Auguste et de Tibère, s'écarte le premier de la tradition classique<sup>1</sup> et donne l'exemple du mauvais goût. Après lui tous les orateurs, gâtés déjà par les exercices scolaires, imitent et apportent dans les affaires les plus importantes le même souci de la forme, la même recherche du succès que les fournisseurs habituels des lectures publiques. Ils vont même, comme le Largus Licinius dont nous parle Pline<sup>2</sup>, jusqu'à payer des gens pour les écouter au tribunal et les applaudir. Il le fallait bien : les causes sérieuses, traitées sérieusement, n'avaient plus le don d'intéresser personne, et un homme d'infiniment de talent<sup>3</sup>, Crispus Passiénus, voyait le public désertier le tribunal après l'exorde de son discours et ne revenir que pour la péroraison<sup>4</sup>.

Par une conséquence toute naturelle, les propagateurs de l'éloquence nouvelle et leurs admirateurs avaient le plus profond mépris pour les productions oratoires de l'époque républicaine. On ne lisait plus les discours des Crassus, des Antoine, des César, des Hortensius ; on ne lisait guère ceux de Cicéron, ou tout au moins on ne lisait que ceux dont un rhéteur en renom, comme L. Cestius, avait écrit la réfutation<sup>5</sup>.

De tous les orateurs classiques Cicéron, étant le plus grand, était le plus violemment attaqué : ses narrations étaient, disait-on, trop prolixes, et ses digressions ennuyeuses ; ses mouvements oratoires étaient lourds et lents ; ses périodes ne se terminaient que trop rarement

1. Tac. *Dial. de Or.*, XIX.

2. Pline, *Ep.*, II, xiv.

3. Sén., *Cont.*, VII, 1, 20.

4. Le fait est rapporté par Sén., *Excerpt. ex Cont.*, III, Procem. 10-11.

5. Sén., *Cont.*, III, Procem. 15.

par une pensée brillante. On ne pouvait lui emprunter aucun passage à effet, aucun trait éclatant<sup>1</sup>.

Ce dédain du passé n'était pas général, il est vrai; J. Secundus, Vipstanus Messala, Curiatius Maternus s'étaient faits les défenseurs des orateurs de l'époque classique et s'efforçaient de réagir contre les tendances de leurs contemporains; Sénèque le Rhéteur, en particulier, se montrait l'admirateur passionné de Cicéron. « dont le génie égale, disait-il, celui du peuple romain<sup>2</sup>. »

Mais de tous les admirateurs de Cicéron et de tous les adversaires des nouvelles théories oratoires, Quintilien était le plus convaincu et le plus ardent<sup>3</sup>. Il appelle Cicéron « le prince de l'éloquence<sup>4</sup> »; il dit qu'il « rassemble en lui toutes les perfections des autres orateurs<sup>5</sup> »; il le considère comme « un modèle que l'on doit toujours avoir sous les yeux<sup>6</sup> »; il le cite souvent, toujours avec respect<sup>7</sup>, il excuse même ses faiblesses<sup>8</sup>, et c'est à peine s'il ose n'être pas de son avis<sup>9</sup>.

Un admirateur aussi déterminé de l'ancienne éloquence devait avoir à cœur de faire, par tous les moyens, prévaloir les opinions qui lui étaient chères. Le livre de Quintilien sur l'*Education de l'orateur* est — comme l'était sans doute son *Dialogue sur les causes de la décadence de l'art oratoire*, — une œuvre de réaction. Quintilien veut qu'on en revienne à l'étude des anciens<sup>10</sup>, et fait en plus d'un endroit des charges à fond contre le mauvais goût de ses contemporains et les tendances de l'école nouvelle. C'est là un des mérites de son œuvre.

1. Tac., *Dial. de Or.*, XXII.

2. Sén., *Cont.*, I, Proœm. 11.

3. Quint., VI, III, 3: Amor immo-  
dicus præcipui in eloquentia viri.

4. Quint., VI, III, 1; XII, I, 20

5. Quint., XII, x, 12.

6. Quint., X, I, 112.

7. Quint., V, XI, 11, 17; XIII, 52;  
VIII, III, 64, 68; IX, I, 25; X, I,

105-112; II, 25; VII, 31; XI, I,  
67 sqq.; 73 sqq., 85, 89, 93; III,  
184; XII, Proœm. 4; I, 19; x, 12,  
39, 45.

8. Quint., XI, I, 17-21, 23; XII,  
I, 16; VIII, III, 51.

9. Quint., VII, III, 8.

10. Quint., II, v, 12; V, XII, 20  
VIII, Proœm. 24; v, 34; X, I, 43

Il en a un autre : c'est d'avoir protesté contre l'affectation de subtilité où se complaisaient les auteurs contemporains des traités de rhétorique<sup>1</sup>, d'avoir raillé leur pédantisme<sup>2</sup> et de s'être efforcé de substituer aux arguties d'école et aux règles *a priori* les règles fournies par l'expérience<sup>3</sup> personnelle et l'observation des meilleurs orateurs<sup>4</sup>.

On aurait cependant tort de s'imaginer que le livre de *l'Éducation de l'orateur* est une œuvre purement originale. L'auteur lui-même nous avertit en plus d'un endroit qu'il a recours à l'expérience de ses prédécesseurs<sup>5</sup>, et qu'il choisit librement dans le trésor des préceptes qu'ils ont formulés<sup>6</sup>.

Les auteurs qu'il a consultés sont, comme il le dit<sup>7</sup>, assez nombreux.

Ils ne semblent pas avoir été mis tous également à contribution. Quintilien a lu beaucoup d'ouvrages relatifs aux matières qu'il traite ; il connaît les écrivains grecs aussi bien que les écrivains romains ; il les cite fréquemment, confirme ou attaque leurs opinions<sup>8</sup>, leur emprunte des exemples<sup>9</sup> ; mais en général il suit assez fidèlement, dans chaque partie spéciale de son ouvrage, un ou deux auteurs seulement. Ainsi, traite-t-il des questions grammaticales, il mentionnera J. César<sup>10</sup>, Gniphon<sup>11</sup>, Varron<sup>12</sup>, etc. ; mais il s'attachera de préférence aux doctrines de Cicéron<sup>13</sup> et surtout à celles de son ancien maître, Remmius Palémon.

Dans la partie la plus considérable de son livre, — celle qui a pour sujet la rhétorique et l'art oratoire, —

1. Quint., I, Procem. 24 ; III, xi, 24 ; II, xv, 37.

2. Quint., V, XIII, 59 ; XIV, 27-32.

3. Quint., VI, II, 25.

4. Quint., V, XII, 20.

5. Quint., III, I, 5.

6. Quint., II, VIII, 6 ; III, IV, 11.

7. Quint., III, IV, 11.

8. Quint., I, I, 4, 15, 16, 23 ; III, 4 ; X, 22, 32, 47, 48 ; XI, 17.

9. Quint., I, I, 9 ; X, 30, 32.

10. Quint., I, VII, 34 ; V, 63.

11. Quint., I, VI, 23.

12. Quint., I, VI, 37.

13. Claussen, *Quæstiones Quintilianæ*. Leipzig, 1873, p. 389 sqq.

Quintilien a usé du même procédé de composition<sup>1</sup>. Il a su mettre à profit l'expérience de ses devanciers, tout au moins de la plupart d'entre eux; mais il a surtout pris pour guide Cicéron, ainsi que les rhéteurs Rutilius et Cornutus chez les Latins, Denys d'Halicarnasse et Cæcilius chez les Grecs.

Le dixième livre, celui qui doit plus particulièrement nous intéresser, reproduit les jugements et les idées d'auteurs différents.

L'influence de Denys d'Halicarnasse s'y fait sentir en plus d'un passage. Denys, il est vrai, n'est pas nommé une seule fois dans tout le dixième livre; mais il n'y a rien là qui doive surprendre, les écrivains latins, quels qu'ils soient, ayant l'habitude de ne citer que fort rarement et très arbitrairement les sources où ils ont puisé<sup>2</sup>. Denys est d'ailleurs cité en d'autres endroits<sup>3</sup> par Quintilien; enfin un simple rapprochement entre le texte du *de Institutione oratoria* et le texte de certains ouvrages du rhéteur d'Halicarnasse ne permettent guère de mettre en doute l'influence de l'écrivain grec sur l'écrivain romain.

L'opuscule connu sous le titre de *Τῶν Ἀρχαίων κρίσις* ou de *Veterum censura*<sup>4</sup> a évidemment inspiré les jugements que Quintilien porte sur les écrivains grecs; on s'en convaincra facilement en comparant le texte latin avec le texte grec que nous avons reproduit dans notre commentaire. Les différences viennent probablement de ce que l'ouvrage grec que nous citons n'est pas une

1. Claussen, *oper. cit.* p. 388. — Christ., *Philologus*, XVIII, p. 126. — Voyez encore C. Morawski, *Quæstiones Quintilianæ*. Posen, 1874.

2. Comme on le verra, Quintilien se sert souvent d'une formule vague : *putant* (X, I, 54); *quidam* (X, I, 64).

3. Quint., III, I, 16; IX, III, 89; IV, 88 etc.

4. Ce titre ne se trouve pas dans les manuscrits. Sylburg, dans son édition de Denys d'Halicarnasse, cite un manuscrit qui lui avait été communiqué par Pompilius Amasæus et dans lequel le titre était ainsi formulé : *Διονυσίου Ἀλικαρνασσίας περὶ τῶν χαρακτήρων τῶν γραφόντων*. Nos citations de cet opuscule sont faites d'après l'édition de E. Gros. Paris, 1827.

œuvre originale, mais simplement un fragment d'un abrégé d'un grand ouvrage *sur l'imitation*, Περὶ Μιμήσεως, aujourd'hui perdu<sup>1</sup>. Quintilien s'est aussi servi ou s'est souvenu — car il se fie souvent à sa mémoire, qui n'était pas très bonne<sup>2</sup>, — des jugements d'autres critiques, en particulier de Cicéron<sup>3</sup> et d'Horace<sup>4</sup>, des grammairiens alexandrins<sup>5</sup>; enfin il donne parfois son opinion personnelle<sup>6</sup>.

L'appréciation des écrivains romains est plus originale que celle des écrivains grecs; elle montre néanmoins des traces d'influences étrangères. On y retrouve aussi des souvenirs de Cicéron<sup>7</sup>, d'Horace<sup>8</sup>, de Varron<sup>9</sup>, et peut-être aussi du rhéteur Cæcilius<sup>10</sup> ou d'un autre écrivain inconnu<sup>11</sup>.

Il est plus difficile de déterminer les auteurs que Quintilien a suivis dans les autres chapitres de ce livre. On peut néanmoins affirmer sans craindre de se tromper qu'il a dû se servir de ceux dont nous venons de parler, et qu'en particulier Denys d'Halicarnasse lui a été singulièrement utile.

Quintilien reproduit souvent les opinions de ses devanciers, et trop souvent aussi il se contente de codifier les lois édictées par eux; il fait mieux parfois. Le premier et le dixième livre de son traité mériteront toujours d'être lus et le seront toujours avec profit.

Dans son premier livre il a écrit, en faveur de l'éduca-

1. Claussen, *op. cit.*, p. 340. D'après une autre hypothèse, les ressemblances que l'on constate entre l'ouvrage de Quintilien et celui de Denys viendraient de ce fait, que ces deux critiques ont puisé à une source commune.

2. Quint., XI, II, 39.

3. Cic., *de Orat.*, II, XIII, 55 sqq.; *Brutus*, VIII, 32 sqq.; *Orat.*, XIX, 62.

4. Hor., *Od.*, VI, II, 1 sqq.; Quint., X, I, 61.

5. Quint., X, I, 53, 54, 58, 59, 61, 66, 72.

6. A propos d'Apollonius, Aratus, Théocrite, Nicandre, Euphron, etc.

7. Quint., X, I, 96.

8. Quint., X, I, 97.

9. Quint., X, I, 99.

10. Comme le pense C. Morawski : *Questiones Quintilianæ*, page 33 et suiv.

11. Claussen, *op. cit.*, p. 357.

tion publique, le plaidoyer le plus complet, le plus habile qui ait jamais été prononcé<sup>1</sup>. Il a abordé, seul ou à peu près de tous les penseurs romains, l'étude théorique des questions pédagogiques, et il l'a fait en homme qui aime l'enfance et qui la connaît, en père qui a aimé ses enfants et les a élevés avec une sollicitude éclairée.

Dans son dixième livre il a donné sur l'*imitation* et la *composition* des conseils et des règles qu'on ne saurait trop suivre. Il a surtout tracé une esquisse de l'histoire de la littérature en Grèce et à Rome, ce dont nous devons lui être infiniment reconnaissants.

L'histoire littéraire, telle que nous la comprenons, c'est-à-dire l'histoire de la vie intellectuelle d'un peuple, considérée en elle-même et dans ses rapports avec l'histoire générale, n'a jamais existé ni en Grèce ni à Rome. Les anciens ont seulement écrit sur leurs auteurs les plus fameux soit des monographies très courtes et très sèches, publiées séparément ou dans des recueils un peu analogues à nos dictionnaires historiques, soit des ouvrages d'un caractère théorique dans lesquels, à propos du développement de tel ou tel genre littéraire, les écrivains étaient nommés et rapidement appréciés. Le *Brutus* de Cicéron peut être rangé parmi les ouvrages de cette dernière catégorie ; c'est une esquisse, la première qui parut à Rome, de l'histoire de l'éloquence latine. Le premier chapitre du dixième livre de Quintilien est plus complet ; c'est une histoire de la littérature grecque et de la littérature romaine, faite malheureusement à un point de vue étroit, au point de vue de l'utilité que l'orateur peut retirer de la lecture de certains écrivains.

Quintilien n'a pas adopté, dans son énumération, l'ordre chronologique ; il a choisi la division par genres, et classé les œuvres grecques suivant le canon alexandrin, les œuvres romaines d'après le mérite qu'il reconnaissait

1. G. Compayré : *Histoire des doctrines de l'éducation*.... Paris, Hachette, 1880, t. I, p. 41.

à chaque écrivain. Il s'est, en dressant le catalogue des écrivains romains, inspiré évidemment du catalogue des écrivains grecs qu'il avait sous les yeux; mais de là à dire, comme M. L. Mercklin, que le parallélisme se poursuit dans les plus minutieux détails, et que chaque écrivain latin, est opposé à un écrivain grec, il y a loin; la simple inspection du tableau synoptique, que nous donnons en note<sup>1</sup>, permettra de s'en convaincre. Il suffira

1. Nous reproduisons à titre de document le tableau dressé par M. L. Mercklin (*Rheinische Museum*, t. XIX, 1864, p. 3 sqq.).

## POESIS.

## EPIGL.

- |                |                          |
|----------------|--------------------------|
| 1. Homerus.    | 1. Virgilius.            |
| 2. Hesiodus.   | 2. Macer.                |
| 3. Antimachus. | 3. Lucretius.            |
| 4. Panyasis.   | 4. Varro Atacinus.       |
| 5. Apollonius. | 5. Ennius.               |
| 6. Aratus.     | 6. Ovidius.              |
| 7. Theocritus. | 7. Cornelius Severus.    |
| 8. Pisandros.  | 8. Serranus.             |
| 9. Nicander.   | 9. Valerius Flaccus.     |
| 10. Euphorion. | 10. Saleius Bassus.      |
| Tyrtæus.       | 11. Rabirius.            |
|                | 12. Peditus.             |
|                | 3. Lucanus.              |
|                | 14. Germanicus Augustus. |

## ELEGIA.

- |                |                |
|----------------|----------------|
| 1. Callimachus | 1. Tibullus.   |
| 2. Philetas    | 2. Propertius. |
|                | 3. Ovidius.    |
|                | 4. Gallus.     |

## SATIRA.

- |                     |
|---------------------|
| 1. Lucilius.        |
| 2. Horatius.        |
| 3. Persius.         |
| 4. Terentius Varro. |

## IAMBICI.

- |                 |               |
|-----------------|---------------|
| 1. Archilochus. | 1. Catullus.  |
|                 | 2. Bibaculus. |
|                 | 3. Horatius.  |

d'ailleurs de se reporter au texte de Quintilien, et de constater que certaines contradictions ne permettent pas d'admettre l'hypothèse du critique allemand.

Quoi qu'il en soit, — la question a par elle-même assez peu d'importance, — Quintilien nous a conservé, dans ces pages trop courtes, l'opinion que ses contemporains s'étaient faite sur les principaux représentants des deux littératures anciennes. En ce qui concerne la littérature romaine, il a, comme on l'a vu, donné en général son opinion personnelle, ou tout au moins fixé l'opinion courante; en ce qui concerne la littérature grecque, il a aussi parfois abandonné son guide habituel; et cela, pour des raisons qu'il est assez facile de deviner. Ainsi il a ajouté aux

## LYRICI.

1. Pindarus.
2. Stesichorus.
3. Alcæus.
4. Simonides.

1. Horatius.
2. Cæsius Bassus.

## ANTIQUA COMEDIA.

1. Aristophanes.
2. Eupolis.
3. Cratinus.

## TRAGEDIA

1. Æschylus.
2. Sophocles.
3. Euripides.

1. Accius.
2. Pacuvius.
3. Varius.
4. Ovidius.
5. Pomponius.

## NOVA COMEDIA.

1. Menander.
2. Philemon.

1. Plautus
2. Cæcilius.
3. Terentius.
4. Afranius.

## HISTORIA.

1. Thucydides.
2. Herodotus.
3. Theopompus
4. Philistus.
5. Ephorus.
6. Clitarclus.
7. Timagenes.

1. Sallustius.
2. Titus-Livius.
3. Servilius Nonianus.
4. Bassus Aufidius.
5. Vir seculorum memoria dignus, fortasse Tacitus.

auteurs mentionnés par Denys d'Halicarnasse les noms d'Aratus, de Théocrite, de Nicandre et d'Euphorion, parce que leurs œuvres avaient été imitées par les écrivains romains; Aratus et Théocrite ne pouvaient cependant, il l'avoue lui-même<sup>1</sup>, être d'aucune utilité à l'orateur. Si encore il a parlé d'Archiloque, c'est que le nom de ce poète avait été popularisé à Rome par les satiriques latins, et s'il a parlé de Ménandre, avec plus de complaisance que Denys, c'est que cet écrivain était alors très goûté à Rome<sup>2</sup>; les rhéteurs surtout l'appréciaient fort<sup>3</sup>: ils avaient même intercalé des extraits de ses comédies dans ces recueils, destinés à servir de répertoires aux jeunes orateurs, et qu'ils composaient avec des fragments tirés des discours les plus célèbres<sup>4</sup>.

Les jugements portés par Quintilien soit sur les écrivains grecs, soit sur les écrivains romains, sont en général ex-

## ORATOIRES

- |                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| 1. Demosthenes.         | 1. Cicero.            |
| 2. Æschines.            | 2. Asinius Pollio.    |
| 3. Hyperides.           | 3. Messala.           |
| 4. Lysias.              | 4. C. Cæsar.          |
| 5. Isocrates.           | 5. Cælius.            |
| 6. Demetrius Phalereus. | 6. Calvus.            |
|                         | 7. Servius Sulpicius. |
|                         | 8. Cassius Severus.   |
|                         | 9. Domitius Afer.     |
|                         | 10. Julius Africanus. |
|                         | 11. Trachalus.        |
|                         | 11. Vibius Crispus.   |
|                         | 12. Julius Secundus.  |

## PHILOSOPHI.

- |                                   |                     |
|-----------------------------------|---------------------|
| 1. Plato.                         | 1. M. Tullius.      |
| 2. Xenophon. Socratici<br>ceteri. | 2. Brutus.          |
| 3. Aristoteles.                   | 3. Cornelius Celsus |
| 4. Theophrastus.                  | 4. Plautus.         |
| 5. Stoici.                        | 5. Catius.          |
|                                   | 6. Seneca.          |

1. Quint., X, 1, 55.  
2. Quint., I, VIII, 8; III, VII, 18.  
Aulu-Gelle, *N. Att.*, III, XVI, 3.

3. Quint., X, 1, 69, 71.  
4. Quint., X, 1, 79. Spengel,  
*Rhet. Græci*, t. I, p. 432, 11, 19.

primés brièvement et sèchement; ils sont de valeur très inégale.

En parlant des écrivains grecs, Quintilien semble parfois ne pas connaître suffisamment les ouvrages qu'il juge; il a l'air de répéter des appréciations toutes faites, sans en bien pénétrer la signification, sans même en avoir sous les yeux le texte précis, sans en contrôler l'exactitude. Ailleurs il manque de netteté ou d'équité.

Ses jugements sur les orateurs latins ne sont pas non plus irréprochables. Quintilien semble n'avoir parfois encore qu'une connaissance assez superficielle des ouvrages dont il parle; il range ensemble Lucrèce et Macer, Catulle et Bibaculus sans les caractériser nettement. De plus le point de vue très étroit où il s'est placé nuit à la justesse de ses appréciations; il se borne par exemple à dire de Lucrèce : « Il mérite d'être lu, il est élégant, mais il ne saurait servir à l'orateur pour former le corps de l'éloquence<sup>1</sup>. » Il ne paraît pas avoir été complètement impartial et inaccessible aux influences extérieures; ainsi il loue beaucoup Perse<sup>2</sup>, mais il se montre en revanche peu bienveillant pour Celse<sup>3</sup>, et tout à fait injuste pour Sénèque<sup>4</sup>. On sent trop en lisant les quelques lignes consacrées au précepteur de Néron, que ces lignes ont été écrites par un écrivain jaloux de la popularité d'un autre écrivain, par un classique dénigrant un novateur, par un rhéteur adversaire d'un philosophe stoïcien. Quintilien a encore trop cédé à ses préférences personnelles dans ce parallèle qu'il a fait de Cicéron et de Démosthène<sup>5</sup>; en donnant la prééminence au premier de ces deux orateurs, il n'a pas assez oublié que Cicéron était Romain; il a trop admiré l'art des périodes de son compatriote, et n'a pas assez tenu compte de l'action puissante de Démosthène sur ses auditeurs.

1. Quint., X, 1, 87.

2. Quint., X, 1, 94.

3. Quint., X, 1, 23, 12

4. Quint., livre X, 1, parag. 125 et suivants.

5. Quint., X, 1, 105-123.

Quintilien n'est pas seulement inexact dans ses appréciations, il l'est aussi, parfois, dans les citations qu'il reproduit, dans les faits qu'il allègue. On sent qu'il a travaillé trop rapidement; il l'avoue lui-même<sup>1</sup>; son aveu n'est peut-être pas une excuse suffisante.

Malgré tous ces défauts, le chapitre qu'il a consacré à l'histoire littéraire n'en est pas moins des plus précieux pour nous; il nous fait connaître l'opinion courante à Rome dans le premier siècle de l'ère chrétienne, et il nous montre une des premières tentatives de l'antiquité dans la critique littéraire.

Les autres chapitres du dixième livre ne sont pas moins intéressants. Ils contiennent des préceptes, qui pour être un peu minutieux, n'en sont pas moins utiles. Ils sont, on le voit sans peine, le résultat d'une longue expérience; ils devront être médités et mis en pratique par tous ceux qui voudront s'exercer à l'art d'écrire.

Pris dans son ensemble, le traité de l'*Éducation de l'orateur* a un défaut capital: il ne repose pas sur un principe général. Cicéron disait: « Si je suis orateur, je le dois moins aux officines des rhéteurs qu'aux enseignements des philosophes; » Aristote avait fait aussi de l'art oratoire, de la rhétorique, une application et une dépendance de la philosophie. Cicéron et Aristote croyaient que pour bien parler il fallait bien penser; Quintilien s' imagine que la rhétorique se suffit à elle-même. Par ce côté il est inférieur à l'orateur romain et au philosophe grec. Son ouvrage est bien au-dessous du *de Oratore*, qu'il supplanta; mais il ne laisse pas d'avoir certains mérites.

Quintilien s'est efforcé de faire un compromis entre les doctrines élevées de Cicéron et la routine des rhéteurs; il a voulu tenir un juste milieu entre la sécheresse de l'enseignement purement technique des derniers et l'élégance du premier. Il a pris aux uns la rigueur

1. Quint., *ad Tryph* I.

de la méthode, la précision des règles, la minutie des conseils; il a essayé d'emprunter à l'autre la variété et le charme de son exposition. A la théorie de l'art oratoire faite et enseignée avant lui dans les écoles, il a ajouté les résultats de sa longue expérience personnelle; il a choisi, avec l'indépendance d'un homme compétent, entre les méthodes et les principes des diverses écoles. Il n'a pas formulé simplement des règles, il les a accompagnées de considérations intéressantes et d'exemples empruntés surtout aux orateurs du grand siècle, l'objet habituel de ses études. Il a réuni une collection d'observations judicieuses, de détails précieux et de procédés très utiles aux praticiens. Enfin, il a tenté de moraliser l'éloquence, et, reprenant la définition du vieux Caton, il s'est évertué à persuader à ses lecteurs que « l'orateur est un homme de bien sachant parler ». Il a écrit de belles pages sur l'obligation où est l'orateur de n'accepter que des causes justes, et de se retirer quand ses forces l'abandonnent. Son livre est l'œuvre d'un honnête homme, qui avait du talent, de l'esprit, du goût et du savoir, mais à qui manquait cette largeur de vues et cette originalité sans lesquelles on n'est qu'un traducteur ou un vulgarisateur, mais non pas un créateur.

---

M. FABII QUINTILIANI  
INSTITUTIONIS ORATORIÆ  
LIBER DECIMUS

---

ARGUMENT ANALYTIQUE.

CHAPITRE I<sup>er</sup>. *Des moyens d'acquérir la faculté d'élocution.* —

La lecture, la composition, l'exercice de la parole (§§ 1-3). — L'abondance des mots doit être réglée par le jugement; elle s'acquiert en écoutant et en lisant (§§ 4-14). — Vaut-il mieux écouter que lire? (§§ 15-19). — Comment doit-on lire les auteurs qu'on a choisis? (§§ 20-26). — Avantages qu'offre à l'orateur la lecture des poètes (§§ 27-30). — Avantages qu'offre à l'orateur la lecture des historiens (§§ 31-34). — Avantages qu'offre à l'orateur la lecture des philosophes (§§ 35-36). — Vaut-il mieux lire les écrivains anciens que les modernes? (§§ 37-45.) — Jugement sur les poètes épiques, didactiques, gnomiques de la Grèce (§§ 46-58). — Jugement sur les élégiaques, les lyriques et les satiriques grecs (§§ 58-64). — Jugement sur les auteurs dramatiques grecs (§§ 65-72). — Jugement sur les historiens grecs (§§ 73-75). — Jugement sur les orateurs grecs (§§ 76-80). — Jugement sur les philosophes grecs (§§ 81-84). — Jugement sur les poètes épiques latins (§§ 85-92). — Jugement sur les élégiaques, les satiriques et sur les poètes latins qui ont écrit en vers iambiques et lyriques (§§ 93-96). — De la tragédie et de la comédie à Rome (§§ 97-100). — Jugement sur les historiens latins (§§ 101-104). — Jugement sur les orateurs latins (§§ 105-122). — Jugement sur les philosophes latins (§§ 123-131).

CHAPITRE II. *De l'imitation.* — L'imitation est nécessaire, mais insuffisante (§§ 1-6). — Il ne faut pas imiter de trop près, mais s'essayer à surpasser son modèle (§§ 7-13). — De l'imitation des orateurs (§§ 14-18). — Observations sur l'imitation (§§ 18-26). — L'imitation ne doit pas porter seulement sur les mots (§§ 27-28).

CHAPITRE III. *Comment on doit s'exercer à écrire.* — Utilité de la composition écrite (§§ 1-4). — Il faut écrire lentement et avec soin (§§ 4-8). — Il faut cependant garder dans cette lenteur une juste mesure (§§ 9-18). — Il n'est pas bon de dicter à un secrétaire (§§ 18-22). — La solitude des champs et la retraite sont-elles favorables à la composition? (§§ 22-30). — Réflexions sur les conditions matérielles de la composition (§§ 31-33).

CHAPITRE IV. *Comment il faut retoucher ses ouvrages.* — Qu'est-ce que retoucher un ouvrage? Difficulté qu'il y a à le faire. Précautions à prendre (§§ 1-4).

CHAPITRE V. *Quels sont les meilleurs exercices de style?* — Traduction d'un passage grec en latin (§§ 1-3). — Paraphrase d'un passage latin (§§ 4-8). — Nécessité de traiter un même sujet de plusieurs manières (§§ 9-13). — Le jeune orateur doit surtout s'attacher à plaider des causes réelles (§§ 14-20). — Observations sur les déclamations en général (§§ 21-23).

CHAPITRE VI. *De la méditation.* — La méditation est un exercice aussi important que facile (§§ 1-4). — Le fait d'avoir médité un sujet ne doit pas arrêter, — quand on le traite oralement, — l'essor de la pensée (§§ 5-7).

CHAPITRE VII. *De l'improvisation.* — Nécessité d'avoir la faculté d'improvisation (§§ 1-4). — Moyens par lesquels on acquiert la faculté d'improvisation (§§ 5-18). — Autres réflexions sur l'utilité de la faculté d'improvisation (§§ 19-23). — Des moyens de conserver la faculté d'improvisation (§§ 24-27). — Conclusion pratique sur les plaidoiries (§§ 28-33).

---

## CHAPITRE PREMIER.

### DES MOYENS D'ACQUÉRIR LA FACULTÉ D'ÉLOCUTION.

La lecture, la composition, l'exercice de la parole (§§ 1-3).

[1] Sed<sup>1</sup> hæc eloquendi præcepta<sup>2</sup>, sicut<sup>3</sup> cognitioni<sup>4</sup> sunt necessaria, ita non satis ad vim dicendi<sup>5</sup> valent<sup>6</sup>, nisi illis firma quædam facilitas, quæ apud Græcos ἔξις;<sup>7</sup> nominatur, accesserit; ad quam scribendo plus, an legendo, an dicendo conferatur<sup>8</sup>, solere quæri scio: quod esset diligentius nobis examinandum, si qualibet<sup>9</sup> earum rerum possemus una esse contenti. [2] Verum ita sunt inter se connexa et indiscreta<sup>10</sup> omnia, ut, si quid ex his defuerit, frustra sit in ceteris laboratum; nam neque solida atque robusta fuerit unquam eloquentia, nisi multo stilo<sup>11</sup> vires acceperit, et<sup>12</sup> citra<sup>13</sup> lectionis exemplum labor ille, carens rectore, fluitabit<sup>14</sup>, et qui sciet, quæ quoque sint modo dicenda, nisi tanquam in procinctu<sup>15</sup> paratamque ad omnes casus habuerit eloquentiam, velut clausis thesauris<sup>16</sup> incubabit.

1. *Sed*, voy. *Rem.* 111. — 2. *hæc... præcepta*, allusion aux règles énoncées dans les livres VIII et IX. Sur *eloquendi*, voy. *Rem.* 195. — 3. *sicut... ita*, voy. *Rem.* 112. — 4. *cognitioni*, la théorie, opposée à *vim dicendi*, la pratique. Cf. Quint. II, XVIII, 1. — 5. *vim dicendi*, voy. *Rem.* 16. — 6. *non satis... valent*, voy. la même idée plus développée: Quint. II, XIII, 15. — 7. ἔξις (= *habitus*), habitude qui naît d'actes répétés, et

donne l'aptitude de faire plus facilement certaines choses. — 8. *Conferatur*, voy. *Rem.* 133. — 9. *qualibet... una*, voy. *Rem.* 43. — 10. *indiscreta*, voy. *Rem.* 3 b. — 11. *stilo*, voy. *Ind.* — 12. *neque... et*, cf. le grec οὐτε... τε. — 13. *citra*, voy. *Rem.* 143. — 14. *fluitabit*, voy. une locution analogue, Quint. VII, *proem.* 3. — 15. *in procinctu*, expression de la technique militaire, pour désigner les soldats en tenue de combat. — 16. *clausis thesau-*

[3] Non autem ut quicquid præcipue necessarium est, sic ad efficiendum oratorem maximi protinus<sup>17</sup> erit momenti; nam certe, cum sit in eloquendo<sup>18</sup> positum oratoris officium, dicere ante omnia<sup>19</sup> est, atque hinc initium ejus artis fuisse manifestum est; proximum deinde imitatio<sup>20</sup> est, novissimum scribendi quoque diligentia.

L'abondance des mots doit être réglée par le jugement; elle s'acquiert en écoutant et en lisant (§§ 4-14).

[4] Sed ut perveniri ad summa, nisi ex principiis, non potest, ita<sup>1</sup> procedente opere<sup>2</sup> jam minima incipiunt esse quæ prima sunt; verum nos non, quomodo sit instituentus orator, hoc loco dicimus, — nam id quidem aut satis aut<sup>3</sup> certe uti potuimus dictum est, — sed athleta<sup>4</sup>, qui omnes jam perdidicerit a præceptore numeros<sup>5</sup>, quo genere exercitationis ad certamina præparandus sit. Igitur<sup>6</sup> eum, qui res<sup>7</sup> invenire et disponere sciet<sup>8</sup>, verba quoque et eligendi et collocandi rationem<sup>9</sup> perceperit, instruamus qua ratione quod didicerit, facere<sup>10</sup> quam optime, quam facillime possit.

ris, cf. Virg. Georg. II, 507 : *defossoque incubat auro*. — 17. *protinus*, voy. Rem. 68. — 18. *in eloquendo*, Quint. VIII, *proœm.* 15 : *eloqui enim est omnia, quæ mente conceperis, promere atque ad audientes perferre*; voy. Rem. 195. — 19. *ante omnia* = *præcipuum*. — 20. *imitatio*, mot qui doit s'entendre ici non seulement de la composition par écrit, mais aussi de la lecture; il semble en effet, d'après un ancien scholiaste, que le livre, dans lequel Denys d'Halicarnasse juge les anciens orateurs,

ait porté aussi le titre de Περὶ μιμήσεως. Cf. encore *Infra*, § 8.

1. *ut... ita*, voy. Rem. 112. — 2. *procedente... opere*, c.-à-d. à mesure que l'éducation de l'orateur avance. — 3. *aut... aut* = *si minus satis, at certe uti*. — 4. *athleta*, const. *sed quo genere... præparandus athleta qui*, etc.; voy. Rem. 205. — 5. *numeros*, voy. *Ind.* — 6. *igitur*, voy. Rem. 199. — 7. *res* = πράγματα, idées, et s'oppose à *verba* = λέξεις. — 8. *qui... sciet*, voy. Rem. 192 et 199. — 9. *rationem*, l'art. — 10. *facere* =

[5] Num ergo dubium est, quin ei velut<sup>11</sup> opes sint quædam parandæ, quibus uti, ubicumque<sup>12</sup> desideratum erit, possit? Eæ constant copia rerum ac verborum. [6] Sed res propriæ sunt cujusque causæ, aut paucis communes, verba in universas paranda : quæ si rebus singulis essent singula, minorem curam postularent; nam cuncta sese cum ipsis protinus rebus<sup>13</sup> offerrent. Sed cum sint alii alia aut magis propria aut magis ornata aut plus efficientia aut melius sonantia, debent esse non solum nota omnia, sed<sup>14</sup> in promptu, atque, ut ita dicam, in conspectu, ut, cum se iudicio dicentis ostenderint, facilis ex his optimorum sit electio. [7] Et quæ idem significarent *scio* solitos<sup>15</sup> ediscere, quo facilius et occurreret<sup>16</sup> unum ex pluribus, et, cum essent usi aliquo, si breve intra spatium rursus desideraretur, effugiendæ repetitionis gratia sumerent aliud, quo idem intellegi posset. Quod cum est puerile et cujusdam infelicis<sup>17</sup> operæ, tum<sup>18</sup> etiam utile parum; turbam tantum modo congregat<sup>19</sup>, ex qua sine discrimine occupet proximum quodque.

[8] Nobis autem copia cum iudicio<sup>20</sup> paranda est, vim orandi<sup>21</sup>, non circulatoriam<sup>22</sup> volubilitatem spectantibus. Id autem consequimur optima legendo atque audiendo; non enim<sup>23</sup> solum nomina ipsa rerum cognoscemus hac cura, sed quod quoque loco sit aptissimum.

[9] Omnibus enim fere verbis præter pauca, quæ sunt

tirer parti; cf. Quint. XII, x, 77. — 11. *velut*, voy. Rem. 112. — 12. *ubicumque*, voy. Rem. 73. — 13. *cum ipsis protinus rebus*, voy. Rem. 210. Cf. Hor. A. P. 314 : Verbaque provisam rem non invita sequentur. — 14. *non solum... sed*, voy. Rem. 78. — 15. *solitos*, voy. Rem. 216. — 16. *occurreret* = in mentem veniret. —

17. *infelicis*, sens étymologique, stérile. — 18. *cum... tum*, voy. Rem. 97. — 19. *congregat* a pour sujet un pronom indéfini, *aliquis*, qui peut facilement se tirer de la proposition précédente; voy. Rem. 213. — 20. *cum iudicio* s'oppose à *sine discrimine*. — 21. *vim orandi*, voy. Rem. 16. — 22. *circulatoriam*, voy. Ind. et Rem. 3 b. — 23. *non*

parum verecunda, in oratione locus est. Nam<sup>24</sup> scriptores quidem iamborum<sup>25</sup> veterisque comœdiæ<sup>26</sup> etiam in illis<sup>27</sup> sæpe laudantur, sed nobis nostrum opus intueri sat est. Omnia verba, exceptis de quibus dixi, sunt alibi optima; nam et humilibus interim<sup>28</sup> et vulgaribus est opus, et quæ nitidior<sup>29</sup> in parte videntur sordida<sup>50</sup>, ubi res poscit, proprie<sup>51</sup> dicuntur. [10] Hæc ut sciamus, atque eorum non significationem modo, sed formas<sup>52</sup> etiam mensurasque<sup>53</sup> norimus, ut, ubicumque erunt posita, convenient, nisi multa lectione atque auditione assequi nullo modo possumus, cum omnem sermonem auribus primum accipiamus. Propter quod<sup>54</sup> infantes<sup>55</sup> a mutis nutricibus jussu regum in solitudine educati, etiamsi verba quædam emisisse traduntur, tamen loquendi facultate caruerunt.

[11] Sunt autem alia<sup>56</sup> hujus naturæ, ut idem pluribus vocibus declarent, ita ut nihil significationis<sup>57</sup>, quo

*enim*, οὐ γάρ. — 24. *nam*, voy. Rem. 104. — 25. *iamborum*, voy. Ind. — 26. *comœdiæ*, voy. Ind. — 27. *in illis*, voy. Rem. 32 et 143. — 28. *interim*, voy. Rem. 62. — 29. *nitidior*, voy. Ind. Cf. Hor. A. P. 351 : ubi plura nitent in carmine. — 30. *sordida*, voy. Ind. — 31. *proprie*, voy. Ind. — 32. *formas*, les flexions; ce mot équivalait à ce que Denys d'Hal. *de Comp. verb.* 25, appelle τὰς πτώσεις τῶν ὀνομάτων καὶ τὰς ἑγκλίσεις τῶν ἡμεράτων. — 33. *mensuras*, la quantité, équivalait aux τὰ μέτρα καὶ τοὺς χρόνους de Denys d'Hal. *loc. cit.* — 34. *propter quod*, voy. Rem. 149. — 35. *infantes*. Quintilien fait probablement allusion à l'anecdote rapportée par Hérodote (II, 2). Psammétichus, voulant arriver à connaître quel était le peuple le plus ancien, confia à

un berger deux enfants, en lui enjoignant de les faire nourrir par des chèvres, de ne jamais leur parler et d'empêcher que qui que ce fût leur parlât. Au bout de deux ans, les enfants ayant prononcé le mot phrygien *Bezés*, la langue phrygienne fut considérée comme la plus ancienne de toutes. On le voit, Quintilien modifie un peu la légende; cf. schol. d'Apollonius, IV, 262; Claudien, *In Eutrop.* II, 251-54. — 36. *alia*, s.-ent. *verba*. Quintilien oppose *verba* à *voces*. *Verba* désigne le mot, en tant que représentant une idée; *voces*, le mot considéré au point de vue de la forme ou de la sonorité; cf. Cic. *Or.* XLIX, 162 : *rerum verborumque judicium prudentiæ est, vocum autem et numerorum aures sunt iudices*. — 37. *nihil si-*

potius utaris, intersit, ut « ensis » et « gladius », alia vero, etiamsi propria rerum aliquarum sint nomina, τροπικῶς tamen [quare] ad eundem intellectum feruntur<sup>38</sup>, ut « ferrum » et « mucro ». [12] Nam<sup>39</sup> per abusionem<sup>40</sup> sicarios etiam omnes vocamus, qui cædem telo quocumque<sup>41</sup> commiserunt. Alia circuitu<sup>42</sup> verborum plurium ostendimus, quale est « et pressi<sup>43</sup> copia lactis ». Plurima<sup>44</sup> vero mutatione<sup>45</sup> figuramus<sup>46</sup> : scio, « non ignoro » et « non me fugit » et « non me præterit » et « quis nescit? » et « nemini dubium est ». [13] Sed etiam ex proximo<sup>47</sup> mutuari licet : nam et « intellego » et « sentio » et « video » sæpe idem valent quod « scio ». Quorum nobis ubertatem ac divitias<sup>48</sup> dabit lectio, ut non solum quo modo occurrent<sup>49</sup>, sed etiam quo modo oportet utamur. [14] Non semper enim<sup>50</sup> hæc inter se idem faciunt<sup>51</sup>, nec sicut de intellectu animi recte dixerim « video », ita de visu oculorum « intellego », nec ut « mucro » gladium, sic mucronem « gladius » ostendit.

gnificationis, voy. Rem. 122. — 38. ad eundem intellectum feruntur, deviennent synonymes. — 39. nam, voy. Rem. 104. — 40. abusionem, voy. Ind. — 41. quocumque, voy. Rem. 44. — 42. circuitu, mot ayant ici un sens particulier que Quintilien explique VIII, vi, 59 : pluribus verbis, cum id, quod uno aut paucioribus certe dici potest, explicatur, periphrasin vocant, circuitum quandam eloquendi. — 43. et pressi, Virg. Égl. I, 81. — 44. plurima, voy. Rem. 3 b. — 45. mutatione, changement d'expression. — 46. figuramus, terme de rhétorique : nous exprimons métaphoriquement ; cf. Quint. IX, I, 19 : tam translatis verbis quam propriis figuratur

oratio. — 47. ex proximo, de mots qui ont un sens analogue. — 48. ubertatem ac divitias, (hendiadys) = une riche abondance. Divitias ne se prend pas d'ordinaire au figuré ; l'exemple de Cicéron (de Or. I, xxxv, 161) n'est pas concluant ; ce mot a peut-être été amené sous la plume de Cicéron par le souvenir de l'épithète dives fréquemment accolée au nom de Crassus, dont il s'agit dans le passage auquel il est fait allusion. Cf. Tite-Live, XXX, I, 5. — 49. occurrent, voy. Rem. 199 et 78. — 50. enim, voy. Rem. 98. — 51. non... idem faciunt, n'ont pas la même valeur. Ce sens n'est pas rare ; cf. Quint. IX, III, 47.

Vaut-il mieux écouter que lire ? (§§ 15-19).

[15] Sed ut<sup>1</sup> copia verborum sic paratur<sup>2</sup>, ita non verborum tantum gratia legendum vel audiendum est. Nam omnium, quæcumque docemus, hoc<sup>3</sup> sunt exempla potentiora etiam ipsis, quæ traduntur, artibus<sup>4</sup>, cum eo, qui



Un lecteur, d'après un sarcophage.

discit, perductus est, ut intellegere ea sine demonstrante<sup>5</sup> et sequi jam suis viribus possit, quia, quæ doctor præcepit, orator ostendit<sup>6</sup>.

[16] Alia vero audientes, alia legentes magis adjuvant.

1. *ut . . . ita*, voy. *Rem.* 112. —  
2. *sic paratur*, c.-à-d. *lectione et auditione*, cf. § 10. — 3. *hoc* établit un rapport avec *quia*, et équivaut à *ταύτην... ἕνεκα*, *idcirco...*

*quod*. — 4. *artibus*, c'est-à-dire *artis præceptis*; c'est l'équivalent du grec *τέχνη*, cf. *Quint.* X, 1, 49. — 5. *demonstrante*, voy. *Rem.* 19. — 6. *ostendit*, met en pratique. —

Excitat, qui dicit, spiritu ipso<sup>7</sup>, nec imagine et ambitu<sup>8</sup> rerum, sed rebus incendit. Vivunt omnia enim et moventur, excipimusque nova<sup>9</sup> illa<sup>10</sup> velut nascentia cum favore ac sollicitudine. Nec fortuna modo iudicii, sed etiam ipsorum qui orant periculi<sup>11</sup> afficimur. [17] Præter hæc, vox, actio<sup>12</sup> decora<sup>13</sup>, commodata, ut quisque locus postulabit, pronuntiandi<sup>14</sup>, vel potentissima in dicendo, ratio, et, ut semel<sup>15</sup> dicam, pariter omnia<sup>16</sup> docent.

In lectione certius iudicium, quod audienti frequenter aut suus cuique favor aut ille laudantium<sup>17</sup> clamor extorquet. [18] Pudet enim dissentire, et velut tacita quadam verecundia inhibemur<sup>18</sup> plus nobis credere, cum interim<sup>19</sup> et vitiosa pluribus placent, et a corrogatis<sup>20</sup> laudantur etiam quæ<sup>21</sup> non placent. [19] Sed e contrario quoque accidit, ut optime dictis gratiam prava iudicia<sup>22</sup> non referant. Lectio libera est, nec, ut actionis impetus, transcurrit<sup>23</sup>, sed repetere sæpius licet, sive dubites,

7. *spiritu ipso*, par le son de sa voix; c'est l'équivalent de *viva voce*. Cf. Cic. *Or.* xxxvii, 130 : carent libri *spiritu ipso*, propter quem majora eadem illa cum aguntur quam cum leguntur videri solent. — 8. *ambitu*, les contours, la forme extérieure; c'est une locution rare, dont on pourra peut-être rapprocher un passage de Pline, *H. N.* xv, xxx, 39. — 9. *nova*, les paroles de l'orateur ont, semble-t-il, quelque chose de plus imprévu que les mots d'un écrivain. — 10. *illa*, voy. *Rem.* 34. — 11. *periculi*. Quintilien fait probablement allusion au danger que court l'orateur de perdre sa réputation d'homme éloquent. Pline le Jeune (*Ep.* iv, xix) et Cicéron (*Or.* xxvii, 98) expriment à peu près la même idée.

— 12. *actio*, mot qui signifie simplement ici *geste*. Cf. X, vii, 9. Au § 19, il est synonyme de *pronuntiatio*. — 13. *decora* modifie *vox* et *actio*. — 14. *pronuntiandi ratio*. Cf. *Rem.* 16 et *Ind.* — 15. *semel*, une fois pour toutes. — 16. *pariter omnia* = πάντα ἕμμοις; — 17. *laudantium*, voy. *Ind.* au mot *auditorium*; cf. Hor., *A. P.* 81 : populares strepitus. — 18. *inhibemur*, voy. *Rem.* 171. — 19. *cum interim* équivaut à peu près à « quin etiam »; sur l'emploi de l'indicatif, voy. *Rem.* 180. — 20. *corrogatis*, voy. *Ind.* au mot *declamatio*. — 21. *etiam quæ*, voy. *Rem.* 203 c. — 22. *prava iudicia*, le mauvais goût; cf. § 72 et la locution contraire, *justiora iudicia*, Quint. III, vii, 18. — 23. *trans-*

sive<sup>24</sup> memoriæ penitus affigere velis. Repetamus autem et retractemus<sup>25</sup>, et, ut cibos mansos ac prope liquefactos demittimus, quo facilius digerantur<sup>26</sup>, ita lectio<sup>27</sup> non cruda, sed multa iteratione mollita et velut confecta memoriæ imitationique tradatur.

Comment doit-on lire les auteurs qu'on a choisis?  
(§§ 20-26).

[20] Ac diu nonnisi<sup>1</sup> optimus quisque, et qui credentem sibi minime fallat, legendus est, sed diligenter, ac pæne ad scribendi sollicitudinem<sup>2</sup>; nec per partes modo scrutanda omnia, sed perlectus liber utique<sup>3</sup> ex integro<sup>4</sup> resumendus, præcipueque oratio<sup>5</sup>, cujus virtutes frequenter ex industria quoque occultantur. [21] Sæpe enim præparat<sup>6</sup>, dissimulat, insidiatur orator, eaque in prima parte actionis<sup>7</sup> dicit, quæ sunt in summa<sup>8</sup> profutura. Itaque suo loco minus placent, adhuc nobis quare dicta sint ignorantibus, ideoque<sup>9</sup> erunt, cognitis omnibus, repetenda.

[22] Illud<sup>10</sup> vero<sup>11</sup> utilissimum, nosse eas causas, quarum orationes in manus sumpserimus: et quoties continget, utrimque<sup>12</sup> habitas legere actiones; ut Demosthe-

*currit* a pour sujet *lectio*, mais le sens est peu net. — 24. *sive... sive*, voy. *Rem.* 178. — 25. *retractemus* est plus fort que *repetamus*, et indique que le lecteur doit examiner attentivement chaque détail. — 26. *digerantur*, voy. *Rem.* 3 c. Cette métaphore empruntée au phénomène de la digestion se continue dans les mots suivants, qui sont très précis: *non cruda*, bien digérée, *mollita*, *confecta*. — 27. *lectio*, ce qu'on aura lu.

1. *nonnisi*, voy. *Rem.* 108. — 2. *ac pæne ad.. sollicitudinem*, c.-à-d., *ac pæne non minus sollicita ac si scribas*. — 3. *utique*, surtout. — 4. *ex integro*, voy. *Rem.* 142. — 5. *oratio*, les discours. — 6. *præparat* = *παράσκευάζει*; cf. sur ce point *Quint.* IV, II, 55. — 7. *actionis*, ici *plaidoirie*. — 8. *summa* = *extrema*; cf. *Quint.* X, I, 97; III, V, 43. — 9. *ideoque*, voy. *Rem.* 61. — 10. *illud*, voy. *Rem.* 35. — 11. *vero*, voy. *Rem.* 115. — 12. *utrimque*,

nis et Æschinis<sup>15</sup> inter se contrarias, et Servii Sulpicii atque Messalæ<sup>14</sup>, quorum alter pro Aufidia, contra dixit alter, et Pollionis et Cassii reo Asprenate<sup>15</sup>, aliasque plurimas. Quin etiam<sup>16</sup>, si minus pares<sup>17</sup> videbuntur aliquæ<sup>18</sup>, tamen ad cognoscendam litium quæstionem recte requirentur, ut contra Ciceronis orationes Tuberonis in Ligarium et Hortensii pro Verre. [23] Quin etiam, easdem causas ut quisque egerit, utile erit scire. Nam<sup>19</sup> de domo<sup>20</sup> Ciceronis dixit Calidius et pro Milone orationem Brutus<sup>21</sup> exercitationis gratia<sup>22</sup> scripsit, etiamsi egisse eum Cornelius Celsus falso existimat, et Pollio et<sup>23</sup> Messala defenderunt eosdem<sup>24</sup>, et, nobis pueris, insignes pro Voluseno Catulo, Domitii Afri, Crispi Passieni, Decimi Lælii orationes ferebantur<sup>25</sup>.

[24] Neque id<sup>26</sup> statim legenti persuasum sit, omnia, quæ optimi auctores<sup>27</sup> dixerint, utique esse perfecta. Nam et labuntur aliquando, et oneri cedunt, et indulgent ingeniorum suorum voluptati<sup>28</sup>, nec semper intendunt ani-

voy. Rem. 74. — 13. Demosthenis... Æschinis, allusion au Pro Corona. — 14. Servii.. Messalæ; Quintilien fait encore allusion en deux passages (IV, II, 106; VI, I, 20) à ce procès qui n'est pas autrement connu; on ne sait même ni qui fut le demandeur, ni qui fut le défendeur. — 15. Asprenate, voy. Rem. 137, et sur l'affaire voy. Ind. — 16. quin etiam, voy. Rem. 216. — 17. pares doit s'entendre de la valeur du discours. — 18. aliquæ, voy. Rem. 46. — 19. nam, voy. Rem. 104. — 20. de domo. Cicéron aussi avait plaidé pro domo sua. — 21. Brutus, voy. Ind. Quintilien dit ailleurs (III, VI, 93) : « pro Milone aliud Ciceroni agenti placuit, aliud Bruto, cum exercitationis gratia componeret orationem,

cum ille (Cicero) jure tanquam insidiatorem occisum et tamen non Milonis consilio dixerit, ille (Brutus) etiam gloriatus sit occiso malo cive. » Cf. Ascinius in Cic. pro Milone, 30. — 22. gratia, voy. Rem. 143. — 23. et... et, voy. Rem. 87. — 24. defenderunt eosdem, s.-ent. reos; ils plaiderent aussi pour Liburnia; cf. Quint. IX, II, 34, et Festus, au mot *Tabes*. — 25. ferebantur = circumferebantur, in manibus erant. Cf. sur ce sens : Quint. X, I, 129, et VII, 30; Cic. Brutus, VII, 27; Suét., Cæs., XX; Tacite, Dial. de Or. X, 11. — 26. neque id, l'auteur revient à l'idée exprimée au § 20; voy. Rem. 38. — 27. auctores, voy. Rem. 3 a. — 28. ingeniorum voluptati, à la

num, nonnumquam fatigantur, cum Ciceroni dormire interim Demosthenes<sup>29</sup>, Horatio<sup>30</sup> vero etiam Homerus ipse videatur. [25] Summi enim sunt, homines<sup>31</sup> tamen<sup>32</sup>, acciditque<sup>33</sup> his, qui quicquid apud illos repererunt, dicendi legem putant, ut deteriora imitentur, — id enim est facilius, — ac se abunde<sup>34</sup> similes putent, si vitia magnorum<sup>35</sup> consequantur.

[26] Modesto tamen et circumspecto iudicio de tantis viris pronuntiandum est, ne, quod plerisque<sup>36</sup> accidit, damnent quæ non intellegunt<sup>37</sup>; ac si<sup>38</sup> necesse est in alteram<sup>39</sup> errare partem, omnia eorum legentibus placere quam multa displicere maluerim.

Avantages qu'offre à l'orateur la lecture des poètes (§§ 27-30).

[27] Plurimum dicit oratori conferre<sup>1</sup> Theophrastus lectionem poetarum, multique ejus iudicium sequuntur, neque immerito<sup>2</sup>. Namque ab his in rebus spiritus<sup>3</sup> et in verbis sublimitas et in affectibus<sup>4</sup> motus omnis et in per-

tendance de leur esprit. — 29. *Demosthenes*. On ne sait où Quintilien a pris ce mot de Cicéron, répété par Plutarque, *Cic.* 24 : ἐνισχυθῆναι τῶν λόγων ἀπονοσταζειν τὸν Δημοσθένην. Cf. encore Quint. XII, 1, 22; on peut croire cependant qu'il a été inspiré par ce passage de l'*Orator*, XIX, 104 : *qui (Demosthenes); quanquam unus eminet inter omnes, tamen non semper implet aures meas.* — 30. *Horatio*. Cf. *A. P.* 359 : Indignor, quandoque bonus dormitat Homerus. — 31. *homines*, à rapprocher de ce passage deux passages analogues de Pétrone, *Sat.* 75 : Nemo non nostrum peccat : *homines* sumus, non dei; et *l. c.* 130 : Fateor me, domina, sæpe peccasse, nam et *homo* sum et

adhuc juvenis. — 32. *tamen*, voy. *Rem.* 114. — 33. *que*, voy. *Rem.* 92. — 34. *abunde*, voy. *Rem.* 13. — 35. *magnorum*, les grands écrivains. — 36. *plerisque* = permultis. — 37. *damnent quæ non intellegunt*. Peut-être y a-t-il là une allusion à un sot correcteur d'Homère, Callimaque, dont parle Strabon, VII. — 38. *ac si*, voy. *Rem.* 79. — 39. *alteram* = alterutram; voy. *Rem.* 152.

1. *conferre*, avec le datif, cf. X, 1, 63, 71, 95, et *Rem.* 133. — 2. *neque immerito*, expression elliptique, fréquemment employée par Quintilien pour passer d'une affirmation à la preuve de cette affirmation. — 3. *spiritus*, voy. *Ind.* — 4. *affect-*

<sup>50</sup> nis decor <sup>5</sup> petitur <sup>6</sup>, præcipueque velut attrita <sup>7</sup> cotidiano  
<sup>2</sup>ctu forensi ingenia optime rerum talium blanditia <sup>8</sup> re-  
 Parantur : ideoque in hac lectione Cicero <sup>9</sup> requiescendum  
 putat. [28] Meminerimus tamen, non per omnia poetas  
 esse oratori sequendos, nec libertate verborum <sup>10</sup> nec li-  
 centia figurarum <sup>11</sup> : genus \*\* ostentationi comparat-  
 um <sup>12</sup>, et præter id <sup>15</sup>, quod solam petit voluptatem, eam-  
 que etiam, fingendo non falsa modo, sed etiam quædam  
 incredibilia, sectatur, patrocinio quoque aliquo juvari <sup>14</sup>;  
 [29] quod alligata <sup>15</sup> ad certam pedum necessitatem non  
 semper uti propriis possit, sed depulsa recta via, neces-  
 sario ad eloquendi quædam deverticula <sup>16</sup> confugiat, nec  
 mutare quædam modo verba, sed extendere <sup>17</sup>, corri-  
 pere <sup>18</sup>, convertere <sup>19</sup>, dividere <sup>20</sup> cogatur : nos vero ar-

tibus, voy. *Ind.* — 5. *in personis decor*, la convenance des caractères. Cf. Quint. VI, 1, 25; X, 1, 71; II, 27. — 6. *petitur*, s'apprend. — 7. *velut attrita*, Pétrone (*Sat.* 5) exprime la même idée : *interdum subducta foro det pagina versum.* — 8. *blanditia*, le charme. — 9. *Cicero*, cf. *Pro Arch.* VI, 12 : *suppeditat (nomen poetarum) vobis ubi et animus ex hoc forensi strepitu reficiatur, et aures convicio defessæ conquiescant.* — 10. *libertate verborum*, ces mots sont expliqués au § 29. — 11. *licentia figurarum*, par là Quintilien entend la faculté qu'ont les poètes d'user largement des métaphores. — 12. *genus... comparatum*. Ces mots dépendent de *meminerimus*; il faut sous-entendre après *genus*, *dicendi poeticum*; *ostentatio* = ἐπιδειξις, le genre démonstratif; cf. Quint. VII, IV, 13 : *mihi ἐπιδεικτικόν non tam demonstrationis habere quam ostentationis videtur*; et Cicéron, *Orat.* 11 et

13. Cf. encore Quint. *Infra*, § 31 : *ingenii famam* — 13. *præter id*, voy. *Rem.* 51. — 14. *patrocínio... juvari*, défense et, par conséquent, excuse. — 15. *alligata*, voy. *Rem.* 203 a. Il semble d'ailleurs que Quintilien ait voulu éviter le mot *poesis* : il ne l'emploie qu'une seule fois, XII, XI, 26. D'après Plutarque, *Mor.* I, II, p. 145, éd. Wytténbach, *alligare* ne serait pas d'une bonne latinité : τὸ δὲ δεσμεύειν ἀλλήλας λέγουσιν οἱ πολλοὶ Ῥωμαίων, οἱ δὲ καθαρεύοντες ἐν τῷ διαλέγεσθαι λίγα εἶ; il a tort, cf. Pline le Jeune, *Ep.* IV, 1, 2; Cic. *Verr.* VI, 42. — 16. *deverticula*, détours, écarts. — 17. *extendere*, allonger les syllabes. — 18. *corripere*, les abrégier. — 19. *convertere*, les déplacer. — 20. *dividere*, séparer les mots. C'est la figure appelée *tmèse*; cf. par exemple Hor. *Od.* I, VII, 25 : *quo nos cumque feret*; Virg. *Georg.* III, 381 : *hyperboreo septem subjecta trioni.*

matos stare in acie et summis de rebus decernere et ad victoriam niti<sup>21</sup>. [30] Neque<sup>22</sup> ego arma squalere situ ac rubigine velim, sed fulgorem in iis esse qui terreat, qualis est ferri, quo<sup>25</sup> mens simul visusque præstringitur, non qualis auri argentique, imbellis, et potius habenti<sup>24</sup> periculosus.

Avantages qu'offre à l'orateur la lecture des historiens (§§ 31-34).

[31] Historia<sup>1</sup> quoque alere oratorem quodam uberi jucundoque suco potest, verum et ipsa<sup>2</sup> sic est legenda, ut sciamus plerasque ejus virtutes oratori esse vitandas. Etenim proxima poetis<sup>5</sup> et quodammodo carmen solutum est, et scribitur ad narrandum<sup>4</sup>, non ad probandum, totumque opus<sup>5</sup> non ad actum<sup>6</sup> rei pugnamque præsentem, sed ad memoriam posteritatis et ingenii famam componitur; ideoque<sup>7</sup> et verbis remotioribus<sup>8</sup> et liberioribus figuris narrandi tædium evitat<sup>9</sup>. [32] Itaque, ut dixi<sup>10</sup>,

— 21. nos... niti dépendent de *meminerimus*, § 28. Cf. pour le sens Cic. *Orat.* XIII, 42 : « verum næc ludorum atque pompæ; nos autem jam in aciem dimicationemque descendamus. » Cf. encore Cic. *de Or.* II, XXI, 94, et *sup.* Quint. § 4. — 22. neque, voy. *Rem.* 106. — 23. quo se rapporte à *fulgore*. — 24. habenti periculosus, idée qui se retrouve chez Tite-Live (IX, VII, 16) et Quinte-Curce (III, X, 10).

1. *historia*, voy. *Rem.* 2. — 2. *et ipsa* se rapporte au § 28; voy. *Rem.* 86. Cicéron met la poésie sur le même plan que le genre démonstratif : « quod abest a forensi contentione... quasi ad inspiciendum delectationis causa comparatum. »

— 3. *poetis* = poetarum operibus; ces idées étaient celles de toute l'antiquité. Cf. Den. d'Hal. περί τοῦ Θουκυδ. γαρακτ. 51; Lucien, Πῶς δεῖ ἱστορ. συγγρ. 44-79. — 4. *ad narrandum*..., Quintilien pense ici aux narrations historiques faites dans un tout autre esprit que les narrations oratoires. — 5. *opus*, voy. *Rem.* 3 a. — 6. *ad actum*. Quintilien pense aux plaidoiries du forum; comparer *præsentem pugnam* et *memoriam posteritatis* au mot de Thucyd. (I, 22) : κτήμα δ' ἐς αἰὲ μᾶλλον ἢ ἀγώνισμα ἐς τὸ παραχρῆμα ἀκούειν συγκρίται. Cf. Pline, *Ep.* V, VIII, 7. — 7. *ideoque*, voy. *Rem.* 102. — 8. *remotioribus* = ab usu remotis. — 9. *evitat*, voy. *Rem.* 154. — 10. *ut dixi*. Voy. IV

neque illa Sallustiana brevitatis, qua nihil apud aures vacuas<sup>11</sup> atque eruditatis potest esse perfectius, apud occupatum variis cogitationibus iudicem, et sæpius ineruditum<sup>12</sup>, captanda nobis est; neque illa Livii lactea ubertas<sup>13</sup> satis docebit eum, qui non speciem expositionis<sup>14</sup>, sed fidem quærit. [33] Adde quod M. Tullius ne Thucydiden<sup>15</sup> quidem aut Xenophontem<sup>16</sup> utiles oratori putat, quanquam<sup>17</sup> illum « bellicum canere<sup>18</sup> », hujus ore « Musas<sup>19</sup> esse locutas » existimet.

Licet tamen nobis in digressionibus<sup>20</sup> uti vel historico nonnunquam nitore<sup>21</sup>, dum in his, de quibus erit quæs-

II, 45; cf. encore X, I, 102. — 11. *vacuas*, s.-ent. *variis cogitationibus*. — 12. *ineruditum*. Les juges, ou mieux les jurés, chargés de déclarer l'accusé coupable ou non coupable, étaient, à l'époque de Quintilien, souvent non seulement ignorants du droit, mais même presque complètement illettrés. Cela tenait à la manière dont ils étaient recrutés; leur nombre, d'abord restreint, fut successivement augmenté, et il le fut par l'accession de gens de condition assez humble. Ainsi, aux trois décuries de juges qui existaient avant lui, Auguste en ajouta une quatrième dont les membres, au nombre de 4000, devaient posséder seulement 200 sesterces, d'où leur nom de *ducenarii* (cf. Suét. *Oct.* 32). Caligula (Suét. *Cal.* 16) créa encore une cinquième décurie et abaissa de nouveau le chiffre du cens exigé. — 13. *lactea ubertas*, si l'on rapproche ces mots de deux autres passages (II, V, 19; X, I, 101) dans lesquels Quintilien parle de Tite-Live, on sera porté à croire qu'ils expriment simplement l'idée d'abon-

dance unie à la clarté et à la simplicité; il faut cependant y voir quelque chose de plus: *lactea ubertas* signifie: abondance fortifiante, et aussi agréable à l'esprit que le lait au goût. — 14. *speciem expositionis*, l'éclat dans l'exposition des faits; ces mots correspondent à *narrandum*, et le mot suivant, *fidem* (vérité), au *probandum* du § 31. — 15. *Thucydiden*, voyez les jugements de Cicéron sur Thucydide: *Orat.* IX, 30; XII, 39; XIX, 62; *Brut.* LXXXIII, 287. Thucydide était très lu des anciens: Démosthène, s'il faut en croire Lucien (*Contre un ignorant bibliomane*, IV), l'avait copié huit fois; Denys d'Halicarnasse lui emprunte souvent des exemples. — 16. *Xenophontem*, cf. *Cic. Or.* IX, 32. — 17. *quanquam*, voy. *Rem.* 109. — 18. *bellicum canere*, voy. *Cic. Or.* XII, 39: incitator fertur et de bellicis rebus canit quodam modo bellicum. Cf. *Inf.* 76. — 19. *Musas*, *Cic. Or.* XIX, 62. — 20. *digressionibus*. Ce mot est opposé à *in his de quibus erit quæstio*, c.-à-d. au sujet même. Cf. *Quint.* IV, III. *Cic. de Or.* II, LXXVII, 311. — 21. *ni-*

tio, meminerimus, non athletarum toris, sed militum lacertis<sup>22</sup> opus esse, nec versicolorem<sup>23</sup> illam, qua Demetrius Phalereus dicebatur uti, vestem bene ad forensem pulverem facere<sup>24</sup>.

[34] Est et alius ex historiis<sup>25</sup> usus, et is quidem maximus, sed non ad præsentem pertinens locus<sup>26</sup>, ex cognitione rerum exemplorumque<sup>27</sup>, quibus imprimis instructus esse debet orator, ne omnia testimonia expectet a litigatore, sed pleraque ex vetustate diligenter sibi cognita sumat, hoc potentiora, quod ea sola criminibus odii et gratiæ vacant.

Avantages qu'offre à l'orateur la lecture des philosophes  
(§§ 35-36).

[35] A philosophorum vero lectione ut essent multa nobis petenda, vitio factum est<sup>1</sup> oratorum<sup>2</sup>, qui quidem<sup>5</sup> illis optima sui operis parte cesserunt; nam<sup>4</sup> et de justis<sup>5</sup>, honestis, utilibus, iisque quæ sunt istis contraria, et de rebus divinis maxime<sup>6</sup> dicunt et argumentantur acriter *Stoici*; et altercationibus<sup>7</sup> atque interrogationibus<sup>8</sup> ora-

*tore*, voy. *Ind.* — 22. *toris... lacertis*, voy. *Ind.* — 23. *versicolorem*, multicolore, bariolée, cf. Quint. VIII, *proem.* 20; on ne sait d'où Quintilien a pris cette métaphore hardie, il ne l'a certainement pas empruntée à Cicéron; cf. *de Leg.* III, vi, 14. — 24. *facere*, convenir; cf. Quint. X, v, 11. — 25. *historiis*, voy. *Rem.* 2. — 26. *ad præsentem locum*, au sujet que nous traitons en ce moment, c.-à-d. l'élocution; *locus* dans ce sens est très fréquent; cf. Quint. X, iii, 33; Cic. *Or.* xx, 72; *xxi*, 73, etc. — 27. *exemplo-*

*rum*, sur cet emploi de l'histoire dans les plaidoiries et de l'utilité que l'avocat peut tirer de l'autorité des anciens, cf. Quintilien, V, xi, 36-37; Cicéron, *de Or.* I, 5; *XLVI*, 201.

1. *ut essent... factum est*, voy. *Rem.* 196. — 2. *vitio oratorum*, voy. la même idée, Quint. I, *proem.*, 13. Cf. Cic. *de Or.* III, xvi, 57; I, xv, 68. — 3. *qui quidem* = οἱ γὰρ. — 4. *nam*, voy. *Rem.* 104. — 5. *de justis*, cf. Quintilien, I, *proem.*, 11. — 6. *maxime* = potissimum. — 7. *altercationibus*, voy. *Ind.* — 8. *interrogationibus*, leurs

torem futurum optime Socratici<sup>9</sup> præparant. [36] Sed his quoque adhibendum est simile iudicium<sup>10</sup>, ut<sup>11</sup> etiam cum in rebus versemur isdem, non tamen eandem esse condicionem sciamus litium ac disputationum<sup>12</sup>, fori et auditorii<sup>13</sup>, præceptorum et periculorum<sup>14</sup>.

Vaut-il mieux lire les écrivains anciens que les modernes ?

(§§ 37-45).

[37] Credo exacturos plerosque<sup>1</sup>, cum tantum esse utilitatis in legendo iudicemus, ut id quoque adjungamus operi, qui sint *legendi*, quæque in auctore<sup>2</sup> quoque præcipua virtus. Sed persequi singulos infiniti fuerit<sup>3</sup> operis. [38] Quippe cum in Bruto<sup>4</sup> M. Tullius tot millibus versuum de Romanis tantum oratoribus loquatur et tamen de omnibus ætatis suæ<sup>5</sup>, quibuscum vivebat<sup>6</sup>, exceptis Cæsare atque Marcello<sup>7</sup>, silentium egerit : quis<sup>8</sup> erit modus, si et illos<sup>9</sup>, et qui postea fuerunt et Græcos omnes

questions. Quintilien pense ici à la méthode socratique mise en pratique dans les œuvres des disciples de Socrate ; cf. Quint. V, VII, 28 : *in quibus (dialogis) adeo sunt scitæ interrogationes ut, cum plerisque bene respondeatur, res tamen ad id quod volunt efficere perveniat.* — 9. *Socratici*, voy. *Ind.* — 10. *simile iudicium*, (il faut les lire) avec le même discernement que les poètes (§ 28) et les historiens (§ 31). — 11. *ut*, de telle façon que. — 12. *disputationum*, les discussions (des philosophes). — 13. *auditorii*, voy. *Ind.* — 14. *periculorum*, le danger qu'on fait courir à son client, s'il perd son procès ; par conséquent, la lutte ; ce mot signifie même simplement : *procès*.

1. *plerosque* = permultos, Pline le Jeune dit au contraire (VII, IX, 15) : aiunt enim multum legendum esse, non multa. — 2. *auctore*, voy. *Rem.* 3 a. — 3. *fuerit*, voy. *Rem.* 163. — 4. *in Bruto*, le *Brutus* fut composé en 47 av. J.-C. — 5. *ætatis suæ*, de sa vie tout entière. — 6. *quibuscum vivebat*, qui vivaient encore ; cf. Cic. *Brut.* (LXV, 231) : in hoc sermone nostro statui neminem eorum qui viverent nominare. Tous les écrivains romains gardent le silence sur leurs contemporains. Cf. Ovide, *Trist.* II, 467 ; Velléius Pat. II, 36 ; Tac. *Dial. de Or.* XXVI. — 7. *Cæsare atque Marcello*, cf. Cic. *Brut.* LXXI-LXXV. — 8. *quis*, voy. *Rem.* 45. — 9. *illos*, ceux dont a parlé Ci-

*persequamur* [et philosophos]? [39] Fuit igitur brevitās illa tutissima, quæ est apud Livium <sup>10</sup> in epistula ad filium scripta, « legendos Demosthenen atque Ciceronem, tum ita, ut quisque esset Demostheni et <sup>11</sup> Ciceroni similimus ».

[40] Non est dissimulanda nostri quoque iudicii summa. Paucos enim vel potius vix ullum ex his, qui vetustatem pertulerunt <sup>12</sup>, existimo posse reperiri, quin iudicium adhibentibus allaturus sit utilitatis aliquid, cum se Cicero ab illis quoque vetustissimis auctoribus, ingeniosis quidem, sed arte carentibus, plurimum fateatur adjutum. [41] Nec multo aliud <sup>13</sup> de novis <sup>14</sup> sentio : quotus enim quisque inveniri tam demens potest, qui ne minima quidem alicujus certe <sup>15</sup> fiducia partis memoriam posteritatis speraverit? qui si quis est, intra primos statim versus deprehendetur, et citius nos dimittet quam ut ejus nobis magno temporis detrimento constet experimentum. [42] Sed non quicquid ad aliquam partem scientiæ pertinet, protinus <sup>16</sup> ad phrasin <sup>17</sup>, de qua loquimur, accomodatam.

Verum antequam <sup>18</sup> de singulis loquar, pauca in univer-

céron. — 10. *apud Livium*, il s'agit ici sans doute de Tite-Live. Quintilien fait (II, v, 20) allusion au même passage de cette lettre, à laquelle il emprunte ailleurs (VIII, II, 18) une anecdote intéressante. — 11. *et*, voy. *Rem.* 86. — 12. *qui vetustatē pertulerunt*, qui ont suragné, par exemple Caton et les Gracques, cf. *Quint.* II, v, 23 : Quintilien les distingue de ceux (*vetustissimis*) dont les discours n'étaient plus lus à son époque. Cf. une locution analogue d'Ovide (*Trist.* V, ix, 8) : *Scripta vetustatem si modo nostra ferent* — 13. *aliud*

est pris comme comparatif; voy. plus bas, § 53, et *Rem.* 58. — 14. *de novis*, les modernes, les écrivains postérieurs à Cicéron; Quintilien considère en effet Cicéron comme un ancien, cf. IX, III, 1; l'auteur du *Dialogue des orateurs* pense de même, cf. *Dial. de Or.* 19. — 15. *certe*, sens restrictif : du moins. — 16. *protinus*, voy. *Rem.* 66. — 17. *phrasin*, mot grec que définit ainsi Quintilien, VIII, I, 1 : *quam Græci phrasin vocant latine dicimus elocutionem*. Donc *phrasin facere*, c'est former le style; voy. *Rem.* 5 b. — 18. *antequam*, voy.

sum de varietate opinionum<sup>19</sup> dicenda sunt. [43] Nam quidam solos veteres legendos putant neque in ullis aliis esse naturalem eloquentiam et robur viris dignum arbitrantur, alios recens hæc lascivia<sup>20</sup> deliciæque<sup>21</sup> et omnia ad voluptatem multitudinis imperitæ composita delectant. [44] Ipsorum etiam, qui rectum dicendi genus sequi volunt<sup>22</sup>, alii pressa<sup>23</sup> demum<sup>24</sup> et tenuia<sup>25</sup> et quæ minimum ab usu cotidiano recedant, sana et vere Attica putant; quosdam elatior ingenii vis et magis<sup>26</sup> concitata<sup>27</sup> et plena<sup>28</sup> spiritus<sup>29</sup> capit; sunt etiam lenis<sup>30</sup> et nitidi<sup>31</sup> et compositi<sup>32</sup> generis non pauci amatores. De qua diffe-

Rem. 186. — 19. *de varietate opinionum*. Quintilien reprend ici pour son compte la controverse si souvent soutenue de la supériorité des anciens sur les modernes. Cette querelle avait préoccupé bien des écrivains avant lui. Au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C. elle avait été déjà débattue entre les partisans et les adversaires de Démétrius de Phalère. Du temps de Cicéron elle s'était confondue avec la querelle entre les vrais et les faux attiques (cf. Cic. *Brut.* LXXXII sqq.). Enfin elle avait été traitée à nouveau par Horace (*Ep.* II, 1). Elle n'était pas terminée encore au temps de Quintilien; ce passage le prouve, ainsi que le *Dialogue des orateurs*. Voy. sur cette question l'ouvrage de Hipp. Rigault : *Histoire de la querelle des anciens et des modernes*, t. I des Œuvres complètes, 1859. — 20. *lascivia*, voy. *Ind.* — 21. *deliciae*, voy. *Ind.* à *delicatus*. — 22. *qui rectum... volunt*, ceux qui veulent bien parler (sans prétendre ressembler aux anciens ou aux modernes). Ce sens ressort d'un passage de Quintilien dans lequel il donne la division de l'éloquence en trois genres, divi-

sion que nous retrouvons ici sous d'autres termes. Quint. XII, x, 58. Altera est divisio quæ in tres partes et ipsa discedit, qua discerni posse etiam *recte dicendi genera* inter se videntur. Namque unum subtile (= *pressa et tenuia et quæ minimum ab usu cotidiano recedant*) quod *λεγνόν* vocant, alterum grande atque robustum quod *ἀδρόν* dicunt (= *elatior ingenii vis et magis concitata et plena spiritus*) constituunt : tertium alii medium ex duobus, alii floridum... (= *lenis et nitidi et compositi generis*) addiderunt. On reconnaît ici la division classique de l'éloquence en trois genres, simple (*subtilis*), sublime (*grande*), tempéré (*medium*), division déjà formulée par Cicéron à peu près dans les mêmes termes, *de Or.* III, XLV, 177; *Or.* V. — 23. *pressa*, voy. *Ind.* — 24. *demum*, voy. *Rem.* 59. — 25. *tenuia*, *λεγνός*, simple, cf. *Inf.* § 64 et II, 19. — 26. *elatior et magis*, voy. *Rem.* 7 et 25. — 27. *concitata*, passionné, véhément. — 28. *plena*, voy. *Rem.* 123. — 29. *spiritus*, voy. *Ind.* — 30. *enis*, voy. *Ind.* — 31. *nitidi*, voy. *Ind.* — 32. *com-*

rentia disseram diligentius, cum de genere dicendi<sup>53</sup> quærendum erit.

Interim summam, a qua lectione petere possint, qui confirmare<sup>54</sup> facultatem dicendi volent, attingam : [45] paucos enim, *qui* sunt eminentissimi, excerpere in animo est. Facile est autem studiosis<sup>55</sup>, qui sint his simillimi, judicare, ne quisquam<sup>56</sup> queratur, omissos forte aliquos, *quos* ipse valde probet : fateor enim plures legendos esse quam qui a me nominabuntur. Sed nunc genera ipsa lectionum, quæ præcipue convenire intendentibus, ut oratores fiant, existimem, persequor<sup>57</sup>.

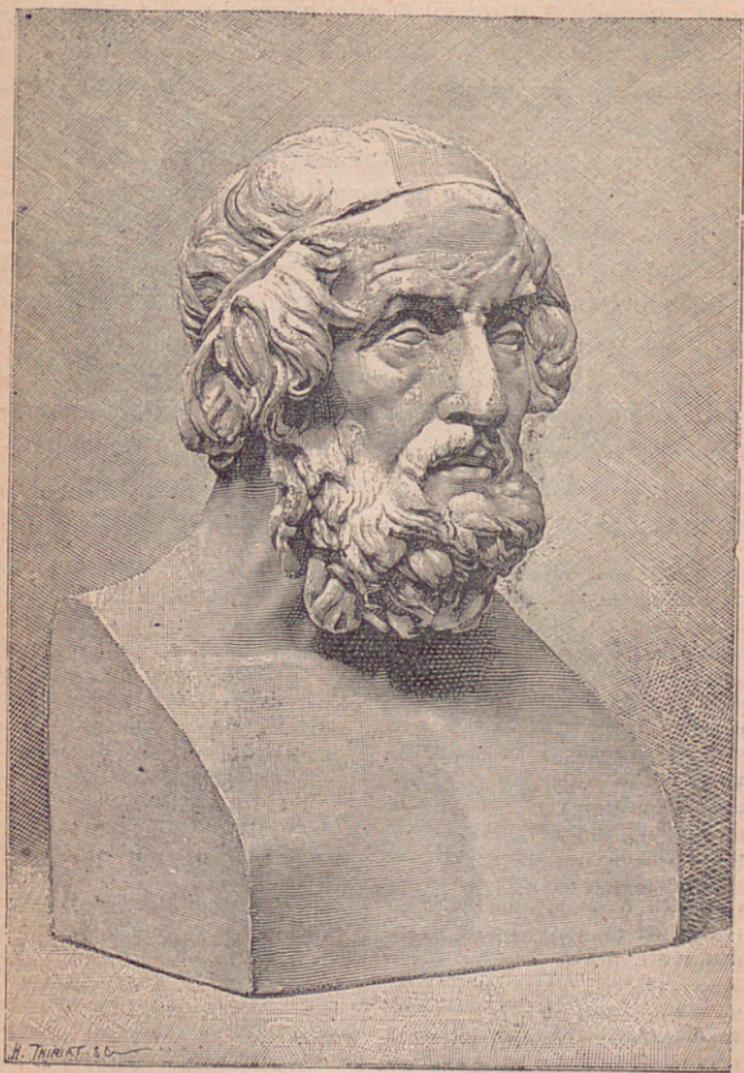
Jugement sur les poètes épiques, didactiques, gnomiques de la Grèce (§§ 46-58).

[46] Igitur<sup>1</sup>, ut Aratus ab Jove<sup>2</sup> incipiendum putat, ita nos rite cœpturi ab HOMERO videmur<sup>3</sup>. Hic enim, quemadmodum ex Oceano<sup>4</sup> dicit ipse annium fontiumque cursus initium capere, omnibus eloquentiæ partibus exemplum et ortum dedit<sup>5</sup>. Hunc nemo in magnis rebus sublimitate,

*positi*, tranquille. — 33. *de genere dicendi*, cf. XII, x, 63-70, où Quintilien remarque que le *rectum dicendi genus* n'est pas le propre exclusif de l'un des trois genres de style. — 34. *confirmare*, c.-à-d. acquérir *firmam facultatem*; cf. § 1. — 35. *studiosis*, voy. *Rem.* 21 et 3 b. — 36. *ne quisquam*, il semble qu'avant ces mots il faille suppléer une phrase comme celle-ci, *quod commemoro*. — 37. *fiant, existimem, persequor*, accumulation de verbes peu élégante.

1. *igitur*, voy. *Rem.* 99. — 2. *ab Jove*, c'est le commencement des *Φαινόμενα* d'Aratus : *ἐκ Διὸς ἀρχώ-*

*μεθα*. Cic. *de Rep.* I, 36, 56, avait rappelé ce même mot, Denys d'Halicarnasse aussi, cf. *de Comp. verb.* 24 : Κορυφή μὲν οὖν ἀπάντων καὶ σκοπὸς, ἐξ οὗπερ πάντες ποταμοὶ καὶ πᾶσα θάλασσα καὶ πᾶσαι κρήναι δικαίως ἀν' Ὁμήρου λέγοιτο ; à rapprocher les vers de Manilius, *Astron.* II, 8. 'Εκ Διὸς ἀρχή était d'ailleurs une formule très connue. — 3. *cœpturi videmur*, voy. *Rem.* 193. — 4. *ex Oceano*, cf. Hom. *Il.* XXI, 196. — 5. *ortum dedit*, Homère en effet s'abstient le plus souvent de décrire ou de raconter, il se contente de mettre ses personnages en scène et de les faire agir ou parler. Aristote



Homère. — Musée du Louvre.

in parvis proprietate<sup>6</sup> superaverit<sup>7</sup>. Idem lætus ac pressus<sup>8</sup>, jucundus<sup>9</sup> et gravis<sup>10</sup>, tum copia, tum brevitate mirabilis, nec poetica modo, sed oratoria virtute eminentissimus. [47] Nam ut de laudibus<sup>11</sup>, exhortationibus, consolationibus taceam, nonne vel nonus liber, quo missa ad Achillen legatio continetur, vel in primo inter duces illa contentio, vel dictæ in secundo sententiæ, omnes litium ac consiliorum explicant artes<sup>12</sup>? [48] Affectus<sup>15</sup> quidem, vel illos mites vel hos<sup>14</sup> concitatos, nemo erit tam indoctus, qui non in sua potestate hunc auctorem habuisse fateatur.

Age vero<sup>15</sup>, non in utriusque operis sui ingressu<sup>16</sup> in paucissimis versibus legem præmiorum non dico servavit, sed constituit? Nam benevolum<sup>17</sup> auditorem<sup>18</sup> invocatione dearum, quas præsidere vatibus<sup>19</sup> creditum est<sup>20</sup>, et intentum proposita rerum magnitudine et docilem<sup>21</sup>

(Poët. 24) l'en a beaucoup loué. — 6. *proprietate*, la simplicité pleine de naturel; voy. *Ind.* — 7. *superaverit*, voy. *Rem.* 163. — 8. *lætus*, orné; *pressus*, voy. *Ind.* — 9. *jucundus*, agréable. — 10. *gravis*, énergique : cet adjectif s'emploie souvent en parlant du genre sublime. — 11. *laudibus*, etc. Les rhéteurs distinguaient trois genres de discours, le genre démonstratif (*laudativum* ou *demonstrativum* = ἐγκωμισιαστικόν ou ἐπιδεικτικόν, cf. Quint. III, iv, 2), le genre judiciaire (*judiciale* = δικανικόν), le genre délibératif (*deliberativum* = συμβουλευτικόν, ou encore *suasorium* ou *concionale*). Homère offre suivant les rhéteurs des exemples parfaits de ces trois genres. *Laudes... exhortationes* rentrent dans le genre démonstratif; *lites*, dans le genre judiciaire; *consilia*, dans le

genre délibératif. — 12. *artes*, les règles de l'art; cf. § 15. — 13. *affectus*, *affectus mites* = ἡβη; *affectus concitatos* = πάθη; voy. *Ind.* — 14. *illos... hos* indiquent que Quintilien considère comme connue cette division des *affectus*. Cf. Denys d'Hât. *Vet. cens.* p. 306 : καὶ λάβει ζῆλον ἡθῶν τε τῶν ἐπιτεῖ καὶ παθῶν. — 15. *age vero* marque que l'on passe à un fait plus important. — 16. *utriusque... ingressu*, cf. *Hor. A. P.* 140 sqq. — 17. *nam benevolum*. Quintilien reproduit ici la nomenclature des qualités nécessaires à l'exorde, qualités énumérées par lui, IV, 1, 5. — 18. *auditorem* et non *lectorem*, parce que les vers d'Homère étaient primitivement récités. Cf. Xénoph. *Symp.* III, 6. — 19. *vatibus*, voy. *Ind.* — 20. *creditum est*, voy. *Rem.* 159. — 21. *docilem*, cf. Quint. IV, I, 34 :

summa celeriter<sup>22</sup> comprehensa facit. [49] Narrare<sup>25</sup> vero quis brevius quam qui mortem nuntiat<sup>24</sup> Patrocli, quis significantius<sup>25</sup> potest quam qui Curetum Ætolorumque prælium exponit<sup>26</sup>? Jam<sup>27</sup> similitudines<sup>28</sup>, amplificatio- nes<sup>29</sup>, exempla, digressus<sup>30</sup>, signa rerum et argumenta<sup>31</sup> ceteraque genera probandi<sup>32</sup> ac refutandi sunt ita multa, ut etiam qui de artibus<sup>33</sup> scripserunt plurima earum re- rum testimonia<sup>34</sup> ab hoc poeta petant. [50] Nam<sup>35</sup> epilo- gus<sup>36</sup> quidem quis umquam poterit illis Priami rogantis Achillen precibus<sup>37</sup> æquari?

*docilem* sine dubio et hæc ipsa præstat attentio, sed et illud, si breviter et dilucide summam rei... indicaverimus. — 22. *celeriter* = paucis verbis. — 23. *narrare*, l'exposition des faits; c'est la deuxième partie de la tâche de l'orateur. — 24. *qui...* nuntiat, Antiloehus, II. XVIII, 18 sqq. — 25. *significantius*, voy. *Ind.* — 26. *qui...* exponit, Phœnix, II. IX, 529 sqq. Pline (*Ep.* IV, XI) loue également la brièveté de cette narration. Ce que dit Quintilien n'est d'ailleurs pas très exact, car il s'agit, dans ce pas- sage, d'une guerre, d'un siège, et non d'un combat; de plus Phœnix insiste moins sur le combat que sur ses conséquences. — 27. *jam*, voy. *Rem.* 64. — 28. *simili- tudines...* rentrent dans la partie du discours que Quintilien appelle la preuve des faits, cf. VIII, III, 72. Homère emploie les compa- raisons précisément comme le veut Quintilien (l. c.) *ad inferendam rebus lucem*; quelques-unes sont assez développées; on en a compté 180 dans l'*Iliade*, et 39 dans l'*Odys- sée*. — 29. *amplificationes*, c'est un moyen de faire paraître une chose

plus grande qu'elle n'est réellement. Quintilien en distingue (VIII, IV, 3) quatre espèces de: *incrementum*, *comparatio*, *ratiocinatio*, *conge- ries*; voy. *Ind.* et *Rem.* 14. — 30. *digressus*, les épisodes. — 31. *signa...* *argumenta*. Quintilien les distingue; *signa*, σημεῖα, εἰκότα, ce sont les preuves de fait, cf. V. IX, 1: *nec ignoro plerisque videri signa partem argumentorum...*, par exemple: *cruenta vestis et clamor et livor*, etc.; *argumenta*, ἐπισημήματα, ἐπιχειρήματα, ἀποδείξεις, c'est lorsque l'on prouve une chose dou- teuse par une autre qui ne l'est pas. Cf. V, IX, 2: Sive indubitata sunt (*signa*), non sunt argumenta, quia, ubi illa sunt, quæstio non est; *argu- mento* autem nisi in re controversa locus esse non potest; sive dubia, non sunt argumenta, sed ipsa argu- mentis egent. — 32. *probandi*, voy. *Rem.* 195. — 33. *artibus*, la rhé- torique; cf. Quint. III, I, 8: *artium* scriptores antiquissimi Corax et Ti- sias. C'est la traduction du grec τέχνηαι. — 34. *testimonia* = exempla. — 35. *nam*, voy. *Rem.* 99. — 36. *epi- logus* correspond à la péroraison dans le discours. — 37. *precibus*,

Quid<sup>37</sup>? in verbis<sup>38</sup>, sententiis<sup>39</sup>, figuris<sup>40</sup>, dispositione totius operis, nonne humani ingenii modum excedit? Ut magnum sit<sup>41</sup> virtutes ejus non æmulatione, quod fieri non potest, sed intellectu sequi.

[51] Verum hic omnes sine dubio, et in omni genere eloquentiæ procul a se reliquit, epicos tamen præcipue, videlicet quia clarissima in materia simili comparatio est.

[52] Raro assurgit HESIODUS, magnaue pars ejus<sup>42</sup> in nominibus est occupata; tamen utiles circa<sup>43</sup> præcepta sententiæ<sup>44</sup>, levitasque<sup>45</sup> verborum et compositionis probabilis; daturque ei palma in illo medio<sup>46</sup> genere dicendi.

[53] Contra in ANTIMACHO vis<sup>47</sup> et gravitas et minime vulgare eloquendi genus<sup>48</sup> habet laudem<sup>49</sup>. Sed quamvis ei secundas<sup>50</sup> fere grammaticorum<sup>51</sup> consensus deferat, et

II. xxiv, 486 sqq. — 37. *quid* = τί δέ est souvent mis en tête d'une phrase interrogative pour appeler l'attention du lecteur. Cf. *infra* § 56, et X, II, 25. — 38. *verbis*, cf. Arist. *Rhét.* III, 41 : κινούμενα ὀνόματα, ἔμφουχαι λέξεις. — 39. *sententiis*, sur le sens de ce mot cf. Quint. V, v, 1-3 et *Ind.* — 40. *figuris* = σχήμασι; cf. Quint. IX, 1, 4. Homère n'en a qu'un petit nombre. — 41. *magnum sit*, ce serait beaucoup de. — 42. *pars ejus* = carminum ejus; cela est vrai surtout de sa *Théogonie* et de son *Bouclier d'Hercule*. — 43. *circa*, voy. *Rem.* 41. — 44. *utiles... sententiæ* dans ses Ἔργα καὶ Ἡμέραι. — 45. *levitas*, cf. Denys d'Hal. *Vet. cens.* : Ἡσιόδος μὲν γὰρ ἐφρόντισεν ἡδονῆς καὶ ὀνομάτων λειότητος καὶ συνθέσεως ἑμμελοῦς; *levitas* = poli; *compositionis* = arrangement; sur le sens de ce dernier mot, cf. *Rhet. ad Herenn.* IV, 12; Quint. IX, IV, 22; II, 1, 79, 118; Cic. *Orat.* XLIV. — 46. *medio*,

Denys d'Hal. *de Comp. verb.* 23 : ἐποποιῶν μὲν ὄν ἔγωγε μάλιστα τοῦτον τὸν χαρακτῆρα (c.-à-d. τὸν ἀθηρόν ou medium, cf. Note 22, p. 19) ἐπεξεργάσασθαι Ἡσιόδον. Quintilien (XII, xi) donne une définition différente de ce genre : *tertium mox adjecerunt genus Rhodiū, quod velut medium esse atque ex utroque (du genre attique et du genre asiatique) mixtum volunt; neque enim atticæ pressi neque asiæ sunt abundantes.* — 47. *vis... etc.*, cf. Denys d'Hal. *Vet. cens.* : Ἀντίμαχος δ' εὐτονίας (ἐφρόντισεν) καὶ ἀγωνιστικῆς τραχύτητος καὶ τοῦ συλήθους τῆς ἐξάλλαγῆς. — 48. *minime vulgare genus*, éloigné du style de la prose; il employait en effet des mots rares et peu usités. — 49. *habet laudem* = laudatur; cette locution rappelle le grec ἔχει ἐπαι... cf. Xénoph. *Anab.* VII, 6, 33. — 50. *secundas (partes)*, la seconde place après Homère. — 51. *grammaticorum*, voy. *Ind.* —

affectibus<sup>52</sup> et jucunditate<sup>53</sup> et dispositione<sup>54</sup> et omnino arte deficitur, ut plane manifesto appareat, quanto sit aliud proximum esse, aliud secundum<sup>55</sup>.

[54] PANYASIN<sup>56</sup>, ex utroque<sup>57</sup> mixtum, putant<sup>58</sup> in eloquendo neutrius æquare virtutes, alterum tamen ab eo materia<sup>59</sup>, alterum disponendi ratione superari.

APOLLONIUS in ordinem<sup>60</sup> a grammaticis datum non venit, quia Aristarchus atque Aristophanes neminem sui temporis in numerum redegerunt; non tamen contemnendum reddidit opus æquali quadam mediocritate<sup>61</sup>.

[55] ARATI materia motu caret, ut in qua<sup>62</sup> nulla varietas, nullus affectus, nulla persona, nulla<sup>63</sup> cujusquam sit oratio; sufficit tamen operi, cui se parem credit.

Admirabilis in suo genere THEOCRITUS; sed musa illa rustica et pastoralis non forum modo, verum ipsam etiam urbem reformidat.

[56] Audire videor<sup>64</sup> undique congerentes nomina plurimorum poetarum. Quid? Herculis acta non bene PISANDROS? NICANDRUM frustra<sup>65</sup> secuti Macer atque Vergi-

52. *affectibus*, voy. *Ind.* — 53. *jucunditate*, la grâce. — 54. *dispositione*, la composition. — 55. *proximum*,... *secundum*, le manuscrit de Bamberg ne donne rien après le second *aliud*. Les autres manuscrits donnent *parem* ou *secundum*; nous adoptons cette dernière leçon, qui est justifiée par plusieurs passages de Quintilien, voy. *Inf.* § 58, 62, 72, 74, 86. Quintilien a voulu établir une distinction fine entre deux mots pris ordinairement comme synonymes. Voy. cette même distinction plus accusée dans Horace, *Od.* I, XII, 18-20. — 56. *Panyasin*, cf. Denys d'Hal. *Vet. cens.*: Πανύσιος δὲ τὰς τ' ἀφοσίω

(Quint. dit *neutrius*) ἀρετὰς ἡνέγκαστο καὶ αὐτῶν πραγματεία καὶ τῆ... δίκονομιά διήνεγκεν. — 57. *utroque*, c.-à-d. Hésiode et Antimaque. — 58. *putant*, s.-ent. grammatici. — 59. *alterum*... *materia*, c.-à-d. Hésiode. — 60. *in ordinem*, cf. Aristophanes Byzantius, *Ind.* — 61. *æquali*... *mediocritate*, hauteur moyenne et soutenue, ἀπιωτος, dit Longin; ce mot de *mediocritas* n'implique aucune idée de blâme. Cf. A. Gelle, VII, 14: exempla in lingua latina M. Varro esse dicit... *mediocritatis* Terentium. — 62. *ut in qua*, voy. *Rem.* 179. — 63. *nulla*, voy. *Rem.* 200. — 64. *videor*, voy. *Rem.* 203 c. — 65. *frustra* = sine

lius<sup>66</sup>? Quid? EUPHORIONEM transibimus? Quem nisi probasset<sup>67</sup> Vergilius, idem nunquam certe « conditorum Chalcidico<sup>68</sup> versu carminum » fecisset in Bucolicis mentionem.

Quid? Horatius frustra TYRTÆUM Homero subjungit<sup>69</sup>? [57] Nec sane<sup>70</sup> quisquam est tam procul a cognitione eorum remotus, ut non indicem<sup>71</sup> certe<sup>72</sup> ex bibliotheca sumptum transferre in libros suos possit. Nec ignoro igitur quos transeo nec utique<sup>73</sup> damno, ut qui dixerim<sup>74</sup> esse in omnibus utilitatis aliquid. [58] Sed ad illos, jam perfectis<sup>75</sup> constitutisque viribus, revertemur<sup>76</sup>, quod in cenis grandibus sæpe facimus, ut<sup>77</sup>, cum optimis satiati sumus, varietas<sup>78</sup> tamen nobis ex vilioribus grata sit.

Jugement sur les élégiaques, les lyriques et les satiriques grecs ( §§ 58-64 ).

Tunc<sup>1</sup> et elegiam<sup>2</sup> vacabit<sup>3</sup> in manus sumere, cujus princeps habetur CALLIMACHUS, secundas confessione plurimorum PHILETAS occupavit. [59] Sed dum<sup>4</sup> assequimur<sup>5</sup> illam firmam, ut dixi<sup>6</sup>, facilitatem, optimis as-

causa; cf. I, x, 15; XII, II, 5. — 66. *Vergilius*. On ne sait en quoi Virgile a imité Nicandre. Unger propose de lire *Valgius*, et cette leçon a été adoptée par Schneider et Fleckeisen. Sur *Valgius*, cf. Pline, *H. N.* XXV, 2. — 67. *probasset*. Quintilien se trompe en attribuant à Virgile cet éloge d'Euphorion: c'est Gallus, et non le poète qui parle; on sait d'ailleurs par Probus que Gallus aimait beaucoup Euphorion. — 68. *Chalcidico*, cf. *Virg. Egl.* x, 50. — 69. *Homero subjungit*, cf. *Hor. A. P.* 401. — 70. *nec sane* se rapporte à *audire videor*.

— 71. *indicem*, catalogue — 72. *certe*, sens restrictif: au moins. — 73. *utique*, en tout cas. — 74. *ut qui dixerim*, cf. § 40, et *Rem.* 179. — 75. *perfectis...*, lorsque nous aurons développé... — 76. *revertemur*, voy. *Rem.* 161 a. — 77. *facimus... ut*, voy. *Rem.* 189. — 78. *varietas...*, c.-à-d. varietas quæ ex vilioribus sit (= oriatur).

1. *tunc*, lorsqu'on se sera fortifié par la lecture. — 2. *elegiam*, voy. *Ind.* — 3. *vacabit*, voy. *Rem.* 2 c. — 4. *dum*, tant que. — 5. *assequimur*, nous cherchons à acquérir. — 6. *ut dixi*, cf. *supra*,

suscendum est et multa magis quam multorum lectione formanda mens et ducendus color<sup>7</sup>.



Bibliothèque, peinture du Bas-Empire.

Itaque ex tribus<sup>8</sup> receptis Aristarchi iudicio scriptoribus iamborum<sup>9</sup> ad ἔτι<sup>10</sup> maxime pertinebit unus<sup>11</sup> ARCHI-

§ 1. — 7. *color*, voy. *Ind.* — 8. *ex tribus*, les deux autres étaient Simonide et Hipponax; *receptis* (dans le canon alexandrin). —

9. *iamborum*, voy. *Ind.* — 10. ἔτι, facilité acquise par l'habitude, cf. *sup.* § 1 — 11. *maxime... unus*, entre tous; *unus* renforce ici le

LOCHUS. [60] Summa in hoc vis elocutionis, cum validæ tum breves vibrantesque sententiæ<sup>12</sup>, plurimum sanguinis atque nervorum<sup>15</sup>, adeo ut videatur quibusdam, quod quoquam<sup>14</sup> minor est, materiæ<sup>15</sup> esse, non ingenii vitium.

[61] Novem<sup>16</sup> vero lyricorum longe PINDARUS<sup>17</sup> princeps spiritus<sup>18</sup> magnificentia, sententiis<sup>19</sup>, figuris, beatissima<sup>20</sup> rerum verborumque copia et velut quodam eloquentiæ flumine: propter quæ<sup>21</sup> Horatius<sup>22</sup> eum merito credit nemini imitabilem.

[62] STESICHORUM<sup>25</sup>, quam sit ingenio validus, materiæ quoque ostendunt, maxima bella et clarissimos canentem duces et epici carminis onera lyra sustinentem<sup>24</sup>. Reddit enim personis in agendo simul loquendoque debitam dignitatem, ac si tenuisset modum, videtur<sup>25</sup> æmulari

superlatif, comme dans Cicéron, *de Orat.* III, VIII, 31; cet emploi de *unus* ne se trouve pas ailleurs dans Quintilien. — 12. *vibrantes sententiæ*, pensées exprimées fortement et vivement. — 13. *sanguinis... nervorum*, le premier indique l'abondance des pensées et des paroles, le second la force. Cf. *sanguis, nervi, Ind.* — 14. *quoquam* (s.-ent. poetarum), que tous les poètes; cf. *Rem.* 49. — 15. *materiæ*, parce qu'il ne traite pas des sujets élevés, mais s'occupe seulement de ses querelles particulières ou de celles de ses partisans. — 16. *novem*. Ce chiffre de neuf ne se trouve pas dans Denys d'Halicarnasse. L'auteur grec a cependant encore ici servi de guide à Quintilien, car dans leurs deux ouvrages les mêmes noms sont omis, c.-à-d. ceux d'*Alcman*, de *Sappho*, d'*Ibycus*, d'*Anacréon*, de *Bacchylide*: toutefois dans Denys d'Halicarnasse, Simonide est nommé

le second, alors que Quintilien le nomme le quatrième. — 17. *Pindarus*, cf. Denys d'Hal. *Vet. cens.*: ζηλωτός δὲ καὶ Πίνδαρος ὀνομάτων καὶ νοημάτων εἶνεκα, καὶ μεγαλοπρεπείας καὶ τόνου καὶ περιουσίας... καὶ σχηματισμῶν. — 18. *spiritus*, souffle; voy. *Ind.* — 19. *sententiis*, voy. *Ind.* — 20. *beatissima*, très riche. *Quint. Inf.* § II, 9, et III, 22. — 21. *propter quæ*, voy. *Rem.* 149. — 22. *Horatius*, voy. *Od.* IV, II, 1 sqq. — 23. *Stesichorum*, cf. *Rem.* 131 et Denys d'Hal. *Vet. cens.*: ὄρα δὲ καὶ Στεσίχορον ἐν τε τοῖς ἑκατέρου (Pindare et Simonide) πλεονεκτήμασι κατορθοῦντα, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ὅν ἑκεῖνοι λείπονται κρατοῦντα· λέγω δὲ τῆς μεγαλοπρεπείας τῶν κατὰ τὰς ὑποθέσεις πραγμάτων ἐν οἷς τὰ ἤθη καὶ τὰ ἀξιώματα τῶν προσώπων τετάρηκεν. — 24. *onera... sustinentem*, c.-à-d. traitant les mêmes sujets que l'épopée; cf. *Hor. Od.* IV, IX, 8: graves camænæ. — 25. *tenuisset.. vide-*

proximus<sup>26</sup> Homerum potuisse, sed redundat atque effunditur, quod ut est<sup>27</sup> reprehendendum, ita copiae vitium est.

[63] ALCEÛS in parte<sup>28</sup> operis « aureo plectro<sup>29</sup> » merito donatur, qua tyrannos<sup>30</sup> insectatus multum etiam moribus<sup>31</sup> confert; in eloquendo quoque brevis<sup>32</sup> et magnificus et dicendi vi plerumque oratori similis, sed et lusit<sup>33</sup> et in amores descendit, majoribus<sup>34</sup> tamen aptior.

[64] SIMONIDES, tenuis<sup>35</sup> alioqui<sup>36</sup>, sermone proprio<sup>37</sup> et jucunditate quadam commendari potest; præcipua tamen ejus in commovenda<sup>38</sup> miseratione virtus, ut quidam in hac eum parte omnibus ejus operis<sup>39</sup> auctoribus præferant.

tur, voy. Rem. 196. — 26. *proximus*. Athénée (IV, p. 172 E) attribue ce même jugement à Simonide; sur le sens de ce mot voy. § 53. — 27. *quod ut est...*, cette formule adoucit l'idée de blâme. — 28. *in parte*, c.-à-d. dans les *στασιωτικά*, chants guerriers ou politiques. — 29. *aureo plectro*; cf. Hor. *Od.* II, XIII, 26 : et te sonantem plenius *aureo*, Alcæe, *plectro*; voy. *Ind.*, mot *plectrum*. — 30. *tyrannos*, Myrsile, Pittacus, Mélaneros. — 31. *moribus*, les mœurs oratoires. Les Grecs, que Quintilien a pris pour guides, pensaient que les orateurs pouvaient tirer parti des poèmes dans lesquels Alcée attaque les tyrans. — 32. *in eloquendo brevis*, cf. De-

nys d'Hal. *Vet. cens.* : Ἀλκαίου δὲ σκόπει τὸ μεγαλοφῶς καὶ βραχὺ καὶ ἡδὺ μετὰ δεινότητος... — 33. *lusit* se dit de la poésie érotique; cf. Cic. *Tusc.* IV, XXXIII, 70, et Hor. *Od.* IV, IX, 9. — 34. *majoribus*, voy. Rem. 23. — 35. *tenuis*, genre simple. — 36. *alioqui*, voy. Rem. 55. — 37. *sermone proprio*, la justesse de l'expression; cf. § 46. — 38. *commovenda*, etc., allusion aux *θρηνοι*; cf. Denys d'Hal. *Vet. cens.* : Σιμωνίδης δὲ παρατῆρει τὴν ἐκλογὴν τῶν ὀνομάτων (= sermone proprio), .... πρὸς τοῦτοις καθ' ὃ βελτίων εὐρίσκειται καὶ Πινδάρου, τὸ οἰκτιρίζεσθαι μὴ μεγαλοπρεπῶς, ἀλλ' ὡς ἐκαίνοσ παθητικῶς. — 39. *operis* = generis; cf. § 28 et 86. Cf. Rem. 3 c.

Jugement sur les auteurs dramatiques grecs (§§ 65-72).

[65] Antiqua comœdia<sup>1</sup> cum sinceram<sup>2</sup> illam sermonis Attici gratiam prope sola retinet, tum facundissimæ libertatis<sup>3</sup> est, et in insectandis vitiis præcipua, plurimum tamen virium etiam in ceteris<sup>4</sup> partibus habet. Nam et grandis<sup>5</sup> et elegans<sup>6</sup> et venusta<sup>7</sup>, et nescio an ulla<sup>8</sup>, post Homerum tamen, quem ut Achillen<sup>9</sup> semper excipi par est, aut similior sit oratoribus aut ad oratores faciendos aptior. [66] Plures ejus auctores; ARISTOPHANES tamen et EUPOLIS CRATINUSQUE præcipui.

Tragœdiam<sup>10</sup> primus in lucem ÆSCHYLUS<sup>11</sup> protulit<sup>12</sup>, sublimis et gravis<sup>13</sup> et grandiloquus<sup>14</sup> sæpe usque ad vitium, sed rudis<sup>15</sup> in plerisque<sup>16</sup> et incompositus<sup>17</sup>:

1. *antiqua comœdia*, voy. *Ind.* Denys d'Hal. n'en parle pas dans sa critique des anciens, mais seulement dans sa rhétorique (VIII, xi, p. 302, R), où il cite les mêmes noms que Quintilien, cités encore sans modification par Horace, *Sat.* I, iv, 1; *Vell. Pat.* I, xvi, 3, et le grammairien Diomède, p. 489 K. — 2. *sinceram*, pure; Ménandre parlait moins purement qu'Aristophane. — 3. *libertatis* = *παρρησίας*, cf. § 94 et 104. Cf. *Rem.* 124 b. — 4. *in ceteris...*, même quand elle n'attaque pas les vices. — 5. *grandis*, qui a de la force : cette épithète est caractéristique du style sublime. — 6. *elegans*, voy. *Ind.* — 7. *venusta*, gracieuse; cf. *Quint.* VI, iii, 18 : *venustum esse quod cum gratia quadam et venere dicatur apparet. Elegans et venusta* semblent ici caractériser le style tempéré et le style simple. — 8. *nescio an ulla*, voy. *Rem.* 51, 175

et 203 a. — 9. *ut Achillen*, cf. *Hom. Il.* II, 673 et 768 sqq. — 10. *tragœdiam*. Quintilien suit ici de nouveau Denys d'Halicarnasse et cite les mêmes noms que lui. — 11. *Æschylus*, cf. Denys d'Hal. *Vet. cens.* : ὁ δ' οὖν Αἰσχύλος πρῶτος καὶ τῆς μεγαλοπρεπείας ἐχόμενος, καὶ ἡθῶν καὶ παθῶν τὸ πρέπον εἰδώς, καὶ τῆ τροπικῆ καὶ τῆ κυρία λέξει διαφερόντως κεκοσμημένος. — 12. *in lucem... protulit*, jeta de l'éclat sur. — 13. *gravis* exprime l'idée de force. — 14. *grandiloquus* = *μεγαλόφωνος*, qui a la majesté d'expression. Cf. *Hor. A. P.* 280, et *Vie d'Æsch.*, éd. Dindorf, 16 : Ζηλοὶ τὸ ἄδρὸν ἀεὶ πλάσμα... πᾶσι τοῖς δυναμίνοις ὄγκον τῆ φράσει περιθεῖναι χρώμενος. — 15. *rudis*, cf. *Hor. Sat.* I, x, 66. — 16. *in plerisque*, en maint endroit; cf. *Rem.* 3 b. — 17. *incompositus* serapporte au style, cf. § 44 : qui manque d'art. Cf. Denys d'Hal. *de Comp. verb.* 22 : τῆς ἀσστηρᾶς ἀρ-



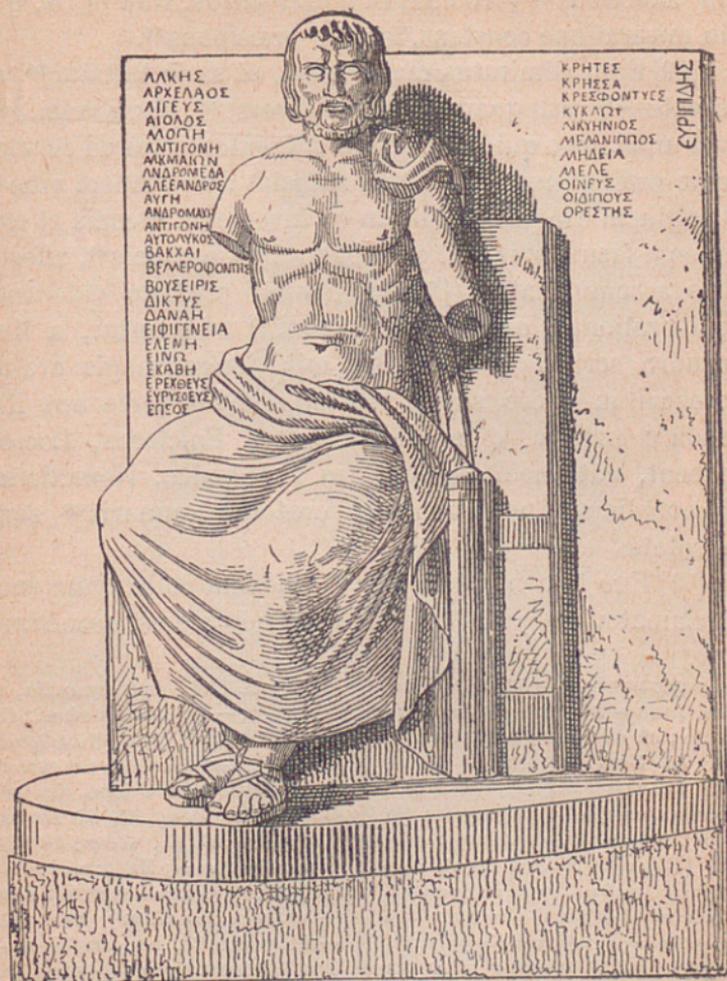
Sophocle. — Musée du Vatican.

propter quod<sup>18</sup> correctas ejus fabulas in certamen deferre posterioribus poetis Athenienses permisere, suntque eo modo multi coronati.

[67] Sed longe<sup>19</sup> clarius illustraverunt hoc opus<sup>20</sup> SOPHOCLES atque EURIPIDES, quorum in dispari dicendi via uter sit poeta melior, inter plurimos quæritur. Idque ego sane, quoniam ad præsentem materiam nihil pertinet, injudicatum relinquo. Illud quidem nemo non fateatur necesse est, iis, qui se ad agendum<sup>21</sup> comparant, utiliorem longe fore Euripiden<sup>22</sup>. [68] Namque is et sermone<sup>23</sup> — quod ipsum quoque reprehendunt, quibus gravitas<sup>24</sup> et cothurnus<sup>25</sup> et sonus<sup>26</sup> Sophocli<sup>27</sup> videtur esse sublimior, — magis accedit oratorio generi et sententiis densus<sup>28</sup> et in iis, quæ a sapientibus<sup>29</sup> tradita sunt, pæne ipsis par, et dicendo ac respondendo<sup>30</sup> cuilibet eorum, qui fuerunt in foro disertis<sup>31</sup>, comparandus<sup>32</sup>;

μνίας. — 18. *propter quod*, voy. *Rem.* 149. Ce passage est peu clair. Les tragédies d'Eschyle n'ont pas été reprises à cause de leurs défauts, mais à cause du goût du public; le sens général est : *aussi, quand on voulut les reprendre, il fallut les corriger*. *Correctas*, ce renseignement n'est donné par aucun autre écrivain; il semble au contraire formellement contredit par un passage de Plutarque, *Vitæ Orat.* p. 841, F; il est peut-être expliqué par une note, mal comprise, du scholiaste d'Aristophane, *Ach.* 10 : τμης δὴ μεγίστης ἔτυχε παρ' Ἀθηναίους Αἰσχύλος, καὶ μόνου αὐτοῦ τὰ δράματα ψηφίσματα κοινῶ καὶ μετὰ θάνατον ἰδιδάσκειτο. — 19. *longe*, voy. *Rem.* 65. — 20. *opus* = *tragediam*; cf. §§ 31 et 67, et *Rem.* 3 a. — 21. *ad agen-*

*dum*, à parler en public. — 22. *Euripiden*, voy. *Rem.* 5 b. — 23. *sermone*, le style opposé aux caractères et aux passions, *affectibus*. — 24. *gravitas*, la force. — 25. *cothurnus*, voy. *Ind.* — 26. *sonus* = *τόνος*, le style soutenu, l'élevation du style; cf. *sonum Trachali*, XII, x, 11. — 27. *Sophocli*, voy. *Rem.* 6. — 28. *sententiis* = *γνώμαις*, cf. § 61; *densus*, plein de. — 29. *sapientibus*, les philosophes; l'emploi de ce mot en ce sens est très fréquent chez les écrivains du 1<sup>er</sup> siècle. — 30. *dicendo ac respondendo*, il y a en effet dans l'œuvre d'Euripide un certain nombre de dialogues dont les interlocuteurs soutiennent alternativement les deux points de vue d'une question. — 31. *diserti*, voy. *Ind.* — 32. *comparandus*



Euripide. — Musée du Louvre.

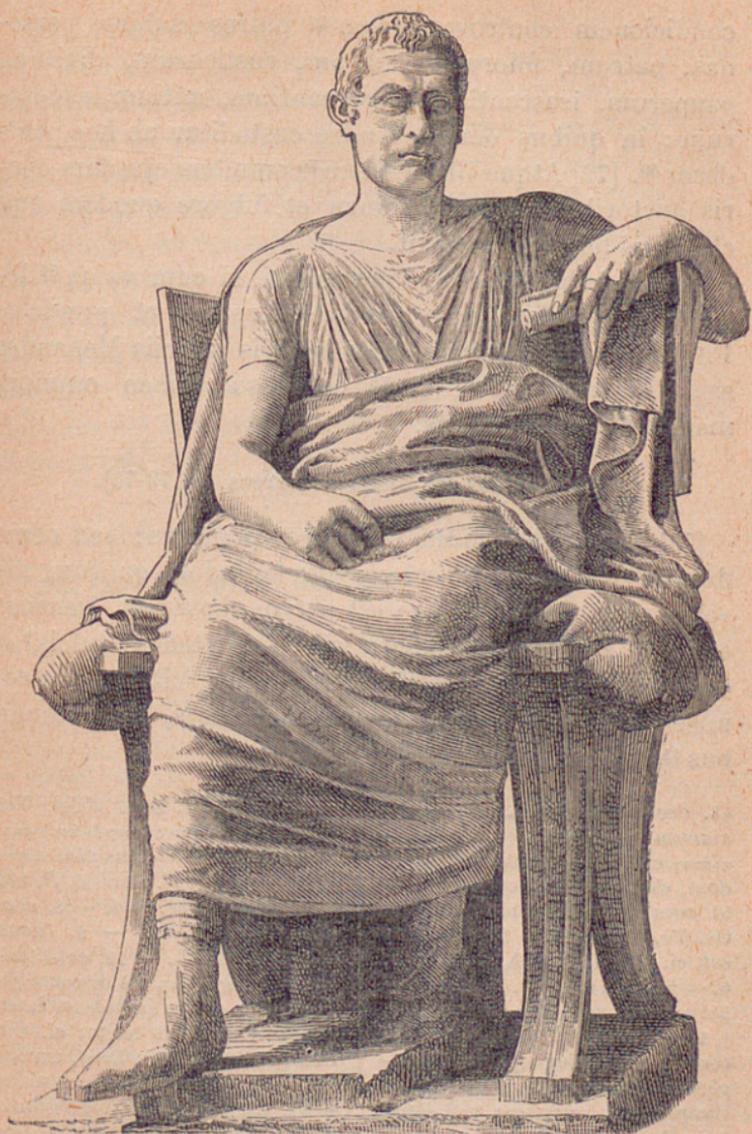
in affectibus<sup>33</sup> vero cum omnibus mirus, tum in iis, qui in miseratione constant, facile<sup>34</sup> præcipuus<sup>35</sup>.

[69] Eum admiratus maxime est, ut sæpe testatur<sup>36</sup>, et secutus<sup>37</sup>, quanquam in opere diverso<sup>38</sup>, MENANDER, qui vel unus, meo quidem iudicio, diligenter lectus ad cuncta, quæ præcipimus, effingenda sufficiat : ita omnem vitæ<sup>39</sup> imaginem expressit, tanta in eo inveniendi<sup>40</sup> copia et eloquendi facultas, ita est omnibus rebus, personis<sup>41</sup>, affectibus accommodatus. [70] Nec nihil profecto viderunt, qui orationes, quæ Charisii nomini addicuntur, a Menandro scriptas putant. Sed mihi longe magis orator probari in opere suo<sup>42</sup> videtur, nisi<sup>43</sup> forte aut illa mala<sup>44</sup> iudicia, quæ Epitrepontes, Epicleros, Locroe habent, aut meditationes<sup>45</sup> in Psophodee, Nomothete, Hypobolimæo non omnibus oratoriis numeris<sup>46</sup> sunt absolutæ.

[71] Ego tamen plus adhuc<sup>47</sup> quiddam collaturum eum declamatoribus puto, quoniam his necesse est secundum

= æquiparandus. — 33. *affectibus*, voy. *Ind.* — 34. *facile*, sans aucun doute; cf. Cic. *pro Rosc. Am.* VI, 15; *ad Fam.* VI, x, 2. — 35. *qui in miseratione constant... præcipuus*, les émotions de la pitié; Aristote dit de même : πολλὰ (Εὐριπίδου τραγωδίαί) εἰς δυστοχίαν τελευτῶσι... καὶ ὁ Εὐριπίδης, εἰ καὶ τὰ ἄλλα μὴ εὖ οἰκονομεῖ, ἀλλὰ τραγικώτατός γε τῶν ποιητῶν φαίνεται. — 36. *ut... testatur* : on ne trouve rien de pareil dans les fragments de Ménandre. — 37. *secutus*, on a pu en effet reconnaître dans plusieurs fragments de Ménandre une imitation positive d'Euripide, cf. Meineke : *Menandri et Philemonis reliquiæ*, p. xxxiii, sqq. — 38. *opere diverso*, la nouvelle co-

médie; cf. *Ind.*, mot *comœdia*, et *Rem.* 3 a. — 39. *omnem vitæ...* Cf. Denys d'Hal. *Vel. cens.* : Μενάνδρου δὲ καὶ τὸ πρακτικὸν θεωρητικόν; et surtout Aristoph. de Byz. *Comm. in Callim.*, Πινακ. *Frag.* 5°, éd. Nauck : ὦ Μένανδρε καὶ βλε, πότερος ἄρ' ὁμῶν πότερον ἱμιμήσατο; Manilius, v, 471 : Menander qui vitam expressit vitæ. — 40. *inveniendi*, voy. *Rem.* 195. — 41. *persons*, les caractères. — 42. *in opere suo*, dans ses comédies. — 43. *nisi*, ironique; cf. *Rem.* 176. — 44. *mala* est l'attribut de *iudicia* (= plaidoiries). Sur les titres de ces pièces voy. *Ind.*, mot *Menander*. — 45. *meditationes*, μελίται = declamations. Cf. Quint. IV, II, 29. — 46. *numerus* = partibus, voy. *Ind.* — 47. *plus adhuc*, voy. *Rem.* 55. —



Ménandre, — Musée du Vatican. 1

condicionem controversiarum<sup>48</sup> plures subire personas, patrum, filiorum, militum, rusticorum, divitum, pauperum, irascentium, deprecantium, mitium, asperorum : in quibus omnibus mire custoditur ab hoc poeta decor<sup>49</sup>. [72] Atque ille quidem<sup>50</sup> omnibus ejusdem operis auctoribus abstulit nomen et fulgore quodam suæ claritatis tenebras obduxit.

Tamen habent alii quoque comici, si cum venia<sup>51</sup> leguntur, quædam quæ possis decerpere; et præcipue PHILEMON, qui ut pravis sui temporis judiciis Menandro sæpe prælatus est<sup>52</sup>, ita<sup>53</sup> consensu tamen omnium meruit<sup>54</sup> credi secundus.

#### Jugement sur les historiens grecs (§§ 73-75).

[73] Historiam<sup>1</sup> multi scripsere<sup>2</sup> præclare; sed nemo dubitat<sup>3</sup> longe duos ceteris præferendos, quorum diversa virtus laudem pæne est parem consecuta. Densus<sup>4</sup> et brevis<sup>5</sup> et semper instans sibi<sup>6</sup> THUCYDIDES; dulcis<sup>7</sup> et candidus<sup>8</sup> et fusus<sup>9</sup> HERODOTUS; ille concitatis, hic remissis affectibus melior; ille contionibus<sup>10</sup>, hic sermonibus<sup>11</sup>; ille vi, hic voluptate<sup>12</sup>.

48. *declamatoribus... controversiarum*, voy. *Ind.* — 49. *decor*, τὸ πρέπον, cf. § 27. — 50. *atque ille quidem*, c'est ainsi d'ailleurs que... — 51. *cum venia*, avec indulgence; cf. *Ov. Tr.* IV, II, 104. — 52. *prælatus est*, cf. III, VII, 18, et A. Gelle, XVII, 4. — 53. *ut... ita*, voy. *Rem.* 112. — 54. *meruit*, voy. *Rem.* 120 et 168.

1. *Historiam*. Quintilien suit encore Denys; pour Éphore, Timagène et Clitarque, il s'inspire de Cicéron. — 2. *scripsere*, voy. *Rem.* 8. — 3. *dubitat*, voy. *Rem.* 170. — 4. *densus*, cf. *Cic. de Or.* II, 56 : creber est rerum frequentia.

— 5. *brevis*, cf. *Den. d'Hal. Vet. cens.* : καὶ τὸ μὲν σύντομόν ἐστι παρὰ Θουκυδίδη. — 6. *instans sibi*, allant droit en avant; cf. *Hor. A. P.* 148. — 7. *dulcis*, voy. *Ind.* — 8. *candidus*, voy. *Ind.* — 9. *fusus*, abondant, disert. — 10. *contionibus* = δημηγορίας, les discours que Thucydide et ses imitateurs intercalent dans leurs récits; cf. *Cic. Orat.* IX, 30; XX, 66; *Brut.* LXXXIII, 287. — 11. *sermonibus*, les récits. — 12. *ille concitatis... voluptate*, cf. *Den. d'Hal. Vet. cens.* : ἐν μέντοι τοῖς ἠθικολογῶν κρατεῖ Ἡρόδοτος, ἐν δὲ τοῖς παθητικοῖς ὁ Θουκυδίδης.. ῥώμη

[74] THEOPOMPUS his proximis, ut in historia prædictis<sup>13</sup> minor, ita oratori magis similis, ut qui, antequam est ad hoc opus sollicitatus<sup>14</sup>, diu fuerit orator.

PHILISTUS quoque meretur<sup>15</sup> qui turbæ quamvis<sup>16</sup> bonorum post eos auctorum eximatur, imitator<sup>17</sup> Thucydidi, et, ut multo infirmior, ita aliquatenus<sup>18</sup> lucidior.

EPHORUS, ut Isocrati visum, calcaribus<sup>19</sup> eget. CLITAR-CHI<sup>20</sup> probatur ingenium, fides infamatur.

[75] Longo post<sup>21</sup> intervallo temporis natus TIMAGENES vel<sup>22</sup> hoc est ipso probabilis, quod intermissam historias<sup>23</sup> scribendi industriam nova laude reparavit. XENOPHON<sup>24</sup> non excidit mihi, sed inter philosophos reddendus est.

Jugement sur les orateurs grecs (§§ 76-80).

[76] Sequitur oratorum<sup>1</sup> ingens manus, ut cum decem

δὲ καὶ ἰσχυτ... παρηυδοκίμασεν Θεου-  
κιδίδης, ἡδονῆ δὲ καὶ... χάριτι... μα-  
κρῶ διενεγκόντα τὸν Ἡρόδοτον ἐυρί-  
σκομεν. — 13. *prædictis*, voy. *Rem.*  
3 c. — 14. *sollicitatus*. Ce fait est  
expliqué par Cicéron, *de Or.* II,  
xiii, 57 : duo præstantes ingenio,  
Theopompus et Ephorus, ab Iso-  
crate magistro impulsus se ad histo-  
riam contulerunt. — 15. *meretur*,  
voy. *Rem.* 158. — 16. *quamvis*,  
voy. *Rem.* 109. — 17. *imitator*,  
apposition; voy. *Rem.* 217. Sur ce  
fait cf. Cic. *de Or.* II, 57, et Den.  
d'Hal. *Vel. cens.*: Φίλιστος δὲ μιμητὴς  
ἴσται Θεουκιδίδου... τῆς δὲ λέξεως τὸ  
μὲν γλοσσηματικὸν καὶ περιεργον οὐκ  
ἰζήλωκε = aliquatenus lucidior. —  
18. *aliquatenus*, voy. *Rem.* 62. —  
19. *calcaribus*, cf. Cic. *de Or.* III,  
ix, 36; *Brut.* lvi, 204; *ad Att.* VI,  
1, 12. Diog. Laer. V, 39. Suidas, V.  
Ἐφορος. — 20. *Clitarchi*, cf. Cic.

*Brut.* xi, 42. — 21. *longo post*, cf.  
Cic. *de Or.* II, LVIII. — 22. *vel*,  
voy. *Rem.* 116. — 23. *historias*,  
voy. *Rem.* 12. — 24. *Xenophon*,  
cf. § 82 et Cic. *de Or.* II, LVIII.

1. *oratorum*. Quintilien em-  
prunte ses jugements sur les ora-  
teurs à Denys d'Halicarnasse (*Vete-  
rum scriptorum censura*) et à Ci-  
céron (*Brutus, Orator, de Oratore*).  
Il dit que le même siècle a produit  
dix orateurs à Athènes, mais il en  
omet cinq, *Antiphon, Andocide, Isée, Lycurgue, Dinarque*, et parle  
de *Démétrius de Phalère*, qui n'est  
pas de la même époque. Ce chiffre  
de dix orateurs ne se trouve pas  
dans Denys, mais il était cependant  
admis par les rhéteurs de son épo-  
que; cf. Suidas, V. *Καικίλιος*. On  
n'était pas d'accord sur tous les  
noms qui prenaient place dans cette  
liste; ainsi Quintilien (XII, x, 21,

simul Athenis ætas una<sup>2</sup> tulerit<sup>5</sup>. Quorum longe princeps  
 DEMOSTHENES ac pæne lex orandi<sup>4</sup> fuit; tanta vis<sup>5</sup> in eo,



Isocrate.

tam densa omnia, ita quibusdam nervis<sup>6</sup> intenta sunt,  
 tam nihil otiosum, is dicendi modus<sup>7</sup>, ut nec quod desit

remplaçait Dinarque par son adver-  
 saire Aristogiton, orateur d'assez  
 mince mérite et dont il ne nous  
 reste rien. — 2. *ætatis una*, cf. Cic.  
*Brut.* ix, 36. — 3. *ut cum... tulerit*,  
 voy. *Rem.* 179. — 4. *orandi*, voy.

*Rem.* 185. — 5. *vis*, voy. *Ind.* Ci-  
 céron, *de Or.* III, xxviii, dit la même  
 chose. — 6. *nervis*, voy. *Ind.* —  
 7. *dicendi modus*, etc. Cf. Den.  
 d'Hal. *Vet. cens.* : ὁ δὲ Δημοσθενικός  
 (λόγος) εὐτόνος τῇ φράσει, κεκραμένος.

in eo nec quod redundet invenias. [77] Plenior<sup>8</sup> ÆSCHINES et magis fusus et grandiori<sup>9</sup> similis, quo minus strictus est; carnis tamen plus habet, minus lacertorum<sup>10</sup>.

Dulcis imprimis et acutus<sup>11</sup> HYPERIDES, sed minoribus causis, ut non dixerim<sup>12</sup> utilior, magis par.

[78] His ætate LYSIAS<sup>13</sup> major, subtilis atque elegans<sup>14</sup>, et quo nihil, si oratori satis sit<sup>15</sup> docere<sup>16</sup>, quæras perfectius; nihil enim est inane<sup>17</sup>, nihil arcessitum; puro tamen fonti quam magno flumini propior.

[79] ISOCRATES in diverso genere dicendi nitidus<sup>18</sup> et comptus<sup>19</sup> et palæstræ quam pugnæ magis accommodatus omnes dicendi veneres<sup>20</sup> sectatus est, nec immerito: auditoriis<sup>21</sup> enim se, non iudiciis compararat<sup>22</sup>: in in-

τοὺς ἦθεσι καὶ λέξεωσι ἐκλογῇ κεκοσμημένους... καὶ συνεχῆς. — 8. *plenior*. Comparer à ce jugement celui de Den. d'Hal. *Vet. cens.*: ὁ δ' Ἀισχίνης ἀτονώτερος μὲν τοῦ Δημοσθένους, ἐν δὲ τῇ τῶν λέξεων ἐκλογῇ πομπικὸς ἄρα καὶ δεινός... καὶ σφόδρα ἐναργῆς καὶ βαρὺς καὶ ἀξητικὸς καὶ πικρὸς καὶ... σφοδρὸς... — 9. *grandiori*, au neutre; voy. *Rem.* 20. Quintilien compare encore une personne à une chose abstraite, II, XI, 2. — 10. *carnis... lacertorum*, voy. *Ind.* — 11. *dulcis... acutus*, voy. *Ind.* Den. d'Hal. *Vet. cens.*: ὁ δὲ Ὑπερίδης εὐτοχὸς μὲν, σπάνιον δ' ἀξητικὸς... ἔτι δὲ τοῦ κρινομένου διαπαντὸς ἔγεται..... καὶ συνέσει πολλῇ κεχορηγῆται καὶ χάριτος μεστός ἐστιν... Cic. *de Or.* III, xxviii: acumen Hyperides habuit. — 12. *ut non dixerim*, voy. *Rem.* 155. — 13. *Lysias*, cf. Cic. *Brut.* xxxv: *subtilis* scriptor atque *elegans*, quem jam prope audeas oratorem *perfectum* dicere; *Orat.* xxix: intelligamus hoc esse atticum in

Lysia... quod nihil habeat insolens aut ineptum; *de Or.* III, xxviii: *subtilitatem* Lysias habuit. — 14. *subtilis... elegans*, voy. *Ind.* — 15. *si sit*, voy. *Rem.* 178 b. — 16. *docere*, cf. Cic. *de Or.* II, xxix, 128: totius orationis... tres sunt rationes... una *conciliandorum* hominum, altera *docendorum*, tertia *concitandorum*. — 17. *inane*, sans valeur, de mauvais aloi. — 18. *nitidus*, voy. *Ind.* — 19. *et comptus*, voy. Den. d'Hal. *Vet. cens.*: ὁ δ' Ἰσοκράτης (λόγος) κομψεύεται μὲν, ἀλλὰ καὶ πανηγυρικώτερός ἐστι μᾶλλον ἢ δικανικώτερος· ἔχει δὲ τὸν κόσμον μετ' ἐνεργείας καὶ πομπικὸς ἐστὶ μετὰ τοῦ ἀνυστικοῦ καὶ χρησίμου· οὐ μὲν ἄγωνιστικός....., et *de Isocr. jud.* II: τὰς μὲν ἐπιδείξει τὰς ἐν ταῖς πανηγύρεσι φέρουσιν αὐτοῦ οἱ λόγοι. Cf. encore Cic. *Orat.* xl.ii. — 20. *veneres*... Cf. Cic. *Orat.* xxxviii. Sur *venus* voy. *Rem.* 2 a. — 21. *auditoriis*, voy. *Ind.* — 22. *compararat*, il le dit lui-même *Panath.* 10, passage où il donne pour raisons

ventione facilis<sup>25</sup>, honesti studiosus, in compositione<sup>24</sup> adeo diligens<sup>25</sup> ut cura ejus reprehendatur.

[80] Neque ego in his, de quibus sum locutus, has solas virtutes, sed has præcipuas puto, nec ceteros parum fuisse magnos. Quin etiam PHALEREA illum<sup>26</sup> DEMETRIUM, quanquam is primum inclinasse<sup>27</sup> eloquentiam dicitur, multum ingenii habuisse et facundiæ fateor, vel ob hoc memoria dignum, quod ultimus est fere ex Atticis, qui dici possit orator; quem tamen<sup>28</sup> in illo medio<sup>29</sup> genere dicendi præfert omnibus Cicero.

#### Jugement sur les philosophes grecs (§§ 81-84).

[81] Philosophorum<sup>1</sup>, ex quibus plurimum se traxisse eloquentiæ M. Tullius confitetur<sup>2</sup>, quis dubitet<sup>3</sup> PLATONEM esse præcipuum, sive acumine disserendi<sup>4</sup>, sive eloquendi facultate divina quadam et Homérica<sup>5</sup>? Multum enim supra prosam<sup>6</sup> orationem et quam pedestrem Græci vocant, surgit, ut mihi non hominis ingenio, sed tamquam Delphico<sup>7</sup> videatur oraculo instinctus.

[82] Quid ego commemorem XENOPHONTIS illam jucun-

de sa détermination sa timidité et la faiblesse de sa voix. — 23. *in inventione facilis*, trouvant facilement les idées, à qui les idées viennent sans peine. — 24. *compositione*, l'arrangement des mots. — 25. *diligens*, cf. *infra*, IV, 4. Cic. *Orat.* 151; *Brut.* xxxii. Den. d'Hal. *Vet. cens.*: Καὶ αὐτοῦ μάλιστα ζηλωτίον τὴν τῶν ὀνομάτων συνέχειαν. — 26. *illum*, parce qu'il en a déjà parlé § 32. *Phalerea*, voy. *Rem.* 5 b. — 27. *inclinasse*. Ce mot est expliqué par Cicéron, *Brut.* IX, 37: Hic primus inflexit orationem, et eam mollem teneramque reddidit. — 28. *quem tamen*, mal-

gré son infériorité relativement aux autres orateurs attiques. — 29. *in illo medio*, cf. Cic. *Orat.* xxvii, 92 et Quint. X, 1, 44 et 52.

1. *Philosophorum*. Dans ses jugements sur les philosophes, Quintilien suit tantôt Denys, tantôt Cicéron; mais il semble donner son opinion personnelle sur les Socratiques et les Stoïciens. — 2. *confitetur*. Cic. *Orat.* III, 12. Cf. Quint. XII, II, 23; Tac. *Dial.* xxxii, 4. — 3. *dubitet*, voy. *Rem.* 170. — 4. *acumine*, voy. *Ind.*; *disserendi*, voy. *Rem.* 185. — 5. *Homérica*, cf. § 48, 65, et Cic., *Tusc.* I, xxxii, 79. — 6. *prosam*, voy. *Rem.* 3 a. — 7. *Del-*

ditatem<sup>8</sup> in affectatam, sed quam nulla consequi affectatio<sup>9</sup> possit? Ut ipsæ sermonem finxisse Gratia<sup>10</sup> videantur et, quod de Pericle<sup>11</sup> veteris comœdiæ testimonium est,



Platon. — Musée de Naples.

an hunc transferri justissime possit, in labris ejus sedisse  
quandam persuadendi deam.

phico, cf. Cic. de Leg. I, xxii, 58.  
— 8.  *jucunditatem*, cf. Den. d'Hal.  
Vel. cens.: ὁ μὲν Ξενοφῶν... καθαροῦς  
τοῖς ὀνόμασι, καὶ σαφῆς, καὶ ἑναργῆς,  
καὶ κατὰ τὴν σύνθεσιν ἡδῶς, καὶ εὐχαρίης.  
Cf. encore Tac., Dial. xxxi, 6. —

9. *affectatio*, voy. Ind. — 10. *Gratia*.  
Cic. Orat. xix, 62: Xenophon-  
tis voce Musas quasi locutas fe-  
runt. Suidas: Ξενοφῶν Ἀττικῆ μέλι-  
τα ἱππονομάζετο. — 11. *de Pericle*.  
Le vers que Quintilien traduit

[83] Quid reliquorum Socraticorum elegantiam<sup>12</sup>? Quid ARISTOTELEM? Quem dubito scientia rerum, an scriptorum copia, an eloquendi<sup>13</sup> vi ac suavitate, an inventionum acumine<sup>14</sup>, an varietate operum clariorem putem. Nam<sup>15</sup> in THEOPHRASTO, tam<sup>16</sup> est loquendi<sup>17</sup> nitor<sup>18</sup> ille divinus, ut ex eo nomen quoque traxisse<sup>19</sup> dicatur.

[84] Minus indulgere eloquentiæ Stoici<sup>20</sup> veteres, sed cum honesta suaserunt, tum in colligendo<sup>21</sup> probandoque quæ instituerant<sup>22</sup> plurimum valuerunt; rebus tamen acuti<sup>23</sup> magis quam, id quod sane non affectaverunt, oratione magnifici.

Jugement sur les poètes épiques latins (§§ 85-92).

[85] Idem nobis per Romanos<sup>1</sup> quoque auctores ordo ducendus est. Itaque ut apud illos Homerus, sic apud nos VERGILIUS auspiciatissimum<sup>2</sup> dederit exordium, omnium ejus generis<sup>3</sup> poetarum, græcorum nostrorumque, haud dubie ei proximus<sup>4</sup>. [86] Utar enim verbis isdem,

est d'Eupolis, voy. *Ind.* Cf. Cic., *Brut.* xv, 69, et Pline le Jeune, *Ep.* I, xx, 17. — 12. *Socraticorum*, cf. § 35; *elegantiam*, voy. *Ind.* — 13. *eloquendi*, voy. *Rem.* 195. — 14. *suavitate, acumine*, voy. *Ind.* Sur ce jugement cf. Cic. *Orat.* I, 5; *Topiq.* I, III; *de Inv.* II, VI; *Brut.* xxxi, 121. Cf. Den. d'Hal. *Vet. cens.* : παραληπτέον δὲ καὶ Ἀριστοτέλη εἰς μίμησιν τῆς τε περὶ τὴν ἔρμηνείαν δεινότητος καὶ τῆς σαφηνείας καὶ τοῦ ἠδέος καὶ πολυμαθοῦς. — 15. *nam*, voy. *Rem.* 103. — 16. *tam* = tantus, cf. un emploi analogue, Cic. *Brut.* xv, 58. — 17. *loquendi*, voy. *Rem.* 195. — 18. *nitor*, voy.

*Ind.* — 19. *nomen... traxisse* Diog. Laer., V, II, 38 : Τοῦτον, Τύρταμον λεγόμενον, Θεόφραστον διὰ τὸ τῆς φράσεως θεσπέσιον Ἀριστοτέλης μετωνόμασεν. Cf. Cic. *Orat.* xix, 62. — 20. *Stoici*, voy. *Ind.* Sur le jugement de Quintilien cf. Cic., *Brut.*, xxxi, 118; xxx, 114. — 21. *colligendo*, en concluant. — 22. *quæ instituerant*, leurs doctrines. — 23. *acuti*, voy. *Ind.*

1. *Romanos*, voy. *Rem.* 3 b. — 2. *auspiciatissimum* = *faustissimum*; cf. Tac. *Germ.* xi, et *Rem.* 3 b et 8. — 3. *ejus generis*, l'épique; Quintilien songe ici à l'*Enéide* seulement. — 4. *proximus*, cf. § 53.

quæ ex Afro Domitio juvenis excepti<sup>5</sup> : qui mihi interroganti, quem Homero crederet maxime accedere, « secundus, inquit, est Vergilius, propior tamen primo quam tertio<sup>6</sup> ». Et hercule ut illi naturæ<sup>7</sup> cælestis<sup>8</sup> atque immortalis cesserimus<sup>9</sup>, ita curæ et diligentiae vel ideo in hoc plus est, quod ei fuit magis laborandum; et quantum eminentibus<sup>10</sup> vincimur, fortasse æqualitate<sup>11</sup> pensamus.

Ceteri omnes longe sequentur. [87] Nam MACER et LUCRETIVS legendi quidem, sed non ut phrasin<sup>12</sup>, id est corpus eloquentiæ faciant; elegantes<sup>13</sup> in sua quisque materia, sed alter humilis<sup>14</sup>, alter difficilis<sup>15</sup>. ATACINUS VARRO in iis, per quæ<sup>16</sup> nomen<sup>17</sup> est assecutus, interpres operis alieni, non spernendus quidem, verum ad augendam facultatem dicendi parum locuples. [88] ENNIUM, sicut sacros vetustate lucos, adoremus, in quibus grandia et antiqua robora jam non tantam habent speciem quantam religionem.

Propiores<sup>18</sup> alii atque ad hoc, de quo loquimur, magis utiles. Lascivus<sup>19</sup> quidem in herois<sup>20</sup> quoque OVIDIVS et nimium amator<sup>21</sup> ingenii sui, laudandus tamen in partibus.

— 5. *excepti*, que j'ai entendu de mes propres oreilles; *excepti* signifierait : que j'ai appris par un intermédiaire; cf. Cic. *de Off.* I, 42; Suét. *Tibère*, XXI. — 6. *tertio*, sous-ent. *loco*. — 7. *naturæ* = *ingenio*. Cf. § 199, 122. — 8. *cælesti*, voy. *Rem.* 3 b. — 9. *cesserimus* ne dépend pas de *ut*, qui signifie *en supposant que*; sur ce subjonctif voy. *Rem.* 163. — 10. *eminentibus*, neutre = *iis* quæ eminent; voy. *Rem.* 23. — 11. *æqualitate* c.-à-d. étant toujours égal à lui-même; cf. § 54. — 12. *phrasin*, voy. *Rem.* 5 b.

— 13. *elegantes*, distingués; voy. *Ind.* — 14. *humilis* (c'est-à-dire Macer) = sans élévation dans le style. — 15. *difficilis* (c'est-à-dire Lucrèce) = pénible. — 16. *per quæ*, c'est-à-dire *Argonautica*; sur cette construction voy. *Rem.* 150. — 17. *nomen*, la renommée; cf. §§ 72, 120, et v, 18. — 18. *propiores*, sous-ent. : Vergilio. — 19. *lascivus*, voy. *Ind.* — 20. *herois*, dans ses métamorphoses, le seul ouvrage d'Ovide entièrement écrit en vers héroïques ou hexamètres dactyliques; cf. *Ind.* — 21. *nimium amator*, cf. *infra*, § 98, et

[89] CORNELIUS autem SEVERUS, etiamsi<sup>23</sup> sit versificator<sup>25</sup> quam poeta melior, — ut est dictum, — si tamen<sup>24</sup> ad exemplar primi libri bellum Siculum perscripsisset<sup>25</sup>, vindicaret sibi jure secundum<sup>26</sup> locum. SERRANUM consummari<sup>27</sup> mors immatura non passa est, puerilia tamen ejus opera et maximam indolem ostendunt et admirabilem, præcipue in ætate illa, recti generis<sup>28</sup> voluntatem.

[90] Multum in VALERIO FLACCO nuper amisimus. Vehemens et poeticum ingenium SALEII BASSI fuit, nec ipsum senectute maturuit. RABIRIUS ac PEDO non indigni cognitione, si vacet<sup>29</sup>. LUCANUS ardens<sup>30</sup> et concitatus et sententiis clarissimus, sed, ut dicam quod sentio, magis oratoribus quam poetis imitandus.

[91] Hos nominavimus<sup>31</sup>, quia GERMANICUM<sup>32</sup> AUGUSTUM ab institutis studiis<sup>33</sup> deflexit cura terrarum, parumque dis visum est esse eum maximum poetarum. Quid tamen his ipsis ejus operibus, in quæ, donato imperio<sup>34</sup>, juvenis secesserat, sublimius, doctus, omnibus denique numeris

*Rem. 18. — 22. etiamsi, voy. Rem. 178 b. — 23. versificator, voy. Rem. 3 a. — 24. si tamen, tamen porte sur vindicaret; c'est une construction familière à Quintilien. — 25. perscripsisset, s'il eût écrit jusqu'au bout. — 26. secundum, parmi les poètes épiques. — 27. consummari, arriver à la perfection; voy. Rem. 3 c. — 28. recti generis = recti generis dicendi, cf. § 44; ce génitif dépend de voluntas et a, ce qu'il faut noter, le sens objectif. — 29. vacet, voy. Rem. 2 b. — 30. ardens, etc., a de la chaleur, de la passion, des pensées brillantes; cf. sententia, Ind. — 31. hos nominavimus, il a bien fallu les nommer... — 32. Germanicum, c.-à-d. Domitien, à qui ses victoires simu-*

*lées sur les Germains avaient fait donner ce glorieux surnom; voy. Ind. et Notice, p. xiv. — 33. ab institutis studiis, suivant Val. Flaccus (Argon. I, 12), Domitien aurait composé un poème sur la guerre des Juifs. Il affectait en effet un goût particulier pour les lettres: Simulavit et ipse mire modestiam; imprimisque poetice studium, tam insuetum antea sibi quam postea spreum et abjectum. (Suet. Dom. II.) Cf. Tacite, Hist. IV, 86. — 34. donato imperio. Quintilien soutient ici une prétention folle de Domitien, qui disait avoir abdiqué l'empire en faveur de son frère et de son père: Principatum vero adeptus, neque in senatu jactare dubitavit et*

præstantius? Quis enim caneret bella melius quam qui sic gerit<sup>35</sup>? Quem præidentes<sup>36</sup> studiis deæ promptius audirent? Cui magis suas artes aperiret familiare<sup>37</sup> numen Minerva? [92] Dicent hæc plenius futura sæcula; nunc enim ceterarum fulgore virtutum laus ista præstringitur. Nos tamen sacra litterarum colentes feres, Cæsar, si non<sup>38</sup> tacitum hoc præterimus et Vergiliano<sup>39</sup> certe versu testamur:

Inter victrices hederam tibi serpere laurus.

Jugement sur les élégiaques, les satiriques, et sur les poètes latins qui ont écrit en vers iambiques et lyriques (§§ 93-96).

[93] Elegia<sup>1</sup> quoque Græcos provocamus, cujus mihi tersus atque elegans<sup>2</sup> maxime videtur auctor TIBULLUS. Sunt qui PROPERTIUM malint. OVIDIUS utroque lascivior<sup>3</sup>, sicut durior<sup>4</sup> GALLUS.

Satira<sup>5</sup> quidem tota nostra<sup>6</sup> est, in qua primus insignem laudem adeptus LUCILIUS quosdam ita deditos sibi adhuc habet amatores<sup>7</sup>, ut eum non ejusdem modo operis<sup>8</sup> auctoribus, sed omnibus poetis præferre non dubitent. [94] Ego quantum ab illis, tantum ab Horatio dissentio, qui Lucilium « fluere lutulentum<sup>9</sup> et esse aliquid, quod tollere possis » putat. Nam eruditio in eo mira<sup>10</sup> et libertas atque inde acerbitas<sup>11</sup> et abunde salis.

patri se et fratri imperium dedisse; illos sibi reddidisse » (Suét. Dom. XIII). — 35. sic gerit, cf. § 114. — 36. præidentes, cf. § 48. — 37. familiare, voy. Ind., mot Minerva. — 38. si non, voy. Rem. 177. — 39. Vergiliano, voy. Egl. VIII, 12.

1. elegia, voy. Ind. — 2. tersus, correct; elegans, voy. Ind. — 3. lascivior, cf. § 88, et Ind. — 4. durior s'oppose à tersus et à elegans; sur le sens de ce mot cf. Quint. IX, IV, 142. — 5. satira, voy. Ind. —

6. nostra, cf. Hor. Sat. I, x, 66: Græcis intactum carmen. — 7. amatores, cf. Tac. Dial. XXIII, 2: qui Lucilium pro Horatio... legunt. — 8. operis = generis; voy. Rem. 3 a. — 9. fluere lutulentum, Hor. Sat. I, IV, 11; cf. I, x, 58. Quintilien cite de mémoire et inexactement, il substitue possis à vellem; voy. Ind. — 10. eruditio mira, un esprit merveilleusement cultivé. — 11. libertas, cf. § 65; acerbitas, δριμότης, raillerie mor-

Multum<sup>12</sup> eo est tersior ac purus<sup>15</sup> magis HORATIUS et, nisi labor ejus amore, præcipuus<sup>14</sup>.

Multum et<sup>15</sup> veræ gloriæ, quamvis<sup>16</sup> uno libro<sup>17</sup>, PERSIUS meruit<sup>18</sup>. Sunt clari hodieque et<sup>19</sup> qui olim nominabuntur.

[95] Alterum<sup>20</sup> illud etiam prius satiræ genus, sed non sola carminum varietate mixtum condidit<sup>21</sup> TERENTIUS VARRO, vir Romanorum eruditissimus. Plurimos hic libros et doctissimos composuit, peritissimus linguæ latinæ et omnis antiquitatis et rerum græcarum nostrarumque, plus tamen scientiæ collaturus<sup>22</sup> quam eloquentiæ.

[96] Iambus<sup>25</sup> non sane a Romanis celebratus<sup>24</sup> est ut proprium opus, sed quibusdam interpositus<sup>25</sup> : cujus<sup>26</sup> acerbitas<sup>27</sup> in CATULLO, BIBACULO, HORATIO, quamquam illi epodos<sup>28</sup> intervenit, reperietur.

At lyricorum idem HORATIUS fere solus legi dignus<sup>29</sup>; nam et insurgit aliquando, et plenus est jucunditatis et gratiæ, et varius figuris et verbis felicissime audax. Si quem adjicere velis, is erit CÆSIUS BASSUS, quem nuper vidimus; sed eum longe præcedunt ingenia viventium<sup>30</sup>.

dante; cf. § 117. — 12. *multum*, voy. Rem. 58. — 13. *tersior*, plus correct; *purus* est opposé à *lutulentus*; voy. Rem. 25. — 14. *præcipuus*, voy. Rem. 3. — 15. *et*, voy. Rem. 85. — 16. *quamvis*, voy. Rem. 108. — 17. *uno libro*, avec un volume (contenant six satires). — 18. *meruit*, voy. Rem. 168. — 19. *hodieque et* = τὴν καὶ, voy. Rem. 89. — 20. *alterum*, voy. Ind., mot *satira*. — 21. *condidit*, composa. — 22. *collaturus*, voy. Rem. 133. — 23. *iambus*, voy. Ind. — 24. *celebratus*, cultivé fréquemment; cf. Quint. II, x, 2. — 25. *interpositus*, mêlé à des poésies d'un autre genre;

cependant Horace revendique l'honneur d'avoir écrit des poèmes iam-biques, cf. *Epod.* I, xix, 23; voy. Rem. 130. — 26. *cujus*, sous-ent. *iambi*. — 27. *acerbitas*, le mordant. — 28. *epodos*, vers plus court que le vers qui le précède : il n'affaiblit en rien le caractère des pièces dans lesquelles il est employé, et il avait déjà été employé par Archiloque; le sens de ce passage ne peut donc être déterminé avec une précision suffisante. — 29. *legi dignus*, voy. Rem. 167. — 30. *viventium* : on ne voit guère que *Stace*, dont les *Silves* offrent quelques parties lyriques.

## De la tragédie et de la comédie à Rome (§§ 97-100).

[97] *Tragœdiæ scriptores veterum Accius atque PACUVIUS grandissimi gravitate sententiarum, verborum pondere<sup>1</sup>, auctoritate personarum<sup>2</sup>. Ceterum nitor<sup>3</sup> et summa in excolendis operibus manus magis videri potest temporibus quam ipsis defuisse : virium tamen Accio plus tribuitur ; Pacuvium videri doctiorem<sup>4</sup>, qui esse docti affectant<sup>5</sup>, volunt.*

[98] *Jam VARIII Thyestes cuilibet græcarum comparari potest. OVIDII Medea videtur mihi ostendere quantum ille vir præstare potuerit, si ingenio suo imperare<sup>6</sup> quam indulgere maluisset<sup>7</sup>. Eorum quos viderim<sup>8</sup> longe princeps POMPONIUS SECUNDUS, quem senes quidem parum tragicum putabant, eruditione ac nitore præstare confitebantur.*

*In comœdia<sup>9</sup> maxime claudicamus ; licet Varro « Musas », Ælii Stilonis sententia, « Plautino dicat sermone locuturas fuisse [99], si latine loqui vellent<sup>10</sup> » ; licet CÆCILIIUM veteres<sup>11</sup> laudibus ferant<sup>12</sup> ; licet TERENCE scripta ad Scipionem<sup>13</sup> Africanum referantur — quæ tamen sunt*

1. *verborum pondere*, la majesté du style. — 2. *auctoritate personarum*, la dignité des personnages, la noblesse des caractères. — 3. *nitor*, voy. *Ind.* — 4. *doctiorem*, cf. *Hor. Ep. II, 1, 55* : auferit Pacuvius docti famam senis. — 5. *affectant*, voy. *Rem.* 168. — 6. *imperare*, cf. § 88. — 7. *potuerit... maluisset*, voy. *Rem.* 186. — 8. *quos viderim*, voy. *Rem.* 191. — 9. *in comœdia*, etc., ce jugement de Quintilien est assurément exagéré, sinon faux. Il peut cependant s'expliquer non seulement par ce fait qu'à l'époque de Quintilien la comédie digne de ce nom avait

disparu de la scène romaine, mais encore et surtout parce que Quintilien comparait les comédies romaines aux comédies grecques, parce qu'il était blessé par certaines libertés des comédies romaines, parce qu'il ne trouvait dans ces comédies aucune des qualités qu'il loue dans la tragédie (cf. § 97) et qui lui semblaient utiles pour atteindre son but, c'est-à-dire l'éducation de l'orateur. — 10. *vellent*, voy. *Rem.* 185 et 196. — 11. *veteres*, cf. *Hor., Ep. II, 1, 59*. — 12. *ferant*, on dit plus souvent *offerant*. — 13. *ad Scipionem*. Suét. (*Vit. Ter.* 3) — porte la même chose, et

in hoc genere elegantissima et plus adhuc<sup>14</sup> habitura gratiæ, si intra versus trimetros<sup>15</sup> stetissent : — [100] vix levem consequimur umbram, adeo ut mihi sermo ipse Romanus<sup>16</sup> non recipere videatur illam solis concessam Atticis venerem, cum eam ne Græci quidem in alio genere linguæ<sup>17</sup> obtinuerint. Togatis<sup>18</sup> excellit AFRANIUS : utinam non<sup>19</sup> inquinasset<sup>20</sup> argumenta puerorum fœdis amoribus, mores suos fassus.

Jugement sur les historiens latins (§§ 101-104).

[101] At non historia cesserit<sup>1</sup> Græcis; nec opponere Thucydidi SALLUSTIUM verear<sup>2</sup>, nec indignetur sibi Herodotus æquari T. LIVIUM, cum in narrando miræ jucunditatis clarissimique candoris<sup>3</sup>, tum in contionibus<sup>4</sup> supra quam<sup>5</sup> enarrari potest eloquentem; ita quæ dicuntur omnia, cum rebus, tum personis, accommodata sunt : affectus<sup>6</sup> quidem, præcipueque eos qui sunt dulciores, ut parcissime dicam, nemo historicorum commodavit<sup>7</sup> magis; [102] ideoque illam immortalem Sallustii velocitatem<sup>8</sup> diversis virtutibus consecutus est; nam mihi egregie dixisse videtur SERVILIUS NONIANUS, « pares eos magis quam similes »; qui et ipse a nobis auditus est, clari vir

Térence (*Prolog. des Adelph.* 15 sqq.) renie mollement cette collaboration; cf. *Ind.*, mot *Scipio*. — 14. *plus adhuc*, voy. *Rem.* 55. — 15. *trimetros*, les trimètres iambiques, vers qu'on employait dans le dialogue (cf. *Hor. A. P.* 80-82); Térence manque en effet d'élan dans les scènes qui demandent de l'élévation. — 16. *Romanus*, voy. *Rem.* 3b. — 17. *genere linguæ*, dialecte. — 18. *togatis*, voy. *Ind.* — 19. *utinam non*, voy. *Rem.* 155. —

20. *inquinasset*, cf. *Aus.*, *Epigr.* VII, 2 : reperit obscenas veneres.

1. *cesserit*, voy. *Rem.* 154. — 2. *verear*, voy. *Rem.* 169. — 3. *candoris*, voy. *Ind.* — 4. *contionibus*, cf. § 73. — 5. *supra quam*, voy. *Rem.* 142. — 6. *affectus*, voy. *Ind.* — 7. *commodavit*, a représenté plus exactement; cf. X, v, 8. — 8. *velocitatem*, le sens est un peu obscur; la phrase peut s'expliquer ainsi : il a conquis par d'autres qualités cette gloire

ingenii et sententiis<sup>9</sup> creber, sed minus pressus<sup>10</sup> quam historiæ auctoritas<sup>11</sup> postulat. [103] Quam, paulum ætate præcedens eum BASSUS AUFIDIUS, egregie, utique<sup>12</sup> in libris belli Germanici, præstitit, genere<sup>13</sup> ipso probabilis, in operibus quibusdam suis ipse viribus minor.

[104] Superest adhuc<sup>14</sup>, et ornat ætatis nostræ gloriâ, vir sæculorum memoria dignus, qui olim nominabitur, nunc intellegitur. Habet amatores, nec immerito, CREMUTII libertas, quanquam circumcisis<sup>15</sup> quæ dixisse ei nocuerat : sed elatum abunde<sup>16</sup> spiritum<sup>17</sup>, et audaces sententias deprehendas etiam in his, quæ manent. Sunt et alii scriptores<sup>18</sup> boni, sed nos genera degustamus<sup>19</sup>, non bibliothecas excutimus.

Jugement sur les orateurs latins (§§ 105-122).

[105] Oratores vero vel præcipue latinam eloquentiam parem facere græcæ possunt; nam CICERONEM<sup>1</sup> cuicumque<sup>2</sup> eorum fortiter<sup>3</sup> opposuerim<sup>4</sup>. Nec ignoro, quantam

que Salluste a méritée par sa brièveté. — 9. *sententiis*, voy. *Ind.* — 10. *minus pressus*, plus diffus. — 11. *auctoritas*, gravité. — 12. *utique*, surtout. — 13. *genere*, sous-ent. dicendi. — 14. *superest adhuc*... On a émis beaucoup d'hypothèses sur cet illustre anonyme. On a voulu tour à tour voir dans ce passage une allusion à Pline l'Ancien, Hérennius Sénécion, Fabius Rusticus, à Vipsanius Messala, à Quinte-Curce, à Tacite; s'il fallait donner une solution, peut-être vaudrait-il mieux se décider pour ce dernier. — 15. *circumcisis*, on ne sait pas comment les œuvres de Crémutius Cordus furent abrégées, à moins qu'elles ne l'aient été par les républicains, ses amis, qui sup-

primèrent les passages les plus dangereux. Voy. *Ind.*, mot *Crementius*. — 16. *abunde*, voy. *Rem.* 53. — 17. *spiritum*, voy. *Ind.* — 18. *scriptores*, comme le grec συγγραφείς, signifie ici : historiens. — 19. *degustamus*, prendre la fleur : cf. X, v, 23.

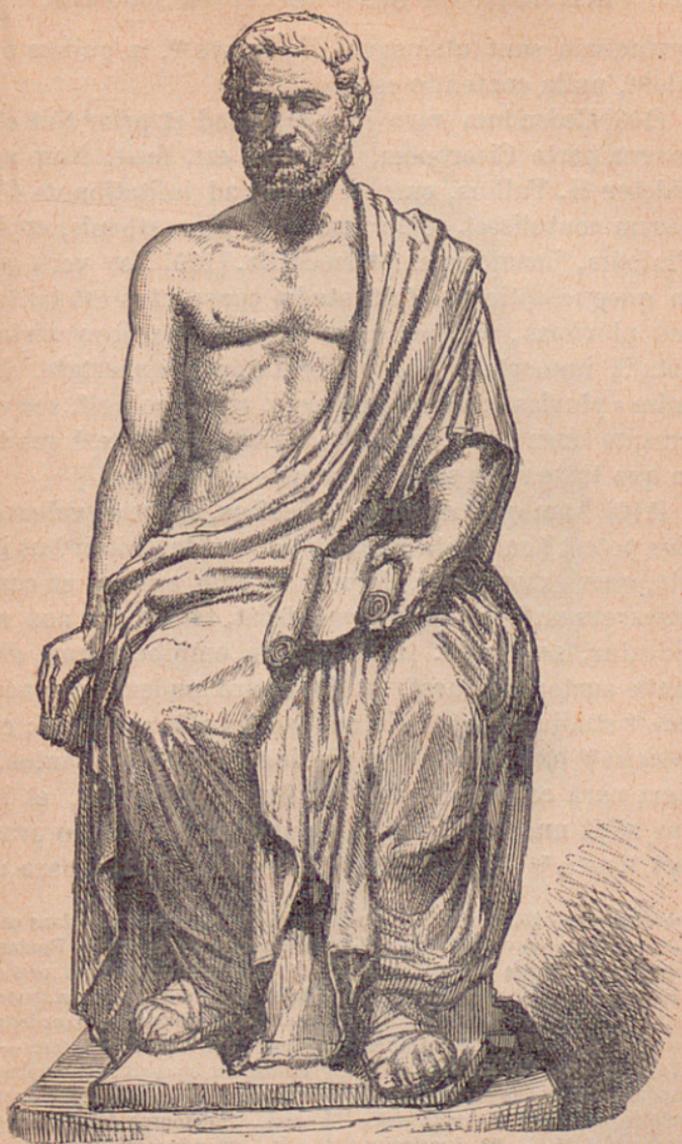
1. *Ciceronem*. Morawski (*Quæstiones Quintilianæ*, p. 33) croit que Quintilien a fait usage, dans cette comparaison entre Cicéron et Démosthène, d'un ouvrage du rhéteur *Cæcilius* (contemporain d'Auguste, ami de Denys d'Halicarnasse) cité par Plutarque (*Dem.* 3) et intitulé : Σύγκρισις τοῦ Δημοσθένους καὶ Κικέρωνος. — 2. *cuicumque*, voy. *Rem.* 44. — 3. *fortiter*, sans hésitation; cf. I, v, 73; V, x, 78. — 4. *opposuerim*, voy. *Ret.* 163. —

mihi concitem pugnam<sup>5</sup>, cum præsertim<sup>6</sup> non id sit propositi, ut eum Demostheni comparem hoc tempore; neque enim attinet, cum Demosthenen imprimis legendum vel ediscendum potius putem. [106] Quorum ego virtutes plerasque arbitror similes, consilium<sup>7</sup>, ordinem<sup>8</sup>, dividendi<sup>9</sup>, præparandi, probandi rationem, omnia denique quæ sunt inventionis.

In eloquendo est aliqua diversitas<sup>10</sup>: densior ille, hic copiosior; ille concludit<sup>11</sup> adstrictius, hic latius; pugnat<sup>12</sup> ille acumine<sup>13</sup> semper, hic frequenter et pondere; illic<sup>14</sup> nihil detrahi potest, hic nihil adjici; curæ plus in illo, in hoc naturæ. [107] Salibus certe, et commiseratione<sup>15</sup>, quæ duo plurimum in affectibus<sup>16</sup> valent, vicimus; et fortasse epilogos<sup>17</sup> illi mos civitatis abstulerit; sed et nobis illa<sup>18</sup>, quæ Attici mirantur, diversa latini sermonis ratio minus permiserit. In epistulis<sup>19</sup> quidem,

5. *quantam pugnam*; à l'époque de Quintilien, la valeur littéraire de Cicéron était fort discutée; cf. Tacite, *Dial.* XII, 18, et Quint. IX, IV, 1; XII, I, 22; X, 12. — 6. *cum præsertim*, il faut suppléer avant ces mots: sed mitto hanc rem. — 7. *consilium*, cf. Quint. VI, V, 3: consilium est ratio quædam alte petita, et plerumque plura perpendens, et comparans habensque in se et inventionem et judicationem. — 8. *ordinem*, sous-entendu *rerum*, c.-à-d. l'exposition des faits. — 9. *dividendi*, etc., voy. *Rem.* 195. — 10. *est aliqua diversitas*, etc., cf. Cæcilius, *Περὶ ὕψους*, Speng. I, 261, 15: ὁ μὲν γὰρ (Δημοσθένης) ἐν ὕψει τὸ πλεόν ἀποτόμῳ, ὁ δὲ Κικέρων ἐν χύσει, καὶ ὁ μὲν ἡμέτερος διὰ τὸ ἐτὰ βίας ἕκαστα, ἔτι δὲ τάχους, ῥώμης, δεινότητος, οἷον καίειν τε ἅμα καὶ διαρπάζειν, σχηπτῶντι παρεικάζοιτ'

ἀν ἡ κεραυνῶ, ὁ δὲ Κικέρων ὡς ἀμφιλαφῆς τε; ἔμπρησμός οἶμαι πάντη νέμεται καὶ ἀνειλεῖται.... — 11. *concludit* n'a pas ici le sens de *conclure*, mais de « resserrer sa pensée »: = *il a des périodes plus courtes*; cf. Cic., *Orat.* V, 20: oratio conclusa. — 12. *pugnat*, métaphorique pour *dicit*, cf. § 4. — 13. *acumine*, voy. *Ind.* — 14. *illic*, voy. *Rem.* 61. — 15. *commiseratione*: sur le sens de ce mot et sur l'emploi que Cicéron a fait de ce procédé oratoire, cf. Cic. *Orat.* XXXVI, 130. — 16. *affectibus*, voy. *Ind.* — 17. *epilogos*, la péroraison, où l'on pouvait surtout faire appel à la pitié, était interdite à Athènes devant l'Aréopage. Cf. Quint. VI, I, 7. — 18. *illa*, ces qualités, cf. § 100. — 19. *epistulis*, on a six lettres sous le nom de Démosthène, mais elles sont



Démosthène. — Musée Campana.

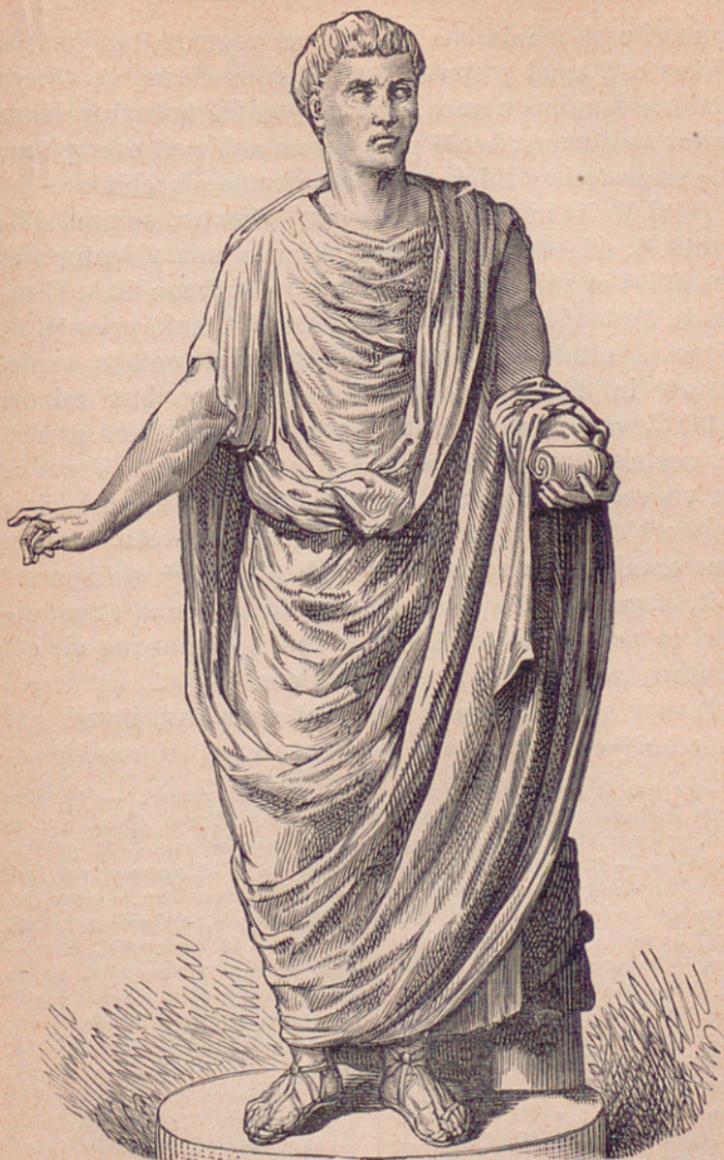
quanquam sunt utriusque, dialogisve<sup>20</sup>, in quibus nihil ille<sup>21</sup>, nulla contentio est.

[108] Cedendum vero in hoc, quod et prior fuit et ex magna parte Ciceronem, quantus est, fecit. Nam mihi videtur M. Tullius, cum se totum ad imitationem Græcorum contulisset, effinxisse vim Demosthenis, copiam Platonis, jucunditatem<sup>22</sup> Isocratis. [109] Nec vero quod in quoque optimum fuit, studio consecutus est tantum, sed plurimas, vel potius omnes ex se ipso virtutes extulit immortalis ingenii beatissima<sup>23</sup> ubertate. Non enim « pluvias<sup>24</sup>, ut ait Pindarus, aquas colligit, sed vivo gurgite exundat, » dono quodam Providentiæ<sup>25</sup> genitus, in quo totas vires suas eloquentia experiretur.

[110] Nam quis docere diligentius, movere vehementius potest? cui tanta unquam jucunditas adfuit? ut ipsa illa, quæ extorquet<sup>26</sup>, impetrare eum credas, et cum<sup>27</sup> transversum<sup>28</sup> vi sua judicem ferat, tamen ille non rapi videatur, sed sequi. [111] Jam in omnibus, quæ dicit, tanta auctoritas inest, ut dissentire pudeat; nec advocati<sup>29</sup> studium, sed testis aut judicis afferat fidem; cum interim<sup>30</sup> hæc omnia, quæ vix singula quisquam intentissima cura consequi posset<sup>31</sup>, fluunt illaborata, et illa, qua nihil unquam pulchrius auditum est, oratio præ se fert tamen<sup>32</sup> felicissimam facilitatem. [112] Quare non

apocryphes. — 20. *dialogis*: presque toutes les œuvres philosophiques et une partie des traités de rhétorique de Cicéron sont sous forme de dialogues. — 21. *nihil ille*, sous-ent. *effecit*. — 22. *vim* (cf. § 76), *copiam*, *jucunditatem* correspondent aux trois parties de l'art oratoire, *movendi*, *docendi*, *delectandi*; cf. § 44. — 23. *beatissima* = *ferundissima*. — 24. *pluvias*: le passage auquel Quintilien fait allu-

sion ne se trouve pas dans ce qui nous reste des œuvres de Pindare. — 25. *providentiæ*, mot qui, pris dans le sens français de *Providence*, ne semble pas se trouver dans les écrivains antérieurs à Sénèque. — 26. *extorquet*, sous-ent. *auditoribus*. — 27. *cum*, quoique. — 28. *transversum*... il détourne du chemin qu'il suit. — 29. *advocati*, voy. *Ind.* — 30. *cum interim*, voy. *Rem.* 180. — 31. *posset*, voy. *Rem.* 196. — 32. *tamen*



Cicéron.

immerito ab hominibus ætatis suæ regnare<sup>35</sup> in judiciis dictus est, apud posteros vero id consecutus, ut Cicero jam non hominis nomen, sed eloquentiæ habeatur. Hunc igitur spectemus; hoc<sup>34</sup> propositum nobis sit exemplum; ille se profecisse sciat, cui Cicero valde placebit.

[113] Multa in ASINIO POLLIONE inventio, summa diligentia<sup>35</sup>, adeo ut quibusdam etiam nimia videatur; et consilii<sup>36</sup> et animi<sup>37</sup> satis; a nitore et jucunditate Ciceronis, ita longe abest, ut videri possit sæculo prior<sup>38</sup>. At MESSALA nitidus et candidus<sup>39</sup>, et quodammodo præferens<sup>40</sup> in dicendo nobilitatem suam; viribus minor.

[114] C. vero CÆSAR si foro tantum vacasset, non alius<sup>41</sup> ex nostris contra<sup>42</sup> Ciceronem nominaretur. Tanta in eo vis est, id acumen<sup>43</sup>, ea concitatio, ut illum eodem animo<sup>44</sup> dixisse, quo bellavit, appareat; exornat tamen hæc omnia mira sermonis, cujus proprie<sup>45</sup> studiosus<sup>46</sup> fuit, elegantia. [115] Multum ingenii in CÆLIO et præcipue in accusando multa urbanitas<sup>47</sup>, dignusque vir cui et mens melior<sup>48</sup> et vita longior contigisset.

Inveni qui CALVUM præferrent omnibus, inveni qui Ciceroni<sup>49</sup> crederent, eum nimia contra se calumnia<sup>50</sup> ve-

indique que la proposition précédente implique une idée de concession, et équivaut à *quamvis pulcherrima*. — 33. *regnare*. Quintilien fait allusion à un passage d'une lettre de Cicéron, *Ad fam.* VII, xxiv, 3 : cum *regnare* existimabamur. — 34. *hoc*, voy. *Rem.* 119. — 35. *diligentia* doit s'entendre de l'exactitude et de la propriété des termes. — 36. *consilii*, cf. § 104. — 37. *animi*, de vivacité. — 38. *sæculo prior*, voyez la même opinion professée par Tacite (*Dial.* xxi, 8) et Sénèque (*Ep.* 114). — 39. *nitidus, candidus*, voy. *Ind.* — 40. *præferens* = præ se ferens,

qui est plus correct. — 41. *non alius*, etc., Tacite (*Dial.* xxi, 6) n'est pas de cet avis. — 42. *contra*, à côté de. — 43. *acumen*, voy. *Ind.* — 44. *eodem animo*, le même feu. — 45. *proprie*, particulièrement, cf. I, v, 45. — 46. *sermonis... studiosus*, allusion à ses études sur la langue latine, entre autres à son *Analogia*, cité par Quintilien, I, vii, 34. — 47. *urbanitas*, voy. *Ind.* — 48. *mens melior*, allusion à ses mœurs, assez mauvaises et à la faiblesse de son caractère. Cf. Cic. *Pro Cælio*. — 49. *Ciceroni*, cf. Tacite (*Dial.* xxi, 2 sqq.). — 50. *calumnia* = καλιζομενία, scrupule, sévérité envers

rum sanguinem<sup>51</sup> perdidisse; sed est et sancta<sup>52</sup> et<sup>53</sup> gravis oratio, et castigata et fréquenter vehemens quoque. Imitator autem est Atticorum, fecitque illi properata mors injuriam, si quid adjecturus fuit. [116] Et SERVIUS SULPICIUS insignem non immerito famam tribus orationibus meruit<sup>54</sup>. Multa, si cum judicio legatur, dabit imitatione digna CASSIUS SEVERUS, qui, si ceteris virtutibus colorem<sup>55</sup> et gravitatem orationis adjecisset, ponendus inter præcipuos foret. [117] Nam et ingenii plurimum est in eo, et acerbitas mira et urbanitas et sermo *purus*; sed plus stomacho<sup>56</sup> quam consilio dedit<sup>57</sup>: præterea ut amari sales, ita fréquenter amaritudo<sup>58</sup> ipsa ridicula<sup>59</sup> est.

[118] Sunt alii multi disertis<sup>60</sup>, quos persequi longum est<sup>61</sup>. Eorum, quos viderim<sup>62</sup>, DOMITIUS AFER et JULIUS AFRICANUS longe præstantissimi: verborum arte ille, et toto genere dicendi præferendus, et quem in numero veterum habere non timeas; hic concitator, sed in cura verborum nimius et compositione<sup>63</sup> nonnunquam longior et translationibus<sup>64</sup> parum modicus.

soi-même; cf. III, 10; IV, 3; VII, 14, etc. — 51. *sanguinem*, la fraîcheur, métaphore tirée de la couleur du teint d'une personne bien portante; voy. *Ind.* — 52. *sancta*, solennelle. — 53. *et*, voy. *Rem.* 200. — 54. *meruit*, voy. *Rem.* 168. — 55. *colorem*, voy. *Ind.* — 56. *stomacho*, à sa bile. Quintilien en cite un exemple, XI, 1, 57: ideoque illud Cassii Severi non mediocriter displicet: « *di boni, vivo, et, quo me vivere juvet, Asprenatem rerum video.* » — 57. *dedit* = concessit. — 58. *amaritudo*, voy. *Rem.* 3 a. — 59. *ridicula* n'a pas ici le sens pé-

joratif, c'est le simple équivalent de *risum movet auditorum*. — 60. *diserti*, voy. *Ind.* — 61. *longum est*, voy. *Rem.* 166. — 62. *viderim*, voy. *Rem.* 191. Ce mot indique que Quintilien parle des orateurs qu'il a connus dans sa jeunesse. Cf. § 98. — 63. *compositione*, arrangement des mots: il s'agit ici de l'emploi de l'hyperbate; IX, IV, 144: « *neque longioribus quam oportet hyperbatis compositioni serviamus* ». On sait que l'hyperbate est une sorte d'inversion qui transpose les expressions ou les pensées. — 64. *translationibus* = μεταφορᾶς; cf. Quintilien,

[119] Erant clara et nuper<sup>65</sup> ingenia : nam et TRACHALUS plerumque sublimis, et satis apertus<sup>66</sup> fuit, et quem velle optima<sup>67</sup> crederes ; auditus tamen major<sup>68</sup> : nam et vocis, quantam in nullo cognovi, felicitas, et pronuntiatio vel scænis suffectura<sup>69</sup>, et decor<sup>70</sup>, omnia denique ei, quæ sunt extra<sup>71</sup>, superfuerunt : et VIBIUS CRISPUS, compositus<sup>72</sup> et jucundus, et delectationi natus ; privatis tamen causis quam publicis melior. [120] JULIO SECUNDO, si longior contigisset ætas, clarissimum profecto nomen oratoris apud posteros foret : adjecisset enim, atque adjiciebat<sup>73</sup> ceteris virtutibus suis, quod desiderari potest : id est autem, ut esset<sup>74</sup> multo magis pugnax<sup>75</sup>, et sæpius ad curam rerum ab elocutione respiceret. [121] Ceterum interceptus<sup>76</sup> quoque magnum sibi vindicat locum : ea est facundia, tanta in explicando, quod velit, gratia ; tam candidum<sup>77</sup> et lene<sup>78</sup> et speciosum dicendi genus ; tanta verborum, etiam quæ assumpta<sup>79</sup> sunt, proprietas ; tanta in quibusdam ex periculo<sup>80</sup> petitis significantia<sup>81</sup>.

[122] Habebunt, qui post nos de oratoribus scribent, magnam eos, qui nunc vigent<sup>82</sup>, materiam vere laudandi ; sunt enim summa<sup>83</sup> hodie, quibus illustratur fo-

VIII, vi. — 65. *et nuper* se rapporte aux orateurs contemporains de l'âge mûr de Quintilien. — 66. *apertus* = lucidus, perspicuus. — 67. *optima* doit s'entendre ici du style. — 68. *major*, sous-ent. quam lectus. — 69. *suffectura*, voy. *Rem.* 193. — 70. *decor*, voy. *Ind.* — 71. *quæ sunt extra*, toutes les qualités extérieures, c'est-à-dire qui sont du domaine du geste. — 72. *compositus* caractérise d'ordinaire le style ; ici cet adjectif est appliqué à l'homme et signifie : *bien équilibré*. — 73. *adjiciebat*, voy. *Rem.* 155. — 74. *ut esset* dépend de de-

*siderari*. — 75. *pugnax*, plus combattant (et moins artisan de mots). — 76. *interceptus*, s.-ent. morte ; cf. le grec μεσολαβητής. — 77. *candidum*, voy. *Ind.* — 78. *lene* s'oppose à *forte et vehemens genus dicendi*. — 79. *assumpta*, pris métaphoriquement ; cf. Quint. VIII, III, 43. — 80. *ex periculo*... hardis, audacieux, est l'équivalent du grec παρακεκινδυνευμένα. — 81. *significantia*, cf. § 49 et *Ind.* — 82. *qui nunc vigent*, au moment où il écrit. — 83. *summa*, nous les connaissons par le *Dialogue des orateurs* et par les lettres de Pline

rum, ingenia; namque et consummati<sup>84</sup> jam patroni<sup>85</sup> veteribus æmulantur<sup>86</sup>, et eos juvenum ad optima<sup>87</sup> tendentium imitatur ac sequitur industria.

Jugement sur les philosophes latins (§§ 123-131).

[123] Supersunt qui de philosophia<sup>1</sup> scripserunt, quo in genere paucissimos adhuc eloquentes litteræ Romanæ tulerunt. Idem igitur M. TULLIUS, qui ubique, etiam in hoc opere<sup>2</sup> Platonis æmulus exstitit. Egregius vero, multoque quam in orationibus præstantior, BRUTUS suffecit ponderi rerum<sup>3</sup>; scias<sup>4</sup> eum sentire quæ dicit. [124] Scripsit non parum multa CORNELIUS CELSUS, Sextios secutus, non sine cultu ac nitore<sup>5</sup>. PLAUTUS in Stoicis rerum cognitioni utilis. In Epicuriis levis quidem, sed non injucundus tamen auctor est CATIUS.

[125] Ex industria SENECAM in omni genere eloquentiæ distuli<sup>6</sup>, propter vulgatam falso de me opinionem qua damnare eum, et invisum quoque habere sum creditus; quod accidit mihi, dum<sup>7</sup> corruptum<sup>8</sup> et omnibus vitiis fractum<sup>9</sup> dicendi genus revocare ad severiora judicia<sup>10</sup> contendo. Tum autem solus hic fere in manibus adolescentium fuit: [126] quem non equidem omnino conabar excutere<sup>11</sup>, sed potioribus præferri non sinebam, quos

le Jeune, ce sont *Aper, Marcellus, Maternus, Messala, Cæcilius*, etc. — 84. *consummati* = perfecti; voy. *Rem.* 3 b. — 85. *patroni*, voy. *Ind.* — 86. *æmulantur*, voy. *Rem.* 128. — 87. *optima*, la perfection.

1. *De philosophia*. Quintilien est très bref sur les philosophes, sans doute pour la même raison qui les lui a fait maltraiter ailleurs. Cf. Notice, p. . — 2. *opere*, voy. *Rem.*

3 a. — 3. *ponderi rerum*, à la gravité du sujet. — 4. *scias* = intelligere licet. — 5. *nitore*, voy. *Ind.* — 6. *distuli*, j'ai omis de parler. A rapprocher de ce jugement la critique sévère qu'Aulu-Gelle nous a conservée, *N. A.* XII, II. — 7. *dum...* *contendo*, voy. *Rem.* 183. — 8. *corruptum*, entortillé. — 9. *vitiis fractum* = depravatam, affaibli. — 10. *judicia*, goût. Cf. § 8. — 11. *excutere*, sous-ent. *e manibus*

ille non destiterat incessere, cum diversi sibi conscius generis placere se in dicendo posse iis, quibus illi placerent, diffideret. Amabant autem eum magis quam imitabantur, tantumque ab eo defluebant<sup>12</sup>, quantum ille ab antiquis descenderat. Foret<sup>13</sup> enim optandum pares, ac saltem proximos, illi viro fieri; [127] sed placebat propter sola vitia, et ad ea<sup>14</sup> se quisque dirigebat effingenda, quæ poterat : deinde cum se jactaret<sup>15</sup> eodem modo dicere, Senecam infamabat.

[128] Cujus et multæ alioqui et magnæ virtutes fuerunt : ingenium facile et copiosum, plurimum studii, multa rerum cognitio, in qua tamen aliquando ab his, quibus inquirenda quædam mandabat, deceptus est. Tractavit etiam omnem fere studiorum materiam; [129] nam et orationes ejus et poemata et epistolæ et dialogi feruntur. In philosophia parum diligens, egregius tamen vitiorum insectator fuit. Multæ in eo claræque sententiæ<sup>16</sup>, multa etiam morum gratia legenda; sed in eloquendo corrupta pleraque, atque eo perniciosissima, quod abundant dulcibus vitiis. [130] Velles<sup>17</sup> eum suo ingenio dixisse. alieno judicio<sup>18</sup>; nam si ille quædam contempsisset, si parum *sana* non concupisset, si non omnia sua amasset, si rerum pondera minutissimis sententiis non fregisset<sup>19</sup>, consensu potius eruditorum<sup>20</sup> quam puero- rum amore<sup>21</sup> comprobaretur.

[131] Verum sic quoque jam robustis<sup>22</sup>, et severiore genere<sup>23</sup> satis firmatis legendus, vel ideo, quod exercere

*adolescentium*. — 12. *defluebant* = descisciebant in pejus. — 13. *foret*, voy. *Rem.* 157. — 14. *ea*, s.-ent. *vitia*. — 15. *jactaret*, voy. *Rem.* 182 et 168. — 16. *sententiæ*, voy. *Ind.* — 17. *velles*, voy. *Rem.* 157. — 18. *alieno judicio*, guidé par le goût d'un autre. — 19. *re-*

*rum... fregisset*, s'il n'avait affaibli la force de ses idées (rerum pondera) en les exprimant sous la forme de phrases hachées. — 20. *eruditorum*, voy. *Ind.* — 21. *amore*, l'enthousiasme. — 22. *robustis*, opposé à *puerorum* : hommes faits. — 23. *genere*, s.-ent. dicendi. —



Sénèque. — Musée du Louvre.

potest utrimque<sup>24</sup> iudicium. Multa enim, ut dixi, probanda in eo, multa etiam admiranda sunt, eligere modo curæ sit, quod utinam ipse fecisset; digna enim fuit illa natura<sup>25</sup>, quæ meliora vellet; quod voluit effecit.

24. *utrimque*, par ses qualités et par ses défauts, qui permettent à la critique de s'exercer de deux ma- | nières différentes, de louer et de blâmer; voy. *Rem.* 74. — 25. *natura* = ingenium; cf. § 86 et 119.

## CHAPITRE II.

### DE L'IMITATION.

L'imitation est nécessaire, mais insuffisante (§§ 1-6).

[1] Ex his ceterisque lectione dignis auctoribus<sup>1</sup> et verborum sumenda copia est, et varietas figurarum<sup>2</sup>, et componendi<sup>3</sup> ratio; tum ad exemplum<sup>4</sup> virtutum omnium mens derigenda. Neque enim dubitari potest, quin<sup>5</sup> artis pars magna contineatur IMITATIONE; nam ut invenire primum fuit, estque præcipuum, sic ea, quæ bene inventa sunt, utile sequi. [2] Atque<sup>6</sup> omnis vitæ ratio sic constat<sup>7</sup>, ut, quæ probamus in aliis, facere ipsi velimus. Sic litterarum ductus, ut scribendi fiat usus, pueri sequuntur; sic musici vocem docentium, pictores opera priorum, rustici probatam experimento culturam in exemplum intuentur: omnis denique disciplinæ initia<sup>8</sup> ad propositum sibi præscriptum<sup>9</sup> formari videmus. [3] Et hercule necesse est, aut similes, aut dissimiles bonis simus: similem raro natura præstat, frequenter imitatio. Sed hoc ipsum<sup>10</sup>, quod tanto<sup>11</sup> faciliorem nobis rationem<sup>12</sup> rerum omnium facit, quam fuit iis, qui nihil quod sequerentur, habuerunt, nisi caute et cum iudicio apprehenditur<sup>13</sup>, nocet.

1. auctoribus, voy. Rem. 3 a. —  
2. figurarum, cf. X, 1, 12. —  
3. componendi, cf. I, 52. — 4. ad exemplum, à l'exemple de, diffère de *in exemplum* (§ 2), qui signifie: prendre quelque chose pour modèle et s'efforcer de le reproduire. —  
5. dubitari... quin, voy. F. 170. —  
6. atque, voy. Rem. 80. — 7. omnis vitæ ratio constat, dans toute

la vie, on a l'habitude de... — 8. disciplinæ initia, voy. Rem. 13. —  
9. præscriptum, mot technique employé par les maîtres d'école. Cf. Sénèq. Lett. 94: *pueri ad præscriptum discunt*; ici, modèle. —  
10. hoc ipsum = imitatio. —  
11. tanto, sans corrélatif = multo. —  
12. rationem, les procédés. —  
13. apprehenditur = adhibetur

[4] Ante omnia<sup>14</sup> igitur imitatio per se ipsa non sufficit, vel<sup>15</sup> quia pigri est ingenii contentum esse iis, quæ sint ab aliis inventa; quid enim futurum erat<sup>16</sup> temporibus illis, quæ sine exemplo fuerunt, si homines nihil, nisi quod jam cognovissent, faciendum sibi aut cogitandum putassent? nempe<sup>17</sup> nihil fuisset inventum. [5] Cur igitur<sup>18</sup> nefas est reperiri aliquid a nobis, quod ante non fuerit? an<sup>19</sup> illi rudes sola mentis natura<sup>20</sup> ducti sunt in hoc, ut tam multa generarent: nos ad quærendum non eo ipso concitemur, quod certe scimus<sup>21</sup> invenisse eos, qui quæsierunt? [6] Et cum illi, qui nullum cujusquam<sup>22</sup> rei habuerunt magistrum, plurima in posteros tradiderint, nobis usus aliarum rerum ad eruendas alias non proderit, sed nihil habebimus, nisi beneficii alieni<sup>23</sup>? quemadmodum quidam pictores in id<sup>24</sup> solum student, ut describere<sup>25</sup> tabulas mensuris ac lineis sciant.

Il ne faut pas imiter de trop près, mais s'essayer à surpasser son modèle (§§ 7-13).

[7] Turpe etiam<sup>1</sup> illud est, contentum<sup>2</sup> esse id consequi quod imiteris: nam rursus<sup>3</sup> quid erat futurum, si nemo plus effecisset eo, quem sequebatur? Nihil in poetis supra Livium Andronicum; nihil in historiis<sup>4</sup> supra pontificum annales<sup>5</sup> haberemus; ratibus adhuc navi-

14. ante omnia = ac primum quidem. — 15. vel, voy. Rem. 116. — 16. futurum erat, voy. Rem. 166. — 17. nempe, sans ironie, = sans doute. Cf. Libanius, *Declam.* xviii, p. 487: εἰ δ' ἄει τινος ἔδει παραδειγματος, οὐκ ἂν ἄρχην οὐδ' ἐν ἐλάμβανεν. — 18. cur igitur, cf. Hor. *A. P.* 48 sqq. — 19. an, voy. Rem. 174. — 20. mentis natura, leur génie naturel. — 21. certe scimus = certum est nos scire. — 22. cujus-

quam, voy. Rem. 50. — 23. beneficii alieni, génitif de qualité, = nisi quod debeamus aliis. — 24. in id, voy. Rem. 132. — 25. describere, etc., copier exactement.

1. turpe etiam, suppléez: il est non seulement honteux de ne rien vouloir inventer, mais même... — 2. contentum, voy. Rem. 168. — 3. rursus, je le répète; Quintilien revient à ce qu'il a dit § 4. — 4. historiis, voy. Rem. 2. — 5. an-

garemus; non esset pictura, nisi quæ lineas modo extremas umbræ, quam corpora in sole fecissent, circumscriberet<sup>6</sup>. [8] Ac si omnia percenseas, nulla mansit ars, qualis inventa est, nec intra initium stetit; nisi forte<sup>7</sup> nostra potissimum tempora damnamus hujus infelicitatis<sup>8</sup>, ut nunc demum<sup>9</sup> nihil crescat: nihil autem<sup>10</sup> crescit sola imitatione. [9] Quodsi prioribus adjicere fas non est, quo modo sperare possumus illum oratorem perfectum<sup>11</sup>? cum in his, quos maximos adhuc novimus, nemo sit inventus, in quo nihil aut desideretur aut reprehendatur. Sed etiam qui summa non appetent, contendere<sup>12</sup> potius quam sequi debent. [10] Nam qui hoc agit, ut prior sit, forsitan<sup>13</sup>, etiamsi non transierit, æquabit. Eum vero nemo potest æquare, cujus vestigiis sibi utique insistendum putat: necesse est enim, semper sit posterior, qui sequitur.

Adde quod<sup>14</sup> plerumque facilius est plus facere, quam idem: tantam enim difficultatem habet similitudo, ut ne ipsa quidem natura in hoc<sup>15</sup> ita evaluerit, ut non res quæ simillimæ, quæque pares maxime videantur, utique discrimine aliquo discernantur<sup>16</sup>: [11] adde quod, quicquid alteri simile est, necesse est minus sit eo, quod imitatur, ut umbra corpore, et imago facie, et actus histrionum<sup>17</sup> veris affectibus<sup>18</sup>.

*nâtes*, voy. *Ind.* — 6. *quæ... circumscriberet*, périphrase pour désigner la silhouette. Il y a là une allusion à une anecdote bien connue sur l'origine de la peinture. Plin. *H. N.*, xxxv, 3. — 7. *nisi forte*, preuve par l'absurde; voy. *Rem.* 176. — 8. *infelicitatis*, stérilité, sens étymologique. — 9. *demum*, seulement enfin. — 10. *autem*, or. — 11. *oratore perfectum*, cf. *infra*, § 28. — 12. *contendere* = certare

ut priores sint. — 13. *forsitan*, voy. *Rem.* 173. — 14. *adde quod*, voy. *Rem.* 216. — 15. *in hoc* semble peu correct = dans la recherche de l'identité. — 16. *discrimine... discernantur*, voy. *Rem.* 216. — 17. *histrionum*, voy. *Ind.* — 18. *veris affectibus*, les émotions des auteurs; cf. Quint. VI, II, 34: *vidi... histriones... cum ex aliquo graviore actu personam deposuissent, flentes adhuc egredi; quodsi... sola*

Quod in orationibus quoque evenit; namque iis, quæ in exemplum assumimus, subest natura et vera vis<sup>19</sup>; contra omnis imitatio facta<sup>20</sup> est, et ad alienum propositum accommodatur. [12] Quo fit ut minus sanguinis<sup>21</sup> ac virium declamationes<sup>22</sup> habeant, quam orationes; quod in illis vera, in his<sup>23</sup> assimilata materia est; adde quod ea, quæ in oratore maxima sunt, imitabilia non sunt, ingenium, inventio, vis, facilitas et quicquid<sup>24</sup> arte non traditur. [13] Ideoque plerique, cum verba quædam ex orationibus excerpserunt, aut aliquos compositionis<sup>25</sup> certos pedes, mire a se, quæ legerunt, effingi arbitrantur: et cum<sup>26</sup> verba<sup>27</sup> intercidant invalescantque temporibus, ut quorum<sup>28</sup> certissima sit regula in consuetudine; eaque<sup>29</sup> non sua natura sint bona aut mala, — nam per se soni tantum sunt, — sed prout<sup>30</sup> opportune proprieque<sup>31</sup>, aut secus collocata<sup>32</sup> sunt, et compositio cum rebus accommodata sit, tum ipsa varietate gratissima.

## De l'imitation des orateurs (§§ 14-18).

[14] Quapropter exactissimo<sup>1</sup> judicio circa hanc partem studiorum examinanda sunt omnia; primum, quos imitemur; nam sunt plurimi, qui similitudinem pessimi cujusque et corruptissimi<sup>2</sup> concupierint; tum in ipsis,

pronuntiatio ita falsis accendit affectibus... Cf. Hor. A. P. 431-433. — 19. vis, cf. X, 1, 108, et II, 25. — 20. facta, opposé à natura, = artificiel. — 21. sanguinis, cf. X, 1, 60; 115. — 22. declamationes, voy. Ind. — 23. his... illis, voy. Rem. 32. — 24. quicquid..., toutes les qualités naturelles. — 25. compositionis... certains arrangements de mots. Cf. X, 1, 52. — 26. cum, voy. Rem. 181. — 27. et verba s'oppose à compositio; à rappro-

cher de ce passage celui d'Horace, A. P. 60-62. — 28. ut quorum, voy. Rem. 179. — 29. eaque, voy. Rem. 42. — 30. prout, suppléé avant: bona aut mala sint. — 31. proprie, cf. X, 1, 9. — 32. collocata ne signifie pas ici mis à telle ou telle place dans la phrase, mais employé à propos; ce mot a ici à peu près le sens de adhibita.

1. exactissimo, parfait; voy. Rem. 2 et 8. — 2. corruptissimi, cf.

quos elegerimus, quid sit, *ad* quod nos efficiendum<sup>5</sup> comparemus; [15] nam in<sup>4</sup> magnis quoque auctoribus incidunt aliqua vitiosa, et a doctis inter ipsos<sup>5</sup> etiam multo reprehensa : atque utinam tam bona imitantes dicent melius, quam mala pejus dicunt!

Nec vero saltem<sup>6</sup> iis, quibus ad evitanda vitia iudicii satis fuit, sufficiat imaginem virtutis effingere, et solam, ut *ita* dixerim<sup>7</sup>, cutem, vel potius illas Epicuri figuras<sup>8</sup>, quas e summis corporibus dicit effluere. [16] Hoc autem his accidit, qui, non introspectis penitus virtutibus, ad primum se velut aspectum orationis aptarunt; et cum iis felicissime cessit imitatio, verbis atque numeris<sup>9</sup> sunt non multum differentes<sup>10</sup>, vim dicendi atque inventionis<sup>11</sup> non assequuntur, sed plerumque declinant in pejus, et proxima virtutibus vitia<sup>12</sup> comprehendunt, fiuntque pro grandibus<sup>13</sup> tumidi<sup>14</sup>, pressis<sup>15</sup> exiles<sup>16</sup>, fortibus temerarii, lætis corrupti<sup>17</sup>, compositis<sup>18</sup> exultantes<sup>19</sup>, simplicibus neglegentes<sup>20</sup>. [17] Ideoque qui horride atque in-composite<sup>21</sup> quidlibet<sup>22</sup> illud<sup>23</sup> frigidum et inane extule-

*infra* 16. — 3. *efficiendum* = effingendum, que l'on trouve X, II, 13; I, 127. — 4. *in*, voy. *Rem.* 144. — 5. *inter ipsos*, voy. *Rem.* 30; *multo* est un pléonasme. — 6. *nec... saltem*, voy. *Rem.* 70. — 7. *ut dixerim*, voy. *Rem.* 164. — 8. *figuras*. Sur cette doctrine d'Epicure, cf. *Lucrèce*, IV, 46 sqq. et Aulu-Gelle, *N. A.* V, xvi. — 9. *numerus*, le rythme (qui résulte de l'arrangement des mots); voy. *Ind.* — 10. *sunt differentes*, construction grecque. — 11. *vim dicendi atque inventionis*, la forme et le fond. — 12. *proxima virtutibus vitia*. Tout ce passage semble le commentaire du passage bien connu de l'*Art poétique*, dans lequel Horace énumère les dangers

que court un écrivain malhabile; cf. *Hor. A. P.* 24-31. — 13. *grandibus*, cf. X, I, 65. — 14. *tumidi*, l'enflure. — 15. *pressis*, cf. X, I, 44. — 16. *exiles*, sécheresse. — 17. *lætis corrupti*, cf. X, I, 44. — 18. *compositis*, cf. X, I, 44. — 19. *exultantes*, cf. *Quint.* IX, IV, 28 : quædam transgressiones (les *hyperbates*) sunt etiam *compositione vitiosæ*, quæ in hoc ipsum petuntur ut *excellent* atque lasciviant. — 20. *neglegentes*, sans ornements. Cf. *Cic. de Inv.* I, 21. — 21. *horride* est le contraire de *polite*, et *incomposite* de *composite*. — 22. *quidlibet*, etc., = *quavis illud quod extulerunt sit frigidum*. — 23. *illud*, voy. *Rem.* 35.

runt, antiquis se pares credunt; qui carent cultu<sup>24</sup> atque sententiis<sup>25</sup>, Attici scilicet<sup>26</sup>; qui præcisis conclusionibus<sup>27</sup> obscuri, Sallustium atque Thucydidem superant<sup>28</sup>; tristes<sup>29</sup> ac jejuni Pollionem æmulantur; otiosi et supini<sup>30</sup>, si quid modo longius circumduxerunt, jurant ita Ciceronem locuturum fuisse. [18] Noveram quosdam, qui se<sup>31</sup> pulchre expressisse genus illud cælestis<sup>32</sup> hujus in dicendo viri sibi viderentur, si in clausula<sup>33</sup> posuissent « esse videatur<sup>34</sup> ».

Observations sur l'imitation (§§ 18-26).

Ergo primum est, ut quod imitaturus est, quisque intellegat et, quare bonum sit, sciat.

[19] Tum in suscipiendo onere consulat suas vires<sup>1</sup>: nam quædam sunt imitabilia, quibus aut infirmitas naturæ non sufficiat, aut diversitas repugnet; ne, cui tenue ingenium<sup>2</sup> erit, sola velit fortia et abrupta<sup>3</sup>; cui forte quidem, sed indomitum<sup>4</sup>, amore subtilitatis et vim suam perdat et<sup>5</sup> elegantiam<sup>6</sup>, quam cupit, non persequatur; ni-

— 24. *cultu* = ornatu. — 25. *sententiis*, cf. 3; voy. *Ind.*; à rapprocher de ce passage celui de Cicéron, *Orat.* ix, 28 : Putant enim qui horride inculteque dicat, modo id eleganter enucleateque faciat, eum solum attice dicere. — 26. *scilicet*, ironique. — 27. *conclusionibus*, périodes; cf. IX, iv, 22; *præcisis*, trop concises. — 28. *superant*, croient surpasser. — 29. *tristes*, opposé à *hilarés*, comme *jejuni* à *copiosi* (cf. VIII, iii, 49) : qui ne donnent rien à l'agrément (*Brut.* xxx, 113). — 30. *otiosi*, lents; *supini* (ὑπέρτοις), paresseux; le premier s'applique au style, le second à la manière de parler. Voy. pour *supinus*, *Rem.* 3 b. — 31. *se*,

accusatif amené par l'infinifit qui suit. — 32. *cælestis*, cf. X, i, 86. — 33. *clausula*, fin de la période; voy. *Ind.* — 34. *esse videatur* Cette formule, affectonnée par Cicéron pour la fin de ses périodes, se trouve fréquemment dans ses discours; voyez, entre autres, celui qu'il a prononcé de *Imp. Cn. Pompeii*; Aper la blâme, cf. Tacite, *Dial. de Orat.* xxiii.

1. *suas vires*, cf. Hor. *A. P.* 38-41. — 2. *tenue ingenium* = aptum ad tenue dicendi genus; cf. *Ind.*, mot *tenuis*. — 3. *abrupta*, trop concis. — 4. *indomitum*, qui ne sait modérer son élan. — 5. *ne... et, et*, voy. *Rem.* 91. — 6. *subtilitatis elegantiam*, voy. X, i, 78

hil est enim tam indecens, quam cum mollia<sup>7</sup> dure fiunt.

[20] Atque<sup>8</sup> ego illi præceptori, quem institueram in libro secundo<sup>9</sup>, credidi non ea sola docenda esse, ad quæ quemque discipulorum natura compositum<sup>10</sup> videret : nam is et adjuvare debet, quæ in quoque eorum invenit bona, et, quantum fieri potest, adjicere quæ desunt, et emendare quædam et mutare : rector enim est alienorum ingeniorum atque formator. Difficilius<sup>11</sup> est naturam suam fingere. [21] Sed ne ille quidem doctor, quanquam<sup>12</sup> omnia, quæ recta sunt, velit esse in suis auditoribus quam plenissima, in eo tamen, cui naturam obstare viderit, laborabit.

Id quoque vitandum<sup>13</sup>, in quo magna pars errat, ne in oratione poetas nobis et historicos, in illis operibus<sup>14</sup> oratores, aut declamatores<sup>15</sup> imitandos putemus. [22] Sua cuique proposita lex, suus decor<sup>16</sup> est; nec comœdia in cothurnos assurgit, nec contra tragœdia socco<sup>17</sup> ingreditur : habet tamen<sup>18</sup> omnis eloquentia aliquid commune; id imitemur quod commune est.

[23] Etiam hoc solet incommodi accidere iis, qui se uni alicui<sup>19</sup> generi dederunt, ut, si asperitas<sup>20</sup> iis placuit

— 7. *mollia* est pris ici dans le bon sens et équivaut à *dulcis*; voy. ce mot à l'*Ind.* Ce passage semble inspiré d'Aristote, *Rhét.* III, 7 : τὸν οὖν τὰ μαλακὰ σκληρῶς καὶ τὰ σκληρὰ μαλακῶς λέγεται, ἀπίθανον γίγνεται. — 8. *atque*, et cependant. — 9. *libro secundo*, ch. VIII. — 10. *compositum*, doué; cf. II, 7. — 11. *difficilius*, etc., transition qui en latin n'est pas marquée par une particule, ce qui est nécessaire en français : *mais*. — 12. *quanquam*, voy. *Rem.* 187. — 13. *vitandum*, voy. *Rem.* 194. — 14. *in illis ope-*

*ribus*, c.-à-d. la poésie et l'histoire. Cf. X, 1, 31. — 15. *declamatores*, voy. *Ind.* — 16. *decor*, cf. X, 1, 27, = caractère propre. — 17. *cothurnos*, *socco*, voy. *Ind.*; cf. Hor. *A. P.* 89, 92, et Cic. *de opt. gen. Orat.* I. — 18. *tamen*, malgré les lois propres à chaque genre. — 19. *uni alicui*, voy. *Rem.* 48. — 20. *asperitas*. Cf. Cic. *de Or.* I, xv, 54 : verborum ratio et genus orationis purum atque tractum et cum lenitate quadam æquabili profluens sine hac judiciali asperitate et sine senten-

alicujus<sup>21</sup>, hanc etiam in leni ac remisso causarum genere non exuant; si tenuitas<sup>22</sup> aut jucunditas<sup>23</sup>, in asperis gravibusque causis<sup>24</sup> ponderi rerum parum respondeant; cum sit<sup>25</sup> diversa non causarum modo inter ipsas condicio, sed in singulis etiam causis partium; sintque alia leniter, alia aspere, alia concitate, alia remisse, alia docendi, alia movendi<sup>26</sup> gratia dicenda; quorum omnium dissimilis atque diversa inter se ratio est. [24] Itaque ne hoc quidem suaserim, uni se alicui<sup>27</sup> proprie, quem per omnia sequatur<sup>28</sup>, addicere. Longe perfectissimus Græcorum Demosthenes, aliquid tamen aliquo in loco melius alii<sup>29</sup>; plurima ille. Sed non qui maxime imitandus, et solus imitandus est. [25] « Quid ergo<sup>30</sup>? non est satis omnia sic dicere quo modo M. Tullius dixit? » Mihi quidem satis esset, si omnia consequi possem. Quid tamen noceret<sup>31</sup> vim Cæsaris<sup>32</sup>, asperitatem Cælii<sup>33</sup>, diligentiam Pollionis<sup>34</sup>, judicium Calvi<sup>35</sup>, quibusdam in locis adsumere? [26] Nam præter id, quod<sup>36</sup> prudentis est, quod in quoque optimum est, si possit, suum facere; tum in tanta rei difficultate, unum intuentes vix aliqua<sup>37</sup> pars sequitur<sup>38</sup>. Ideoque cum totum exprimere, quem elegeris, pæne sit homini inconcessum, plurimum bona

tiarum forensium aculeis persequendum est. — 21. *si... alicujus*, voy. Rem. 46. — 22. *tenuitas*, délicatesse; voy. Ind. — 23. *jucunditas*, cf. X, 1, 46, 64. — 24. *asperis gravibusque causis*, les causes dans lesquelles l'*asperitas* et la *gravitas* seraient à leur place. — 25. *cum sit*, voy. Rem. 181. — 26. *docendi... movendi*, cf. X, 1, 44. — 27. *uni alicui*, voy. Rem. 48. — 28. *sequatur*. Le sujet manque, on peut le tirer du sujet indéfini de *addicere*; cf. II, xv, 12; xvi, 19; X, 1, 7; II, 25; voy. Rem.

213. — 29. *melius alii*, ellipse; cf. X, III, 25; voy. Rem. 203. — 30. *quid ergo?* mais dira-t-on. — 31. *quid... noceret*, l'imparfait est amené ici par le *possem* qui précède; voy. Rem. 196 et 158. — 32. *vim Cæsaris*, cf. X, 1, 114. — 33. *asperitatem Cælii*, cf. X, 1, 115, et IV, II, 123. — 34. *diligentiam Pollionis*, cf. X, 1, 113; XII, x, 11. — 35. *judicium Calvi*, le goût de Calvus; cf. X, 1, 8, 115. — 36. *præter id quod*, voy. Rem. 151. — 37. *aliqua*, voy. Rem. 47. — 38. *sequitur* = contingit; voyez le

ponamus ante oculos, ut aliud ex alio hæreat<sup>39</sup>, et quo quidque loco conveniat, aptemus.

L'imitation ne doit pas porter seulement sur les mots ( §§ 27-28 ).

[27] Imitatio autem — nam sæpius<sup>4</sup> idem dicam — non<sup>2</sup> sit tantum in verbis : illuc intendenda mens, quantum fuerit illis viris decoris<sup>3</sup> in rebus atque personis, quod consilium, quæ dispositio, quam omnia, etiam quæ delectationi<sup>4</sup> videantur data, ad victoriam<sup>5</sup> spectent; quid agatur<sup>6</sup> præmio, quæ ratio et quam varia narrandi, quæ vis probandi ac refellendi, quanta in affectibus<sup>7</sup> omnis generis movendis scientia, quamque laus ipsa popularis<sup>8</sup> utilitatis gratia assumpta, quæ tum est pulcherrima, cum sequitur<sup>9</sup>, non cum arcessitur. Hæc si perviderimus, tum vere imitabimur.

[28] Qui vero etiam propria his bona adjecerit, ut suppleat quæ deerant, circumcidat si quid redundabit<sup>10</sup>, is erit, quem quærimus, perfectus<sup>11</sup> orator; quem nunc consummari<sup>12</sup> potissimum<sup>13</sup> oportebat<sup>14</sup>, cum tanto plura exempla bene dicendi supersunt, quam illis, qui adhuc summi sunt, contigerunt. Nam erit hæc quoque laus eorum<sup>15</sup>, ut priores superasse, posteros docuisse dicantur.

même sens, XI, II, 39. — 40. *ut aliud* (bonum) *ex alio* (scriptore) *hæreat* (in animo imitantis).

1. *Sæpius*, cf. X, II, 13, 16. — 2. *non*, voy. *Rem.* 165. — 3. *decoris*, voy. *Ind.* — 4. *delectationi*, cf. XII, x, 45. — 5. *ad victoriam*, cf. II, IV, 32; V, XII, 22; X, I, 29; XII, x, 48. — 6. *quid agatur*, etc. Quintilien énumère de nouveau les différentes parties d'un discours. — 7. *affectibus*, voy. *Ind.* — 8. *laus... popularis*, les applaudissements de la multitude; cf. X,

1, 17 : *laudantium clamor*. Quintilien (VIII, III, 2) oppose ces mots à *doctorum iudicio*. — 9. *sequitur* (qui vient sans être appelé) est souvent opposé à *arcessitur* ou à un mot analogue. Cf. Quintilien, VIII, *Proem.*, 18; Salluste, *Cat.* 54 sqq. — 10. *redundabit*, voy. *Rem.* 162. — 11. *perfectus*, cf. X, II, 9. — 12. *consummari*, voy. *Rem.* 3 c. — 13. *nunc... potissimum*, à notre époque. — 14. *oportebat*, voy. *Rem.* 166. — 15. *eorum*, c'est-à-dire *qui summi sunt*.

## CHAPITRE III.

### COMMENT ON DOIT S'EXERCER A ÉCRIRE.

#### Utilité de la composition écrite (§§ 1-4).

[1] Et hæc quidem auxilia extrinsecus adhibentur; in iis autem, quæ nobis ipsis paranda sunt, ut laboris, sic utilitatis etiam longe plurimum affert *STILUS*<sup>1</sup>. Nec immerito M. Tullius hunc « optimum effectorem ac magistrum dicendi » vocat<sup>2</sup> : cui sententiæ personam L. Crassi in disputationibus<sup>3</sup> quæ sunt de oratore assignando, iudicium suum cum illius auctoritate conjunxit. [2] Scribendum ergo quam diligentissime et quam plurimum. Nam ut terra alte effossa generandis alendisque seminibus fecundior fit, sic profectus non a summo petitus<sup>4</sup>, studiorum fructus et fundit uberius, et fidelius continet. Nam, sine hac<sup>5</sup> quidem conscientia, ipsa illa ex tempore dicendi facultas inanem modo loquacitatem dabit, et verba in labris nascentia<sup>6</sup>. [3] Illic radices, illic fundamenta sunt, illic<sup>7</sup> opes velut sanctiore quodam ærario<sup>8</sup> conditæ, unde ad subitos quoque casus, cum res exiget, proferantur.

Vires faciamus ante omnia, quæ sufficiant labori certa-

1. *stilus*, voy. *Ind.*, et X, 1, 2. — 2. *vocat*, Cic. *de Orat.* I, xxxiii, 150; LX, 257. — 3. *in disputationibus*; dans le *de Oratore*, L. Crassus et M. Antonius, le grand-père du triumvir, sont les deux principaux interlocuteurs; le premier soutient que l'orateur doit être instruit de tout, le second qu'il lui suffit d'avoir des qualités natu-

relles. — 4. *non a summo petitus*, qui n'est pas superficiel. — 5. *hac* = hujus rei, c'est-à-dire de s'être soigneusement exercé. — 6. *in labris nascentia*, qui se presseront sur les lèvres (sans représenter aucune idée); cf. Sén. *Ep.* x, 3: non a summis labiis ista venerunt; habent hæ voces fundamentum. — 7. *illic* = in stilo. — 8. *ærario*,

minum, et usu non<sup>9</sup> exhauriantur. [4] Nihil enim rerum ipsa natura<sup>10</sup> voluit magnum effici cito, præposuitque<sup>11</sup> pulcherrimo cuique operi difficultatem; quæ nascendi<sup>12</sup> quoque hanc fecerit legem, ut majora animalia<sup>13</sup> diutius visceribus parentis continerentur.

Il faut écrire lentement et avec soin (§§ 4-8).

Sed cum sit duplex quæstio, quo modo et quæ maxime scribi<sup>1</sup> oporteat, jam hinc ordinem sequar.

[5] Sit primo<sup>2</sup> vel tardus, dum diligens, stilus<sup>3</sup>; quæramus optima<sup>4</sup>, nec protinus<sup>5</sup> offerentibus se gaudeamus; adhibeatur iudicium inventis, dispositio probatis: delectus enim rerum verborumque agendus est, et pondera singulorum<sup>6</sup> examinanda. Post subeat ratio collocandi<sup>7</sup>, versenturque omni modo numeri<sup>8</sup>; non, ut quodque se proferet verbum, occupet locum. [6] Quæ quidem ut diligentius exsequamur, repetenda sæpius erunt scriptorum proxima; nam præter id, quod<sup>9</sup> sic melius junguntur prioribus sequentia, calor quoque ille cogitationis, qui scribendi mora refrixit<sup>10</sup>, recipit ex integro vires; et velut repetito spatio<sup>11</sup> sumit impetum; quod in cer-

voy. *Ind.* — 9. *et... non*, voy. *Rem.* 107. — 10. *rerum natura* équivaut simplement à « la nature »; voy. *Rem.* 6. — 11. *præposuitque*, voy. *Rem.* 90. Hésiode dit de même, *Opera et dies*, 289 : τῆς δ' ἀρετῆς ἰδρωτα θεοὶ προπάρουθεν ἔθηναν; cf. encore Xén., *Mem.*, II, 1, 20 sqq. — 12. *nascendi*, de la génération; voy. *Rem.* 195. — 13. *majora animalia*, etc. Plin. (*H. N.*, X, 63) dit de même. Cf. ce que dit de l'éléphant Achille Tatius, IV, 1, p. 84, éd. Jacobs.

1. *quæ scribi*, ce sera l'objet du chapitre v. — 2. *primo*, dans les

commencements. — 3. *stilus*, voy. *Ind.* — 4. *optima* s'applique ici aussi bien au fond qu'à la forme. — 5. *protinus* porte ici sur *gaudeamus*, et non pas sur *offerentibus*. — 6. *singulorum* = rerum et verborum. — 7. *ratio collocandi*, voy. *Rem.* 16. — 8. *numeri*, cf. Quintilien, IX, iv, 45 sqq.; X, 1, 79; II, 16 et *Ind.* — 9. *præter id quod*, voy. *Rem.* 151. — 10. *refrixit*, voy. *Rem.* 160. — 11. *repetito spatio*. Cette métaphore est expliquée par les mots qui suivent, elle peut se traduire par *prenant leur élan*. —

amine saliendo<sup>12</sup> fieri videmus, ut<sup>13</sup> conatum longius petant, et ad illud, quo contenditur, spatium<sup>14</sup> cursu ferantur; utque in jaculando<sup>15</sup> brachia reducimus, et, expulsuri tela, nervos retro tendimus.

[7] Interim tamen, si feret flatus, danda sunt vela, dum nos indulgentia illa non<sup>16</sup> fallat : omnia enim nostra<sup>17</sup>, dum nascuntur, placent; alioqui nec<sup>18</sup> scriberentur. Sed redeamus ad iudicium, et retractemus suspectam facilitatem<sup>19</sup>. [8] Sic scripsisse Sallustium accepimus; et sane manifestus est etiam ex opere ipso labor. Vergilium<sup>20</sup> quoque paucissimos die<sup>21</sup> composuisse versus auctor est Varius.

Il faut cependant garder dans cette lenteur une juste mesure (§§ 9-18).

[9] Oratoris quidem alia condicio<sup>1</sup> est : itaque hanc moram et sollicitudinem<sup>2</sup> initiis impero. Nam primum hoc constituendum, hoc obtinendum est, ut quam optime scribamus; celeritatem dabit consuetudo; paulatim res facilius se ostendent, verba respondebunt, compositio<sup>3</sup> sequetur; cuncta denique, ut in familia<sup>4</sup> bene instituta, in officio<sup>5</sup> erunt. [10] Summa hæc est rei : cito scribendo

12. *saliendi*, voy. *Rem.* 195. — 13. *quod... videmus ut*, voy. *Rem.* 189. — 14. *quo contenditur spatium*, l'espace que l'on veut franchir en sautant. — 15. *jaculando*, voy. *Rem.* 195. — 16. *dum... non*, voy. *Rem.* 184. — 17. *nostra*, nos pensées; voy. *Rem.* 24. — 18. *nec*, voy. *Rem.* 105. — 19. *facilitatem*, voy. *Rem.* 113. — 20. *Vergilium*. Pseudo-Donatus, *Vie de Virgile* : cum Georgica scriberet, traditur quotidie meditato mane plurimos versus dictare solitus, ac per totum diem retractando ad paucissimos

redigere, non absurde carmen se ursæ more parere dicens, et lambendo demum effingere. Cf. Aulugelle, *Nuits Attiques*, XVII, x. — 21. *die*, voy. *Rem.* 136.

1. *alia condicio*, parce que l'orateur n'a guère le temps de se livrer à cet exercice. — 2. *sollicitudinem*, cf. X, I, 20. — 3. *compositio*, l'arrangement des mots; cf. X, I, 52; à rapprocher de ce passage le vers d'Horace (*A. P.* 311) : verbaque provisam rem non invita sequentur. — 4. *familia*, voy. *Ind.* — 5. *in officio*, à leur place; cf. VIII,

non fit ut bene scribatur; bene scribendo fit ut cito. Sed tum maxime, cum facultas illa contigerit, resistamus, ut provideamus, et efferentes<sup>6</sup> se equos frenis quibusdam coerceamus; quod non tam moram faciet quam novos impetus dabit.

Neque enim<sup>7</sup> rursus eos, qui robur aliquod in stilo<sup>8</sup> fecerint<sup>9</sup>, ad infelicem<sup>10</sup> calumniandi se<sup>11</sup> pœnam alligandos puto. [11] Nam quomodo sufficere officiis civilibus<sup>12</sup> possit, qui singulis actionum partibus insenscat? sunt autem<sup>13</sup> quibus nihil sit satis; omnia mutare, omnia aliter<sup>14</sup> dicere, quam occurrit, velint: increduli quidam<sup>15</sup>, et de ingenio suo pessime meriti, qui diligentiam putant, facere sibi scribendi difficultatem. [12] Nec promptum est dicere utros peccare validius<sup>16</sup> putem, quibus omnia sua placent, an quibus nihil. Accidit enim etiam ingeniosis adolescentibus frequenter, ut labore consumantur, et in silentium usque descendant nimia bene dicendi cupiditate.

Qua de re memini narrasse<sup>17</sup> mihi Julium Secundum illum, æqualem meum, atque a me, ut notum est, familiariter<sup>18</sup> amatum, miræ facundiæ virum, infinitæ tamen curæ, quid esset sibi a patruo suo dictum. [13] Is fuit Julius Florus; in eloquentia Galliarum<sup>19</sup>, quoniam ibi de-

*Proœm.* 30. — 6. *efferentes*, qui s'échappent. — 7. *enim*, supplétez avant *neque*: si moram faceret non suaderem. — 8. *stilo*, voy. *Ind.* — 9. *fecerint*, ont acquis; cf. X, III, 3. — 10. *infelicem*, stérile; cf. X, I, 7. — 11. *calumniandi se*, de se corriger avec trop de minutie; cf. X, I, 115, et VIII, *Proœm.* 31. — 12. *officiis civilibus*, service que les citoyens se rendent mutuellement, par exemple dans les procès. Cf. la même locution dans

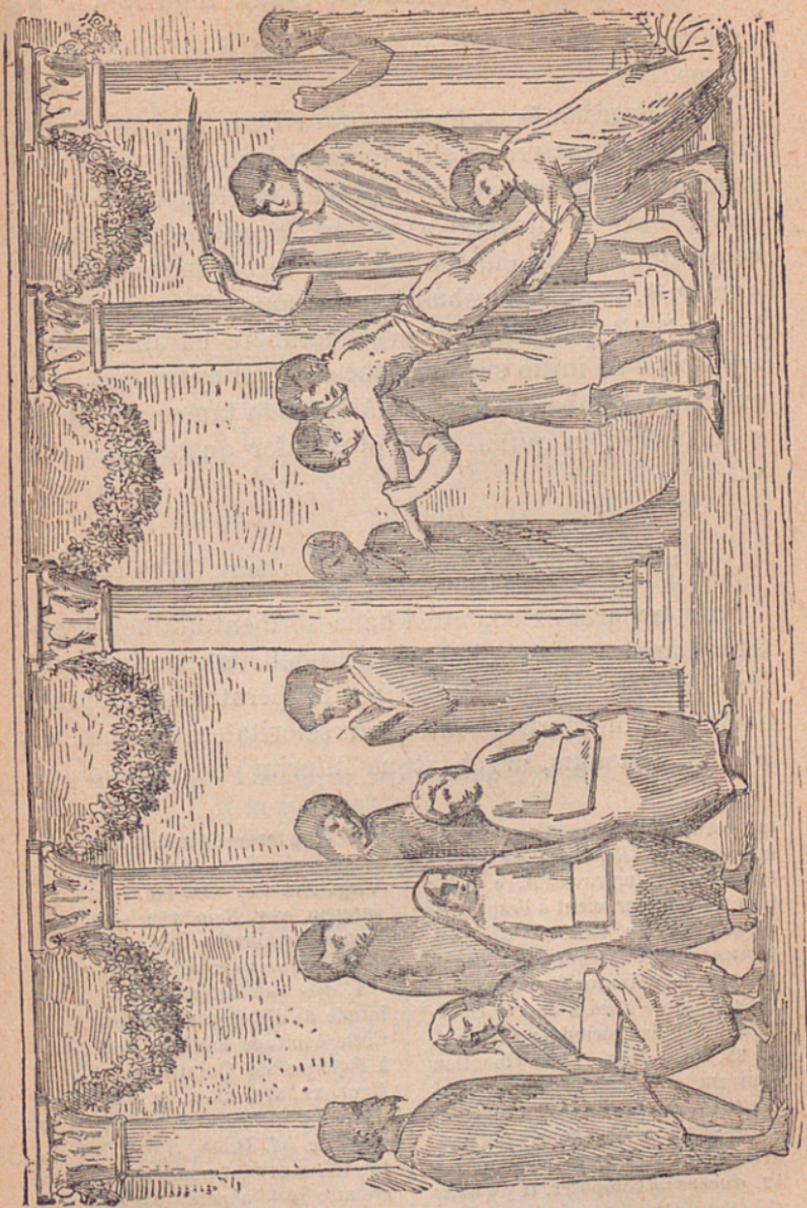
Suétone, *Tibère*, VIII, et Quint. X, VII, 1. — 13. *autem*, or. — 14. *aliter*, voy. *Rem.* 57. — 15. *quidam*, sens très particulier, dont Cicéron offre néanmoins des exemples (*de Off.* II, 11), et qui équivaut à : quos quodammodo (incredulos dicas). — 16. *validius*, voy. *Rem.* 75. — 17. *memini narrasse*, voy. *Rem.* 167. — 18. *familiariter*, intimentement; cf. Plin. *Epist.* II, XVIII, 6. — 19. *eloquentia Galliarum*. Sous l'empire l'éloquence fut cultivée en

num<sup>20</sup> exercuit eam, princeps, alioqui inter paucos<sup>21</sup> disertus et dignus illa propinquitate. Is cum Secundum, scholæ adhuc<sup>22</sup> operatum<sup>23</sup>, tristem forte vidisset, interrogavit, quæ causa frontis tam adductæ? [14] Nec dissimulavit adulescens tertium jam diem esse, quod<sup>24</sup> omni labore<sup>25</sup> materiæ ad scribendum destinatæ non inveniret exordium : quo sibi non præsens tantum dolor, sed etiam desperatio in posterum fieret. Tum Florus arridens, « numquid tu, inquit, melius dicere vis quam potes? » [15] Ita se res habet<sup>26</sup> : curandum est, ut quam optime dicamus ; dicendum tamen pro facultate ; ad profectum enim opus est studio, non indignatione.

Ut possimus autem scribere etiam plura celerius, non exercitatio modo præstabit, in qua sine dubio multum est<sup>27</sup>, sed etiam ratio<sup>28</sup> ; si non resupini<sup>29</sup>, spectantesque tectum, et cogitationem murmure agitanter, expectaverimus, quid obveniat, *sed* quid res poscat, quid personam deceat, quod sit tempus, qui judicis animus, intuiti, humano quodam modo ad scribendum accesserimus. Sic nobis et initia, et quæ sequuntur, natura<sup>30</sup> ipsa præscribit. [16] Certa<sup>31</sup> sunt enim pleraque, et, nisi conveamus, in oculos incurrunt ; ideoque nec indocti, nec rustici diu quærent, unde incipiant ; quo pudendum est magis, si difficultatem facit doctrina. Non<sup>32</sup> ergo semper putemus optimum esse quod latet ; immutescamus<sup>33</sup> alio-

Gaule, et avec beaucoup de succès. Suivant Suétone (*Cal.*, xx) Caligula « edidit... Lugduni... certamen quoque Græcæ Latinaeque facundia » ; cf. aussi Juvénal, *Sat.* I, 44. — 20. *ibi demum*, là précisément. — 21. *inter paucos*, voy. *Rem.* 147. — 22. *adhuc*, voy. *Rem.* 54. — 23. *operatum*, voy. *Rem.* 4. — 24. *quod* = ex quo ; voy. *Rem.* 151. — 25. *omni labore*, voy. *Rem.*

136. — 26. *ita se res habet* se rapporte à ce qui suit. — 27. *in qua.. multum est*, qui a une grande importance. — 28. *ratio*, la méthode. — 29. *resupini*, la tête en arrière. Cf. *Martial*, IX, 43, 3 : spectat resupino sidera vultu. — 30. *natura*, sous-ent. rei, causæ. 31. *certa*, déterminées, appartenant nécessairement à la cause. — 32. *non*, voy. *Rem.* 165. — 33. *immu-*



Une scène d'école (d'après une peinture d'Heraculanum).

qui, si nihil dicendum videatur, nisi quod non invenimus.

[17] Diversum<sup>54</sup> est huic eorum vitium, qui primo decurrere per materiam stilo quam velocissimo volunt, et sequentes calorem atque impetum ex tempore<sup>55</sup> scribunt; hanc « silvam<sup>56</sup> » vocant. Repetunt deinde, et componunt<sup>57</sup> quæ effuderant; sed verba emendantur et numeri<sup>58</sup>, manet in rebus temere congestis, quæ fuit<sup>59</sup>, levitas<sup>40</sup>. [18] Protinus<sup>44</sup> ergo adhibere curam rectius erit atque ab initio sic opus ducere<sup>42</sup>, ut celandum, non ex integro<sup>45</sup> fabricandum sit. Aliquando tamen affectus<sup>44</sup> sequemur<sup>45</sup>, in quibus fere plus calor quam diligentia valet.

Il n'est pas bon de dicter à un secrétaire (§§ 18-22).

Satis apparet ex eo, quod hanc scribentium neglegentiam damno, quid de illis dictandi deliciis<sup>1</sup> sentiam. [19] Nam in stilo quidem quamlibet properato dat aliquam cogitationi moram non consequens celeritatem ejus manus; ille, cui dictamus, urget, atque interim pudet etiam du-

*tescamus*, voy. *Rem.* 3 c. — 34. *diversum*, voy. *Rem.* 127. — 35. *ex tempore*, en improvisant, c.-à-d. : tout ce qui leur vient à l'esprit. — 36. *silvam*, voy. *Ind.* — 37. *componunt* doit s'entendre non seulement de la suite logique des idées, mais aussi de l'ordre des mots. — 38. *numeri*, les périodes; voy. *Ind.* — 39. *quæ fuit*. Cette locution equivaut à la tournure grecque ὅ ἐστιν et un substantif. — 40. *levitas*, ce qu'il y a de superficiel. — 41. *protinus*, tout d'abord. — 42. *ducere* = composer. Il y a dans ce mot une métaphore intraduisible,

tirée d'un terme du métier des sculpteurs; cf. *Hor. Sat.* I, x, 44; *Virg. Én.* vii, 534, etc. — 43. *ex integro*, voy. *Rem.* 142. — 44. *affectus*, l'inspiration des sentiments. — 45. *sequemur*, voy. *Rem.* 161 a.

1. *dictandi deliciis*, de cette habitude de dicter que l'on aime tant. Cette habitude est bien antérieure à l'époque de Quintilien (cf. *Cic. Brut.* xx, 87), mais de son temps elle était devenue beaucoup plus générale (cf. *Pline, Epist.* III, v, 15; IX, xxxvi, 2; xl, 2). Le secrétaire est appelé par Cicéron *scriptor* (*l. c.*) et par Pline (*l. c.*)

bitare, aut resistere<sup>2</sup>, aut mutare, quasi conscium infirmitatis nostræ timentes. Quo fit ut non rudia<sup>3</sup> tantum et fortuita, [20] sed impropria<sup>4</sup> interim, dum sola est conec-tendi sermonis cupiditas, effluent : quæ nec scribentium curam, nec dicentium impetum consequantur. At idem ille, qui excipit, si tardior in scribendo, aut incertior in legendo<sup>5</sup>, velut offensator<sup>6</sup> fuit, inhibetur cursus, atque omnis, quæ erat, concepta mentis intentio<sup>7</sup> mora et inter-dum iracundia excutitur. [21] Tum illa<sup>8</sup>, quæ altiorem animi motum sequuntur, quæque ipsa<sup>9</sup> animum quodammodo concitant, quorum est jactare manum, torquere vultum, femur et latus interim objurgare<sup>10</sup>, quæque Per-sius notat<sup>11</sup>, cum leviter dicendi genus significat, « nec pluteum », inquit, « cædit nec demorsos sapit ungues, » etiam ridicula sunt, nisi cum soli sumus. [22] Denique, ut semel, quod est potentissimum, dicam<sup>12</sup>, secretum, quod dictando perit, atque<sup>13</sup> liberum arbitris locum et quam altissimum silentium scribentibus maxime convenire nemo dubitaverit<sup>14</sup>.

La solitude des champs et la retraite sont-elles favorables à la composition ? (§§ 22-30.)

Non tamen protinus<sup>1</sup> audiendi, qui credunt aptissima in<sup>2</sup>

*notarius*. — 2. *resistere*, de s'ar-rêter. — 3. *rudia*, maladroites. — 4. *impropria* = quæ significa-tione deerant. Cf. I, v, 46. — 5. *in legendo*, en relisant (sur la de-mande de celui qui dicte). — 6. *of-fensator*, voy. *Rem.* 1. — 7. *con-cepta mentis intentio* équivaut à peu près à : le fil de nos idées. — 8. *tum*, en outre; *illa*, ces gestes. — 9. *ipsa* = per se, cf. § 23. — 10. *objurgare* = cædere; cf. *objur-*

*gare ferulis* (Suét. *Cal.* xx); ver-beribus (Sénèq. *de Ira.* III, xii, 6); colaphis (Pétrone, xxxiv). — 11. *notat*, voy. *Sat.* I, 106. Horace dit aussi (*Sat.* I, x, 74) : *vivos ro-deret ungues*. — 12. *ut semel... dicam*, une fois pour toutes. — 13. *atque*, or; cf. X, ii, 20. — 14. *dubitaverit*, voy. *Rem.* 163 et 170.

1. *protinus*, voy. *Rem.* 68. — 2. *aptissima in*, voy. *Rem.* 134. —

hoc nemora silvasque, quod illa cæli libertas locorumque amœnitas sublimem animum et beatiorem<sup>3</sup> spiritum parent. [23] Mihi certe jucundus hic magis, quam studiorum hortator, videtur esse secessus; namque illa, quæ ipsa<sup>4</sup> delectant, necesse est avocent ab intentione operis destinati; neque enim se bona fide<sup>5</sup> in multa simul intendere animus totum potest, et, quocumque respexit, desinit intueri quod propositum<sup>6</sup> erat. [24] Quare silvarum amœnitas, et præterlabentia flumina, et inspirantes ramis arborum auræ volucrumque cantus, et ipsa late circumspectiendi libertas, ad se trahunt; ut mihi remittere<sup>7</sup> potius voluptas ista videatur cogitationem quam intendere. [25] Demosthenes<sup>8</sup> melius, qui se in locum, ex quo nulla exaudiri vox, et ex quo nihil prospici posset, recondebat, ne aliud agere mentem cogere oculi.

Ideoque lucubrantes, silentium noctis, et clausum cubiculum, et lumen<sup>9</sup> unum velut tectos maxime<sup>10</sup> teneat<sup>11</sup>. [26] Sed cum in omni studiorum genere, tum in hoc<sup>12</sup> præcipue bona valetudo, quæque eam maxime præstat, frugalitas<sup>13</sup> necessaria est; cum<sup>14</sup> tempora, ab ipsa re-

3. *beatiorem*; plus fécond, cf. Quint. X, 1, 44, et le *divite vena* d'Horace, *A. P.* 404. — 4. *ipsa*, c.-à-d. per se. — 5. *bona fide*, consciencieusement; cette locution est empruntée à la langue du droit. La formule *ex bona fide* était ajoutée aux sentences qui ne reposaient pas sur un texte de loi. Cf. Cic. *de Off.* III, xv, 61 : sine lege iudiciis in quibus additur *ex bona fide*. — 6. *propositum*, il y a un contraste curieux dans l'emploi étymologique de ce mot opposé à *respexit*. — 7. *remittere*, détendre; cf. plus haut *intendere*, autre métaphore empruntée au tir de l'arc

— 8. *Demosthenes*. Voir sur ce fait Plutarque, *Dem.* VII : ἐκ τούτου κατὰ γίγινον μὲν οἰκοδομησαὶ μελετητήριον, ὃ δὲ διεσώζετο καὶ καθ' ἡμᾶς. — 9. *lumen* = lucerna. Cet emploi est assez fréquent et se trouve déjà dans Cicéron, cf. *de Div.*, I, xxxvi. — 10. *maxime* = μέγιστα. — 11. *ideoque... teneat*, phrase un peu concise qui équivaut à : ideoque lucubremus (= utile erit lucubrare) ita ut silentium... nos teneat. — 12. *in hoc*, c.-à-d. : quo lucubratur. — 13. *frugalitas* a ici son sens le plus étendu Cf. Quint., XII, 1, 8, et Cic., *pro Dejot.*, IX. — 14. *cum* a ici le sens causal de *parce que*.

rum natura ad quietem refectionemque nobis data, in acerrimum laborem convertimus. Cui tamen non plus irrogandum<sup>15</sup> est, quam quod somno supererit, haud deerit<sup>16</sup> : [27] obstat enim diligentiae scribendi etiam fatigatio; et abunde, si vacet<sup>17</sup>, lucis spatia sufficiunt; occupatos in noctem necessitas agit. Est tamen lucubratio, quotiens ad eam integri ac relecti venimus, optimum secreti<sup>18</sup> genus.

[28] Sed silentium et secessus, et undique liber animus<sup>19</sup>, ut sunt maxime optanda, ita non semper possunt contingere; ideoque non statim, si quid obstrepet, abjiciendi codices<sup>20</sup> erunt et deplorandus dies; verum incommodis repugnandum, et hic faciendus<sup>21</sup> usus, ut omnia, quae impediunt, vincat intentio: quam si tota mente in opus ipsum derexeris, nihil eorum, quae oculis, vel auribus incursant<sup>22</sup>, ad animum perveniet. [29] An vero<sup>23</sup> frequenter etiam fortuita hoc cogitatio praestat, ut obvios non videamus, et itinere deerremus; non consequemur idem, si et voluerimus?

Non est indulgendum causis desidiae; nam si nonnisi<sup>24</sup> relecti, nonnisi hilares, nonnisi omnibus aliis curis vacantes, studendum<sup>25</sup> existimarimus, semper erit, propter quod nobis ignoscamus. [30] Quare in turba, itinere, convivii etiam faciat sibi cogitatio ipsa secretum<sup>26</sup>. Quid alioqui fiet, cum in medio foro, tot circumstantibus

— 15. *irrogandum* = tribuendum.

— 16. *quam quod... haud deerit*, de façon à ce que le temps qui nous restera pour le sommeil ne soit pas insuffisant. — 17. *si vacet*, si l'on n'a rien autre chose à faire; voy. *Rem.* 2 c. — 18. *secreti*, solitude. — 19. *undique liber animus*, tournure grecque : νοῦς πανταχόθεν ἐλεύθερος ὢν. — 20. *codices*, ici sens particulier : tous les instruments de

travail. Cf. *infra*, § 32. — 21. *faciendus*, acquérir; cf. X, III, 3; VI, 3. — 22. *incursant*, voy. *Rem.* 129. — 23. *an vero*, voy. *Rem.* 174. — 24. *nonnisi*, voy. *Rem.* 108. — 25. *studendum*, voy. *Rem.* 3 c. — 26. *in turba... secretum*. Caton d'Utique lisait au sénat (Cic. *de Fin.* III, 11); Pline l'Ancien lisait ou écrivait au bain, à table, dans sa bibliothèque (Pline le Jeune, *Epist.* III, v)

judiciis<sup>27</sup>, jurgiis, fortuitis etiam clamoribus, erit subito<sup>28</sup> continua<sup>29</sup> oratione dicendum, si particulas, quas ceris mandamus, nisi in solitudine reperire non possumus? propter quæ idem ille tantus amator secreti Demosthenes, in litore, in quo se maximo cum sono fluctus illideret<sup>30</sup>, meditans<sup>31</sup>, consuescebat contionum fremitus non expavescere<sup>32</sup>.

Réflexions sur les conditions matérielles de la composition  
(§§ 31-33).

[31] Illa quoque minora — sed nihil in studiis parvum est — non sunt transeunda : scribi optime<sup>1</sup> ceris<sup>2</sup>, in quibus facillima est ratio delendi<sup>3</sup>; nisi forte visus infirmior membranarum<sup>4</sup> potius usum exiget<sup>5</sup> : quæ ut juvant aciem, ita crebra relatione<sup>6</sup>, quoad intinguntur calami, morantur manum, et cogitationis impetum frangunt.

[32] Relinquendæ autem in utrolibet<sup>7</sup> genere contra<sup>8</sup> erunt vacuæ<sup>9</sup> tabellæ, in quibus libera adjiciendo<sup>10</sup> sit excursio; nam interim pigritiam emendandi angustię faciunt, aut certe novorum interpositione priora confundant. Ne latas quidem ultra modum esse ceras velim, exper-

— 27. *judiciis*, tribunaux; il y en avait quatre dans la seule basilique Julia, cf. Quint. XII, v, 6; cf. Pline, *Epist.* I, XVIII, 3. — 28. *subito*, en improvisant. — 29. *continua*, d'un trait. — 30. *illideret*, voy. *Rem.* 197. — 31. *meditans*, s'exerçant à parler; cf. Cic. *Brut.* LXXXVIII, 302, et *de Orat.* I, LXI, 260. — 32. *expavescere*; sur ce mot voy. *Rem.* 2 c. La raison que donne Quintilien est aussi celle que donne le rhéteur Libanius : τῶ τῆς θαλάττης ἤχη συνεπιζεσθαι φέρειν τὰς

τοῦ δήμου καταβοάς. Cicéron dit un peu différemment (*de Fin.* V, 11) : ut fremitum adsuesceret voce vincere.

1. *optime* = optimum. — 2. *ceris*. voy. *Ind.* — 3. *ratio delendi*, voy. *Rem.* 16. — 4. *membranarum*, voy. *Ind.* — 5. *exiget*, voy. *Rem.* 76. — 6. *relatione*, voy. *Rem.* 3 a. — 7. *in utrolibet*, qu'on se serve de tablettes de cire ou de parchemin. — 8. *contra* = ex adverso, *en face*. — 9. *vacuæ* est attribut de *relinquendæ*. — 10. *adjiciendo*, voy.

tus<sup>11</sup> juvenem studiosum alioqui<sup>12</sup> prælongos habuisse sermones, quia illos numero versuum metiebatur, idque vitium, quod frequenti admonitione corrigi non potuerat, mutatis codicibus esse sublatum.

[33] Debet vacare etiam locus, in quo notentur, quæ scribentibus solent extra ordinem, id est ex aliis quam qui sunt in manibus loci<sup>13</sup>, occurrere : irrumpunt enim optimi nonnunquam sensus<sup>14</sup>, quos neque inserere oportet, neque differre tutum est; quia interim elabuntur, interim<sup>15</sup> memoriæ sui intentos<sup>16</sup>, ab alia inventione declinant, ideoque optime sunt in deposito<sup>17</sup>.

Rem. 195. — 11. *expertus*, voy.

Rem. 168. — 12. *alioqui*, voy.

Rem. 56. — 13. *loci* = partes orationis. — 14. *sensus*, voy.

Ind., mot *sententiæ*. — 15. *inte-*

*rim... interim*, voy. Rem. 62. —

16. *memoriæ sui intentos*, en cherchant à les retenir. — 17. *in deposito*, terme juridique; cf. *Pandectes*, XXXVI, III, 5.

## CHAPITRE IV.

### COMMENT IL FAUT RETOUCHER SES OUVRAGES.

Qu'est-ce que retoucher un ouvrage? Difficulté qu'il y a à le faire. Précautions à prendre (§§ 1-4).

[1] Sequitur EMENDATIO, pars studiorum longe utilissima; neque enim sine causa creditum est<sup>1</sup> stilum<sup>2</sup> non minus agere, cum delet<sup>3</sup>. Hujus autem operis est adjicere, detrahere, mutare; sed facilius in iis simpliciusque judicium, quæ replenda, vel dejicienda sunt; premere<sup>4</sup> vero<sup>5</sup> tumentia, humilia extollere, luxuriantia astringere, inordinata<sup>6</sup> digerere, soluta componere<sup>7</sup>, exultantia<sup>8</sup> coercere duplicis operæ; nam et damnanda sunt quæ placuerant, et invenienda quæ fugerant.

[2] Nec dubium est optimum esse emendandi genus, si scripta in aliquod tempus reponantur<sup>9</sup>, ut ad ea post intervallum, velut nova atque aliena, redeamus, ne nobis scripta nostra, tanquam recentes fetus<sup>10</sup>, blandiantur.

[3] Sed neque hoc contingere semper potest, præsertim oratori, cui sæpius scribere ad præsentis usus necesse est; et ipsa emendatio finem habeat<sup>11</sup>. Sunt enim qui ad omnia scripta, tanquam vitiosa, redeant<sup>12</sup>, et quasi nihil fas sit

IV. 1. *creditum est*, voy. *Rem.* 159. — 2. *stilum*, voy. *Ind.* — 3. *cum delet*, suppléez *quam cum scribit*. — 4. *premere*, simplifier: sur cette métaphore voy. X, 1, 46. — 5. *vero*, voy. *Rem.* 115. — 6. *inordinata* doit s'entendre ici non des idées, mais des mots. Cf. IX, IV, 23-32. — 7. *soluta compo-*

*nere* = numeris adstringere verba. — 8. *exultantia* est opposé à *soluta* et exprime le défaut opposé, c.-à-d. une recherche exagérée du rythme dans la période. Cf. X, II, 16. — 9. *reponantur*, à rapprocher le vers d'Horace, *A. P.* 388. — 10. *fetus*, voy. *Rem.* 3 a. — 11. *habeat*, et il faut que, etc. — 12. *qui ad...*

rectum esse, quod primum est, melius existiment quicquid est aliud, idque faciant, quotiens librum in manus resumpserunt, similes medicis etiam integra secantibus; accidit itaque<sup>13</sup> ut cicatricosa<sup>14</sup> sint, et exsanguia<sup>15</sup>, et cura pejora. [4] Sit ergo aliquando, quod placeat, aut certe quod sufficiat; ut opus poliat lima<sup>16</sup>, non exerat. Temporis quoque esse debet modus; nam<sup>17</sup> quod Cinnæ Zmyrnam novem annis accepimus scriptam; et Panegyricum<sup>18</sup> Isocratis, qui parcissime<sup>19</sup>, decem annis dicunt elaboratum<sup>20</sup>, ad oratorem nihil pertinet<sup>21</sup>; cujus nullum erit, si tam tardum fuerit, auxilium.

*scripta redeant*, ce sont ces *increduli* dont Quintilien a parlé plus haut, III. 11. — 13. *itaque*, voy. Rem. 101. — 14. *cicatricosa*, voy. Rem. 3 b. — 15. *exsanguia*, sans vie; voy. X, 1, 115. — 16. *lima*, cf. Horace, A. P. 291. — 17. *nam*, voy. Rem. 103. — 18. *Panegyricum*, voy. Ind. — 19. *qui parcissime*, sous-ent. *dicunt*, les plus modérés; c'est presque la traduc-

tion de Denys d'Hal. *de Comp. verb.* p. 208, éd. Reiske, vol. V: ὁ μὲν γὰρ τὸν πανηγυρικὸν λόγον, ὡς οἱ τὸν ἐλάχιστον χρόνον γράφοντες ἀποφαινοῦσιν, ἐν ἔτεσι δέκα συνετάξατο. — Plutarque (*decem Orat.*, p. 837 F) dit que, suivant certains auteurs, Isocrate y avait mis quinze ans. — 20. *elaboratum*, voy. Rem. 3 a. — 21. *nihil pertinet* = οὐδὲν προσήκει.

## CHAPITRE V.

### QUELS SONT LES MEILLEURS EXERCICES DE STYLE?

Traduction d'un passage grec en latin (§§ 1-3).

[1] Proximum est, ut dicamus, quæ præcipue scribenda sint  $\xi\zeta\iota$ ,<sup>1</sup> parantibus. *Non est hujus* quidem operis, ut explicemus, quæ sint materiæ, quæ prima, aut secunda, aut deinceps tractanda sint; — nam id factum est jam primo libro, quo puerorum, et secundo<sup>2</sup>, quo jam robustorum<sup>3</sup> studiis ordinem dedimus, — sed, de quo nunc agitur<sup>4</sup>, unde copia ac facilitas<sup>5</sup> maxime veniat.

[2] Vertere græca in latinum veteres nostri oratores optimum judicabant. Id se L. Crassus in illis Ciceronis de Oratore<sup>6</sup> libris dicit factitasse: id Cicero sua ipse<sup>7</sup> persona frequentissime<sup>8</sup> præcipit: quin etiam libros<sup>9</sup> Platonis atque Xenophontis edidit hoc genere translatos: id Messalæ placuit, multæque sunt ab eo scriptæ ad hunc modum orationes, adeo ut etiam cum illa Hiperidis pro Phryne, difficillima Romanis, subtilitate<sup>10</sup> contenderet.

V. 1.  $\xi\zeta\iota$ , voy. X, 1, 1, la note. — 2. *primo*, ch. ix; *secundo*, ch. iv, 10. — 3. *robustorum*, cf. Quint., X, 1, 130. — 4. *sed*, c.-à-d. ut explicemus; voy. Rem. 114; de quo nunc agitur, le sujet du livre X est indiqué ch. 1, § 1. — 5. *facilitas*, la facilité d'élocution. — 6. *in illis de Oratore libris*, voy. I, xxxiv, 155. — 7. *ipse*, voy. Rem. 29. — 8. *frequentissime*. Il n'est pas un seul passage des ouvrages actuellement existants de Cicéron dans

lequel la traduction du grec en latin soit expressément recommandée, mais la lecture des auteurs grecs est conseillée au début du *de Officiis* et du *de Finibus*. — 9. *libros*. Cicéron avait traduit le *Timée*, dont il nous reste quelques fragments; le *Protagoras* de Platon, que nous connaissons par un fragment assez long, l'*Économique* de Xénophon, ainsi que les discours d'Eschine et de Démosthène relatifs à l'affaire de Ctésiphon, *pro Corona*. — 10. *sub-*

[3] Et manifesta est exercitationis hujusce ratio; nam et rerum copia græci auctores<sup>11</sup> abundant, et plurimum artis in eloquentiam intulerunt, et hos transferentibus, verbis uti optimis<sup>12</sup> licet: omnibus enim utimur nostris<sup>13</sup>: figuras<sup>14</sup> vero, quibus maxime ornatur oratio, multas ac varias excogitandi etiam necessitas quædam est, quia plerumque a græcis romana dissentiunt.

Paraphrase d'un passage latin (§§ 4-8).

[4] Sed et illa ex latinis conversio<sup>1</sup> multum et ipsa<sup>2</sup> contulerit<sup>3</sup>. Ac de carminibus quidem neminem credo dubitare, quo solo genere exercitationis dicitur usus esse Sulpicius; nam et sublimis spiritus attollere orationem<sup>4</sup> potest, et verba, poetica libertate audaciora<sup>5</sup>, non præsumunt<sup>6</sup> eandem proprie dicendi facultatem: sed et ipsis sententiis adjicere licet oratorium robur, et omissa supplere, et effusa substringere. [5] Neque ego paraphrasim<sup>7</sup> esse interpretationem tantum volo, sed circa eosdem sensus certamen atque æmulationem.

Ideoque ab illis<sup>8</sup> dissentio, qui vertere orationes latinas vetant, quia, optimis occupatis, quicquid aliter dixerimus, necesse sit esse deterius; nam neque semper est desperandum aliquid illis, quæ dicta sunt<sup>9</sup>, melius posse

*tilitate*, voy. *Ind.* — 11. *auctores*, voy. *Rem.* 3 a. — 12. *optimis*, c'est ce que dit Crassus dans *de Oratore*, I, xxxiv, 155. — 13. *nostris*... = omnia enim, quibus utimur, nostra sunt. Cf. *infra*, § 5. — 14. *figuras*, il s'agit ici des figures de mots.

1. *ex latinis conversio*, voy. *Rem.* 17. — 2. *ipsa* = per se; voy. *Rem.* 29. — 3. *contulerit*, voy. *Rem.* 163. — 4. *orationem* a pres-

que ici le sens de *prose*, comme dans Cicéron (*Orat.* xx, 70), où *poemata* est opposé à *oratio*. — 5. *audaciora*, suppl.: *quam quæ prosam orationem deceant*. — 6. *præsumunt* = adimunt. — 7. *paraphrasim*, voy. *Rem.* 3 b. Ce mot a presque le sens de *conversio*. Cf. Quint., I, ix, 2. — 8. *ab illis*, par exemple Crassus; cf. Cicéron, *de Orat.* I, xxxiv, 154. — 9. *quæ dicta sunt*, les termes em-

reperiri, neque adeo jejunam ac pauperem natura eloquentiam fecit, ut una de re bene dici, nisi semel, non possit. [6] Nisi forte<sup>10</sup> histrionum<sup>11</sup> multa circa voces easdem variare gestus potest, orandi minor vis, ut dicatur aliquid, post quod in eadem materia nihil dicendum sit.

Sed esto, neque melius quod invenimus, esse<sup>12</sup>, neque par; est certe proximis<sup>13</sup> locus. [7] An vero<sup>14</sup> ipsi non bis ac sæpius de eadem re dicimus, et quidem continuas nonnunquam sententias? Nisi forte contendere nobiscum possumus, cum aliis non possumus. Nam si uno<sup>15</sup> genere bene diceretur, fas erat<sup>16</sup> existimari præclusam nobis a prioribus viam: nunc vero<sup>17</sup> innumerabiles sunt modi, plurimæque eodem viæ ducunt. [8] Sua<sup>18</sup> brevitati gratia, sua copiæ; alia translatis virtus, alia propriis; hoc oratio recta<sup>19</sup>, illud figura declinata commendat: ipsa denique utilissima est exercitationi difficultas. Quid<sup>20</sup>? quod auctores maximi sic diligentius cognoscuntur? Non enim scripta lectione secura transcurrimus, sed tractamus<sup>21</sup> singula, et necessario introspicimus, et quantum virtutis habeant, vel hoc ipso cognoscimus, quod imitari non possumus.

Nécessité de traiter un même sujet de plusieurs manières  
(§§ 9-13).

[9] Nec aliena tantum transferre, sed etiam nostra pluribus modis tractare proderit, ut ex industria sum-

ployés. — 10. *nisi forte*, voy. *Rem.* 176. — 11. *histrionum*, voy. *Ind.* — 12. *esto... esse*, voy. *Rem.* 172. — 13. *proximis*, sous-ent. : quæ dicta sunt. — 14. *an vero*, voy. *Rem.* 174. — 15. *uno*, seulement, d'une seule manière. — 16. *fas erat*,

voy. *Rem.* 166. — 17. *nunc vero* = *νῦν δὲ*. mais en réalité. — 18. *sua*, voy. *Rem.* 26. — 19. *oratio recta*, style sans métaphore. Cf. IX, 1. 3, et X, 1, 44. — 20. *quid?* un autre avantage. — 21. *tractamus*, cf. X, 1, 49.

mus sententias quasdam, easque versemus quam numerosissime<sup>1</sup>, velut eadem cera aliæ aliæque<sup>2</sup> formæ duci solent. [10] Plurimum autem parari facultatis existimo ex simplicissima quaque materia : nam illa multiplici personarum, causarum<sup>3</sup>, temporum, locorum, dictorum, factorum diversitate<sup>4</sup> facile delitescet infirmitas, tot se undique rebus, ex quibus aliquam apprehendas, offerentibus. [11] Illud virtutis indicium est, fundere<sup>5</sup> quæ natura contracta sunt, augere parva, varietatem similibus, voluptatem expositis<sup>6</sup> dare, et bene dicere multa de paucis.

In hoc optime facient<sup>7</sup> infinitæ quæstiones<sup>8</sup>, quas vocari thesis diximus<sup>9</sup>, quibus Cicero<sup>10</sup> jam princeps in republica exerceri solebat. [12] His confinis<sup>11</sup> est destructio et confirmatio<sup>12</sup> sententiarum ; nam cum sit sententia<sup>13</sup> decretum quoddam atque præceptum, quod de re, idem de iudicio rei quæri potest : tum loci communes<sup>14</sup>, quos etiam scriptos ab oratoribus scimus<sup>15</sup> ; nam qui hæc recta<sup>16</sup> tantum, et in nullos flexus recedentia<sup>17</sup> co-

1. numerosissime = sæpissime ; cf. II, XII, 3. — 2. aliæ aliæque, voy. Rem. 91. — 3. causarum, questions juridiques. — 4. diversitate, que l'on trouve dans les causes réelles. — 5. fundere, développer ; cf. *fusus*, X, 1, 73. — 6. expositis, connues, communes ; cf. *Juv. Sat.* VII, 54. — 7. in hoc facient, cf. X, III, 5 ; VII, 4 : seront des moyens excellents d'atteindre ce but. — 8. infinitæ quæstiones, ces questions générales ; sur le sens de ce mot voy. *Index*. — 9. quas dicimus, voy. III, V, 5. — 10. Cicero. Il écrivait en 49, *Ad Att.* IX, IV, 1 : *ne me totum ægritudini dedam, sumpsi mihi quasdam θέσεις* ; et *Ad Att.*, IX, IX, 2 : θέσεις

meas commentari non desino. Parmi ces θέσεις il faut très vraisemblablement compter les *paradoxa* de Cicéron, suite d'amplifications oratoires sur des maximes stoïciennes d'une exagération manifeste. — 11. confinis, voy. Rem. 3 b. — 12. destructio, ἀναστροφή, réfutation ; confirmatio, κατασκευή, preuve ; cf. *Quint.* II, IV, 18. — 13. sententia, par suite d'une sentence judiciaire. — 14. loci communes, voy. *Ind.* — 15. scriptos scimus, par Cicéron (*Quint.* II, I, 11 ; nous possédons un ouvrage analogue dans ses *Topica ad Trebatium*) et par *Hortensius* (*Quint. l. c.*) — 16. recta, simple. — 17. in nullos flexus recedentia,

piose tractaverit, utique<sup>18</sup> in illis plures excursus<sup>19</sup> recipientibus magis abundabit, eritque in omnes causas paratus<sup>20</sup> : [13] omnes enim generalibus<sup>21</sup> quæstionibus constant. Nam quid interest « Cornelius tribunus plebis, quod codicem<sup>22</sup> legerit, *rectene* reus sit; » an quæramus : « Violeturne majestas, si magistratus rogationem<sup>23</sup> suam populo ipse recitarit? » « Milo Clodium *rectene* occiderit? » veniat in iudicium; an, « oporteatne insidiatorem interfici, vel perniciosum rei publicæ civem, etiamsi non insidietur? » « Cato Marciam honestene tradiderit Hortensio? » an, « Conveniatne res talis bono viro? » De personis iudicatur, sed de rebus contenditur.

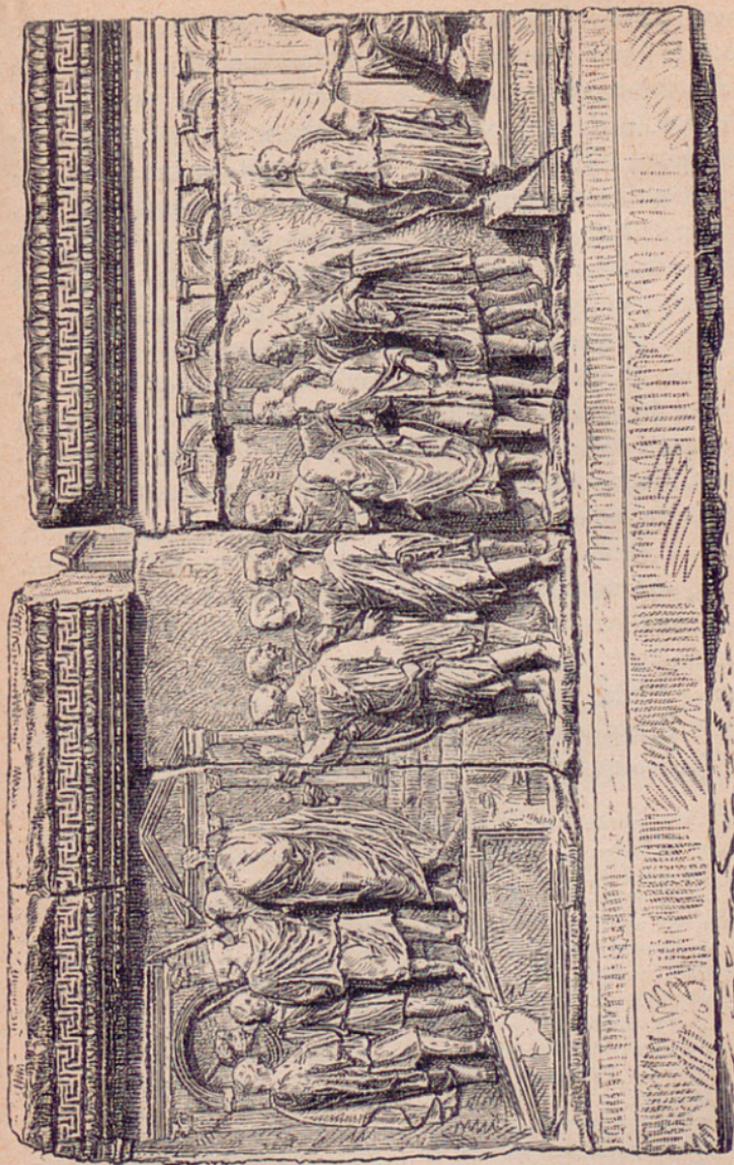
Le jeune orateur doit surtout s'attacher à plaider des causes réelles (§§ 14-20).

[14] Declamationes<sup>1</sup> vero, quales in scholis rhetorum<sup>2</sup> dicuntur, si modo sunt ad veritatem accommodatæ, et orationibus similes, non tantum dum adulescit profectus<sup>3</sup>, sunt utilissimæ, quia inventionem et dispositionem pariter exercent<sup>4</sup>, sed etiam cum est consummatus<sup>5</sup>, ac jam in foro clarus : alitur enim atque enitescit, velut pabulo lætiore<sup>6</sup>, facundia, et assidua contentionum asperitate fatigata renovatur. [15] Quapropter historiæ nonnunquam ubertas in aliqua exercendi stili parte ponenda<sup>7</sup>, et dia-

qui ne s'arrêtent pas aux particularités de temps, de personnes, de lieu... — 18. *utique*, surtout. — 19. *excursus*, des digressions. — 20. *paratus*, voy. Rem. 126. — 21. *generalibus* = infinitis; cf. Quint. III, v, 9, où il en donne des exemples, et VII, 1, 23, 49. — 22. *codicem*, voy. Ind. — 23. *rogationem*,

voy. Ind.; pour tous ces détails voyez les noms propres, Ind.

1. *declamationes*, voy. Ind. — 2. *rhetorum*, voy. Ind. — 3. *profectus*, voy. Rem. 13. — 4. *quia exercent*, car elles exercent. — 5. *consummatus*, sous-ent. adulescens. — 6. *lætiore*, nourrissant. — 7. *ubertas*, cf. X, 1, 31, 32; *ponenda*, cf. X,



Bas-relief du Forum Romanum représentant un juge dans une basilique, un orateur sur les rostrès.

logorum libertate gestiendum<sup>8</sup>. Ne carmine quidem ludere contrarium<sup>9</sup> fuerit; sicut athletæ, remissa quibusdam temporibus ciborum atque exercitationum certa necessitate<sup>10</sup>, otio et jucundioribus epulis<sup>11</sup> reficiuntur. [16] Ideoque mihi videtur M. Tullius tantum intulisse eloquentiæ lumen, quod in hos quoque studiorum secessus excurrit. Nam si nobis sola materia fuerit ex litibus, necesse est deteratur fulgor, et durescat articulus<sup>12</sup>, et ipse ille mucro ingenii cotidiana pugna retundatur.

[17] Sed quemadmodum forensibus certaminibus exercitatos, et quasi militantes reficit ac reparat hæc velut sagina dicendi<sup>13</sup>: sic adulescentes non debent nimium in falsa<sup>14</sup> rerum imagine detineri, et inanibus se simulacris, usque adeo, ut difficilis ab<sup>15</sup> his digressus sit, asuefacere, ne ab illa, in qua prope consenuerunt, umbra<sup>16</sup>, vera discrimina, velut quendam solem reformident. [18] Quod accidisse etiam Porcio Latroni, qui primus clari nominis professor<sup>17</sup> fuit, traditur: ut<sup>18</sup>, cum ei, summam in scholis opinionem<sup>19</sup> obtinenti, causa in foro esset oranda, impense<sup>20</sup> petierit, uti subsellia in basilicam<sup>21</sup> transferrentur. Ita illi cælum novum fuit, ut omnis ejus eloquentia contineri tecto ac parietibus videretur.

1, 33. — 8. *gestiendum*, il faut se délasser en.... — 9. *contrarium*, contraire au but que l'on se propose. — 10. *ciborum... necessitate*, les athlètes suivaient une diète sévère, s'abstenant de tout débiliter. Dans les premiers siècles ils ne mangeaient jamais de viande; plus tard ils se nourrissent de viande de chèvre, croyant ainsi accroître leur vigueur. — 11. *ciborum... epulis*, voy. *Rem.* 202. — 12. *articulus*, les articulations; cette métaphore est tirée des luttes athlétiques; ici la phrase signifie simplement: l'es-

*prit perdra sa souplesse.* — 13. *sagina dicendi*, expression un peu étrange: cette nourriture fortifiante de l'éloquence. — 14. *falsa*, etc., les déclamations. — 15. *ab*, au sortir de; voy. *Rem.* 139. — 16. *umbra*, métaphore fréquemment employée par les rhéteurs pour distinguer les exercices d'école des luttes du Forum. — 17. *professor*, voy. *Rem.* 3 a. — 18. *quod traditur... ut*, voy. *Rem.* 189. — 19. *opinionem* = famam. — 20. *impense*, instamment. — 21. *subsellia, basilicam*, voy. *Ind.* —

[19] Quare juvenis, qui rationem inveniendi eloquendique a præceptoribus diligenter acceperit — quod non est infiniti operis, si docere sciant et velint, — exercitationem quoque modicam fuerit consecutus, oratorem sibi aliquem, — quod apud majores fieri solebat<sup>22</sup>, — deligat, quem sequatur, quem imitetur; judiciis intersit quam plurimis, et sit certaminis, cui destinatur, frequens spectator. [20] Tum causas vel easdem, quas agi audierit, stilo et ipse<sup>23</sup> componat, vel etiam alias, veras modo, et utrimque tractet<sup>24</sup>, et, quod in gladiatoribus fieri videmus, decretoriis<sup>25</sup> exerceatur, ut fecisse Brutum diximus<sup>26</sup> pro Milone. Melius hoc quam rescribere<sup>27</sup> veteribus orationibus, ut fecit Cestius contra Ciceronis actionem habitam pro eodem<sup>28</sup>, cum alteram partem satis nosse non posset ex sola defensione.

Observations sur les déclamations en général (§§ 21-23).

[21] Citius autem is idoneus erit juvenis, quem præceptor coegerit, in declamando quam simillimum esse veritati, et per totas ire materias, quarum nunc facillima et maxime favorabilia<sup>1</sup> decerpunt. Obstant huic, quod secundo loco posui<sup>2</sup>, fere turba discipulorum et consuetudo classium<sup>3</sup> certis diebus audiendarum; nonnihil etiam persuasio patrum numerantium<sup>4</sup> potius declamationes

22. quod... solebat, cf. Quint., XII, XI, 5; Cic. Brut. LXXXIX, 306; de Senect. VIII, IX; Tacite, Dialog. xxxiv. — 23. et ipse, lui aussi; voy. Rem. 28. — 24. utrimque tractet, voy. Rem. 74: il traitera le pour et le contre. — 25. decretoriis, voy. Rem. 23, et Ind. — 26. ut... diximus, voy. X, 1, 23. — 27. rescribere, réfuter, répondre

à. Sur cet usage cf. Suét. Cæs. LXXXIII; Aug. LXXXV; Calig. LIII, de Ill. Gram. XIX. — 28. pro eodem, suppléer Milone.

1. favorabilia, voy. Rem. 3 b. — 2. quod secundo loco posui, ce dont j'ai parlé en second lieu, c.-à-d. per totas ire materias. — 3. classium, voy. Rem. 3 a, et Ind. — 4. numerantium, s'occu-

quam æstimantium. [22] Sed, quod dixi primo, ut arbitrator, libro<sup>5</sup>, nec ille se bonus præceptor majore numero, quam sustinere possit, onerabit; et nimiam loquacitatem recidet, ut omnia, quæ sunt in controversia, non, ut quidam<sup>6</sup> volunt, quæ in rerum natura<sup>7</sup>, dicantur; et vel longiore potius dierum spatio<sup>8</sup> laxabit<sup>9</sup> dicendi necessitatem, vel materias dividere<sup>10</sup> permittet. [23] *Una* diligenter effecta<sup>11</sup> plus proderit quam plures inchoatæ et quasi degustatæ<sup>12</sup>. Propter quod<sup>13</sup> accidit, ut nec suo loco quidque ponatur, nec illa, quæ prima<sup>14</sup> sunt, servent suam legem<sup>15</sup>, juvenibus flosculos<sup>16</sup> omnium partium in ea, quæ sunt dicturi, congerentibus: quo fit, ut timentes, ne sequentia perdant<sup>17</sup>, priora confundant<sup>18</sup>.

pant plus du nombre que de la valeur; cf. II, VII, 1. — 5. *primo libro*, voy. I, II, 15. — 6. *quidam*, des maîtres maladroits. — 7. *in rerum natura*, hyperbole = tout ce que l'on peut dire. — 8. *longiore spatio* se rapporte à : *consuetudo classium certis diebus audiendarum*. — 9. *laxabit*, voy. Rem. 3 c. — 10. *dividere*, il faut entendre : de consacrer plus d'un jour à cet exercice de la déclamation. — 11. *effecta*, voy. Rem. 3 b. — 12. *inchoatæ*, ébauché : *degustatæ*, effleurées. — 13. *propter quod*, si on en ébauche plusieurs...; voy. Rem. 149. — 14. *quæ prima*, le com-

mencement. — 15. *nec... servent suam legem*, n'est pas ce qu'il devrait être, n'obéit pas à ses lois propres. — 16. *flosculos*, ce diminutif au lieu du simple *flores* (cf. Quint. XII, x, 13) implique une idée de blâme de la part de Quintilien. Cf. Sénèque, *Epist.* xxxiii. — 17. *perdant*, à cause du temps limité qui leur est accordé pour leur déclamation. — 18. *priora confundant* = *permiscunt ea rebus alienis*, c'est-à-dire introduisent dans la partie qu'ils traitent des ornements qui auraient dû seulement prendre place dans les parties subséquentes.

## CHAPITRE VI.

### DE LA MÉDITATION.

La méditation est un exercice aussi important que facile  
(§§ 1-4).

[1] Proxima stilo<sup>1</sup> cogitatio est, quæ et ipsa<sup>2</sup> vires ab hoc accipit, et est inter scribendi laborem extemporalemque fortunam<sup>3</sup> média quædam, et nescio an<sup>4</sup> usus frequentissimi; nam scribere non ubique, nec semper possumus; cogitationi temporis ac loci plurimum est. Hæc paucis admodum horis magnas etiam causas complectitur: hæc, quotiens intermissus est somnus, ipsis noctis tenebris adjuvatur: hæc inter medios rerum actus<sup>5</sup> aliquid invenit vacui, nec otium<sup>6</sup> patitur. [2] Neque vero rerum ordinem modo, quod ipsum satis erat<sup>7</sup>, intra se ipsa<sup>8</sup> disponit, sed verba etiam copulat totamque ita contextit orationem, ut ei nihil præter manum<sup>9</sup> desit; nam memoriæ quoque plerumque inhærent fidelius, quæ nulla scribendi securitate laxantur.

Sed ne ad hanc<sup>10</sup> quidem vim cogitandi perveniri potest aut subito, aut cito: [3] nam primum facienda multo stilo forma<sup>11</sup> est, quæ nos etiam cogitantes sequatur

VI. 1. *stilo* (voy. *Ind.*) ici a le sens d'exercices de composition par écrit. — 2. *et ipsa*, elle aussi, allusion à un passage du ch. III, § 1-4. — 3. *extemporalemque fortunam*, les hasards de l'improvisation. — 4. *nescio an*, voy. *Rem.* 175. — 5. *actus* s'emploie ordinairement en parlant des occupations du Forum.

Cf. Pline, *Epist.* IX, xxv, 3; Suét. *Claud.* xv, xxiii, etc., etc.; il a ici le sens d'occupations quelconques. — 6. *otium*, l'inaction. — 7. *satis erat*, voy. *Rem.* 166. — 8. *intra se ipsa*, voy. *Rem.* 29. — 9. *præter manum* = præter stilum. — 10. *ad hanc*, sur ce fait cf. X, III, 9. — 11. *forma*, un idéal,

tum assumendus usus paulatim, ut<sup>12</sup> pauca primum complectamur animo, quæ reddi fideliter possint; mox per incrementa tam modica, ut onerari<sup>13</sup> se labor ille non sentiat, augenda vis, et exercitatione multa continenda est, quæ quidem maxima ex parte memoria constat : ideoque aliqua mihi in illum locum<sup>14</sup> differenda sunt. [4] Eo tandem pervenit<sup>15</sup>, ut is, cui non refragetur ingenium, acri studio adjutus tantum consequatur, ut ei tam quæ cogitarit, quam quæ scripserit, atque edidicerit in dicendo fidem servent. Cicero certe Græcorum Metrodorum Scepsium et Empylum Rhodium, nostrorumque Hortensium tradidit<sup>16</sup>, quæ cogitaverant, ad verbum in agendo rettulisse.

Le fait d'avoir médité un sujet ne doit pas arrêter, — quand on le traite oralement, — l'essor de la pensée (§§ 5-7).

[5] Sed si forte aliqui<sup>1</sup> inter dicendum offulserit extemporalis color<sup>2</sup>, non superstitione cogitatis demum<sup>3</sup> est inhærendum; neque enim tantum habent<sup>4</sup> curæ, ut non sit dandus et fortunæ locus, cum sæpe etiam scriptis ea, quæ subito nata sunt, inserantur. Ideoque totum hoc exercitacionis genus ita instituendum est, ut et digredi ex eo, et regredi in id facile possimus. [6] Nam ut primum est domo afferre<sup>5</sup> paratam dicendi copiam, et certam; ita

un modèle. — 12. *ut*, de façon que. — 13. *onerari*. Quintilien explique lui-même cela, XI, II, 41 : quotidie adjicere quorum accessio labori sensum incrementi non afferat. — 14. *in illum locum*, où il traitera de la mémoire, XI, II. — 15. *pervenit*, sous-ent. *vis*. — 16. *tradidit*, sur Métrodore, cf. *de Orat.* II, LXXXVIII, 360, et Quint. XI, II, 22. Sur Hortensius, cf. *Brut.* LXXXVIII,

301. — Cicéron, dans ce qui nous reste de ses ouvrages, ne parle nulle part d'Empylus de Rhodes.

1. *si... aliqui*, voy. *Rem.* 9 et 46 — 2. *extemporalis color*, une tournure, une pensée imprévue. — 3. *demum*, exclusivement. — 4. *habent* a pour sujet *cogitata*, dont l'idée est contenue dans la phrase précédente — 5. *domo afferre*, locution employée couramment à propos de l'é-

refutare<sup>6</sup> temporis munera longe stultissimum est : quare cogitatio in hoc præparetur, ut nos fortuna decipere non possit, adjuvare possit.

Id autem fiet memoriæ viribus, ut illa, quæ complexi animo sumus, fluant secunda, non sollicitos et respicientes, et una spe suspensos recordationis, non<sup>7</sup> sinant providere; alioqui vel extemporalem temeritatem<sup>8</sup> malo quam male cohærentem cogitationem. [7] Pejus enim quæritur retrorsus<sup>9</sup>, quia, dum illa<sup>10</sup> desideramus, ab aliis avertimur; et ex memoria potius res petimus quam ex materia : plura sunt autem, si utrimque<sup>11</sup> quærendum est, quæ inveniri possunt, quam quæ inventa sunt.

loquence pratique; cf. Quint. X, vii, 30; Cic. Orat. xxv, 89. — 6. *refutare*, voy. Rem. 3 c. — 7. *non... non*, expression pénible et obscure, qui peut s'expliquer par une ellipse très forte; il faut entendre : id *non* fiet memoriæ viribus, ut illa quæ complexi animo sumus, non sinant (ce dernier mot = pro-

hibeant) nos sollicitos et respicientes providere. — 8. *temeritatem*, ici : l'imprudence de l'improvisation; cf. sup. § 1. — 9. *retrorsus*, voy. Rem. 69. Le sens est : *respiciendo an cogitata omnia sint dicta*. — 10. *illa*, c.-à-d. cogitata. — 11. *utrimque* = ex materia et ex memoria, cf. X, 1, 131.

## CHAPITRE VII.

### DE L'IMPROVISATION.

Nécessité d'avoir la faculté d'improvisation (§§ 1-4).

[1] Maximus vero studiorum fructus est, et velut præmium quoddam amplissimum longi laboris EX TEMPORE DICENDI FACULTAS; quam qui non erit consecutus, mea quidem sententia civilibus officiis<sup>1</sup> renuntiabit<sup>2</sup>, et solam<sup>3</sup> scribendi facultatem potius ad alia opera convertet: vix enim bonæ fidei viro convenit auxilium in publicum<sup>4</sup> polliceri, quod præsentissimis quibusque periculis desit, instar portus, ad quem navis accedere, nisi lenibus ventis vecta, non possit: [2] siquidem innumerabiles accidunt subitæ necessitates, vel apud magistratus, vel repræsentatis<sup>5</sup> iudiciis, continuo agendi: quarum si qua, non dico cuicumque<sup>6</sup> innocentium civium, sed amicorum ac<sup>7</sup> propinquorum alicui evenerit, stabitne mutus, et salutarem petentibus vocem, statimque, si non succurratur, perituris<sup>8</sup>, moras et secessum et silentium quæret, dum illa<sup>9</sup> verba fabricentur, et memoriæ insidant, et vox ac latus<sup>10</sup> præparetur? [3] Quæ vero patitur hoc ratio<sup>11</sup>, ut quisquam<sup>12</sup> possit orator aliquando omittere<sup>13</sup> casus? Quid,

VII. i. *civilibus officiis*, cf. X, III, 11: aux affaires juridiques. — 2. *renuntiabit*, voy. *Rem.* 161. — 3. *solam* = quam solam paravit. — 4. *in publicum*, dans l'intérêt commun. — 5. *repræsentatis*, imprévis, ayant lieu avant l'époque fixée; c'est ainsi que: *pecuniam repræsentare* équivalait à *ante diem sol-*

*vere*. — 6. *cuicumque*, voy. *Rem.* 44. — 7. *ac*, voy. *Rem.* 80. — 8. *petentibus... perituris*, datifs. — 9. *illa*, ironique. — 10. *latus*, poumons; ce mot est très souvent uni à *vox*, cf. XII, XI, 2; *Cic. Verr.* IV, 30; *Hor. Epist.* I, VII, 26, etc. — 11. *ratio*, théorie de l'éloquence. — 12. *quisquam*, voy. *Rem.* 50. — 13. *omittere*

cum adversario respondendum erit, fiet? Nam sæpe ea, quæ opinati sumus et contra quæ scripsimus, fallunt<sup>14</sup>, ac tota subito causa mutatur; atque ut gubernatori ad incursus tempestatum, sic agenti ad varietatem causarum ratio<sup>15</sup> mutanda est. [4] Quid porro multus stilus, et assidua lectio, et longa studiorum ætas facit, si manet eadem, quæ fuit incipientibus, difficultas? Perisse profecto confitendum est præteritum laborem, cui semper idem laborandum est. Neque ego hoc ago, ut ex tempore dicere malit<sup>16</sup>, sed ut possit: id autem maxime hoc modo consequemur.

Moyens par lesquels on acquiert la faculté d'improvisation  
(§§ 5-18).

[5] Nota sit primum dicendi via<sup>1</sup>; neque enim prius contingere cursus potest, quam scierimus, quo sit et qua perveniendum; nec satis est, non ignorare, quæ sint causarum judicialium partes<sup>2</sup>, aut quæstionum<sup>3</sup> ordinem recte disponere, quanquam ista sunt præcipua, sed quid<sup>4</sup> quoque loco primum sit, ac secundum, et deinceps: quæ ita sunt natura copulata, ut mutari, aut intervelli<sup>5</sup>, sine confusione non possint. [6] Quisquis autem via<sup>6</sup> dicet, ducetur ante omnia rerum ipsa serie, velut duce; propter quod homines etiam modice exercitati, facillime tenorem in narrationibus servant. Deinde, quid quoque loco quærant, scient<sup>7</sup>, nec circumspectabunt; nec offerentibus

*casus*, ne pas profiter des incidents; cf. VI, I, 42. — 14. *fallunt*, notre adversaire n'use pas des arguments que nous avions réfutés d'avance. — 15. *ratio*, le plan. — 16. *malit*, le futur orateur; voy. *Rem.* 213.

1. *via*, cf. Quint., II, xvii, 41: ars est potestas *viam*, id est ordi-

*nem* efficiens. — 2. *partes*, c.-à-d. *proœmium*, *narratio*, *refutatio*, *probatio*, *epilogus*; cf. III, ix, 1; X, 1, 50. — 3. *quæstionum*, les points importants. — 4. *sed quid*, c.-à-d.: sed oportet non ignorare quid. — 5. *intervelli*, voy. *Rem.* 3 c. — 6. *via*, avec méthode. — 7. *scient*,

se aliunde sensibus<sup>8</sup> turbabuntur, nec confundent ex diversis orationem, velut salientes huc illuc, nec usquam insistentes. Postremo habebunt modum et finem, qui esse citra<sup>9</sup> divisionem nullus potest. [7] Expletis pro facultate omnibus, quæ proposuerint<sup>10</sup>, pervenisse se ad ultimum sentient.

Et hæc quidem ex arte, illa vero ex studio<sup>11</sup>, ut copiam sermonis optimi, quemadmodum præceptum est, comparemus; multo ac fideli stilo<sup>12</sup> sic formetur oratio, ut scriptorum colorem<sup>13</sup>, etiam quæ subito effusa sint, reddant; ut, cum multa scripserimus, etiam multa dicamus: [8] nam consuetudo et exercitatio facilitatem maxime parit: quæ si paulum intermissa fuerit, non velocitas illa<sup>14</sup> modo tardatur, sed ipsum os<sup>15</sup> coit atque concurrat.

Quamquam enim opus est naturali quadam mobilitate<sup>16</sup> animi, ut, dum proxima dicimus, struere ulteriora possimus, semperque nostram vocem provisa et formata cogitatio<sup>17</sup> excipiat; [9] vix tamen aut natura, aut ratio<sup>18</sup>, in tam multiplex officium diducere animum queat, ut inventioni, dispositioni, elocutioni, ordini rerum verborumque, tum iis, quæ dicit<sup>19</sup>, quæ subjuncturus est, quæ ultra spectanda sunt, adhibita voci, pronuntiationis, gestus observatione<sup>20</sup>, una sufficiat. [10] Longe enim præcedat oportet intentio, ac præ se res agat<sup>21</sup>; quantumque

voy. Rem. 214. — 8. *sensibus* = sentiendi. — 9. *citra*, voy. Rem. 140. — 10. *proposuerint*, sous-ent. sibi; voy. Rem. 3 c. — 11. *arte*... la théorie, se rapporte à ce qui précède: *studio*, les exercices pratiques dont il veut parler. — 12. *multo ac fideli stilo*, en s'exerçant assidûment à la composition par écrit. — 13. *scriptorum colorem*, l'éclat d'une œuvre écrite; cf. X, vi, 5. — 14. *illa*, que l'on a acquise ou

que l'on veut acquérir. — 15. *os*... cf. XI, iii, 56: est aliis *concursum* oris et cum verbis suis colluctatio. cf. XI, iii, 124: his accedunt vitio non naturæ, sed trepidationis, cum *concurrente* ore rixari. — 16. *mobilitate*, vivacité, souplesse. — 17. *cogitatio*, voy. Rem. 13. — 18. *ratio*, l'art. — 19. *quæ dicit*, sujet orator. — 20. *adhibita*... *observatione*, cf. X, i, 17; *pronuntiatio*, voy. Ind. — 21. *præ se res agat*,

dicendo consumitur, tantum ex ultimo<sup>22</sup> prorogetur<sup>23</sup> : ut, donec perveniamus ad finem, non minus prospectu<sup>24</sup> procedamus quam gradu, si non intersistentes offensantesque brevia illa atque concisa singultantium modo ejecturi sumus.

[11] Est igitur usus quidem irrationalis<sup>25</sup>, quam<sup>26</sup> Græci ἀλογον τριβήν vocant, qua manus in scribendo decurrit<sup>27</sup>, qua oculi totos simul in lectione versus flexusque eorum et transitus intuentur, et ante sequentia vident quam priora dixerunt. Quo constant miracula<sup>28</sup> illa in scænis pilariorum ac ventilatorum<sup>29</sup>, ut ea, quæ emiserint, ultro venire in manus<sup>30</sup> credas, et qua jubentur decurrere.

[12] Sed hic usus ita proderit, si<sup>31</sup> ea, de qua locuti sumus<sup>32</sup>, ars antecesserit, ut ipsum illud, quod in se rationem non habet<sup>33</sup>, in ratione versetur<sup>34</sup>.

Nam mihi ne dicere quidem videtur, nisi qui disposite, ornate, copiose dicit, sed tumultuari<sup>35</sup>; [13] nec fortuiti<sup>36</sup> sermonis contextum<sup>37</sup> mirabor unquam, quem jurgantibus etiam mulierculis superfluere video : cum eo quod<sup>38</sup> si calor ac spiritus<sup>39</sup> tulit<sup>40</sup>, frequenter accidit, ut successum extemporalem consequi cura non possit. [14] Deum tunc affuisse, cum id evenisset, veteres oratores, ut Cicero<sup>41</sup>,

ait les idées présentes à l'esprit. — 22. *ex ultimo*, de ce qui reste à dire. — 23. *prorogetur*, soit pris d'avance, connu d'avance. — 24. *prospectu*, voyez une phrase explicative, XI, II, 3. — 25. *usus irrationalis*, routine. — 26. *quam*, voy. *Rem.* 118. — 27. *decurrit*, voyez la même idée dans Cicéron, *de Orat.* II, xxx, 130. — 28. *miracula* = θαύματα, tours d'adresse. — 29. *pilariorum... ventilatorum*, voy. *Ind.* — 30. *in manus*, sous-

ent. aliorum. — 31. *ita... si*, voy. *Rem.* 96. — 32. *locuti sumus*, voy. *supra*, § 5-7. — 33. *quod in se rationem non habet*, qui n'est soumis à aucune règle. — 34. *ratione versetur* = ratione contineatur. — 35. *tumultuari*, faire du bruit. Cf. II, XII, 11. — 36. *fortuiti*, sans préparation. — 37. *contextum* = continuam orationem. — 38. *cum eo quod*, voy. *Rem.* 40. — 39. *spiritus*, voy. *Ind.* — 40. *tulit*, voy. *Rem.* 160. — 41. *ut Cicero*. Ce passage ne se

licitabant; sed ratio<sup>42</sup> manifesta est: nam bene concepti<sup>43</sup> affectus et recentes rerum imagines<sup>44</sup> continuo impetu feruntur, quæ nonnunquam mora stili refrigescunt, et dilatæ non revertuntur<sup>45</sup>: utique vero, cum infelix illa verborum cavillatio<sup>46</sup> accessit, et cursus ad singula vestigia restitit<sup>47</sup>, non potest ferri contorta vis<sup>48</sup>, sed, ut<sup>49</sup> optime vocum singularum cedat electio, non continua<sup>50</sup>, sed composita<sup>51</sup> est.

[15] Quare capiendæ sunt illæ, de quibus dixi<sup>52</sup>, rerum imagines, quas vocari *φωτισται*; indicavimus, omniaque, de quibus dicturi erimus, personæ, quæstiones, spes, metus, habenda in oculis, in affectus recipienda<sup>53</sup>: pectus est enim, quod disertos facit, et<sup>54</sup> vis mentis; ideoque imperitis quoque, si modo sunt aliquo affectu concitati, verba non desunt. [16] Tum intendendus animus, non in aliquam rem unam, sed in plures simul continuas; ut, si per aliquam rectam viam mittamus oculos, simul omnia, quæ sunt in ea circaque<sup>55</sup>, intuemur, non ultimum tantum videmus, sed usque ad ultimum.

Addit ad dicendum etiam pudor<sup>56</sup> stimulos, mirumque videri potest, quod, cum stilus secreto gaudeat, [17] atque omnes arbitros reformidet, extemporalis actio auditorum frequentia, ut miles congestu signorum, excitatur. Namque et difficiliorem<sup>57</sup> cogitationem exprimit

trouve pas dans les œuvres existantes de Cicéron. — 42. *ratio*, cf. X, v, 3. — 43. *bene concepti*, profonds. — 44. *rerum imagines*, voy. Rem. 14. — 45. *refrigescunt... revertuntur*, cf. X, III, 6, 33. — 46. *infelix... cavillatio*, cf. X, III, 10; I, 115. — 47. *restitit*, voy. Rem. 160. — 48. *contorta vis*, force d'impulsion, image empruntée à l'art des frondeurs; cf. Cic. *Orat.* LXX, 234. — 49. *ut*, en admettant que. —

50. *non continua*, n'est pas d'un seul jet. — 51. *composita*, faite de pièces et de morceaux. Le sujet de cet adjectif et du précédent est *oratio*. — 52. *de quibus dixi*, VI, II, 29; XII, x, 6. — 53. *in affectus recipienda*, de manière à mettre en mouvement les sentiments. — 54. *pectus*, le cœur; sur *et* voy. Rem. 86; sur *enim*, Rem. 98. — 55. *circaque*, des deux côtés. — 56. *pudor*, l'amour-propre — 57. *difficilio-*

et expellit<sup>58</sup> dicendi necessitas, et secundos impetus<sup>59</sup> auget placendi cupido. Adeo præmium omnia spectant, ut eloquentia quoque, quanquam<sup>60</sup> plurimum habeat in se voluptatis, maxime tamen præsentī fructu laudis opinionisque<sup>61</sup> ducatur.

[18] Nec quisquam tantum fidat ingenio, ut id<sup>62</sup> sibi speret incipienti statim posse contingere; sed, sicut in cogitatione præcepimus<sup>63</sup>, ita facilitatem quoque extemporalem a parvis initiis paulatim perducemus ad summam; quæ<sup>64</sup> neque perfici, neque contineri<sup>65</sup>, nisi usu, potest.

Autres réflexions sur l'utilité de la faculté d'improvisation  
(§§ 19-23).

[19] Ceterum pervenire eo debet<sup>1</sup>, ut cogitatio non utique<sup>2</sup> melior sit ea, sed tutior; cum hanc facilitatem non in prosa<sup>3</sup> modo multi sint consecuti, sed etiam in carmine, ut Antipater Sidonius, et Licinius Archias<sup>4</sup>: credendum enim Ciceroni est, non quia<sup>5</sup> nostris quoque temporibus non et fecerint quidam hoc, et faciant<sup>6</sup>; quod tamen non ipsum tam probable puto — neque enim habet aut usum res, aut necessitatem — quam exhortandis in hanc spem, qui foro præparantur, utile exemplum.

[20] Neque vero tantam esse unquam fiduciam facili-

*rem* a le sens d'un superlatif. — 58. *expellit* renforce le sens d'*exprimit*. Cf. X, III, 6. — 59. *secundos impetus*, cet élan favorable (à l'expression de la pensée). — 60. *quanquam*, voy. Rem. 187. — 61. *opinionis*, génitif objectif, l'estime des autres; voyez la même idée, Cic. *Pro Arch.* XI, 26. — 62. *id*. la faculté d'improvisation. — 63. *præ-*

*cepimus*, cf. X, VI, 3. — 64. *quæ* se rapporte à *facilitatem*. — 65. *contineri*, cf. X, VI, 3.

1. *debet*, sous-ent. dicendi studiosus. — 2. *non utique*, ne soit pas absolument. — 3. *prosa*, voy. Rem. 3 a. — 4. *Archias*, cf. Cic. *Pro Arch.* VIII, 18. — 5. *non quia*, il faut suppléer avant ces mots: je cite Cicéron. — 6. *fa-*

tatis velim, ut non breve saltem tempus, quod nusquam fere deerit, ad ea quæ dicturi sumus dispicienda sumamus; quod quidem in judiciis ac foro datur semper; neque enim quisquam est, qui causam, quam non didicerit, agat. [21] Declamatores<sup>7</sup> quosdam perversa ducit ambitio, ut exposita controversia<sup>8</sup> protinus dicere velint, quin etiam, quod est imprimis frivolum<sup>9</sup> ac scænicum<sup>10</sup>, verbum petant, quo incipiant: sed tam contumeliosos in se ridet invicem eloquentia; et qui stultis videri eruditi volunt, stulti eruditis videntur.

[22] Si qua tamen fortuna tam<sup>11</sup> subitam fecerit agendi necessitatem, mobiliore<sup>12</sup> quodam opus erit ingenio, et vis omnis intendenda rebus, et in præsentia remittendum aliquid ex cura verborum, si consequi utrumque non dabitur<sup>13</sup>: tum et tardior pronuntiatio moras habet<sup>14</sup>, et suspensa<sup>15</sup> ac velut dubitans<sup>16</sup> oratio; ut tamen deliberare, non hæsitare, videamur. [23] Hoc<sup>17</sup>, dum egredimur e portu, si nos nondum aptatis satis armamentis aget ventus: deinde paulatim simul euntes aptabimus vela, et disponemus rudentes, et impleri sinus optabimus: id potius, quam se inani verborum torrenti dare, quasi tempestatibus<sup>18</sup>, quo volent, auferendum.

Des moyens de conserver la faculté d'improvisation (§§ 24-27).

[24] Sed non minore studio continetur hæc facultas, quam paratur: ars<sup>1</sup> enim semel percepta non capitur:

ciant, peut-être Stace et Martial. — 7. *declamatores*, voy. *Ind.* — 8. *controversia*, voy. *Ind.* — 9. *frivolum*, voy. *Rem.* 3 b. — 10. *scænicum*, théâtral. — 11. *tam*, voy. *Rem.* 72. — 12. *mobiliore*, souple, vif. — 13. *dabitur*, voy. *Rem.* 108. — 14. *habet*, permet.

— 15. *suspensa*, circonspect. — 16. *dubitans*, indécis. — 17. *hoc*, suppléez: fieri potest. — 18. *torrenti... tempestatibus*, la seconde métaphore enchérit sur la première.

1. *ars*, la connaissance théorique, mot que nous avons déjà vu *supra*, § 7, en opposition avec *studio*,

stilus quoque intermissione paulum admodum de celeritate deperdit : promptum<sup>2</sup> hoc, et in expedito positum, exercitatione sola continetur. Hac uti sic optimum est, ut cotidie dicamus audientibus pluribus, maxime de quorum simus iudicio atque opinione solliciti ; rarum est enim, ut<sup>3</sup> satis se quisque vereatur : vel soli tamen dicamus potius, quam omnino non dicamus.

[25] Est et illa<sup>4</sup> exercitatio cogitandi<sup>5</sup>, totasque materias vel silentio — dum tamen quasi dicat intra<sup>6</sup> se ipsum<sup>7</sup> — persequendi, quæ nullo non et tempore et loco, quando non aliud agimus, explicari<sup>8</sup> potest ; et est in parte<sup>9</sup> utilior quam hæc proxima<sup>10</sup> : [26] diligentius enim componitur<sup>11</sup> quam in illa, in qua contextum dicendi intermittere veremur<sup>12</sup>. Rursus<sup>13</sup> in alia plus prior confert<sup>14</sup>, vocis firmitatem, oris facilitatem<sup>15</sup>, motum corporis, qui et ipse, ut dixi<sup>16</sup>, excitat oratorem, et jactatione manus, pedis supplisione<sup>17</sup>, sicut cauda leones<sup>18</sup> facere dicuntur, hortatur.

[27] Studendum vero semper, et ubique ; neque enim

la pratique. — 2. *promptum*, voy. Rem. 20. — 3. *rarum est... ut*, voy. Rem. 190. — 4. *est et illa...* il y a aussi un autre genre d'exercice, c'est... Cf. IX, III, 35. — 5. *exercitatio cogitandi*, voy. Rem. 195. — 6. *intra*, voy. Rem. 148. — 7. *se ipsum*, voy. Rem. 20. — 8. *explicari*, sens étymologique : se donner carrière, se développer en entier. — 9. *in parte*, voy. Rem. 146. — 10. *proxima*, ce dont il vient de parler au § 24 : c'est le premier exercice (*audientibus pluribus...*) ; *illa* désigne le second (*vel silentio persequendi*, 25) ; *prior*, le troisième (*vel soli dicamus*, § 24). — 11. *componitur*,

le sujet grammatical est : *exercitatio cogitandi* (§ 25), mais le sujet logique est *oratio* — 12. *intermittere veremur*, voy. Rem. 157. — 13. *rursus*, au contraire. — 14. *confert* voy. Rem. 133. — 15. *oris facilitatem*, la souplesse de l'organe. — 16. *ut dixi*, voy. X, III, 21. — 17. *supplisione*, les orateurs anciens faisaient assez fréquemment usage de ce geste dont l'emploi était recommandé en certains cas ; cf. Quint. XI, III, 138 ; Sén. *Epist.* LXXV ; Cic., *de Orat.* I, LVIII ; Brut. XXXVIII. — 18. *leones*, à rapprocher de cette comparaison : Hom. II. XX, 170 ; Hésiode, *Scut. Herc.* 430, etc. ; Pline, *H. N.* VIII, XVI, 19.

fere tam est ullus dies occupatus, ut nihil lucrativæ<sup>19</sup>, ut Cicero Brutum facere tradit, operæ ad scribendum, aut legendum, aut dicendum rapi aliquo momento temporis possit : siquidem C. Carbo etiam in tabernaculo solebat hac uti exercitatione dicendi.

Conclusion pratique sur les plaidoiries (§§ 28-33).

[28] Ne id quidem tacendum est, quod eidem Ciceroni<sup>1</sup> placet, nullum nostrum usquam negligentem esse sermonem : quicquid loquemur ubicumque, sit pro sua scilicet portione<sup>2</sup> perfectum. Scribendum certe nunquam est magis, quam cum multa dicemus ex tempore. Ita enim servabitur pondus<sup>3</sup>, et innatans<sup>4</sup> illa verborum facilitas in altum<sup>5</sup> reducetur, sicut rustici proximas<sup>6</sup> vitis radices amputant, quæ illam in summum solum<sup>7</sup> ducunt, ut inferiores penitus descendendo firmentur.

[29] Ac nescio an<sup>8</sup> si utrumque<sup>9</sup>, cum cura et studio fecerimus, invicem prosit, ut scribendo dicamus diligentius, dicendo<sup>10</sup> scribamus facilius. Scribendum ergo, quotiens licebit ; si id non dabitur, cogitandum ; ab utroque exclusi, debent tamen id efficere, ut neque deprehensus orator, neque litigator destitutus esse videatur.

[30] Plerumque autem multa agentibus accidit, ut maxime necessaria, et utique<sup>11</sup> initia scribant, cetera, quæ domo afferunt, cogitatione complectantur, subitis ex tempore occurrant : quod fecisse M. Tullium commen-

— 19. *lucrativæ*, voy. *Rem.* 3 b. Quintilien cite de mémoire, il pensait sans doute à l'*Orat.* x, 34.

1. *Ciceroni*, on ne sait à quel passage Quintilien fait allusion. — 2. *portione*; *parte* est plus fréquent en ce sens. — 3. *pondus*, la solidité. — 4. *innatans*, flottant à

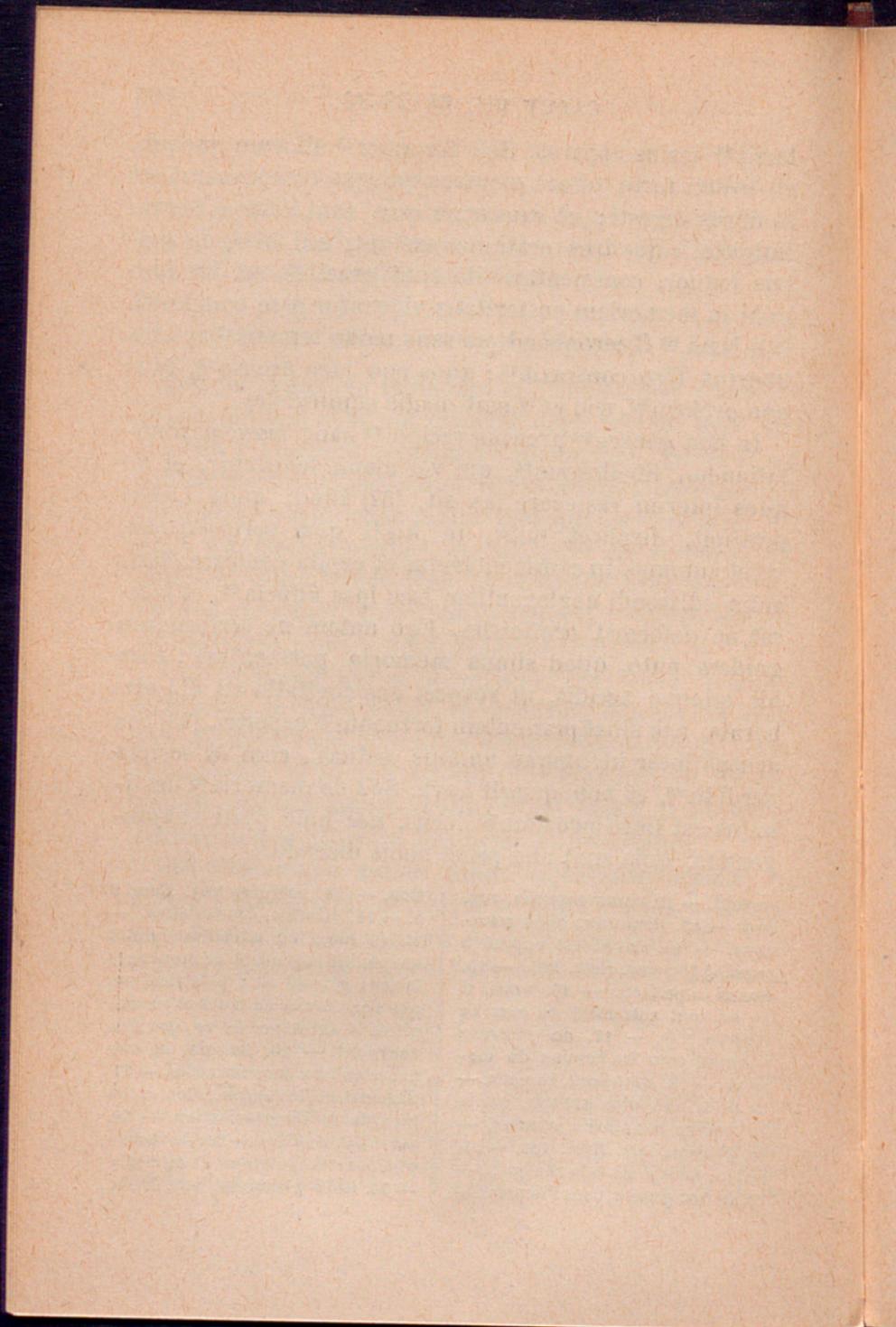
la surface. — 5. *in altum*, c.-à-d. in profundum. — 6. *proximas*, près du sol. — 7. *summum solum*, la surface. — 8. *nescio an*, voy. *Rem.* 175. — 9. *utrumque*, c.-à-d. *dicere et scribere*. — 10. *scribendo... dicendo*, il ne s'agit ici que des causes réelles — 11. *utique*,

tariis<sup>12</sup> ipsius apparet. Sed feruntur<sup>13</sup> aliorum quoque, et inventi forte, ut eos dicturus quisque composuerat, et in libros digesti; ut causarum quæ sunt actæ a Servio Sulpicio, cujus tres orationes exstant; sed hi<sup>14</sup>, de quibus loquor, commentarii ita sunt exacti<sup>15</sup>, ut ab ipso mihi in memoriam posteritatis videantur esse compositi. [31] Nam<sup>16</sup> Ciceronis ad præsens modo tempus<sup>17</sup> aptatos libertus Tiro contraxit<sup>18</sup>: quos non ideo excuso<sup>19</sup>, quia non probem<sup>20</sup>, sed ut<sup>21</sup> sint magis admirabiles.

In hoc genere<sup>22</sup> prorsus recipio<sup>23</sup> hanc brevem annotationem, libellosque<sup>24</sup>, qui vel manu teneantur, et ad quos interim respicere fas sit. [32] Illud, quod Lænas præcipit, displicet mihi, in his<sup>25</sup> quæ scripserimus, velut summas in commentarium et capita conferre; facit enim ediscendi negligentiam hæc ipsa fiducia<sup>26</sup>, et lacerat ac deformat orationem. Ego autem ne scribendum quidem puto, quod simus memoria persecuturi: nam hic quoque accidit, ut revocet nos cogitatio ad illa elaborata, nec sinat præsentem fortunam<sup>27</sup> experiri. [33] Sic anceps inter utrumque animus æstuat, cum et scripta perdidit<sup>28</sup>, et non quærit nova. Sed de memoria<sup>29</sup> destinatus est libro proximo<sup>30</sup> locus, nec huic parti subjungendus, quia sunt alia prius nobis dicenda.

surtout. — 12. *commentariis*, voy. *Ind.* — 13. *feruntur*, nous possédons. — 14. *sed hi* est opposé à *quod*, § 30; voy. *Rem.* 205. — 15. *exacti* = *perfecti*. — 16. *nam*, il en est tout autrement de ceux de Ciceron, car. — 17. *ad præsens tempus*, pour les besoins du moment. — 18. *contraxit*, abrégé. — 19. *quos non ideo excuso*, que je ne cherche pas ainsi à excuser. — 20. *probem*, voy. *Rem.* 188. — 21. *sed ut*, mais je dis cela afin que... — 22. *in hoc genere*, dans l'improvisa-

tion. — 23. *recipio*, voy. *Rem.* 3 c. — 24. *libellos*, des tablettes. — 25. *in his...* on attendrait plutôt un génitif dépendant de *summas*; le sens général est: je n'aime pas que l'on réduise en notes et en chapitres la substance de ce que l'on aura écrit. — 26. *fiducia*, la confiance qu'on a dans ses notes. — 27. *præsentem fortunam...* tenter les hasards de l'improvisation. — 28. *perdidit*, a oublié. — 29. *de memoria*, pour: *disputations de memoria*. — 30. *libro proximo*, voy. XI, II



## APPENDICE CRITIQUE

---

Les manuscrits de Quintilien sont nombreux, mais de valeur très inégale. Aussi le premier souci de tous ceux qui se sont occupés d'établir le texte du *de Institutione oratoria* a-t-il été de les classer méthodiquement. C. Th. Zumpt<sup>1</sup>, C. Halm<sup>2</sup> et C. Fierville<sup>3</sup>, en ce siècle-ci, se sont imposé cette tâche; ils ne sont pas arrivés aux mêmes résultats. Des trois classifications proposées par ces critiques nous adopterons celle de Halm, mais non sans faire quelques réserves.

M. Halm range dans la première classe les manuscrits présentant les lacunes suivantes, qui sont systématiques : 1° du commencement jusqu'à I, I, 6 (ou I, II); 2° de V, XIV, 12 à VIII, III, 64; 3° de VIII, VI, 17 à VIII, VI, 67; 4° de IX, III, 2 à X, I, 107; 5° de XI, I, 71 à XI, II, 23, et 6° de XII, X, 43 à la fin. Le meilleur manuscrit de cette classe est, suivant C. Halm, celui de Berne. Le manuscrit de Berne (*Bernensis*, 351) a été écrit au x<sup>e</sup> siècle, en France, dans l'abbaye de Fleury-sur-Loire; cette abbaye ayant été pillée en 1562 par les calvinistes, la bibliothèque fut en grande partie accaparée par Pierre Daniel. A la mort de ce personnage ses manuscrits furent de nouveau dispersés, et celui de Quintilien, acheté par J. Bongars, passa à Strasbourg, puis à Berne, où il est encore.

La deuxième classe comprend les manuscrits dans lesquels les lacunes de la classe précédente ont été comblées avec l'aide d'autres manuscrits. Le plus important est celui de Bamberg

1. Quintilien, édition Spalding. T. V, préface. Leipzig, 1829.
2. C. Halm. *Ueber die Textenquellen der Rhetorik des Quintilianus*, aus den Sitzungsberichten der k. Akad. der Wissensch. zu München, 1866.
3. C. Fierville. *De Quintilianicis codicibus...* Paris, Hachette, 1874.

(*Bambergensis*, M, IV, 14); la partie ancienne, écrite dans la seconde moitié du x<sup>e</sup> siècle, a été copiée sur le *Bernensis*; la partie postérieure a été écrite au xi<sup>e</sup> siècle.

Dans la troisième classe sont compris les manuscrits qui proviennent d'un exemplaire complet. Le meilleur est un manuscrit de Milan (*Ambrosianus* E, 153), écrit au xi<sup>e</sup> siècle, et dont une partie considérable a été perdue (lacune depuis IX, IV, 135 jusqu'à XII, XI, 22).

S'appuyant sur ces trois manuscrits pour constituer son texte, C. Halm prend pour guide d'abord le manuscrit de Berne, à son défaut celui de Milan, et, au défaut de tous les deux, le manuscrit de Bamberg. Il a enfin emprunté quelques leçons à la compilation du rhéteur Julius Victor<sup>1</sup>.

Cette classification et cette règle de critique ne sont pas absolument irréprochables. C. Halm a prétendu que tous les manuscrits, quels qu'ils fussent, avaient été copiés sur le *Bernensis*, et c'est pour cela qu'il suit toujours ce manuscrit, de préférence aux autres. Or MM. Chatelain et Le Coultre ont démontré qu'il existait à Paris un manuscrit du x<sup>e</sup> siècle, connu sous le nom de *Nostradamensis* 18527 (anc. fonds Notre-Dame 181) qui était indépendant du manuscrit de Berne, quoique copié sur le même original. De plus C. Halm n'a pris, on l'a vu, pour base de son texte que des manuscrits du ix<sup>e</sup> siècle et du x<sup>e</sup>, et cependant, parmi les manuscrits du xv<sup>e</sup> siècle, éliminés de parti pris par le savant allemand, il en est — il en convient lui-même — qui comblent des lacunes ou donnent des leçons d'une manière certaine et évidente. On devra donc tenir compte du *Nostradamensis* et des manuscrits du xv<sup>e</sup> siècle. Pour la constitution du texte du X<sup>e</sup> livre, il est d'autant plus indispensable de tenir compte de ces derniers manuscrits que le texte de ce livre commence seulement dans le *Bernensis* au chapitre I, § 108, n'existe pas dans l'*Ambrosianus* et s'appuie uniquement sur le *Bambergensis*, si l'on s'en tient à la méthode suivie par C. Halm.

Nous donnons ci-dessous un choix de variantes parmi lesquelles les lecteurs pourront prendre celle qui leur paraîtra la meilleure, et la liste des passages dans lesquels nous nous sommes

1. Sitzungsber. d. bay. Akad. d. Wiss., 1863, B. I, p. 389-419.

2. Quintilien. *Collation d'un manuscrit du x<sup>e</sup> siècle*, par E. Chatelain et J. Le Coultre. Bibliothèque de l'École des Hautes-Études. XX<sup>e</sup> fascicule. F. Vieweg, 1876.

écarté du texte de Halm. Voici l'explication des abréviations employées dans ces deux appendices :

- Bn = cod. Bernensis, 351, x<sup>e</sup> siècle.  
 Bg = cod. Bambergensis, M. IV, 14, x<sup>e</sup> siècle.  
 B = accord des deux manuscrits de Berne et de Bamberg.  
 Ca = cod. Carcassonensis, 2706, xv<sup>e</sup> siècle.  
 F = cod. Florentinus, xi<sup>e</sup> siècle.  
 G = supplément du manuscrit de Bamberg (cf. p. 108).  
 G<sup>o</sup> = cod. Gothanus, xv<sup>e</sup> siècle.  
 P = cod. Lassbergianus (auj. à Fribourg), xv<sup>e</sup> siècle.  
 M = cod. Monacensis, 23473, xv<sup>e</sup> siècle.  
 N = cod. Nostradamensis, 18 527; x<sup>e</sup> siècle.  
 S = cod. Argentoratensis (à Strasbourg), xv<sup>e</sup> siècle.  
 T = cod. Turicensis, xv<sup>e</sup> siècle.  
 g = correction de Bg.  
 éd. col. = édition de Cologne, 1527.  
 éd. camp. = édition de Campanus, 1470.  
 Regius = édition de Regius, Venise, 1512.  
 H. = édition de Halm, 1868-69.

## 1<sup>o</sup> CHOIX DE NOTES CRITIQUES

### LIVRE X.

#### CHAPITRE I.

1. Cogitationi G. S : cognitioni. Go. — 2. qui sciet G : sciunt L. S. — qua quoque G. L. quo quæque S. — 4. dicere G. L. S. didicit. *éd. col.* didicerit. *Zumpt.* — 6. Quæ si rebus *Regius* : quæ si in rebus G. L. S. — 7. Quod G. L. S : quo. T. — 8. Consequemur *Regius*. — quod quoque G : quid quoque L. S. — 9. it in veteri. G : interim tueri L. S. — 10. ut ubicumque L : et ubicumque G. S. — 11. aliave G. L. S : alia quæ *Regius*. — 13. tropicos quare tã ad G. L. — 13. libet G. L. S. — 14. visu L : usu G. S. — 16. imagine ambitu G : imagine et ambitu

L. S. — 17. vox actio G : vox et actio S. — commodat aut. G S : commodat ut L : accommodata ut *éd. col.* — 19. contrario G. L. S : contrarium H. — 23. causas utrisque erit scire G. L. S : causas utile erit scire *éd. col.* H : causas non inutile erit *Meister.* — 25. reperierunt G. L : reperitur F. S. — 26. modesto G : modesta F. T. modeste L. S. — 30. ergo G. L. S : ego H. — 33. audio quia G. L. S : adde quod *Regius* : ideoque H : adeo *Meister.* — 35. dicunt stoici *Meister.* — 37. qui sint G. L. S : qui sunt S : qui sint legendi *éd. col.* H. — 38. quidqui convivebit G. quid quisque convivebat S. quibuscat vivebat. H. — 40. non est G. L. S : sed non est *Spalding.* — 42. de singulis G. S : de singulis loquar, *correction du Bambergensis.* — 45. paucos sunt enim eminentissimi L. S : qui sunt eminent. *éd. col.* : sunt autem emin. H. — qui sunt hi similibus G : qui sunt his simillimi Ca. — 48. creditum est L. S : creditur H. — 50. magni sit, G. magni viri L. S. — 53. parem, H. *omit.* F. G. secundum, L. S. — 56. nicandrum G. : quid nicandrum L. S. Ca. — 59. adsequimur G. S : adsequatur L. Ca : adsequamur H. — 62. stersichorus M. Ca : iste sichorus G. : stesichorum H. — 63. qua G : quia M. Ca. — 63. dicendi et G. diligens M. diligens et S. dicendi vi H. — orationis similis sed et ejus sit G. oratio (Homero, M.) similis sed in lusus M. S : oratori similis sed et lusit, *éd. col.* — 65. etsi est G. M. S : est et Ca. — 66. permisere M. S. permisert G. — 68. quod ipsum G : quo ipsum M. S. Ca : quem ipsum H. — 69. præcipuus et admiratus G. Ca : præcipuum nunc admiratus S : præcipuus est admiratus H : præcipuus sum admiratus *Meister.* — 72. tamen habent G. Ca : habent tamen S. — 78. si oratori.... sit G. M. S. Ca : si oratori.... est T. — 80. primum G. M. Ca : primis S. primus H. — 81. divina quædam G : quædam divina S. — quædam delphico G. quoddam delph. M : quoddam delph. S : tanquam H. — 84. Sene non adfecti tacuerunt G : sane non affectant M. S. — 87. sequenter M. S : sequenter G : sequuntur *Zumpt.* — 89. ferrenum G. M. Ca : farrenum S serranum H. — 90. senectutem matur bit. G : senectutem maturum M. S : senectus maturavit T. — 92. feras M. Ca : feres G. S. — 94. multum G. Ca. — nisi labor S. Ca. ni labor M : non labor G. — 96. a quibusdam M. Ca : cujusdam S : sed quibusdam *Osann* : sed aliis quibusdam *Christ.* — interve non G. intervenire non M. S. Ca : intervenire H. — reperietur G. S : reperiat M. Ca. — si quem M. Ca : si quidem G. S. — 97. gran-

dissimus M : gravissimus S. Ca : gravissima G : grandissimi H. — 99. imperare G : temperare M. — 100. qm G. S. Ca : quin eam M : cum H. — 101. cesserit G. Ca : cesserim *Zumpt.* — commendavit, *libri* commodavit H. — 102. ilam immortalem M. Ca : immortalem G. S. — clarius ingenii G : clarus ingenio M. S. Ca. — 103. in omnibus quibusdam G. S : in omnibus sed in quibusdam M : in operibus quibusdam H. — 104. nec immerito rem \*\*\* uti G : nec immerito remitti S : nec imitatores M : nec immerito Cremuti H. — 106. rationi G. S. rationem M. — illi.... huic S. M : illic.... hic G. — 107. vicimus G : vincimus M. S. g. — 108. dialogisvi G : dialogi sui S. dialogisve in H. — 109. ubertas B. Ca M : ubertate Go. — totas virtutes suas N : totas virtutes Bn : totas vires M. — 111. nihil pulchrius N : nihil unquam pulchrius H. — 112. omnibus B. M. Ca : hominibus S. — 115. adjecturus fuit non si quid detractus Ca M : adjecturus fuit B : adjecturus sibi non si qui detractus fuit g. — 117. et sermo B. M. Ca : et sermo purus *Meister.* et fervor H. — 126. iis quibus *Regius* : in quibus B. M. Ca. — 127. ac saltem Ca *et alii* : aut saltem *Zumpt.* — 130. simile quam B. si nil equalium M. Ca : si aliqua g : si ille quædam h. — si parum *libri* si pravum *Jesp.* — si parum sana H. (*note critique*). — 131. utrumque B : virumque M : utrumque judicem M. Ca : utrumque *anc. éditions* : utcumque H.

## CHAPITRE II.

6. Quemadmodum pictores N. — 8. nulla sit, *libri* ; nulla mansit *Meister.* — 9. appetunt N. appetent Ca H. — 11. adde quod quid quod N : adde quod quidquid H. — 13. et cum B. M : cum *et éd. col* ; cum H. — 17. atticis B : atticis M. g : atticis sunt scilicet *Spalding* : atticis scilicet H. — qui præcisus H *et libri* : præcisus *Spalding.* — 20. institueram B : instituebam M. G. Ca. — 28. quæ derant B : quæ deerant N : quæ deerunt *Franz.* — oportebat B : oporteat M. G.

## CHAPITRE III.

1. iis autem quæ N. Ca : iis quæ g. — 10. ut provideamus B. M. Ca : et provideamus g. — 20. in legendo B. M. Ca : et diligendo g : et delendo *Spalding* : in intelligendo *Becker, J. Müller, H. J. Müller.* — 25. rectos B. M. tectos *édit. anciennnes.* secretos *ou bien* coercitos H. *note crit.* — 32. adjicienda sit

B : sit adjicienda Ca. M. adjiciendi sint g : adjicienti sit *Spalding*. — 33. irrumpunt G : irrumpent F. T.

## CHAPITRE IV.

1. Placuerunt T : placuerant H. — 2. reponantur Ca. G : reponuntur F. T.

## CHAPITRE V.

6. Proximus M. proximis G. — 11. virtutum B. M : virtutis *anc. édit.* — 13. reus sit *manusc.* : rectene reus sit H. *note crit.* — 14. adulescet T : adolescit g : Ca. — profectus B : perfectus M. inventur (*ou* juvenus) g : juvenis *Bonnell* : profectus juvenibus *Meister*. — 17. consuerunt B. M. Ca : consuerint g : consenuerint *Regius* : consenuerunt H. — 21. et maxime B : ut maxime M. g : aut maxime T (*correction*).

## CHAPITRE VI.

3. Possint Bn. M : possunt Bg : possit g. — 6. refutari N. Bg. M. Ca. reputari Bn. refutare *Regius*. — providere M. g : prævidere B. — 7. utrumque *manusc.* : utcumque *Gesner* : utique *Spalding*.

## CHAPITRE VII.

1. Quo M. Ca. quod *alii*. — præsentissimis, *manusc.* in præsentissimis *éd. col.* — intrare portum B. M. Ca. instar portus *Meister*. — 5. sunt *manusc.* : sint *Zumpt*. — 8. ipsum coit atque concurrat B. Ca. os coit etc. H. os quoque concurrat *Gesner*. — 9. observationem in luna B : observationem in una g : observatione una M : observatione simul H. — 14. dictitabant Bn : dictabant Bg : dicit alebant M. g : dicit aiebant Ca. — 17. præmium Ca *et alii* : præmium *Regius*. — 18. præcipimus *manusc.* præcepimus H. — 20. tanta esse unquam B : tantas eum quam g : tantam esse M. tantam esse unquam fiduciam facilitatis velim *Regius*. — 25. est et illa H. est et alia Ca. — 29. an B. M : ac si g : an si *éd. camp.* — 32. vel in summas in commentarium B : vel insinuamus sine commendarios M : velut in summas sive commentarios *anc. édit.* : velut summas in commentarium H. — quod simus B. M. non simus g. quod non simus *Regius*.

2<sup>o</sup> LISTE DES PASSAGES

DANS LESQUELS NOTRE TEXTE DIFFÈRE  
DE CELUI DE HALM.

## LIVRE X.

## CHAPITRE I.

1. Cogitationi]<sup>4</sup> cognitioni, G.
16. Imagine (ambitu)] imagine et ambitu, L. S.
19. Contrarium] e contrario, *toutes les éditions.*
33. Ideoque] adde quod, *Regius.*
35. Acriter] acriter Stoici, *Meister.*
38. Quibuscum vivebat ut quisque tum vivebat, *Zambaldi.*
39. Omnis (et philosophos)] omnes et philosophos persequa-  
mur. *J. Müller.*
45. Sunt] qui sunt, *éd. de Col.*  
— Persequar] persequor, G. L.
46. Omnium annium] annium, G. L.
48. Creditur] creditum est, L. S.
50. Magni] magnum, *Genster.*
53. Parem] secundum, L. S.
59. Adsequamur] assequimur, G. S.
66. Tragœdias] tragœdiam; — permiserunt] permisere, M. S.
68. Quem] quod, G.
69. Admiratus] eum admiratus, *Meister.*
80. Primus] primum, G. M.
81. Quam] et quam.
89. Si tamen ut est dictum] ut est dictum si tamen, *Krüger.*
91. Promptius] pronius. *Wölflin.*
92. Minervæ] Minerva, M.
96. Opus \*\*\*] opus sed quibusdam, *Osann.*
117. Fervor] sermo purus, *Meister.*
130. Parum \*\*\*] parum sana, H., *note critique.*
131. Utcumque] utrimque.

1. Les leçons mises avant le crochet sont celles de Halm.

## CHAPITRE II.

8. Est] mansit, *Meister*.

## CHAPITRE III.

10. (Ut provideamus)] ut provideamus.

25. Rectos] tectos.

## CHAPITRE V.

13. Reus sit] recte ne reus sit, H., *note critique*.

23. Diligenter] una diligenter, *Regius*.

## CHAPITRE VI.

7. Utcumque] utrimque.

## CHAPITRE VII.

10. Simul] unam.

13. Quod] quod eum eo, B. M.

20. Tanta sit unquam fiducia facilitatis] tantam esse unquam fiduciam facilitatis velim, *Regius*.

32. Quod simus] quod non simus, *Regius*.

26. Illa] in illa, *Gertz*.

29. An] an si, *éd. Camp*.

# DE L'ORTHOGRAPHE

ADOPTÉE DANS CETTE ÉDITION.

---

L'accord sur la manière d'orthographier le latin ne s'étant pas encore fait entre les éditeurs français, il convient de donner les règles que nous nous sommes imposées. Nous avons conservé l'orthographe traditionnelle toutes les fois qu'elle ne s'est pas trouvée en contradiction formelle avec les monuments; c'est ainsi que nous avons continué à admettre les assimilations, à écrire *millia*, *rejicio*, à conserver les accusatifs pluriels en *es*, alors que les manuscrits de Quintilien donnent des accusatifs en *is*, par ex. : *omnis*, *audientis*, *congerentis*, *colentis*, *artis*; nous avons même parfois été plus loin, et nous avons maintenu des formes qui n'existaient plus, semble-t-il, au temps de Quintilien, par ex. : les génitifs en *ii*, qu'il eût fallu écrire *i*, *Fabi*, *Cassi*, *Hortensi*; nous n'avons changé que les transcriptions notoirement incorrectes, et nous les avons remplacées par les formes exactes, dont nous donnons la liste ci-dessous, renvoyant pour les preuves aux ouvrages de MM. Brambach<sup>1</sup>, Antoine<sup>2</sup>, Edon<sup>3</sup>.

Accius.	Contio.	Isdem=iisdem.	Quicquid.
Adulesco.	Cotidianus.	Juppiter.	Quicquamque.
Adulescens.	Cotidie.	Litus.	Quotiens.
Bracchium.	Cum.	Neglego.	Rettuli.
Cælum.	Derigere.	Nequiquam.	Sucus.
Cena.	Eundem, eandem.	Nunquam.	Tanquam.
Cælius.	Epistula.	Quandam.	Totiens.
Condicio.	Immo.	Quanquam.	Unquam.
Conectere.	Imprimis.	Quendam.	Utrimque.
Conivere.	Intellegere.	Quicquam.	Vergilius.

1. W. Brambach, *Die Neugestaltung der lateinischen Orthographie...* Leipzig, Teubner, 1868.

W. Brambach, *Hilfsbüchlein für lateinische Rechtschreibung.* Leipzig, Teubner, 1876.

2. F. Antoine, *Manuel d'orthographe latine.* Paris, Klincksieck, 1881.

3. G. Edon, *Écriture et prononciation du latin...* Paris, Belin, 1882.

---

## REMARQUES

### SUR LA LANGUE DE QUINTILIEN.

---

C'est au siècle de César et de Cicéron que la langue latine atteint son plus haut point de perfection ; à partir de ce moment elle ne cesse de se modifier ou, si l'on veut, de se corrompre. Déjà dans la première période de l'époque impériale, ces modifications sont assez sensibles. Les prosateurs, — c'est d'eux seuls que nous parlons ici, — usent plus fréquemment des mots rares ou poétiques ; ils aiment les archaïsmes et les néologismes ; ils ne distinguent plus les nuances des synonymes ; ils altèrent le sens primitif des mots, ils donnent, par exemple, aux substantifs abstraits un sens concret ; ils emploient plus volontiers le singulier collectif, au lieu du pluriel ; ils multiplient le nombre des adjectifs employés substantivement. Quintilien n'écrit pas autrement que ses contemporains ; il a, — il est vrai, — fait la guerre aux innovateurs, à Sénèque surtout ; il a beaucoup pratiqué Cicéron, et il s'est constitué son défenseur et son disciple ; il n'a pu cependant se soustraire absolument à l'influence du milieu, à l'influence de cette habitude dont il a reconnu le pouvoir. Aussi a-t-on pu dire de lui avec beaucoup de justesse : « il cherchait à concilier le style cicéronien avec les exigences de la grammaire de son temps, et arrivait à écrire une langue assez correcte, mais d'une élégance laborieuse et factice, et qu'on sent déjà n'être pas bien loin de devenir une langue morte<sup>1</sup> ». Son ouvrage offre en plus d'un endroit des traces de l'évolution qui s'accomplissait. Ces traces, nous avons

<sup>1</sup> O. Riemann, *Études sur... T.-Live*, Paris, 1879, p. 40.

tenté de les noter et de montrer, — en les signalant, — les différences qui séparent la langue de Quintilien de celle de Cicéron. Notre tâche ne s'est pas bornée à cela; nous avons aussi voulu grouper sous un certain nombre de rubriques plusieurs faits grammaticaux, dont l'explication nous a paru devoir être plus profitable si elle était donnée sous une forme méthodique.

#### A. VOCABULAIRE.

1. Les mots *offensator* (X, III, 20), *immutescere* (X, III, 16), apparaissent pour la première fois dans le X<sup>e</sup> livre de Quintilien.

2. Un certain nombre de mots appartenant au vocabulaire poétique se sont introduits dans la prose de Quintilien :

a) Substantifs : *veneres* (X, I, 79) dans le sens de *les charmes*; cf. Hor. *A. P.* 320.

b) Adjectifs : *exactus* (X, II, 14) = accompli, cf. Hor. *Ep.* II, 1, 72; *exactus* se trouve d'ailleurs en ce sens dans Valère-Maxime, Sénèque le Rhéteur et Suétone.

c) Verbes : *expavescere* (X, III, 30), *præsumere* (X, v, 4) = *præcipere*, *sumere aliquid ante tempus*, cf. Virgile, *Én.* XI, 18; Ovide, *Ar. Amat.* III, 757; *vacat* (X, I, 58, 90), pris impersonnellement.

3. D'autres mots ne se trouvent pas dans les écrivains de l'époque classique, ou tout au moins dans le sens que Quintilien leur attribue :

a) Substantifs : *amaritudo*, pris métaphoriquement (X, I, 117); *auctor* (X, I, 24, 37, 40, 48, 74; II, 15; v, 3, 8) — à l'époque classique on emploie toujours en ce sens *scriptor* —; *auditorium* = lieu de réunion, cf. *Ind.* (X, I, 36); *classis*, dans le sens moderne de *classe*, cf. *Ind.* (X, v, 21); *diversitas* (X, I, 106; II, 19; v, 10); *exhortatio* = *cohortatio* (X, I, 47) — ce mot se trouve cependant, au moins une fois, dans une lettre de Plancius, cf. Cic., *Ep. fam.*, X, VII, 1 —; *fetus* (X, IV, 2) = *enfants*, c'est une expression très rare; *formator* (X, II, 20), pris au sens figuré; *opus* = *genus* (X, I, 9, 35, 37, 64, 67, 69, 70, 72, 96, 123; II, 21); *portio* (X, VII, 28) = *pars* — toutefois Cicéron emploie ce mot dans le même sens, *Verr.* VII, 21, *sub fin.* —; *professor* (X, v, 18) — ce mot a surtout le sens de professeur de rhéto-

rique — ; *prosa* (X, I, 81 ; VII, 19) — Cicéron emploie toujours *oratio soluta* : la locution *oratio pedestris* (πεζος λόγος) n'est pas non plus de la prose classique, mais peut être rapprochée de certaines locutions poétiques, cf. Hor. *Sat.* II, VI, 17 — ; *relatio* (X, III, 31), pour exprimer le *va-et-vient* de la plume à l'encrier, est un emploi unique ; *sublimitas* (X, I, 27), employé métaphoriquement en parlant du genre sublime ; *versificator* (X, I, 89), n'est guère employé que par Justin, VI, 9 ; ce mot est opposé à *poeta* ; Horace, sans se servir de cette expression, fait en réalité la même antithèse (*Sat.* I, IV, 39).

b) Adjectifs. *abruptus* (X, II, 19) = *præceps* ; *adductus* (X, III, 13) = *serré*, et caractérise la brièveté du discours ; *altus* (X, III, 22), au sens de *profond* ; *auspicatus* (X, I, 85), au sens de *faustus*, *felix* ; sur le sens de ce mot cf. Pline, *Panégyr.* I ; *cicatricosus* (X, IV, 3) ; *circulatorius* (X, I, 8) ; *cælestis* (X, I, 86) ; *confinis* (X, V, 12), au sens figuré — cet emploi est très fréquent dans Quintilien — ; *consummatus* (X, I, 89, 122), employé pour *perfectus* ; *effectus* (X, V, 23) = *parfait* ; *extemporalis* (X, VII, 13 sqq.) ; *favorabilis* (X, V, 21), au sens passif de *qui favorem habet* ; *frivolus* (X, VII, 21) ; *inaffectatus* (X, I, 28) = *naturel* ; *inconcessus* (X, II, 26) = *interdit* ; *indiscretus* (X, I, 2) ; *lucratus* (X, VII, 27) — mot d'ailleurs très rare — ; *Romanus* (X, I, 85, 100, 123) pour *Latinus* — *Romanus* se dit seulement des Romains considérés comme faisant partie de la cité ou de l'empire ; *Latinus* est toujours employé par Cicéron et les écrivains de la bonne époque toutes les fois qu'il s'agit de littérature, par exemple : *litteræ latinæ* = la littérature romaine, *scriptores, poetæ latini* = les écrivains, les poètes latins — ; *præcipuus* (X, I, 94), employé sans complément ; *supinus* = *trainant* (X, II, 17) ; *studiosus* (X, I, 45), sans régime — toutefois ce mot se trouve employé de même dans Cicéron — ; *suspensus* = *incertus* (X, VII, 22) ; *tersus*, pris métaphoriquement pour *purus* (X, I, 93, 94).

Plerique prend souvent le sens de *nonnulli*, *plures*, *multi*, X, I, 12, 26, 31, 34, 37, 66, 106 ; II, 13 ; III, 16 ; *plurimi* ne garde pas toujours sa valeur de superlatif, et équivaut simplement à *permulti* ; cf. X, I, 12, 22, 27, 40, 49, 58, 60, 65, 81, 95, 107, 109, 117, 128 ; II, 6, 14, 24 ; III, 1, 2 ; V, 10, 19 ; VI, 1 ; VII, 17.

c) Verbes : *affigere*, pris au figuré (X, I, 19) ; *avocare*, employé à propos des études qui nous *distraient* des soucis (X, III, 23) ;

*consummari*, atteindre la perfection (X, I, 89); *digerere* (X, I, 19); *excerpere* = citer (X, I, 45; II, 13); *excolere* = orner, honorer (X, I, 97); *experiri se aliqua re* = videri periclitari in aliqua re (X, I, 109); *exundare* = abonder, affluer (X, I, 109); *figurare* = figuris rhetoricis ornare (X, I, 12); *invalescere* = vires ac firmitatem acquirere (X, II, 13); *intervellere* (X, VII, 5); *laxare* = producere, prorogare (X, V, 22); *prædicere* = supra memorare (X, I, 74); *proponere* (X, VII, 7) = se proposer, sans régime; *provocare* = ad certamen ineundum evocare (X, I, 93); *pronuntiare* (X, I, 17), cf. *Ind.*; *recipere* = admettre (X, VII, 31); *refragari* = adversari, obstare (X, VI, 4); *refutare* = refuser (X, VI, 6) — le mot ordinaire est *repudiare*; toutefois Cicéron emploie *refutare* (*Tusc.* II, 23) —; *respicere* = curam habere (X, I, 120); *studere* (X, III, 29), pris dans le sens particulier de « s'occuper de littérature, d'éloquence ».

Il faut signaler ici l'emploi d'*elaborare*. A l'époque classique, ce verbe se construit le plus souvent avec *in* et l'ablatif. Dans Quintilien il est employé transitivement. Cf. X, IV, 4; il a été employé de même par Cicéron, *Orat.* XXV, 84; *Brut.* VII, 26.

4. *Operatus* (X, III, 13) est un mot emprunté à la langue des sacrifices, et d'ordinaire employé avec son sens primitif; il a le sens d'un participe présent, comme les formes analogues *ausus, fesus, gavisus, solitus*.

## B. DÉCLINAISONS ET CONJUGAISONS.

5. L'usage primitif des Romains était de donner aux mots grecs une terminaison latine; cet usage, sous l'empire, s'était modifié, et les désinences grecques prévalaient<sup>1</sup>. Quintilien emploie les unes et les autres indifféremment. Voici les formes grecques que l'on relève dans le dixième livre de son *de Institutione oratoria*:

a) 2<sup>e</sup> déclinaison

*Nom. sing.* : — *Pisandros* (X, I, 56);

*Epiclesos* (X, I, 70);

*Nom. plur.* : — *Locroe* (X, I, 70);

1. *Quint.* I, V, 63 : nunc recentiores instituerunt græcis nominibus græcas declinationes potius dare, quod tamen ipsum non semper fieri potest. Mihi autem placet rationem latinam sequi quousque patitur decor.

b) 3<sup>e</sup> déclinaison

*Nom. sing.* : — *Xenophon* (X, I, 75) ; *Philemon* (X, I, 72) ;

*Acc. sing.* : — *Achillen* (X, I, 47, 50, 65) ; *Demosthenen* (X, I, 9) ; *Euripiden* (X, I, 67) ; *Thucydiden* (X, I, 33) ; mais *Xenophonem* (X, I, 33) ; *Thucydidem* (X, II, 17) ;

*Panyasin* (X, I, 54) ; *phrasin* (X, I, 42, 87) ; mais *periphrasim* (X, v, 5) ;

*Phalerea* (X, I, 80).

6. Il faut noter les génitifs en *ι*, *Sophocli* (X, I, 68), *Thucydidi* (X, I, 74), antérieurs à l'empire, et dont les écrivains offrent beaucoup d'exemples. Priscien (VI, p. 700 P) dit : et sciendum quod in hujusmodi nominibus, quando tertiæ sint, frequentissime veteres dativum posuerunt pro genitivo. Aristoteli, Thucydidi... pro Aristotelis... Thucydidis ponentes.

7. Les comparatifs *elator* (X, I, 44), *tersior* (X, I, 94), sont postérieurs à l'époque classique ; on n'a guère d'autre exemple du dernier que dans Tertullien (*Apol.* 35).

8. Les superlatifs *auspicatissimus* (X, I, 85), *vetustissimus* (X, I, 40), *exactissimus* (X, II, 14), ne semblent pas non plus appartenir à la bonne époque.

9. *Aliqui* (X, VI, 5), au nominatif masculin singulier, est un archaïsme dont Cicéron se servait aussi.

10. Dans les verbes, la 3<sup>e</sup> personne du pluriel de l'indicatif parfait est parfois en *ere* au lieu de *erunt*<sup>1</sup>, forme plus correcte ou tout au moins plus généralement employée par Cicéron et César ; cf. *scripsere* (X, I, 73), *permisere* (X, I, 66).

11. Les formes contractées à tous les modes et à toutes les personnes du parfait sont très fréquentes : *scierimus* (X, VII, 5) ; *norimus*, (X, I, 10) ; cf. X, I, 79.

## C. SYNTAXE.

### I. REMARQUES SUR L'EMPLOI DES DIVERSES PARTIES DU DISCOURS.

#### a. Le Substantif.

12. Le pluriel des substantifs abstraits exprime souvent en

1. Voyez ce que Quintilien dit de cette forme, dans laquelle certains grammairiens voulaient, à tort, reconnaître un duel. I, v, 42 sqq.

latin qu'un fait se répète ou se rapporte à plusieurs sujets ; par extension, il modifie plus profondément le sens du mot, et d'un substantif abstrait fait un substantif concret. Ainsi : *lectio* (X, 1, 19) est pris au sens abstrait de la lecture, tandis que *lectiones* (X, 1, 45) équivaut à ouvrages à lire. *Historia*, au singulier (X, 1, 31, 73, 74, 101, 102 ; v, 15), sert à désigner l'histoire, considérée comme genre littéraire, et *historiæ*, au pluriel (X, 1, 34, 75 ; II, 7), désigne les ouvrages historiques.

13. Le singulier même des substantifs abstraits a le sens concret, par exemple : *facilitas* (X, III, 7) = composition écrite avec une facilité suspecte ; *profectus* (X, v, 14), dans la locution *adulescit profectus*, = jeune homme qui fait des progrès ; *cogitatio* (X, VII, 8) = une pensée ; *initia disciplinæ* (X, II, 2), ceux qui commencent à apprendre.

14. Il faut remarquer l'emploi au pluriel des abstraits suivants, emploi qui ne se trouve pas dans les écrivains classiques : *affectus* (X, 1, 107) ; *altercationes* (X, 1, 35) ; *amplificationes* (X, 1, 49) ; *digressus* (X, 1, 49 ; v, 15) ; *exhortationes* (X, 1, 47).

15. Suivi d'un génitif, le substantif abstrait correspond à un substantif accompagné d'un adjectif : *silvarum amœnitas* = silvæ amœnæ.

16. Le substantif abstrait, suivi d'un gérondif, équivaut simplement à un substantif : *vis dicendi* (X, 1, 1) = la parole, ainsi que *vis orandi* (X, 1, 8) = la vraie éloquence, *ratio collocandi* (X, III, 5) = l'ordre des mots, *pronuntiandi ratio* (X, 1, 17) = débit, voy. *Ind.*, mot *pronuntiatio*, *ratio delendi* (X, III, 31) = la correction.

Le génitif pluriel *rerum*, ajouté à un autre substantif, ne se traduit pas en français : *rerum imagines* (X, VII, 15). Cf. X, III, 4.

17. Le substantif abstrait est parfois construit comme le verbe de la même racine ; ainsi : *ex latinis conversio* (X, v, 4) = *ex latinis convertere*. Quintilien offre (VII, II, 35) une construction analogue, construction dont les exemples ne sont pas très rares en latin archaïque.

18. A l'époque classique les substantifs verbaux en *or* servent à exprimer une qualité permanente, un caractère distinctif des personnes ou des choses auxquelles ils sont appliqués ; dans Quintilien ils deviennent parfois l'équivalent de simples adjec-

ais, par exemple : *hortator* (X, III, 23) ; *offensator* (X, III, 20).

Ils sont susceptibles, comme les adjectifs, d'exprimer des degrés de comparaison, à l'aide d'un adverbe : *nimum amator* (X, I, 88). Voyez une construction analogue dans Horace, *Sat.* I X, 2.

b. L'Adjectif.

L'adjectif ou le participe sont fréquemment employés à la place d'un substantif. Ainsi on trouve :

19. Au singulier masculin, le participe : *sine demonstrante* (X, I, 15) = sine duce demonstrante.

20. Les adjectifs, au singulier neutre : *in publicum* (X, VII, 1) ; *ex integro* (X, I, 20) ; *aliquid vacui* (X, VI, 1) ; *promptum* (X, VII, 24) = la promptitude ; *grandiori* (X, I, 77).

21. Au pluriel masculin, emploi qui est aussi fréquent que normal ; il nous suffira de signaler les adjectifs suivants : *Socratici* (X, I, 35) = les philosophes socratiques ; *Attici* (X, I, 107 ; II, 17, etc.) ; *iliarii* ; *lyrici* (X, I, 61) — ce dernier adjectif ne paraît pas avoir été employé en prose avant l'époque impériale — ; *studiosi*, adjectif qui se trouve déjà pris substantivement dans Cicéron (*Opt. gen. dic.*, V, 13). Au temps de Quintilien, il désigne surtout l'homme qui s'occupe de science, de littérature, et particulièrement d'éloquence.

Au pluriel féminin : *togatæ* (X, I, 100) = les comédies à toge.

On peut mentionner encore ici l'emploi des participes qui ne sont déterminés par rien : *et quæ idem significarent scio solitos* (suppléez *quosdam*) *ediscere* (X, I, 7) ; cf. X, I, 56, *congerentes*.

22. Au pluriel neutre pour exprimer une idée abstraite : *optima* (X, I, 119) = la perfection, ou simplement remplacer un substantif : *priora* (X, III, 32).

23. On trouve même ces adjectifs employés aux cas autres que le nominatif ou l'accusatif, ce qui est contraire à l'usage habituel : *majoribus* (X, I, 63) ; *eminentibus* (X, I, 86) ; *decretoriis* (X, V, 20) = des armes sérieuses ; *novorum* (X, III, 32).

24. Ces adjectifs peuvent être déterminés par un autre adjectif, un pronom ou un génitif : *omnia nostra* (X, III, 7) ; *omnia sua*, toutes les productions de son esprit (X, I, 130), X,

III, 12; *omnia eorum* (X, I, 26); la construction de l'adjectif neutre avec un génitif est assez rare avant Tite-Live.

25. Quintilien unit, — avec une certaine recherche d'expression, — des comparatifs formés différemment : *multo tersior ac purus magis* (X, I, 94); cf. X, I, 44, 77.

c. Le Pronom.

26. Le pronom possessif *suus* prend le sens de *justus, debitus* : *suo loco* (X, v, 23); celui de *propre* : *sua brevitati grata* (X, v, 8); cf. X, III, 12. Il est souvent construit avec *quisque* et, suivant l'usage de l'époque classique, *quisque* est placé entre *suus* et le substantif : *sua quisque materia* (X, v, 3); cependant il occupe une fois une autre place : *nec suo loco quidque ponatur* (X, v, 23).

27. Il faut remarquer l'emploi de *suus* dans la phrase suivante, au lieu du démonstratif : *cum..... Tullius..... loquatur et tamen de omnibus ætatis, sæ quibuscum vivebat... silentium egerit* (X, I, 38); cf. X, I, 112.

28. *Ipse* répond souvent aux expressions françaises *précisément, ni plus ni moins, seulement* : cf. X, I, 31, 102; v, 20.

Cet emploi est on ne peut plus normal. *Ipse*, construit avec *hic*, est fréquemment employé dans le même sens : *vel hoc ipso cognoscimus* (X, v, 8). C'est un emploi analogue à celui de la locution grecque  $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\ \tau\omicron\upsilon\tau\omicron$ .

29. *Ipse* équivaut à *per se* : *quæque ipsa animum quodammodo concitant* (X, III, 21); cf. X, III, 23; v, 4.

Construit avec les pronoms personnels, *ipse* s'accorde, — suivant la règle générale, — avec le sujet du verbe, si l'on veut faire ressortir l'idée exprimée par le sujet; il s'accorde au contraire avec le pronom complément quand on veut l'opposer à d'autres compléments : *cogitatio... intra se ipsa disponit* (X, VI, 2); cf. X, v, 2; III, 30; — *dum tamen quasi dicat intra se ipsum* (X, VII, 25); cf. X, III, 1.

30. On trouve *inter ipsos* au lieu d'*inter se* quand le mot auquel le pronom se rapporte n'est ni au nominatif, ni à l'accusatif :

*Aliqua vitiosa et a doctis inter ipsos etiam mutuo reprehensa* (X, II, 15); mais : *non semper enim hæc inter se idem faciunt* (X, I, 14), ce qui est normal, et : *quorum omnium*

*dissimilis atque diversa inter se ratio est* (X, II, 23), ce qui est d'un usage moins courant, quoique Cicéron (p. ex. *de Off.* III, VII, 33, etc.), offre des exemples analogues.

31. *Hic* désigne ordinairement ce qui est le plus rapproché par le temps ou par l'espace : *hæc lascivia* (X, I, 43); toutefois il semble parfois être employé à tort : *hanc annotationem* [X, VII, 31].

32. Opposé à *ille*, *hic* désigne l'objet nommé en dernier lieu, ou même l'objet qui est le plus rapproché par l'idée de celui qui parle, l'objet le plus important, celui qui est surtout en question : *quo fit ut minus sanguinis ac virium declamationes habeant quam orationes; quia in illis* (orationibus) *vera, in his assimilata materia est* (X, II, 12); *densior ille, hic copiosior* (X, I, 106); *ille* se rapporte à Démosthène et *hic* à Cicéron, parce que c'est ce dernier dont Quintilien parle surtout dans ce paragraphe. Cf. X, I, 9.

33. Le pronom *hic* s'accorde avec le substantif dont il devrait dépendre régulièrement : *sine hac* (= hujus rei) *conscientia* (X, III, 2); cette construction est fréquente à toutes les époques.

Il remplace le pronom *is* devant les relatifs : *his qui* (X, I, 25); cf. X, I, 33, 40; II, 16, etc.; devant *quia* : *hoc sunt potentiora... quia* (X, I, 15). Cet emploi de *hic* au lieu de *is* n'est pas sans exemple à l'époque classique, mais seulement dans le cas où l'écrivain veut mettre la chose sous les yeux du lecteur et la considérer comme présente; Priscien dit, en effet (xvi, 58) : *Hic non solum de præsentē, verum etiam de absente possumus dicere, ad intellectum referentes demonstrativum.*

34. Quintilien emploie fréquemment le pronom *ille*, et s'en sert en parlant de choses qui se font habituellement ou que tout le monde connaît : *nova illa* (X, I, 16); *ille laudantium clamor* (X, I, 17); *calor quoque ille cogitationis* (X, III, 6); cf. X, III, 18, 22, 31; V, 4, 12.

35. *Ille* sert, comme le grec ἐκεῖνος, à attirer l'attention sur ce qui va suivre ou sur un fait quelconque : *illud vero...* (X, I, 22); cf. X, I, 67; II, 6; V, 11; VII, 7, 32.

36. Il indique un objet éloigné : *illis temporibus* (X, II, 4) = *antiquis illis temporibus.*

37. Il remplace le pronom *is* : *ut illum* (X, I, 114); cf. X, III, 32; VII, 28.

38. *Is* rappelle ordinairement le substantif qui précède; il se rapporte cependant exceptionnellement à ce qui suit : *neque id statim*..... (X, I, 24); cf. X, I, 37, 112; II, 21; VII, 32.

39. Au neutre il représente la proposition entière qui précède : *id consequemur* (X, I, 8); cf. X, VI, 6; VII, 4, etc.

Il est employé avec un génitif partitif, ce qui a lieu chez tous les écrivains à toutes les époques : *id propositi*, ce but (X, I, 105).

40. La locution *cum eo quod* (X, VII, 13) ne se trouve à l'époque classique que dans les lettres à Atticus, mais elle est assez fréquemment employée par les écrivains de l'empire, en particulier par Celse.

41. *Et is quidem* est employé dans les cas où en français nous répétons un nom en y ajoutant une modification : *est et alius ex historiis usus*, et *is quidem maximus* (X, I, 34).

42. Le pronom *is* sert de passage à une proposition démonstrative, quoique la première soit relative : *cum et verba intercedant... eaque non... sint* (X, II, 13). Cette construction est fréquente, même chez Cicéron.

43. *Quilibet unus* est une forme pléonastique étrangère à Cicéron, cf. X, I, 1; Quintilien en offre plusieurs autres exemples; cf. I, XII, 7; V, x, 117.

44. *Quicumque*, dans le sens de *quelconque* (X, I, 12, 105; VII, 2), est presque inconnu à l'époque classique; ce pronom, que l'on trouve aussi employé de cette manière par Tite-Live, signifie *celui qui*, *quel qu'il soit* et doit toujours être suivi d'un verbe. Il en est de même de *quocumque*.

45. *Quis* est ordinairement employé substantivement; on le trouve néanmoins joint à un substantif, mais ce dernier n'est alors qu'une apposition : *quis modus* (X, I, 38) ne signifie pas *quelle espèce de mesure?* comme signifierait *qui modus*, mais *y aura-t-il une mesure?* Cf. X, I, 50.

46. On trouve la forme complète *aliquis* après *si* (X, I, 22; II, 23; VI, 5). Cette forme indique ordinairement que l'auteur a voulu mettre le pronom en relief; il faut alors, pour rendre la nuance, traduire par *en effet*, *réellement*.

47. *Aliquis*, dans une proposition négative : *vix aliqua pars sequitur* (X, II, 26), s'emploie rarement, et seulement lorsqu'on

vent faire ressortir l'affirmation implicite contenue dans la phrase; c'est ainsi que César a dit très justement : *habendum gratiam fortunæ quod Italiam sine aliquo vulnere cepissent* (B. C. III, 73, 3).

48. *Unus aliquis* (X, II, 23, 24) sert de singulier à *singuli* et signifie *un seul*. Cicéron offre aussi des exemples de cet emploi.

49. *Quisquam* n'est ordinairement employé que dans les propositions négatives; Quintilien l'emploie néanmoins dans les phrases positives ou qui ont une forme affirmative, bien qu'elles soient au fond négatives : *quod quoquam minor est* (X, I, 60); il signifie alors *quoi que ce soit, n'importe qui*.

50. *Quisquam* est fort rarement employé comme adjectif, et dans ce cas même il se construit seulement avec des noms de personne, cf. X, VII, 3; Quintilien dit cependant : *cujusquam rei* (X, II, 6).

51. Quintilien emploie (X, I, 65) *ullus*, au lieu de *nullus* — qu'aurait écrit Cicéron — après la locution *nescio an*. Il se conforme en cela à l'usage de son époque. Cf. Pline, *Ep.* III, I, 1.

52. *Alter* est pris pour *alteruter*, mot d'ailleurs rarement employé, excepté par Cicéron : *in alteram partem* (X, I, 26).

#### d. Les Particules.

53. *Abunde* sert fréquemment à marquer les degrés de comparaison des adjectifs : *abunde similes* (X, I, 25); cf. X, I, 104. Il en est de même de *quamlibet*, ce qui n'a pas lieu à l'époque classique : *quamlibet properato* (X, III, 19).

54. *Adhuc* signifie, à la bonne époque, *jusqu'ici* ou *maintenant encore*; Quintilien, à l'exemple de Tite-Live et des écrivains de l'empire, emploie improprement cette particule au lieu de *etiam* ou *etiam tum*, en parlant du passé : *scholæ adhuc operatum* (X, III, 13).

55. *Adhuc*, uni à un comparatif (*plus adhuc*, X, I, 71), ne se trouve pas chez les écrivains classiques. Cf. X, I, 99.

56. *Atioqui* (X, I, 64) est une forme adverbiale, familière à Quintilien, mais inconnue à Cicéron, cf. X, III, 131; 30. Elle se trouve surtout dans les propositions qui expriment une idée de conséquence. Cf. X, III, 16, 30.

57. *Aliter quam*, dans une phrase positive, ne se trouve pas avant Sénèque; Quintilien dit cependant : *omnia aliter dicere quam occurrit velint* (X, III, 11).

58. *Aliquatenus* est uni à un comparatif (X, I, 74); *multum* (X, I, 94) aussi, au lieu de *multo*, à l'exemple de Tite-Live; Quintilien en outre se sert de *multo* devant *aliud* (X, I, 41), qu'il considère comme un comparatif; aucun de ces emplois n'est classique.

59. *Demum*, dont le vrai sens, à l'époque classique, est *seulement enfin*, équivaut chez Quintilien à *dumtaxat* ou *tantum* : *alii pressa demum* (X, I, 44).

60. *Haud*, devant un autre verbe que *scio*, est assez rarement employé en latin; on ne le trouve que deux fois dans le dixième livre : *haud dubie* (X, I, 85); *haud deerit* (X, III, 26).

61. Les adverbess *illic... hic* remplacent les pronoms démonstratifs *ille, hic* (X, I, 106). Cet emploi n'est pas sans analogie avec certaines constructions usitées à l'époque classique, cf. Sall. *Jug.* XIV, 22.

62. *Interim* a perdu sa signification primitive et n'est plus que le synonyme de *interdum* : cf. X, I, 9, 24; III, 7, 19, 20, 32, 33. *Interim... interim* (X, III, 33) = *modo... modo*. Cet emploi se trouve pour la première fois chez Quintilien.

63. *Invicem*, à la bonne époque, implique toujours une idée de réciprocité; chez les écrivains de l'empire, cet adverbe est le simple équivalent de *inter se, nos, etc.* : *ac nescio an utrumque... invicem prosit* (X, VII, 29).

64. *Jam* sert fréquemment dans Quintilien, comme dans Cicéron, à amener une énumération : *jam similitudines* (X, I, 49); cf. X, I, 98, 111.

65. *Longe* n'est construit par Cicéron qu'avec le superlatif; Quintilien met cet adverbe, au lieu de *multo*, devant un comparatif : *longe clarius* (X, I, 67); cf. X, I, 70.

66. *Mutuo* (X, II, 15) semble avoir perdu son sens classique de réciprocité et signifier *également*, comme dans Q. Curce, IV, XIV, 21.

67. *Olim* se dit en parlant de choses futures : *et qui olim nominabuntur* (X, I, 94); cf. X, I, 104.

68. *Protinus* n'a plus pour Quintilien, ni pour les écrivains de l'empire, son sens classique d'*immédiatement*; il signifie à peu près, *pour cela : non autem ut quidque præcipue necessarium est, sic ad efficiendum oratorem maximi protinus erit momenti* (X, I, 3); cf. X, I, 42; III, 18, 22, et X, III, 5, où *protinus* porte sur *gaudeamus* et non sur *offerentibus*.

69. *Retrorsus* (X, VI, 7) est un mot poétique fréquemment employé par Quintilien.

70. *Saltem*, accompagné d'une négation, remplace le classique *ne... quidem : nec vero saltem iis* (X, II, 15).

71. *Sine dubio*, suivi de *tamen*, a le sens de *en vérité* (X, I, 51). C'est un emploi inconnu à l'époque classique.

72. *Tam*, employé absolument, est assez rare : *tam subitam* (X, VII, 22); *tam contumeliosos* (X, VII, 21); il marque un degré supérieur au superlatif.

73. *Ubicumque*, dans le sens de : *toutes les fois que*, n'est pas classique (X, I, 5).

74. *Utrisque* est fréquemment employé par Quintilien au figuré : *utrisque habitas* (X, I, 22); cf. X, I, 131; V, 20. Cet emploi ne se trouve pas chez les écrivains antérieurs.

75. Le sens de *validius* s'est considérablement affaibli; ce comparatif n'est guère plus que l'équivalent de *magis : peccare validius* (X, III, 12).

76. *Utique* est un adverbe très fréquemment employé par Quintilien, il équivaut en général à *utcumque est certe : utique... erit* (X, V, 12). Cf. I, 20; II, 10; VII, 30, etc.

77. *Non parum = satis* (X, I, 124) est une locution assez rare dans Cicéron; voyez cependant *Pro Planc.*, 7, 30.

78. *Non solum... sed = οὐ μόνον... ἀλλὰ* indique que le second membre de la proposition a plus de force que le premier : *debent esse non solum nota omnia, sed in promptu* (X, I, 6); cf. X, I, 8. *Non solum... sed etiam = οὐ μόνον... ἀλλὰ καί* indique que les deux membres sont égaux : *ut non solum quomodo occurrent, sed etiam quomodo oportet* (X, I, 13).

79. *Ac si* équivaut (X, I, 26) à peu près à *quod si*, et peut se traduire par : *en conséquence si*.

80. *Ac* semble pris pour *aut* : *si qua... amicorum ac propinquorum alicui evenerit* (X, VII, 2).

81. *Atque* prend parfois le sens de : *et en effet*; cf. X, II, 2.

82. La particule *et* sert souvent, chez Quintilien comme chez les autres écrivains, à amener une explication; elle équivaut alors à *c'est-à-dire* : *multum enim supra prosam orationem et quam pedestrem Græci vocant surgit* (X, I, 81).

83. Elle sert de transition au commencement d'un chapitre : *et hæc quidem* (X, III, 1).

84. *Et* prend le sens de *et en effet* : *sic scripsisse Sallustium accepimus, et sane manifestus est...* (X, III, 8); cf. *et Hercule* (X, I, 86).

85. *Et* semblerait équivaloir à peu près à : *et il faut le dire*, dans des phrases comme celle-ci : *multum et veræ gloriæ... meruit* (X, I, 94). Cependant on peut traduire cette particule, plus exactement peut-être, en la déplaçant en français et en disant : *il acquit beaucoup de gloire, et de la vraie*.

86. *Et*, dans le sens d'*etiam*, est assez peu fréquent chez les écrivains antérieurs à Tite-Live; César ne l'emploie ainsi qu'une fois, *B. G.*, VIII, 66; Quintilien n'en fait pas non plus un grand usage, du moins dans le dixième livre; il dit cependant : *pugnati acumine semper, hic frequenter et pondere* (X, I, 106).

*Et* a le sens de *et même* : *simillimus Demostheni et Ciceroni* (X, I, 39); *et aussi* : *Et Servius* (X, I, 116). Cf. X, VII, 15.

*Et ipse* équivaut à *καὶ αὐτός*, lui aussi (X, I, 31). Cette expression est surtout fréquente depuis Tite-Live.

87. *Et... et* semblent ne guère différer de *tam... quam*, X, I, 24.

88. *Et... quoque* ne se trouve que deux fois dans Cicéron, et assez rarement chez les prosateurs antérieurs à Quintilien. Notre auteur n'emploie lui-même cette formule qu'une seule fois dans son dixième livre : *damnare eum et invisum quoque habere* (X, I, 125).

89. *Que* a le sens de *quoque* : *sunt clari hodieque* (X, I, 94).

90. Cette particule, après une proposition négative, prend le sens adversatif : *Nihil natura voluit magnum effingi cito, præposuitque* (X, III, 4); Cicéron (*de Off.* I, 25, 4) l'emploie dans le même sens.

91. *Que* remplace *atque* dans la locution *aliæ aliæque* (X, v, 9).

92. *Et* sert à unir des mots (ou des membres de phrases) qu'on regarde comme différents; *que* unit au contraire ceux entre lesquels il existe quelque rapport, ou que l'on considère comme formant un seul tout. Quintilien dit très bien : *Hesiodus... probabilis, daturque* (X, I, 52); mais il semble dire moins exactement : *summi sunt... acceditque his qui... putant* (X, I, 25).

93. En latin, lorsqu'il y a plus de deux termes coordonnés, on ne peut, comme en français, unir les deux derniers par *et*; il faut ou bien omettre toute conjonction, ou bien rattacher le dernier par *que*.

Quintilien, à l'exemple de Tite-Live, ne se conforme pas toujours à cette règle : *præter hæc, vox, actio decora, commoda... pronuntiandi vel potentissima in dicendo ratio, et, ut semel dicam, pariter omnia docent* (X, I, 17); cf. X, II, 12 : *vis, facilitas et quicquid*.

94. L'emploi de *et... et* après *ne*, au lieu de *aut... aut* est peu correct, parce que *et* semble être en contradiction avec l'idée même de négation. Cf. X, II, 19.

95. L'emploi des deux copulatives différentes *que et*, servant à unir deux termes, n'est conforme ni à l'usage de Cicéron ni à celui de César. Ces deux particules peuvent toutefois très bien se suivre, si la première n'est pas en corrélation avec la seconde et sert uniquement à réunir deux parties du premier terme, comme dans l'exemple suivant : *resupini spectantesque tectum* 1<sup>er</sup> terme, et *cogitationem murmure agitanes*, 2<sup>e</sup> terme (X, III, 15); cf. X, I, 43, et X, I, 22, où *que* est remplacé par *atque*.

96. *Et* est souvent omis dans le second membre d'une proposition commençant par *præcipue* (X, I, 20; cf. X, I, 89), ou opposée à une proposition atténuée par *tamen, sine dubio*; cf. X, I, 51.

97. Quintilien renforce parfois la locution *cum... tum* (non seulement... mais encore) par un adverbe : *etiam* (X, I, 7); *præcipue* (X, III, 26); le plus souvent il ne le fait pas. Cf. X, I, 60, 65, 68, 84, 101.

98. *Enim* occupe, conformément à l'usage des bons auteurs, la troisième place dans la phrase après un mot précédé d'une

préposition : *ad profectum enim* (X, III, 15); après le verbe *sum* et son sujet : *necesse est enim* (X, II, 10); cf. X, I, 14; VII, 15, 24; II, 19. Remarquez cependant *nihil enim est*, X, I, 78.

99. *Igitur* occupe dans la phrase la première place (X, I, 4, 46); la seconde (X, I, 39, 112, 123; VII, 11); la troisième (X, I, 57; II, 4). On trouve à l'époque classique des exemples de ces trois constructions; toutefois la première est plus rare.

100. *Ita... si*, équivalant à *seulement dans le cas où* (X, VII, 12), est une locution fréquente chez Quintilien et les autres écrivains de l'empire.

101. *Itaque* occupe (X, IV, 3) la seconde place dans la phrase, ce qui est aussi contraire à l'étymologie qu'à l'usage des auteurs classiques. Tite-Live a cependant fait de même.

102. *Itaque* est souvent, contrairement à l'usage des classiques, remplacé par *ideoque*. Cf. X, I, 21, 27, 31, 102; II, 17, 25, etc.

103. *Nam* s'explique en plusieurs passages par une ellipse, et peut se traduire simplement par *quant à* : *nam scriptores quidem iam borum* (X, I, 9); cf. X, I, 50, 83; IV, 4. Cette particule se trouve employée dans ce sens chez les écrivains classiques. Cf. Cic. *Tusc.* IV, 23; *in Verrem*, V, 60; Salluste, *Jug.* XIX, 1.

104. Dans d'autres passages il est nécessaire, pour l'exactitude de la traduction, de suppléer la proposition supprimée, qui est ordinairement *neque id mirum*; voy., par exemple, X, I, 12 : *nam per abusionem*; cf. X, I, 23, 35.

105. *Nec* est souvent pris par Quintilien dans le sens de *où*, *né*, *ne... quidem*; voy. X, III, 7 : *nec scriberentur*. Avant Tite-Live on ne cite guère de cet emploi que des exemples douteux.

106. *Neque* marque une opposition : *neque ego velim* (X, I, 30); cf. X, I, 80; V, 5; VII, 4.

107. *Et... non* est très justement mis à la place de *neque* : *et usu non exhauriantur* (X, III, 3); cf. VII, 33.

108. *Non nisi*, dans la langue de Cicéron, est toujours écrit en deux mots et appartient à deux propositions différentes, ou tout au moins à deux parties différentes d'une même proposition. Quintilien offre des exemples de cette construction correcte, mais en d'autres passages (X, I, 20; III, 29) il fait de *non nisi* un simple adverbe modifiant un seul terme de la proposition.

109. Quintilien, contrairement à l'usage de la prose classique, unit directement à un substantif sans verbe certaines conjonctions : *quamvis* (X, I, 74, 94), *quanquam* (X, I, 33), *quamlibet* (X, III, 19).

110. *Quoque* remplace fréquemment le classique *etiam*, dans les phrases qui marquent gradation : *iterum interceptus quoque magnum sibi vindicat locum* (X, I, 121); cf. X, II, 15.

111. La particule *sed* indique qu'on passe à un ordre d'idées tout nouveau. Cf. X, I, 1; v, 1. Elle est employée avec le sens concessif dans un passage où Cicéron aurait mis *verum* : *sed esto* (X, v, 6).

112. *Sicut* ou *ut... ita*, équivalant à *quoique... cependant*, est d'un usage fréquent dans le dixième livre de Quintilien (cf. X, I, 3, 14, 72), mais n'est pas conforme à la manière d'écrire des classiques.

113. *Tamen*, contrairement à l'usage classique, est fréquemment placé immédiatement après une conjonction dans une proposition restrictive : *Cornelius Severus, etiamsi est versificator quam poeta melior, si tamen... perscripsisset* (X, I, 89).

114. *Tamen*, avec le sens restrictif, est toujours mis après le mot qu'il restreint : *homines tamen* (X, I, 25); cf. X, I, 51, 54, 55, 63, 64, 77, 78, 80, 84, 86, 89, 95, 99, 119, 128, 129; II, 24; III, 12. Quand il restreint une proposition tout entière, il peut être mis en tête de cette proposition : *tamen utiles* (X, I, 52).

115. *Vero* a un sens augmentatif : *illud vero utilissimum*, mais surtout... (X, I, 22); cf. X, I, 24, 29, 35, 49, 61, 68, 108, 112, 114, 123; II, 10; IV, 1; v, 3; VII, 1, 7, 27.

116. *Vel*, dans le sens particulier de *ne serait-ce que*, p. ex. : *vel quia* (X, II, 4), est très rare. Cf. X, I, 75.

117. *Velut* remplace *quasi* ou *tanquam* de la langue de Cicéron : *velut opes sint quædam parandæ* (X, I, 5); cf. X, I, 18, 61; III, 3; v, 17; VII, 1.

## II. LA PROPOSITION SIMPLE.

### a. Syntaxe d'accord.

118. Le relatif s'accorde avec l'attribut, lorsque l'antécédent a un sens déterminé par lui-même et que la proposition relative

ne modifie pas sensiblement sa signification ; il s'accorde avec l'antécédent, quand l'étendue de l'antécédent est déterminée par la proposition relative ; Quintilien dit cependant : *est... usus... irrationalis quam Græci ἄλογον τριβήν vocant* (X, VII, 11).

#### b. Syntaxe des Cas.

##### 1. Le nominatif.

119. Le pronom démonstratif s'accorde par attraction avec l'attribut : *Hunc igitur spectemus, hoc propositum nobis sit exemplum* (X, I, 112). Cf. *hanc silvam*, X, III, 17.

120. A l'exemple des Grecs, Quintilien met par attraction au nominatif l'attribut construit avec l'infinitif : *meruit credi secundus* (X, I, 72) ; *qui esse docti affectant* (X, I, 97). Cf. X, VII, 21.

121. Dans les énumérations, Quintilien se sert du nominatif absolu, alors qu'en français nous emploierions une locution adverbiale avec *de* : *Jam similitudines..., sunt ita multa ut*, etc. (X, I, 49).

##### 2. Le génitif.

122. Avec *interest*, le nom de la chose relativement à laquelle *il importe* est généralement mis à l'accusatif avec *ad* par les auteurs classiques ; dans Quintilien il se trouve cependant au génitif : *ut nihil significationis intersit* (X, I, 11). Cicéron offre (*Ep. Fam.*, IV, 10, 2) également un exemple de cette construction ; cf. Cés. *Bell. Gall.* II, 5, 2.

123. *Plenus* avec le génitif (X, I, 44, 96) est la construction la plus fréquente à l'époque classique ; toutefois cet adjectif se trouve dans les autres livres du *de Institutione oratoria* construit aussi avec l'ablatif, ce qui est rare chez les bons auteurs.

124. Il faut remarquer les constructions suivantes, qui sont peu ordinaires :

a) Génitif partitif après un pronom neutre : *cum præsertim non sit id propositi* (X, I, 105) ;

b) Génitif de qualité : *cogitatio quæ est... usus frequentissimi* (X, VI, 1) ; *antiqua comædia... tum facundissimæ liberalis est* (X, I, 65).

##### 3. Le datif.

125. Il faut remarquer l'emploi du datif objectif dans cette

phrase : *sed his quoque adhibendum est...* (X, I, 36), mais il faut encore que ceux-ci... (littéralement : *pour ceux-ci*).

126. Dans Quintilien *eximere* prend le sens de *distinguer de, mettre à part de*, et se construit avec le datif : *turbæ eximere* (X, I, 74); ni ce sens, ni cette construction n'appartiennent à l'époque classique.

127. *Diversus*, dans la prose classique, se construit avec *ab* et l'ablatif. Quintilien et les écrivains de l'empire, suivant en cela l'exemple des poètes (cf. Hor. *Ep.* I, XVIII, 5), construisent cet adjectif avec le datif : *diversum est huic* (X, III, 17).

128. *Emulari*, en latin classique, change de sens suivant le cas qu'il régit : avec l'accusatif il signifie *imiter*; avec le datif, *être jaloux*; avec *cum* et l'ablatif, *rivaliser avec*; dans Quintilien, avec l'accusatif il a le sens classique : cf. X, I, 62; II, 17; avec le datif il signifie seulement *rivaliser* : *veteribus æmulantur* (X, I, 122).

129. *Incur sare*, construit avec le datif (X, III, 28), est une construction poétique.

130. Il n'est pas inutile de signaler l'emploi du datif après le participe passé : *iambus quibusdam interpositus* (X, I, 96).

#### 4. L'accusatif.

131. Par une construction, rare en latin mais fréquemment usitée en grec, le sujet de la seconde proposition devient le complément de la première, et se met par suite au cas régi par le verbe de cette proposition : *Stesichorum, quam sit ingenio validus, materiæ quoque ostendunt* (X, I, 62).

132. L'accusatif avec *in* après *studere* : *in id solum student* (X, II, 6), est une construction fort rare et qui semble amenée par une analogie de sens entre *studere* et *niti*. Quintilien en offre un autre exemple (XII, VI, 6).

133. *Conferre*, au sens de *contribuer à, être utile à*, se construit dans Quintilien avec l'accusatif précédé de *in* (X, VII, 26) ou de *ad* (VII, I, 40) ou avec le datif (X, I, 63, 71, 95). La construction avec *ad* ne se trouve pas, en ce sens, avant l'empire.

134. *Aptus*, suivi de *in* et de l'accusatif au lieu de *ad* avec l'accusatif : *aptissima in hoc* (X, III, 22), est une construction étrangère à l'usage des prosateurs classiques; elle se trouve pour la première fois chez Tite-Live, XXXVIII, 12.

135. Il faut remarquer aussi la construction de *in* et de l'accusatif avec *paratus* : *in omnes causas paratus* (X, v, 12), au lieu de *ad*. Cette construction ne se trouve que chez les écrivains de l'empire. Cf. Suét. *Galb.* 19 : *in obsequium paratos*.

#### 5. L'ablatif.

136. A remarquer l'emploi de *die* (X, III, 8) au lieu de la construction plus habituelle *in die*; à remarquer aussi la locution *omni labore* (X, III, 14) équivalant à *malgré tous ses efforts*, locution dont on peut rapprocher un passage de Cicéron (*de Off.* I, II, 5) : *quis est qui, nullis officii præceptis tradendis* : (c.-à-d. *quamvis præcepta non tradat*), *philosophum se audeat dicere*. Cf. encore Cic. *Pro Mur.* VIII, 17.

137. A remarquer certaines constructions à l'ablatif absolu dans lesquelles l'adjectif est construit comme un participe : *reo Asprenate* (X, I, 22).

138. A remarquer aussi l'emploi de l'ablatif causal : *illa multiplici personarum... diversitate... facile delitescet infirmitas* (X, v, 10), et de l'ablatif sans l'une des prépositions *de* ou *ex* : *licet Varro, Ælii Stilonis sententia...*, *dicat* (X, I, 99).

#### c. Emploi des prépositions.

139. *Ab* a souvent dans Quintilien, comme dans Tite-Live, le sens de *au sortir de* : *ab illa umbra* (X, v, 17). Cet emploi de *ab* s'est introduit dans la prose de l'empire sous l'influence des poètes.

140. *Citra* équivalant à *sine* se trouve seulement chez les poètes ou chez les prosateurs de l'empire : *citra lectionis exemplum* (X, I, 2); cf. X, VII, 6.

141. *Circa* est rarement employé par Cicéron et César, et seulement dans le sens local. Quintilien se sert de cette préposition pour exprimer l'idée de *relativement à* (X, I, 52), idée exprimée, à l'époque classique, par *de* et l'ablatif, ou *quod* et un verbe.

142. *Ex* est fréquemment employé dans des locutions adverbiales comme *ex integro* (X, I, 20), *ex industria* (X, I, 20), locutions dans lesquelles les classiques employaient plutôt *de* ou *ab*. Cf. d'autres exemples X, I, 125; III, 18; v, 9.

143. *Gratia* avec le génitif remplace le classique *causa* : *exercitationis gratia* (X, I, 23). Cf. X, I, 15.

144. *In*, avec l'ablatif d'un nom propre, est très normalement employé, lorsque sous ce nom propre on comprend tous les ouvrages d'un écrivain, ses qualités en général, et non pas tel ou tel passage de ses œuvres : *in magnis quoque auctoribus* (X, II, 15). Cf. X, IV, 18. Horace (*Sat.* I, x, 52) a dit de même : *tu nihil in magno doctus reprendis Homero?* Pour renvoyer à une citation, on se sert de *apud* avec l'accusatif.

145. Il faut remarquer l'emploi de *in*, signifiant à peu près relativement à, à cause de : *in illis laudantur* (X, I, 9; cf. ἐπαινέσθαι εἰς τι); *in parte... donatur* (X, I, 63); *in hac parte... præferant* (X, I, 54). Cicéron (*ad Quint. frat.* II, VI, 5) dit de même : *Pompeius... in amicitia P. Lentuli vituperatur.*

146. *In* est fréquemment mis pour *ex* : *et est in parte utilior quam hæc proxima* (X, VII, 25), ce qui n'a rien d'anormal; cf. Priscien, p. 1594 P : *Attici πρὸς μέρος καὶ ἐν μέρει, nostri ad partem et in parte et ex parte.*

147. *Inter paucos* (X, III, 13) signifie : *comme peu de gens l'ont été*; cette locution ne se trouve que chez les écrivains postérieurs à Cicéron; cf. Tite-Live, XX, VII.

148. *Intra* se prend au sens métaphorique : *intra se disponit* (X, VI, 2); cf. X, III, 25.

149. *Propter quod* (ou *quæ*) est une locution fréquente chez Quintilien, mais inconnue à Cicéron. Cf. X, I, 10, 61, 66; v, 23.

150. *Per*, construit avec le neutre des pronoms démonstratifs ou relatifs, marquant le moyen, n'appartient pas à la bonne latinité : *per quæ nomen est assecutus* (X, I, 87).

151. Quintilien emploie constamment *præter id quod* au lieu de la locution *præterquam quod*, plus usitée à l'époque classique : cf. X, I, 28; II, 26; III, 6.

A remarquer également la locution *tertium diem quod* (X, III, 14), dans laquelle *quod* remplace la conjonction classique *cum*. Cf. Pline le Jeune, *Ep.* IV, xxvii, 1.

152. *Supra quam* (X, I, 101), dans le sens de *plus que*, est d'un emploi assez rare. Cicéron (*de Nat. deor.* II, LIV, 136; *Orat.* XL, 139), Salluste (*Cat.* v, 3); *Jug.* xxiv, 5) et Tite-Live en offrent cependant des exemples.

#### d. Emploi des modes et des temps.

153. Le présent remplace le parfait : *sicut in cogitatione præcipimus* (X, VII, 18).

154. Il prend le sens de *cherche à* : *tædium evitat*, X, 1, 31.

155. L'imparfait marque une idée de commencement : *adjecisset enim atque adjiciebat* équivaut à : il aurait ajouté et il commençait à... (X, 1, 120).

156. L'imparfait du subjonctif remplace le plus-que-parfait du même mode : *locuturas fuisse... si vellent...* (X, 1, 99).

157. Dans les phrases conditionnelles l'imparfait du subjonctif marque que la condition ne s'est pas réalisée : *foret...* optandum (X, 1, 121); *velles* (X, 1, 130).

158. L'imparfait peut être amené par un imparfait qui précède : *quid noceret* (X, II, 25), au lieu de *noceat*, à cause de *si possem*.

159. Le parfait n'indique pas toujours que le fait exprimé par le verbe est passé; il marque la continuation de la durée, et a le sens du parfait grec : *creditum est* (X, 1, 48), équivalant à *νερόμισται*. Cf. X, IV, 1.

160. Le parfait a parfois le sens de l'aoriste grec : *sed et lusit et in amores descendit* (X, 1, 63); il l'a surtout pour exprimer la répétition : *accessit... restitit* (X, VII, 14); *tulit* (X, VII, 13); *refrixit* (X, III, 6).

161. Le futur est très fréquemment employé dans la rédaction d'une règle, pour indiquer qu'une conséquence s'impose nécessairement : *quam qui non erit consecutus, mea quidem sententia, civilibus officiis renuntiabit*; c'est-à-dire : devra renoncer (X, VII, 1). Cf. X, I, 58; III, 18.

162. Le futur correspond fréquemment à l'aoriste futur des Grecs : *cui Cicero valde placebit* (X, 1, 112); cf. X, II, 19, 28; III, 3, 5, 6, 7, 26, 28, 31; VII, 23, 28.

163. Le subjonctif est employé, dans une proposition principale, pour exprimer un fait qui peut arriver, pour donner à une assertion quelque chose de vague, ou atténuer une affirmation. Les subjonctifs *malim*, *nolim*, *velim*, ou les verbes qui expriment l'idée de *dire* ou de *penser* sont le plus souvent employés ainsi. Quintilien dit toutefois : *infiniti fuerit operis* (X, 1, 37); *superaverit* (X, 1, 46); cf. X, 1, 14, 26, 37, 85, 86, 98, 101, 105, 107; II, 24; III, 22, 3; V, 4, 15.

164. L'emploi de ce subjonctif dans une proposition secondaire est beaucoup plus rare : *ut non dixcrim* (X, 1, 77); cf. X, II, 15.

165. Le subjonctif, dans le sens de l'impératif, précédé de *non*, au lieu de *ne*, est très rare à l'époque classique, mais très fréquent chez Quintilien : *imitatio* .. *non sit* (X, II, 27); *non putemus* (X, III, 16); cf. X, III, 5, et encore : *utinam non inquinasset* (X, I, 100). Avant lui on le trouve surtout chez les poètes : cf. Hor. *Sat.* II, v, 91; A. P. 460.

166. Notre conditionnel est nécessaire pour rendre certaines locutions dans lesquelles le latin emploie l'indicatif : *longum est* (X, I, 118); cf. X, II, 4, 7 : *futurum erat*; *oportebat* (X, II, 28); *fas erat* (X, v, 7); *satis erat* (X, VI, 2).

167. Après *memini* Cicéron et les classiques emploient le présent de l'infinitif au lieu du parfait, en parlant d'une action passée dont ils ont été les témoins; Quintilien se sert au contraire de l'imparfait : *memini* narresse *mihi Julium Secundum* (X, III, 12).

### III. SYNTAXE DE SUBORDINATION.

168. Il faut signaler, comme étrangères à la prose classique, un certain nombre de constructions infinitives :

1° Après un verbe : *meruit* (X, I, 72); *affectant* (X, I, 97); *jactaret* (X, I, 127); *foret optandum* (X, I, 127); après *dare* au passif, pris dans le sens de *licet* : *si consequi utrumque non dabitur* (X, VII, 22); après *experior* (X, III, 32); Salluste offre toutefois un exemple de cette dernière construction ;

2° Après un adjectif : *dignus* (X, I, 96); *contentum* (X, II, 7).

169. *Vereor* exprimant une simple disposition d'esprit, sans aucune idée de désir ou de crainte, se construit régulièrement avec l'infinitif : *intermittere veremur* (X, VII, 25); *nec opponere verear* (X, I, 101).

170. *Haud dubitare* ou *haud dubium est*, dans le sens de *ne pas douter, il n'est pas douteux que*, se construisent dans la bonne latinité avec *quin* et le subjonctif; les constructions suivantes ne sont donc pas à imiter : *nemo dubitat...* *praefereandos* (X, I, 73), *nec dubium est optimum esse emendandi genus* (X, IV, 2). Cf. encore X, I, 81 : *quis dubitat...* *esse praecipuum*. Quintilien emploie aussi les constructions avec *quin* : *nec dubitari potest quin...* (X, II, 1).

171. A noter aussi *inhibere* construit avec un infinitif : *inhibemur credere* (X, I, 18). Pline, *Epist.* II, XIII, 10, dit de même : *inhibentur agere*.

172. *Esto esse* (X, v, 6) semble emprunté à la langue des poètes; cf. Hor. *Ep. I*, 1, 81 : *esto ... teneri*. Cicéron met le subjonctif avec *ut*; cf. *Pro Sestio*, 97 : *esto... ut sint*.

173. *Forsitan*, à l'époque classique, a toujours son sens étymologique, et par conséquent est toujours suivi du subjonctif; dans Quintilien, il est parfois construit avec l'indicatif : *qui hoc agit ut prior sit, forsitan, etiam si non transierit, æquabit* (X, II, 10). Cette même construction se trouve déjà dans Quinte-Curce, IV, xiv, 20.

174. *An* est souvent employé par Quintilien dans l'interrogation directe; mais on peut toujours rattacher cette interrogation à une assertion précédente, ou sous-entendre une première interrogation. Cet emploi de *an* (*an vero*) a surtout lieu dans cette espèce d'argument que les logiciens appellent *a minore ad majus* : *an illi rudes sola mentis naturæ ducti sunt* (X, II, 5); *an vero... hoc cogitatio præstat* (X, III, 29); cf., X, v, 6.

175. Quintilien, contrairement à l'usage de ses contemporains, fait très correctement suivre du subjonctif la locution *nescio an* (X, I, 65); mais, en d'autres passages, il lui donne à peu près le sens de *peut-être*, et la construit sans verbe : *nescio an usus frequentissimi* (X, VI, 1); cf. X, VII, 29.

176. *Nisi forte*, avec l'indicatif, prend un sens ironique et signifie, *car il faudrait alors que : nisi forte... sunt absolutæ* (X, I, 70); cf. X, II, 8; v, 6, 7. Cet emploi en ce sens est déjà dans Cicéron. Il semble que dans la phrase suivante : *nisi forte... exiget* (X, III, 31), le subjonctif serait plus correct.

177. *Nisi* sert à restreindre l'assertion de la proposition principale par une exception; *si non* oppose deux mots l'un à l'autre ou une négation à une affirmation. Malgré cette différence, *si non* est parfois mis pour *nisi* : *si non succurratur* (X, VII, 2). Cf. X, VII, 11, 29, 23. Dans la phrase suivante : *si non hoc tacitum præterimus* (X, I, 92), *si non* équivaut à *puisque, car*.

178. Après *sive... sive*, le mode habituellement employé est l'indicatif; on trouve néanmoins et très régulièrement le subjonctif lorsque le verbe est à la 2<sup>e</sup> personne et peut se traduire par notre pronom indéfini *on* : *sive dubites... sive velis* (X, I, 19).

178 b. — Après les conjonctions conditionnelles, le subjonctif marque que la condition ne se réalisera pas, ou n'existe pas; ainsi : *si oratori sit docere* (X, I, 78), s'il suffit à l'orateur

d'instruire, mais cela ne suffit pas; *etiam si sit versificator quam poeta melior* (X, I, 89)... mais il n'est pas vrai qu'il soit meilleur versificateur que poète. — A cause de l'éloge qui suit, cette restriction ne peut être prise dans un sens péjoratif, et la phrase signifie que, contrairement à une opinion répandue, dans Cornélius Sévère, le poète n'est pas supérieur au versificateur.

179. *Ut cum* est fréquemment mis par Quintilien à la place de la locution ordinaire *quippe cum, utpote cum: ut cum... tulerit* (X, I, 76).

De même *ut qui* est mis pour le classique *quippe qui*, et a un sens explicatif ou restrictif: *ut in qua... sit* (X, I, 55); cf. X, I, 57, 74; II, 13.

180. *Cum*, employé avec l'indicatif, exprime simplement la simultanéité de deux actions, et se trouve dans certaines phrases, dans lesquelles le contexte semblerait demander que *cum* eût le sens concessif et fût suivi du subjonctif: *inhibemur plus nobis credere, cum interim et vitiosa pluribus placent* (X, I, 18); cf. X, I, 111.

181. *Cum*, pris dans un sens restrictif et suivi du subjonctif, est un des traits caractéristiques de la syntaxe des écrivains de l'époque impériale: *cum et verba* intercidant, etc... (X, II, 13); cf. X, II, 23.

182. *Cum* temporel se construit avec le subjonctif pour marquer la répétition: *cum se jactaret* (X, I, 127); cf. X, VII, 14. Il s'explique alors par: *toutes les fois que*.

183. *Dum*, dans le sens de *pendant que*, dans le même temps *que*, se construit toujours avec le présent de l'indicatif, même quand le verbe de la proposition principale est au passé: *quod accidit mihi dum contendo* (X, I, 125).

184. *Dum*, dans les propositions négatives, est ordinairement suivi de *ne*; dans certains passages de Quintilien, *ne* est remplacé par *non* à l'imitation des poètes, et ce changement d'adverbe marque que la négation porte spécialement sur le verbe: *dum nos indulgentia illa non fallat* (X, III, 7).

185. *Licet* équivaut à *etsi, quamvis*, ce qui n'est pas d'un usage classique: *licet Varro... dicat* (X, I, 99).

186. *Antequam*, construit avec le subjonctif, marque une idée

*d'intention*, et indique que le sujet de la phrase a fait à dessein telle ou telle chose avant telle autre : *antequam de singulis loquar, pauca in universum dicenda sunt* (X, I, 42). Avec l'indicatif, il exprime un simple rapport de temps entre deux actions : *ante sequentia vident quam priora dixerunt* (X, VII, 11).

187. Quintilien, comme Tite-Live et les autres écrivains de l'époque impériale, construit incorrectement *quanquam* avec le subjonctif : *quanquam... existimet* (X, I, 33); cf. II, 21; VII, 17. Il dit cependant *quanquam* intervenit (X, I, 96).

188. *Non quia*, au lieu de *non quod*, se trouve rarement dans les auteurs classiques, mais il est très fréquemment employé par Tite-Live et les écrivains de l'époque impériale. Avec *non quia* le subjonctif est de règle, parce qu'on exprime un motif qui existe seulement dans la pensée : *quia non probem* (X, VII, 31).

189. Une proposition commençant par *ut* sert à expliquer, par un exemple ou une comparaison, une affirmation générale exprimée par une proposition relative : *quod... facimus ut... varias... grata sit* (X, I, 58); cf. X, III, 6; V, 18; VII, 11.

190. L'emploi de *ut* après *rarum*, équivalant à *raro fit ut*, se trouve pour la première fois dans Quintilien : *rarum est enim ut satis se quisque vereatur* (X, VII, 24).

191. Le verbe des propositions relatives qui ont un sens restrictif se met au subjonctif : *eorum quos viderim longe princeps Pomponius* (X, I, 98); cf. X, I, 118.

192. Toutefois l'indicatif peut être employé, si la proposition relative équivaut à un participe : *ut suppleat quæ deerant, circumcidat quæ redundabit* (X, II, 28); cf. X, I, 4, 26, 104.

#### EMPLOI DU PARTICIPE ET DU GÉRONDIF.

193. Le participe futur actif sert fréquemment chez Quintilien à remplacer l'infinitif : *cœpturi... videmur* (X, I, 46). Il prend le sens d'un conditionnel : *suffectura*, qui aurait pu suffire (X, I, 19).

194. Le participe futur passif a simplement le sens de *possibilité*, ou de *tentative* : *id quoque vitandum*, il faut chercher à éviter (X, II, 21).

195. Le gérondif remplace un substantif, et cela plus souvent peut-être chez Quintilien que chez les autres écrivains ; par ex. :

*Ceteraque genera probandi ac refutandi* (X, I, 49) ; *sive acumine disserendi, sive eloquendi facultate* (X, I, 81) ; cf. *loquendi* (X, I, 83) ; *inveniendi* (X, I, 69) ; *eloquendo* (X, I, 106) ; *nascendi* (X, III, 4) ; *saliendi* (X, III, 7) ; *jaculando* (X, III, 7) ; *adjiciendo* (X, III, 32) ; *cogitandi* (X, VII, 2) ; *emendandi* (X, IV, 2) ; *orandi* (X, I, 76).

RÈGLES DE LA CONCORDANCE DES TEMPS. — STYLE INDIRECT.

196. A remarquer les phrases suivantes qui semblent s'écarter des règles ordinaires de la concordance des temps : *quantum ille vir præstare potuerit si... maluisset* (X, I, 98) ; *cum interim hæc omnia, quæ vix singula quisquam attentissima cura consequi posset, fluunt illaborata* (X, I, 111) ; *si tenuisset modum, videtur æmulari potuisse* (X, I, 62) : — *videtur* peut s'expliquer par ce fait qu'il forme une périphrase avec *potuisse* qui est en concordance exacte avec *tenuisset* ; — *ut essent... factum* est (X, I, 35) ; *Plautino dicat sermone locuturas fuisse, si latine loqui vellent* (X, I, 99).

197. Au style indirect, dans une proposition relative, le subjonctif indique que le fait exprimé par le verbe est considéré non comme réel, mais comme existant dans la pensée du sujet : *litore in quo se... illideret* (X, III, 30) ; l'indicatif indiquerait simplement ici que les flots venaient se briser avec force sur le rivage.

198. Dans les phrases suivantes, le subjonctif est amené régulièrement par l'influence des autres subjonctifs : *cum essent usi* (X, I, 7) ; *cum multa scripserimus* (X, VII, 7).

199. Dans le style indirect, après les relatifs, le futur semble employé au lieu du subjonctif : *ut omnia quæ impediunt vincat intentio* (X, III, 28) ; *igitur eum qui... sciet instruamus* (X, I, 4). Cf. X, I, 13.

DE QUELQUES FIGURES DE SYNTAXE.

200. L'*anaphore* est la répétition du même mot au commencement de plusieurs propositions : *illic... illic* (X, III, 3) ; *nullus... nulla... nulla* (X, I, 55) ; cf. X, I, 23, 99, 115, 130 ; II, 2, 7, 12 ; III, 9, 13, 29 ; V, 2, 8, 19 ; VI, 1, 4 ; VII, 23.

201. L'*asyndeton* (ἀ-σύνδετος) ou *disjonction* est la sup-

pression des particules conjonctives, suppression qui donne de la rapidité au style : *facere quam optime, quam facillime possit* (X, I, 4); cf. X, II, 16; VI, 6; VII, 7, 6, 15, 26.

202. L'*entrecroisement* (*χιασμός*) sert à faire ressortir, par la place qu'ils occupent, deux mots opposés à deux autres mots; ceux qui forment le contraste le plus vif sont rapprochés l'un de l'autre : *sicut athletæ, remissa quibusdam temporibus ciborum atque exercitationum certa necessitate, otio et jucundioribus epulis reficiuntur* (X, V, 15); cf. X, VI, 1; VII, 15.

203. L'*ellipse* est la suppression d'un ou de plusieurs mots nécessaires à la pleine construction de la phrase.

Quintilien supprime :

- a) Un substantif : *poesis* devant *ulla*, X, I, 65. Cf. X, I, 29.  
 b) Un verbe : *quibus ille nihil* (supp. *efficit*) (X, I, 107); cf. X, II, 17, 24; III, 25; VII, 7, 23; surtout *sum*, cf. X, I, 17, 66, 90; III, 13; IV, 1; V, 6; VII, 23. Cette omission du verbe *sum* est une des caractéristiques du style de l'époque impériale.  
 c) Un pronom : *is* devant le relatif : *quæ non placent* (X, I, 18); cf. X, I, 12, 49, 131; II, 9, 27; VII, 7.  
 Cf. X, I, 37, 38, 49, 107, 123; II, 6, 24; III, 25, V, 1; VI, 7; VII, 23.

Dans les constructions à l'ablatif absolu : *exceptis (iis) de quibus dixi* (X, I, 104).

L'omission d'un pronom personnel est fréquente avec *videor*; Cicéron en a lui-même donné l'exemple : *audire videor* (X, I, 56); cf. X, I, 46.

d) Une proposition entière devant *ne quisquam* (X, I, 45).

#### LE STYLE.

204. En lisant les remarques précédentes on a pu constater que Quintilien avait subi l'influence de son époque. On sera également obligé de reconnaître que la phrase de l'auteur du *de Institutione oratoria* n'a plus l'ampleur, la symétrie, l'art de la période cicéronienne. Quoiqu'il fût un grand érudit, un admirateur passionné et un lecteur assidu de Cicéron, Quintilien n'a pu s'assimiler les procédés de son modèle, et sa phrase trahit trop souvent son inhabileté.

La période cicéronienne, si ample, si claire, si savante, n'existe plus chez lui; la phrase de Quintilien se réduit à deux termes,

auxquels s'ajoute parfois quelque proposition relative ou participielle. Les propositions relatives (cf. X, I, 80; II, 28), attributives (cf. X, I, 80, 81, 85, 95, 100, 103; IV, 3), causales (cf. X, II, 13, 23), autrefois intercalées dans le corps même de la phrase, en sont maintenant détachées et rejetées à la fin.

205. Le lien des phrases entre elles est très faible, et les particules qui les unissent remplissent assez mal leur office; ainsi, par exemple : *sed athleta* (X, I, 4); cf. X, I, 12, 33, 45, 50, 88; II, 20; III, 22; VII, 31.

206. Ce lien même manque parfois complètement : *sunt autem quibus nihil sit satis*; (qui) *omnia... velint* (X, III, 11); *vix enim... convenit auxilium in publicum polliceri... instar portus* (X, VII, 1); cf. X, I, 74.

207. Certaines phrases sont trop embrouillées et peu claires : *Proximum est*, etc. (X, v, 1).

208. Les mots ne sont plus placés dans leur ordre symétrique et clair, ils sont disposés d'une manière tout artificielle et peu conforme à la rigueur de la syntaxe de la prose. Cf. X, I, 36, 41, 83; II, 17; v, 2; voy. encore *Afro Domitio* (X, I, 86) pour *Domitio Afro* et *Atacinus Varro* (X, I, 87) pour *Varro Atacinus*; cf. X, I, 103.

209. Les deux termes d'une comparaison ne se correspondent pas exactement : *ut* (Messala) *cum illa Hyperidis... subtilitate* (X, v, 12).

210. Les adverbes sont très souvent intercalés entre l'adjectif et le substantif : *ipsis protinus rebus* (X, I, 6); cf. X, I, 33, 38, 41, 104, 116, 120; II, 7, 8; III, 2, 31; v, 7; VII, 3, 28.

211. L'*anaeolithe* est fréquente : *Stesichorum... (X, I, 62); expertus juvenem... idque vitium sublatum* (X, III, 32).

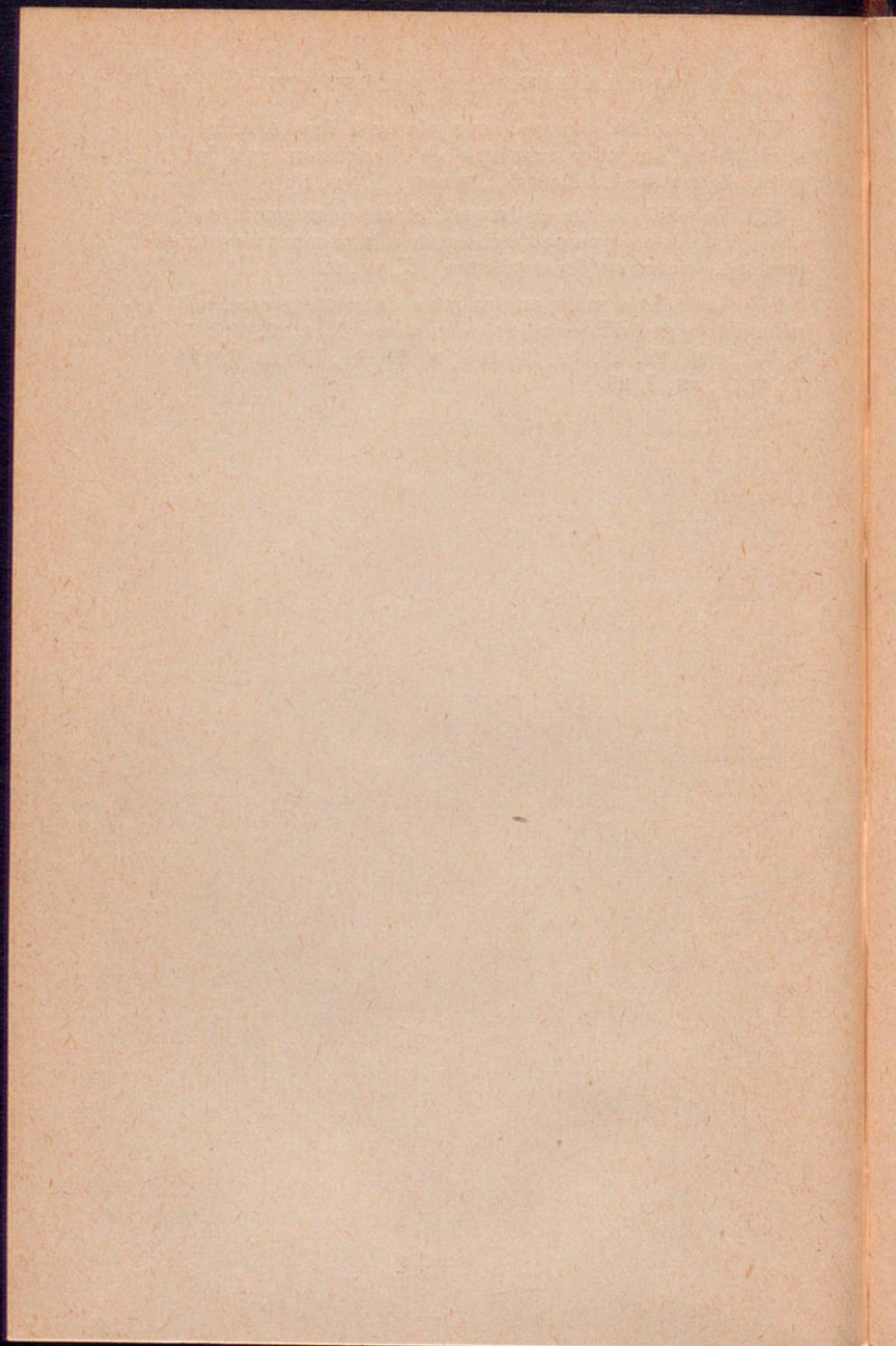
212. L'*anaeolithe* rend très pénible la phrase suivante : *Sunt autem quibus nihil sit satis; omnia mutare, omnia aliter dicere quam occurrit velint : increduli quidam... qui diligentiam putant...* (X, III, 11).

213. La construction *ad sententiam* (κατὰ σύνεσιν) est devenue très fréquente. On sait que dans cette construction l'écrivain a plus égard au sens des mots qu'à leur valeur grammaticale : *scio solitas ediscere... congregat* (X, I, 7); cf. X, I, 11, 29, 65, 105, 109; II, 24; VII, 4, 25.

214. Le nombre change d'une phrase à l'autre, et le pluriel succède au singulier sans que ce changement soit justifié : *quisquis via dicet... Deinde... scient*, (X, VII, 6).

215. Le sujet change également, et ce changement ne laisse pas que de donner un peu d'obscurité à la phrase : *iis quæ dicit (orator)... simul sufficiat (animus)*, X, VII, 9.

216. Les mêmes mots, ou les mots de même racine, sont répétés à très peu d'intervalle : *quin etiam* (X, I, 22, 23); cf. X, I, 8, 9, 25, 26, 28, 29, 42, 94, 116; II, 10, 11, 13; III, 7, 21; V, 6, 7; VI, 7; VII, 7, 23.



# INDEX EXPLICATIF

## DES NOMS PROPRES HISTORIQUES ET GÉOGRAPHIQUES

DES TERMES D'ANTIQUITÉ ET DES PRINCIPAUX TERMES  
DE CRITIQUE LITTÉRAIRE EMPLOYÉS PAR QUINTILIEN

### A

*Abusio*, X, 1, 12. Cicéron (*Orat.* xxvii, 94) définit ce mot : *Abusio, quam Κατάχρησιν vocant*. Quintilien dit aussi : (VIII, vi, 34) : « *Catachresis* quam recte dicimus *abusionem*, quæ non habentibus nomen suum accommodat quod in proximo est. » Ainsi *abusio* se traduit en français par *Catachrèse*, et désigne une figure de rhétorique par laquelle, en l'absence d'un terme propre dans la langue, on se sert d'un terme im-

propre.  
L. *Accius* (ou suivant une autre orthographe qui paraît moins bonne *Attius*). X, 1, 97. Né en 170 av. J.-C., il mourut dans un âge avancé; il avait concouru avec Pacuvius (*Brut.* lxxiv, 229) et il connut Cicéron. Ce fut un poète plein de génie et de force (d'où les épithètes

de *venosus, animosum Accios*), et plus châtié qu'Ennius; il écrivit des tragédies imitées des Grecs (*Atrée, les Epigones, Philoctète, Téléphe, Hécube, Achille, etc.*); il traita aussi des sujets romains (*Prætextæ*, cf. Hor., *A. P.*, 280-88), comme l'indiquent les titres suivants : *Brutus* ou *Æneadæ, Decius*. Il composa en outre une histoire de la poésie et, en particulier, du théâtre grec et latin (*Didascalicon*), en IX livres; un *Pragmaticon*, ouvrage sur un sujet littéraire et historique; des *Annales*, et des *Parerga*, sur lesquels on ne sait rien de précis. Les fragments d'Accius ont été publiés par Egger, *Latini sermonis reliquiæ*, Paris, 1843, p. 190-203. Cf. O. Ribbeck, *Scenicæ Rom. poes. frag.* t. I, p. 136-227. Cf. Boissier, *le Poète At-*

*tius*, thèse, 1856, et *Rev. arch.* n. s. XX (1869), p. 42-49.

*Achilles*, X, 1, 47, fils de Pélée, roi des Myrmidons dans la Phthiotide, l'une des quatre parties de la Thessalie, et de Thétis; petit-fils d'Éaque, l'un des héros de la guerre de Troie et de l'*Iliade*.

*Acumen*, *acutus*; mots qu'expliqueront les passages suivants de Cicéron : *Mæ totius orationis tres sunt rationes : una conciliandorum hominum, altera docendorum, tertia concilandorum. Harum trium partium prima lenitatem orationis, secunda acumen, tertia vim desiderat* (*de Orat.* II, xxix, 128-129); — *Minime ille quidem* (Piso) *tardus in cogitando, verum tamen vultu et simulatione multo etiam acutior quam erat videbatur* (*Brut.* lxxviii, 239); — *Carbonis et Gracchi habemus orationes nondum satis splendidas verbis, sed acutas prudentiæque plenissimas* (*Brut.* xxvii, 104); — *tanta in eo vis est, id acumen, ea concitatio* (Quintilien, X, 1, 104). Ainsi, *acutus* et *acumen* expriment les qualités de l'orateur qui instruit son auditoire, et les mots auxquels ils sont opposés permettent de les traduire par *pénétration, perspicacité, habileté à trouver les arguments*; cf. Cic. *de Orat.* I, xxv, 113 : *ad excogilandum acutus*. — *Acumen*, appliqué au style (*pugnat ille acumine semper, hic frequenter et pondere*, X, 1, 106), exprime un choix d'expressions simples et claires

— C'est encore cette qualité de *simplicité* que Quintilien veut exprimer en parlant d'Hypéride : *dulcis imprimis et aculus Hyperides* (X, 1, 77); cf. Cic. *Orat.* xxv, 84 : *Illæ huic acuto fugienda sunt, paria paribus relata... et... quasi quæsitæ venustates, ne elaborata concinnitas... appareat*.

*Advocatus*, X, 1, 111. Sous la République, ce nom s'appliquait aux citoyens qui assistaient de leur présence, de leur crédit et de leurs conseils, les accusés qui les en avaient priés, cf. Cic. *Pro Cæcil.* xxvii, *Pro Mur.* II, sqq. Sous l'empire, le mot *advocatus* perdit son sens primitif; il devint synonyme de *patronus, actor causæ*. L'*advocatus* remplit alors à peu près les fonctions de l'*avocat* d'aujourd'hui, et depuis Claude reçut une rémunération (*honorarium*) pour ses services; cf. Tac. *Ann.* XI, 7.

L. *Ælius* Stilo Lanuvinus Præconinus, X, 1, 99, né à Lanuvium, vécut vers l'an 154 av. J.-C. Il fut le maître de Cicéron et de Varron, et créa véritablement les *études philologiques* qui prirent le nom d'*Æliana studia* (*de Orat.* I, xlvi, 193). Il écrivit des ouvrages sur la grammaire, sur les anciens monuments de la langue latine, sur la littérature et les antiquités romaines, ainsi que Cicéron nous l'apprend : *Brutus*, lvi, 105. Cf. Egger, *Lat. serm. reliq.*, p. 2-13. Sur le double surnom d'*Ælius* cf. Suét. *de Ill. gramm.*, ch. 3, p. 101, Reif.

*Ærarum*, X, III, 3. Le Trésor public, où était déposé le produit des impôts ordinaires et d'où se tirait l'argent nécessaire aux dépenses. *L'ærarium sanctius* était une réserve particulière à laquelle on ne touchait que dans les circonstances critiques. Cette réserve était alimentée par le vingtième des affranchissements, c'est-à-dire par l'impôt levé sur les esclaves au moment de leur affranchissement. *L'ærarium* était déposé dans le temple de Saturne, et il fut administré d'abord par deux, puis par quatre questeurs.

*Æschines*, X, I, 22, 77, orateur athénien, qui vécut de 389 à 314 av. J.-C. Il était né dans une humble condition. Il fut d'abord acteur, et fort médiocre, puis il s'adonna à l'éloquence et tint après Démosthène une place honorable parmi les orateurs grecs. Défenseur du parti macédonien, il lutta contre Démosthène jusqu'au moment où il fut forcé de s'exiler à la suite du fameux procès qu'il intenta à son rival au sujet de la couronne d'or que Ctésiphon avait proposé de décerner à Démosthène, après la bataille de Chéronée (388 av. J.-C.). Cicéron avait traduit en latin les discours qu'Æschine et Démosthène prononcèrent à cette occasion. La préface de cette traduction nous est parvenue sous le titre de : *de Optimo genere oratorum*. Il nous reste d'Æschine trois discours publiés en dernier lieu par Weidner, chez Weidmann, Berlin, 1872.

Cf. Castets : *Æschine, étude historique et littéraire*, Thorin, 1874; J.-F. Stiévenart. *Chefs-d'œuvre de Démosthène et d'Æschine*, Charpentier, 1874.

*Æschylus*, X, I, 66, né à Éleusis, en Attique, en 525 (?), il mourut à Syracuse en 456 av. J.-C. Il combattit courageusement à Marathon, et passa en Sicile les dernières années de sa vie. Ce fut un poète profondément religieux, d'un caractère noble et énergique, d'une imagination ardente, d'un style puissant. Il fit faire à la tragédie un progrès immense en ajoutant un second acteur à l'acteur unique de Thespis et de Phrynichus. Il composa 70 (?) drames; sur ce nombre 7 seulement nous sont parvenus. Cf. Courdaveaux : *Æschyle, Xénophon et Virgile*, Didier, 1872; J. Girard *le Sentiment religieux en Grèce d'Homère à Æschyle...* Hachette, 1869; Patin, *Etudes sur les tragiques grecs*, Paris, 1872, t. I.

*Ætoli*, X, I, 49, habitants de la Grèce centrale, entre l'Acarmanie et la Locride. Hom. *Iliade*, IX, 529, sqq. raconte leur combat avec les Curiètes.

*Affectare*, X, I, 84, 97. *Affectatio*, X, I, 82. Ce mot, de même que son dérivé, *affectatio*, n'a pas en latin le sens péjoratif d'*affecter* ou d'*affectation*; il signifie simplement : chercher à atteindre; cf. Térence, *Heaut.* II, III, 80 : *ancillas primum ad dominas qui affectant viam*; Virg. *Georg.* IV, 562 : *Viamque affectat Olympo*; Tite-Live, XXVIII : XVIII, *potiendæ Arficæ*

*spem* affectant. Quint., VIII, III, 36 : *κακόζηλον*, id est mala affectatio.

*Affectus*, X, I, 27, 48, 55, 58, 59, 107; II, 27; VII, 14, 15. Quintilien a expliqué lui-même le sens de ce mot, dont il fait un fréquent usage; il dit, VI, II, 7, sqq. : *operis hujus... animus est in affectibus. Horum autem... duæ sunt species : alteram græci Παθος vocant, quam nos vertentes recte ac proprie affectum dicimus; alteram ἤθος, cujus nomine... caret sermo Romanus*; et plus bas (l. c. 9) : *affectus igitur hos concitatos Παθος, mites atque compositos ἤθος esse dixerunt; in altero vehementes motus, in altero lenes, etc.*, et plus bas (l. c. 12) : *quin illud adhuc adjicio, Παθος, atque ἤθος esse interim eædem natura, ita ut illud majus sit, hoc minus, ut amor Παθος, caritas ἤθος; interdum diversa inter, se sicut in epilogis; nam quæ Παθος concitavit, ἤθος solet mitigare*. Ainsi, d'après Quintilien, ce mot a des sens divers; il correspond tantôt à ce qu'on appelle les *passions oratoires*, c'est-à-dire aux moyens propres à exciter dans les esprits des auditeurs des mouvements de plaisir ou de douleur, et, par suite, à les porter vers un objet ou à les en éloigner. Il correspond en même temps aux *mœurs oratoires* (mores), c'est-à-dire au soin que prend l'orateur de donner de lui-même une idée avantageuse (cf. Cic. de Orat. II, XLIII, 82). Tantôt, il a un

sens plus spécial, et désigne simplement le *pathétique*, c'est ainsi que Quintilien (VI, II, 20) a pu dire : *illud (ἤθος) comædiæ, hoc (Παθος), tragædiæ simile*. L'origine de cette modification de sens se trouve dans Aristote (*Rhét.* L. I, ch. II).

*L. Afranius*, X, I, 100, poète comique, Romain sans doute, dont la vie est tout à fait inconnue. Il fut contemporain de Térence et naquit probablement l'an 130 avant J.-C. C'est entre l'an 100 et l'an 90 av. J.-C. que se place l'époque de sa plus grande activité intellectuelle. Il traita surtout des sujets romains, comme l'indiquent les titres de ses pièces : *Augur, Divortium, Emancipatus, Incendium*, etc., mais en prenant modèle sur Ménandre, d'où le mot d'Horace (*Ep.* II, 1, 57) : *dicitur Afrani toga convenisse Menandro*. Il fut aussi populaire que Plaute, quoiqu'il fût aussi châtié que Térence. Ses pièces furent représentées jusque sous le règne de Néron. Elles étaient très nombreuses. Les fragments d'une quarantaine de ses comédies ont été recueillis et publiés par Ribbeck : *Scænicæ rom. poes. frag.* vol. II, p. 164-222. Cf. Patin, *Études sur la poésie latine*, t. II, p. 302-322.

*Africanus*, cf. *Julius et Scipio*.

*Albinovanus*, cf. *Pedo*.

*Alcæus*, X, I, 63, de Mitylène, dans l'île de Lesbos; aristocrate déterminé, il lutta énergiquement contre le sage Pittacus et contre les tyrans

Mélaneros et Mirsylos. Il composa des hymnes religieuses, ainsi que des poésies politiques, érotiques, bachiques, imitées par Horace, et dans lesquelles il se montra poète plein de mouvement, de passion, d'élévation, de force. Ce fut un génie inventeur ; la langue lui doit beaucoup, et la poésie s'est enrichie, grâce à lui, d'une nouvelle forme, la strophe alcaïque. Les fragments qui nous restent de ses œuvres ont été recueillis par Th. Bergk dans ses *Poetæ lyrici Græci*, t. III. Cf. Th. Kock, *Alkaios u. Sappho*, Berlin, Weidmann, 1862 ; Bode : *poésies lyriques des Grecs*, t. II.

*Altercatio*, X, 1, 35. Quintilien oppose ce mot à *oratio perpetua*, et lui donne pour synonyme *actio brevis et concisa*. Il entend par là une discussion animée entre deux orateurs, faite sous forme de demandes et de réponses. Il donne les règles de l'*altercatio*, VI, iv, 1, sqq. Le sens de ce mot se retrouve à peu près dans l'italien *altercazione*, qui sert de titre à un poème de Laurent de Médicis, dans lequel Marsile et Ticin discutent avec un paysan.

*Amplificatio*, X, 1, 49. Cic. *Orat.*, xxvi, 125 : ...*tum sunt... partes duæ : quarum alteram in augendis amplificandisque rebus, quæ ab iisdem αὐξησις est nominata*. — *Ad Herenn.* II, 47 : *amplificatio est res quæ per locum communem instigationis auditorum causa sumitur*. — *Ibid.* III, 23, sqq. : *Amplificatio est*

*oratio quæ aut in iracundiam inducitur aut ad misericordiam trahit auditoris animum... dividitur in cohortationem et conquestionem*. — Ce procédé de rhétorique consiste non seulement à développer certains points, mais à donner des preuves de surcroît, lorsque la cause semble gagnée, la démonstration achevée, à faire paraître une chose plus grande qu'elle n'est en réalité. C'est ce dernier sens qu'il faut adopter dans le passage de Quintilien.

*Annales pontificum*, X, II, 7. Le *Pontifex maximus* était par ses fonctions obligé d'écrire sur des tablettes les divers événements de l'année ; il exposait ces tablettes dans son logis, afin que les citoyens eussent la faculté d'aller les consulter. Ces tablettes s'appelaient *Annales maximi*. Les grands prêtres se soumirent à cette obligation jusqu'au consulat de P. Scévola, l'an 500 de Rome, 134 av. J.-C.

*Antimachus*, X, 1, 53, poète et grammairien de Colophon, vivait vers l'an 404 av. J.-C. Il écrivit sur les légendes thébaines un poème épique intitulé *Θηβαίς* et une élégie en plusieurs livres sous le titre de *Λύδη*, nom de sa maîtresse. Ce fut le créateur de la poésie savante et le précurseur des Alexandrins, qui l'estimèrent toujours beaucoup et lui donnèrent la seconde place dans leur canon des poètes épiques. Cicéron (*Brut.* LI, 191) nous a conservé un mot curieux de ce poète : *qui* (*Antimachus*)

*cum, convocatis auditoribus, legeret eis magnum illud quod novistis volumen suum, et cum legentem omnes præter Platonem reliquissent* : « Legam, inquit, nihilominus; Plato enim mihi unus instar est centum millium. » Les fragments de ses œuvres ont été recueillis par *Dübner*, coll. Didot, à la suite de l'édition d'Hésiode, 1840. Cf. H.-G. Stoll. *Animadversiones*. Göttingue, 1840.

*Antipater*, X, VII, 19, de Sidon, vécut vers l'an 139 av. J.-C. Il composa des épigrammes conservées dans l'*Anthologie palatine*. Cf. édit. Jacobs, 1813-17. Voy. encore G. Weigand, de *Antipatris, Sidonio et Thessalonicensi, poetis epigrammaticis*, Diss. inaug. Breslau, 1840; *Cic. de Orat.* III, I, 194; *Plin. H. N.* VII, LII, 172.

*Apollonius*, X, I, 54, poète né à Alexandrie vers le milieu du III<sup>e</sup> s. av. J.-C.; il est connu sous le nom d'Apollonius de Rhodes, parce que les habitants de cette ville lui avaient octroyé le droit de cité. Il succéda à Eratosthène comme bibliothécaire de la célèbre bibliothèque des Ptolémées. Il nous reste de lui un poème épique en quatre chants, qui est le chef-d'œuvre de l'art alexandrin; ce poème, intitulé Ἀργοναυτικά, eut à Rome le plus grand succès et fut traduit par le poète *P. Terentius Varro Atacinus*. Cf. E. Thionville, de *Arte Callimachi poetæ*, Thèse, 1856; — Couat, *Annuaire de l'asso-*

*ciation pour les études grecques*, t. XI (1877), p. 71-106; — J. Girard, *Revue des deux Mondes*, 1883; — Sainte-Beuve, *Causeries du Lundi*.

— *Aratus*, X, I, 46, 55. Aratus, de Soles en Cilicie, vécut vers l'an 270 av. J.-C. à la cour du roi de Macédoine, Antigone Gonatas. Sur les instances de ce prince, il fit de l'œuvre astronomique d'Eudoxe un poème didactique que nous possédons encore aujourd'hui sous le titre de Φαινόμενα καὶ Διοσμηία. Cette œuvre, très appréciée des anciens (cf. *Cic. de Orat.* I, 16, 69; *Ovide, Am.* I, 16, 16), fut traduite en vers latins par Cicéron (*de Rep.* I, 14) par Varron de l'Aude (voy. ce nom) et par Germanicus, neveu de Tibère. De ces traductions, il ne nous reste aujourd'hui que des fragments; la seule que nous possédions entière est celle qui fut faite au V<sup>e</sup> siècle par *Rufus Festus Avienus*. Aratus appartient à l'école des poètes alexandrins, qui choisissaient le sujet le plus propre à montrer leur érudition. Cf. collection Didot, *Poetæ bucolici et didactici*, II, 1816-51, et Delambre, *Histoire de l'astronomie ancienne*.

*Aul. Licinius Archias*, X, VII, 19, poète grec, né vers l'an 120 av. J.-C. à Antioche en Syrie. Il avait composé un poème sur *la guerre des Cimbres*, un autre sur *la guerre de Mithridate*, un autre enfin en l'honneur de Cicéron qui, en 61, avait soutenu ses droits au titre de citoyen romain.

L'*Anthologie* nous a conservé, sous le nom d'Archias, 35 épigrammes fort médiocres. Cf. *Anthol. Palat.* éd. Jacobs, 1813-17.

*Archilochus*, X, 1, 59. Archiloque, de Paros, vécut vers l'an 700 avant J.-C. Il fut l'un des créateurs de la poésie lyrique, dont il inventa ou perfectionna la technique (Hor. *A. P.* 79); il fit aussi progresser la musique, qui était alors la compagne inséparable de la poésie. Ce fut un homme violent, d'un emportement devenu proverbial. Il ne nous reste de lui que des fragments; ces fragments, peu nombreux et peu étendus, ne nous offrent guère que des idées morales exprimées avec beaucoup de grandeur et d'énergie. Cf. Bergk, *Poetæ lyrici græci*, t. II; *Mém. de l'Académie des Inscr.*, t. X (1733); Villemain, *le Génie de Pindare*, p. 88 et suiv.

*Aristarchus*, X, 1, 54, 59, grammairien et critique grec, né en 160 av. J.-C. dans l'île de Samothrace. C'est le plus célèbre critique de l'antiquité; son nom, opposé à celui de Zoile, est resté synonyme de juge éclairé et consciencieux. Il fit du texte d'Homère une recension demeurée célèbre, et donna un catalogue (*κρυβών*) des écrivains de tout genre qui méritaient le mieux d'être lus. Ce catalogue, ainsi que celui d'Aristophane de Byzance, a eu une importance extrême. Les écrivains qui y avaient trouvé place furent lus de préférence par les anciens;

leurs œuvres furent par conséquent éditées plus souvent et se sont mieux conservées. Ses scholies d'Homère ont été découvertes, à Venise, par Villoison, qui les a publiées en 1788. Cf. Egger, *Rev. des deux Mondes*, 1846, t. 1, p. 205-227.

*Aristophanes*, X, 1, 54. Aristophane de Byzance, un des plus célèbres grammairiens du III<sup>e</sup> siècle av. J.-C.; il fut directeur de la bibliothèque d'Alexandrie (vers 264 av. J.-C.) et maître d'Aristarque (voy. ce mot); il composa un canon des écrivains classiques et une recension (*διόρθωσις*) d'Homère. Il ne reste de lui que des observations isolées dans les scholies des auteurs grecs et un fragment de son *Lexique des mots attiques*. Cf. Miller, *Mélanges de littérature grecque*, Paris, Thorin, 1868.

*Aristophanes*, X, 1, 66, poète comique, né vers 450, mort à Athènes en 397. Il posséda, au plus haut degré, le don du comique, la fantaisie et le sentiment du burlesque. Sa langue est un des modèles les plus parfaits de l'atticisme. Il avait composé 54 (?) comédies dont il ne nous reste que 11, qui se divisent en *Comédies politiques*: les Acharniens, les Chevaliers, la Paix, Lysistrata; *Comédies sociales*: les Nuées, les Guêpes, l'Assemblée des femmes, le Plutus — qui marque le passage de la comédie ancienne à la comédie nouvelle (voy. *comœdia*); — *Comédies littéraires*: les Thesmophories, les Oiseaux, les

Grenouilles. — Cf. Dabas, *Aristophane*, thèse, 1832; Ed. Duméril, *Mélanges archéologiques et littéraires*, 1850; E. Deschanel, *Etudes sur Aristophane*, 1867; Blanchet, *de Aristophane Euripidis censore*, thèse, 1856; A. Croiset, *de Personis apud Aristophanem*, thèse, 1873; Girard, *Rev. des deux Mondes*, 1878, août-nov.; Marcou, *de Choro et Carmine lyricis apud Aristophanem*, thèse, 1859.

*Aristoteles*, X, 1, 83, de Stagire, vécut de 384 à 322 av. J.-C.; il habita longtemps Athènes, et fut le maître d'Alexandre le Grand. Il enseigna dans le Lycée (gymnase dédié à Apollon Lycien) et y fonda l'école péripatéticienne. C'est l'esprit le plus vaste et le plus compréhensif de l'antiquité. Il écrivit sur la philosophie, la politique, l'économie, les beaux-arts, les mathématiques, la physique, l'histoire naturelle, et fut le vrai fondateur de chacune de ces sciences. Il fut le premier à donner une forme scientifique à la grammaire, à la logique, à la poétique, à la rhétorique, à la zoologie, à la botanique, à la physiologie, à l'anatomie, à la psychologie. Nous possédons encore la majeure partie de ses ouvrages. Cf. Barthélemy Saint-Hilaire, *Etudes et traductions*; Ravaisson, *Essai sur la métaphysique d'Aristote*, 1837-46; Thurot, *Etudes sur Aristote*, Paris, 1861; Waddington, *Psychologie d'Aristote*; Ollé-Laprune, *Morale d'Aristote* 1881.

*Asinius Pollio*, X, 1, 22, 24, 113; II, 17, 25, vécut entre 76 av. J.-C. et 4 ap. J.-C. Ce fut un des hommes les plus considérables de son époque: il prit parti contre César pendant la guerre civile, et plus tard fut l'auteur de la réconciliation de Brindes entre Octave et Antoine. Après son consulat il s'adonna entièrement aux lettres: il fonda à Rome la première bibliothèque publique. Orateur, historien, auteur tragique, il fut très apprécié de ses contemporains. Horace (*Od.* II, 1, 9, sqq.) loue le style de son histoire des guerres civiles en 27 livres, et ses tragédies (*Sat.* I, x, 12; II, 17). Il ne nous reste de lui que trois lettres adressées à Cicéron et quelques fragments de ses discours. Cf. H. Meyer, *Oratorum romanorum fragmenta*, Paris, 1837, p. 230-236; F. A. Aulard, *de C. Asinii Pollionis vita et scriptis*, thèse, 1877.

*C. Nonius Asprenas*, X, 1, 22. C'est probablement le même personnage que celui qui fut proconsul en Afrique pendant l'expédition de J. César (cf. Hirtius *de B. Afr.* 80). Asprenas fut plus tard intimement lié avec Auguste (Suét. *Aug.* LVII. Ayant donné un banquet où furent empoisonnées 130 personnes (cf. Plin., *H. N.*, XXXV, 45), il fut accusé par C. Cassius Severus (Suét. *Aug.* xxvi) et défendu par Pollion. Quintilien (XI, 1, 57) cite un passage du discours de Cassius.

*Atacinus*, voy. *Varro*.

*Athenienses*, X, 1, 66, habitants d'Athènes.

*Atticus*, Attique, X, 1, 44, 65, 80, 100, 107; II, 17, et plus spécialement, *Attici*, orateurs Attiques. On appelait ainsi ordinairement dix orateurs grecs : Démosthène, Eschine, Hypéride, Lysias, Isocrate, Antiphon, Andocide, Isée, Lycurgue et Dinarque; Quintilien en parlant d'eux (X, 1, 76-80), omet les cinq derniers. Ces orateurs, Lysias en particulier, servirent de modèles à un certain nombre d'orateurs romains, M. Calidius, M. Brutus, Licinius Calvus, Cœlius Rufus, Q. Cornificius, Asinius Pollion. Le genre attique, cultivé par ces orateurs, était opposé au genre asiatique, représenté par Hortensius.

Cicéron et Quintilien ont souvent donné la caractéristique de ces divers genres, Cicéron, *Optim. gen. Orat.*, III; *Orat.* XXVI, *Brut.* LXXXII, sqq.; *de Orat.* III, XI, 43; II, LIV, 217. — Quint. XII, x, 16, sqq. : *Et antiqua quidem illa divisio inter Atticos atque Asianos fuit, cum hi pressi et integri, contra inflati illi et inanes haberentur, in his nihil superflueret, illis iudicium maxime ac modus deesset... Attici limati quidam et emuncti nihil inane aut redundans ferebant, asiana gens, tumidior alioqui atque jactantior, vaniore etiam dicendi gloria inflata est. Tertium mox qui hæc dividebant, adjecerunt genus rhodium, quod velut medium esse atque ex utroque mixtum*

*volunt*, etc. Cf. VI, III, 18; C. A. Lantoine, *de Cicerone contra oratores atticos disputante*, Thorin. Paris, 1874. — Voir à l'*Index* chacun des noms propres cités dans cet article.

*Auditorium*, X, 1, 36. Salle d'audience, de cours, de récitation; tout endroit où des orateurs, des poètes, et en général des auteurs réunissaient des auditeurs pour leur faire entendre la lecture de leurs œuvres.

C'est dans ces lieux de réunion que se faisaient les lectures publiques (*recitationes*). Les lectures publiques commencèrent à être à la mode au siècle d'Auguste qui les encouragea vivement (Suét. *Octav.* 89). Elles se faisaient non seulement dans les salles de conférences dont on vient de parler, mais aussi au forum, devant les temples, dans les bains publics. Elles avaient primitivement pour but de soumettre un ouvrage à la critique; elles servirent plus tard uniquement à satisfaire la vanité d'auteurs avides de se montrer. L'invitation à ces lectures se faisait soit par lettres, soit au moyen d'affiches. Les organisateurs de ces lectures avaient soin de remplir la salle de leurs amis (*corrogati*, invités, Quint. X, II, 18) ou même de claqueurs payés; cf. Plin., *Epist.* II, IV, et voy. Ch. Dezobry, *Rome au siècle d'Auguste*; D. Nisard, *Etudes sur les poètes latins de la décadence*, Paris, 1867. T. I, p. 321 sqq.; t. II, p. 98 sqq. et Notice, p. XIX sqq.

*Aupdia*, X, 1, 22, femme romaine inconnue.

*Aufidius*, voy. *Bassus*.

## B

*Basilica*, X, v, 18. Vaste édifice public, servant à la fois de Bourse et de Tribunal. A l'intérieur, la basilique se composait d'une nef centrale et de deux ailes latérales, qui en étaient séparées par une rangée de colonnes. A l'extrémité opposée à l'entrée, il y avait, sinon une abside, tout au moins une place, séparée du reste par une grille et réservée aux juges. La plus ancienne basilique fut élevée par Caton en 570 de Rome, 184 av. J.-C. Trèves possède encore aujourd'hui une basilique, transformée en église.

*Bassus*. 1° *Aufidius*, X, 1, 103, historien, contemporain d'Auguste et de Tibère; il raconta les guerres civiles des Romains, et leurs campagnes en Germanie. Son ouvrage fut continué par Pline l'Ancien. Il ne nous reste rien de ses œuvres. — 2° *Cæsius*, X, 1, 96, mourut dans l'éruption du Vésuve en 79. C'était un poète lyrique, ami d'Ovide qui l'appelle *Clarus iambo*, et de Perse, qui lui adressa sa VI<sup>e</sup> satire. Il ne nous reste de lui que quelques vers. Cf. Keil, *Grammatici latini*, t. VI, p. 243-272, 305-312. — 3° *Saleius*, X, 1, 90, poète épique contemporain de Vespasien.

Juvénal (*Sat.* VII, 80) l'appelle *tenuis Saleius*, et l'auteur du *Dialogue des orateurs* (I, 9), *absolutissimus poeta*. On lui a attribué à tort la paternité de l'*Eloge de Calpurnius Pison*. Cf. Wernsdorf, *Poetæ latini minores*, t. IV, part. I.

*M. Furius Bibaculus*, X, 1, 96, né en 103 (?) à Crémone. Ce ne fut pas un poète sans valeur: Il est connu surtout par son opposition à César. Il écrivit, outre les épigrammes dont parle Quintilien, un recueil (*Lucubrations*, Pline, *H. N.*, préf. 24), sur lequel on ne sait rien de précis. Peut-être est-ce lui dont Horace se moque (*Sat.* II, v, 40 sqq.). Les fragments que nous possédons de ses œuvres ont été recueillis par L. Müller dans son édition de *Catulle*, vol. in-8°. Leipzig, Teubner, 1874.

*M. Junius Brutus*, X, 1, 23, 123; v, 20; vii, 27. Orateur romain, il vécut de 79 (?) à 42 av. J.-C., il fut un des



Monnaie de Brutus.

meurtriers de César et mourut à Philippes. Il écrivit, indépendamment de ses discours, divers traités philosophiques (*de Patientia*, *de Virtute*),

un éloge de son oncle Caton d'Utique, un abrégé des ouvrages historiques de Fannius et de Cœlius Antipater, et des



Monnaie de Brutus. (Revers.)

lettres adressées à Cicéron. Cf. H. Meyer, *Oratorum rom. fragmenta*, p. 323-325; G. Boissier, *Cicéron et ses amis*, Paris, 1865.

## C

*C. Cæcilius Statius*, X, 1, 99; né à Milan (?), il fut probablement amené comme prisonnier à Rome; où il se lia avec Ennius et où, suivant une légende, il fut le protecteur de Térence; il mourut en 168. Il écrivit, d'après des modèles grecs, surtout d'après Ménandre, un certain nombre de comédies dont il nous reste des fragments. Cicéron, qui ne trouvait pas son style assez pur (*Brut.* xxiv, 258; *ad Att.* XII, III, 10), lui donne cependant le titre de premier des poètes comiques (*de Opt. Gen. orat.* I, 2). Varron (cf. *Nonius*, au mot *poscere*) dit qu'il excelle

dans la conduite de l'action; Horace (*Ep.* II, 1, 59) loue sa gravité. Les fragments de ses œuvres ont été publiés par Egger, *Lat. serm. reliq.*, 1843, p. 135-136, et Ribbeck, *Scæn. Rom. Poes. frag.*, 1873. t. II, p. 35 sqq. Cf. Patin, *Etudes sur la poésie latine*, I, vi, p. 260-280.

*C. Julius Cæsar*, X, 1, 38, 114; II, 25; VII, 34, né à Rome en 100, mort en 44 av. J.-C.



Monnaie de Cæsar.

Son rôle politique est suffisamment connu. Il composa un poème épique, *Laudes Herculis*; une tragédie, *Edipus*; un *Poema astronomicum*, probablement imité d'Aratus; une description de son voyage en Espagne, *Iter*; des *épigrammes*, dont trois sont conservées dans l'anthologie; un ouvrage grammatical, *de Analogia*; un traité sur les *Auspices*; un *Anticato*, réponse au *Cato* de Cicéron; un *de Astris*; un recueil de bons mots, *Apophthegmata*; des lettres, dont quelques-unes ont été conservées avec celles de Cicéron, et enfin ses *Commentaires*. A voir le jugement de Cicéron, *Brut.* LXXV, 261,

262. Sur les fragments de ses discours, cf. H. Meyer, *Orat. Rom. frag.* p. 295-300. Voy. S. Delorme, *César et ses contemporains*, Paris, Didier, 1868; Maissiat, *César en Gaule*, Hetzel, Paris, 1865-76; Napoléon III, *Histoire de Jules César*, Paris, 1865-66; D. Nisard : *Les quatre grands historiens latins*, Paris, 1874.

*Cæsar*, X, 1, 92, voy. *Germanicus*.

*Cæsius*, voy. *Bassus*.

*M. Calidius*, X, 1, 23, orateur célèbre, contemporain et ami de Cicéron; préteur en 57 av. J.-C. il prit parti pour César. Cicéron a loué son éloquence, *Brut.* LXXIX, 274 sqq. Cf. quelques fragments de ses discours dans H. Meyer, *Oratorum romanorum fragmenta*, p. 434.

*Callimachus*, X, 1, 58. poète et grammairien, né à Cyrène; il fut bibliothécaire d'Alexandrie sous Ptolémée Philadelphe (260-240 avant J.-C.) et composa ce fameux catalogue des écrivains (Πίναξ πάντοδαπῶν συγγραμάτων) qui contenait l'histoire de toute la littérature grecque. Ce n'était pas un poète de beaucoup de talent, au dire d'Ovide (*Amores*, I, xv, 115), mais il fut néanmoins très goûté des Romains, qui l'imitèrent fréquemment. Il nous reste de lui des hymnes, des épigrammes conservées dans l'anthologie, et quelques fragments d'élégies. Voy. l'*Edition des œuvres de Callimaque*, Otto-Schneider, Leipzig, 1870-73. Cf. Thionville : *de arte Callimachi poetæ*, Paris,

1856; Couat. *Études sur les poètes alexandrins*, 1878.

*C. Licinius Calvus Macer*, X, 1, 115; II, 25, né en 82, mort en 45 av. J.-C. Il fut orateur et poète, ami de Catulle et rival de Cicéron. Il représentait à Rome l'école attique qui voulait réagir contre le genre d'éloquence adopté par Cicéron. Voir le jugement que Cicéron porte sur lui : *Brutus*, LXVII et LXXXII. Les fragments de ses poésies ont été publiés par Weichert, *Poetarum latinorum reliquiæ*, et ceux de ses discours par H. Meyer, *Orat. Rom. fragm.*, p. 232-33.

*Candidus*, X, 1, 73, 101, 113, 121. Cet adjectif caractérise le style et en détermine la clarté, la limpidité, d'où naît la persuasion. C'est l'équivalent du grec τὸ λευκόν. Ceci ressort d'un passage de Quintilien, II, v, 19 : *ego optimos quidem... sed tamen eorum candidissimum quemque et maxime expositum velim, ut Livium a pueris magis quam Sallustium, etsi hic historiæ major est auctor, ad quem tamen intellegendum jam profectu opus sit.* Cf. encore Sénèque, *Controv.* VII, 2 : *Sententias albas vocabat Pollio Asinius simplices, apertas, nihil occultum, nihil insperatum afferentes.*

*C. Papirius Carbo*, X, VII, 27, orateur romain, occupa successivement les diverses charges de la république; consul en 120, il fut, l'année suivante, mis en accusation par Licinius Crassus et s'empoi-

sonna. Cicéron, qui en fait un grand éloge comme orateur (*Brutus*, xxvii, 103, 105; *de Orat.*, III, vii, 28) l'appelle mauvais citoyen (*Verr.*, III, 1, 3). Il ne nous reste rien de ses discours.

*Caro*, X, 1, 77 *Voy. Ind. Tori.*

*C. Cassius Severus Longulanus*, X, 1, 22, 116. Né vers 50 av. J.-C. à Longula, mort vers 33 ap. J.-C. Ses diatribes contre les nobles familles romaines le firent envoyer en exil par Auguste et Tibère. Orateur et satirique, il fut érudit, plaisant, plein de force et de vigueur. L'auteur du *Dialogue des orateurs* lui reproche d'avoir abandonné la tradition classique (*Dial. de Orat.* 19) : *Cassium Severum quem primum affirmant flexisse ab illa vetere atque directa dicendi via*, et plus bas, ch. 26 : *Primus... contempto ordine rerum, ommissa modestia ac pudore verborum, ipsis etiam quibus utitur armis incompotus et studio feriendi plerumque dejectus, non pugnat sed rixatur*. H. Meyer (*Or. rom. frag.*) a recueilli, p. 343 sqq., les quelques phrases de lui qui nous sont restées.

*Catius*, X, 1, 124, philosophe épicurien dont Cicéron mentionne en passant (*ad Fam.*, XV, 16) la mort arrivée en 45 av. J.-C. Ce n'est pas, semble-t-il, le même personnage que le *Catius* mis en scène par Horace (*Sat.* II, iv.).

*M. Porcius Cato*, X, v, 13. Il est connu sous le nom de *Caton d'Utique*; il vécut de 95 à 46

av. J.-C. Il joua un rôle très important dans les événements de cette époque troublée. L'incident auquel Quintilien fait



Monnaie de Caton.

allusion est assez curieux. Hortensius demanda à *Caton* de divorcer avec sa femme *Marcia*; *Caton* y consentit, avec l'assentiment de son beau-père, et laissa *Marcia* vivre avec *Hortensius* de 56 à 50, époque à laquelle, *Hortensius* étant mort, *Caton* reprit sa femme, enrichie, à ce que prétendent les méchantes langues. C'est à cause de ce mariage que *Lucain* dit de *Caton* (II, 388) : *Urbi pater est urbique maritus*. Cf. H. Meyer, *Orat. Rom. frag.* p. 306-7.

*Q. Valerius Catullus*, X, 1, 96. Il naquit à Vérone et vécut de 75 à 45 av. J.-C. Il fut l'ami des écrivains et des hommes les plus célèbres de son temps, de *Cicéron*, de *Cinna*, d'*Hor-*

tensius. Il écrivit des poésies satiriques, lyriques, érotiques, élégiaques, épiques même. Il a surtout puisé son inspiration chez les poètes alexandrins, dont il introduisit et popularisa les poèmes à Rome. Cf. Couat, *Étude sur Catulle*, Paris, Thorin, 1874. V. Coudaveaux : *Caractères et talents*, 1867, p. 52, 120.

*Volusenus Catulus*, X, I, 24, personnage inconnu.

*Ant. Cornelius Celsus*, X, I, 23, 124. Érudit célèbre, contemporain d'Auguste et de Tibère, il composa des traités sur la rhétorique, l'art militaire, l'histoire, l'agriculture et la médecine. Ce dernier ouvrage, (*de Re medica*), est divisé en huit livres et c'est le seul qui nous soit parvenu; c'est un modèle du genre. Quintilien s'est fréquemment servi des ouvrages d'érudition de Celse, et il le cite souvent, mais presque toujours pour le réfuter; cf. II, xv, 32; III, v, 3; VI, 13; VII, 25, etc. Voy. l'introduction de la traduction de Celse dans la collection Nisard, Paris, 1847.

*Ceræ*, X, III, 31. Tablettes sur lesquelles on écrivait avec le *stylus*; elles se composaient de planchettes très minces, recouvertes de cire. Elles pouvaient avoir jusqu'à cinq feuillets. Cf. Martial *Épig.* XIV, IV.

*L. Cestius Pius*, X, v, 20. Rhéteur, originaire de Smyrne; il vécut et enseigna à Rome la rhétorique, vers la fin de la république et au commencement de l'empire. Sénèque nous a conservé plusieurs passages

de ses déclamations. Cf. Lindner (F. G.) : *De Lucio Cestio Pio*, program. Züllichau, 1858. Il avait écrit la réfutation de plusieurs discours de Cicéron. Cf. Quint., X, v, 20; Sén., *Suas.*

*Chalcidicus*, X, I, 56. Voy. *Euphorion*.

*Charisius*, X, I, 70. Orateur athénien contemporain de Démosthène et de Démétrius de Phalère.

*M. Tullius Cicero*, X, I, 23, 27, 33, 38, 39, 40, 80, 81, — jugement sur Cicéron orateur, 105, 107, 112, — 113, 114, 115. — jugement sur Cicéron philosophe, 123; — II, 17, 18, 24; v, 2, 11, 12, 20; VII, 13, 19, 27, 28, 30, 31. Cicéron vécut de 106 à 43 av. J.-C. Sa vie est trop mêlée à l'histoire politique pour qu'on puisse en parler brièvement, et ses œuvres sont trop nombreuses pour qu'on puisse les énumérer ici. Cf. Gautier, *Cicéron et son siècle*, 1842; G. Boissier, *Cicéron et ses amis*, 1865; Id. *Recherches sur la manière dont furent recueillies et publiées les lettres de Cicéron*, Durand, 1863. — Patin, *Études sur la poésie latine*, t. II, p. 415 sqq.; Desjardins, *Des Devoirs, essai sur la morale de Cicéron*, 1865; — Charpentier, *Étude sur la vie et les ouvrages de Cicéron*, Garnier, 1876; P. Deschamps, *Essai bibliographique sur Cicéron*, 1883, etc.

*C. Helvius Cinna*, X, IV, 4, poète latin du 1<sup>er</sup> siècle av. J.-C. Ami de Catulle, il avait composé un poème épique intitulé

*Zmyrna*, et un autre poème, *Propempticon Pollionis*, sur l'expédition de Pollion en Dalmatie. Ces deux ouvrages sont perdus, à part quelques vers, et le sujet nous en est peu connu. Cf. Weichert, *Poet. lat. rel.*

*Circulator*, ὀχλαγωγός, θαυμαστοποιός, charlatan, bateleur, faiseur de tours, d'où *circulatoria volubilitas*, X, I, 8, verborité de charlatan.

*Classis*, X, v, 21. Dans le sens moderne de *classe* c'est un mot post-classique. Quintilien l'emploie ailleurs, I, II, 23 sqq : *non inutilem scio servatum esse a præceptoribus meis morem, qui cum pueros in classes distribuerant, ordinem dicendi secundum vires ingenii dabant et ita superiore loco quisque declamabat ut præcedere profectum videbatur. Hujus rei judicia præbebantur : ea nobis ingens palma, ducere vero classem multo pulcherrimum.* Voy. dans l'*Ind.* le mot *Rhetores*.

Le mot employé, avant Quintilien, pour exprimer l'idée de *classe*, au sens scolaire, semble avoir été *ordo*; c'est ainsi que P<sup>on</sup> disait : *discipuli primi (secundi, etc.), ordinis*. Cet emploi de *ordo* est tiré du vocabulaire de l'armée, dont les divisions s'appelaient *ordines*. Toutefois le sens figuré de *classis* commence à apparaître dans Cicéron, qui dit (*Acad.* II, XXIII, 73) : *philosophos qui mihi quintæ classis videntur*.

*Clausula*, X, II, 18. Fin de la période. Les Romains s'as-

treignaient, dans la construction de leurs phrases, à des minuties qui nous paraissent indignes d'attirer notre attention. Ils s'étaient surtout occupés de déterminer la manière de finir la phrase; c'est en effet les derniers mots qui frappent le plus. Cicéron (*Orat.* v, 215, 309) a donné les règles que l'orateur doit suivre pour arriver à produire tel ou tel effet à la fin d'une période. Quintilien s'est, lui aussi, en plus d'un passage, occupé de cette question. Cf. IX, III, 45, 77; IV, 62, 75, 96, etc.

*Clitarchus*, X, I, 74. Historien grec originaire de l'Éolide. Fils de l'historien Dinon et élève de Stilpon de Mégare, il prit part à l'expédition d'Alexandre en Asie et raconta les faits dont il avait été en partie le témoin. Les anciens reprochaient à son histoire de manquer de critique. Le *fides infamatur* de Quintilien peut se rapprocher du *Clitarchus finxit* de Cicéron (*Brut.* XI, 42). Pour les fragments, cf. Müller, *Scriptores Hist. Alex.* Paris, Didot, 1846.

*P. Clodius Pulcher*, X, v, 13, Romain issu d'une illustre famille; il se fit par ambition le défenseur de la cause démocratique. Grand ennemi du parti conservateur et de ses représentants, Caton, Cicéron, il fit exiler ce dernier, abattre sa maison, et mettre ses biens en vente. Il fut assassiné par Milon en 52 av. J.-C.

*M. Caelius Rufus*, X, I, 115; II, 25, né à Putéoli en 82, mort

assassiné en 48 av. J.-C. par des soldats qu'il avait voulu soulever. Il fut tribun en 52, édile en 50. Dans la lutte entre Pompée et César, il se rangea sous les drapeaux de ce dernier. Cicéron (*Brut.* LXXIX, 273), qui fut son maître et son ami, loue son éloquence, mais blâme son caractère; il l'avait défendu en 56 dans un procès contre Clodius. Il ne nous reste de Cœlius que quelques lettres adressées à Cicéron et intercalées dans sa correspondance. Cf. Boissier, *Cicéron et ses amis*, Hachette, 1865; H. Meyer, *Orat. C. m. fragm.*, p. 311-317.

*Color*, X, 1, 59, 116; vi, 5, II, 7. Ce mot ne signifie pas l'éclat du style, mais le teint d'un corps bien portant; cette métaphore est tirée des exercices corporels qui donnent à celui qui les pratique la couleur de la santé. Cf. Quint. XII, x, 44: *Nam et lacertos exercitacione constringere et augere vires et colorem trahere naturale est*; VIII, *Proœm.* 19: *Corpora sana et integri sanguinis et exercitacione firmata ex iisdem his speciem accipiunt ex quibus vires: namque et colorata et astricta et lacertis expressa sunt.*

*Commentarii*, X, vii, 30. Ce mot dans Aulu-Gelle (par ex.: N. A., II, vi, 1), a parfois le sens moderne de *commentaire*; dans les auteurs classiques, il a toujours le sens de *notes* prises pour se rappeler quelque chose. C'est un adjectif, qui s'emploie tantôt au masculin, tantôt au neutre:

Cic. *Brutus*, XLIV, 164: non est oratio, sed quasi capita rerum et uberius orationis *commentarium*. Il a le sens de *notes* prises à un cours (Quint. III, vi, 59); de *journal*, c'est-à-dire de notes prises au jour le jour; Cicéron, *ad Fam.* XII, x; *Brutus*, LXXV, 252; et de *notes* prises pour parler sur un sujet donné, ce qui est le sens à admettre dans le passage de Quintilien et dans Sénèque *Controv.* III, *Proœm.*

*Comœdia antiqua*, X, L, 9, 82; *Græcorum et Latinorum*, X, 1, 99, sqq. *Comici*, X, 1, 72. On distingue trois espèces de comédies grecques: La comédie ancienne (ἡ ἀρχαία κωμωδία), née du chœur des fêtes dionysiaques, et qui conserva le caractère de ces chants de fêtes, satiriques, impertinents. Elle mettait en scène les personnes sous leurs propres noms, avec leurs défauts physiques et leurs vices. Elle s'attaqua à la démagogie, à l'impunité, à la superstition. La décadence qui commença à la mort de Périclès lui fournit des sujets nombreux et féconds (Hor. *A. P.* 281, sqq.). La comédie devint alors une espèce de censure politique et littéraire qui cachait de graves leçons de morale sous des apparences de légèreté. Sous les trente tyrans (404 av. J.-C.) sa liberté fut restreinte; les mœurs changèrent, l'ancienne comédie se modifia aussi et fut remplacée par la comédie qu'on a appelée *moyenne* (ἡ μέση κωμωδία), c'est-à-dire

par celle dans laquelle, les personnages n'étant plus les hommes qui gouvernent la république, mais des poètes, des philosophes, des artisans, etc., devient ainsi la satire plus générale. Par des modifications successives, la comédie d'intrigue et de caractère (*ἡ νέα κωμῳδία*) se forma. Cette comédie n'a plus de chœur, elle n'attaque plus des personnes connues et déterminées, elle met seulement en scène des caractères généraux. Elle nous est surtout connue par les imitations qu'en a faites Térence.

La comédie romaine originale est représentée par les *Atellanes*. Sous l'influence grecque, elle se modifie profondément et prend des noms différents, suivant les formes qu'elle affecte. On distingue à Rome : 1° les comédies grecques, *Palliata* ou *Crepidæ*, dans lesquelles les sujets et les costumes sont grecs ; 2° les comédies romaines, les *Togata*, dans lesquels les personnages portent la toge ; les *Tabernariæ*, dont les scènes se passaient dans les tavernes entre gens de la populace.

*Controversia*, X, VII, 21. Exercice d'école dans lequel deux adversaires discutaient deux textes de lois contradictoires mis en opposition l'un à l'autre. Les *controversiæ* différaient des *suasoriæ* (exhortations) ; celles-ci étaient des espèces de discours ou de consultations fictives sur des sujets bizarres. C'est une *suasoria* que Juvénal avait faite

à l'école quand il conseillait à Sylla de dormir, comme il nous le dit, *Sat. I*, 15 et suiv. : *Et nos Consilium dedimus Syllæ privatum ut altum Dormiret*. Il nous reste sous le nom de Sénèque le rhéteur, un recueil de *controverses* et d'*exhortations*.

*Cornelius Severus*, X, I, 89. Poète latin contemporain et ami d'Ovide, qui lui a adressé une de ses épiques (*Ex Ponto*, IV, II, 1). Il chanta la guerre de Sextus Pompée en Sicile. Sénèque (*Suas.*, VIII) nous a conservé un fragment (*la mort de Cicéron*) de ce poème. On a attribué faussement à Cornelius Severus la paternité du petit poème intitulé *Ætna*. Les fragments de Cornelius Severus ont été recueillis par Wernsdorf, *Poetæ latini minores*, t. IV, p. 33, sqq.

*C. Cornelius*, X, v, 13. Tribun du peuple en 67 av. J.-C., il avait proposé, en haine du sénat, que nul ne pût être dispensé que par le peuple d'obéir à une loi. Le tribun P. Servilius Globulus, gagné par le sénat, opposa son veto à la publication de cette proposition. Mais Cornelius n'en tint pas compte et lut sa proposition lui-même. En 65 il fut cité en justice pour ne s'être pas incliné devant le veto de son collègue et avoir, par conséquent, offensé la majesté du peuple romain ; il fut défendu par Cicéron et acquitté. (Cf. *Brut.* LXXVIII, 271). Nous ne possédons que quelques fragments des deux discours que Cicéron prononça à cette occasion.

*Corrogati*, X, 1, 118. Voy. dans l'*Ind.* le mot *Auditorium*.

*Cothurnus*, X, 1, 68. Au sens propre, *brodequin* porté par les acteurs tragiques; cette chaussure avait une semelle épaisse qui servait à grandir les acteurs. Le cothurne était d'ordinaire caché par la robe. Métaphoriquement, et par une extension assez naturelle, il devint l'équivalent de *caractère, couleur tragique*.

*L. Licinius Crassus*, X, III, 1; v, 2. Il vécut de 140 à 91 av. J.-C. Cicéron l'a mis en scène dans son *Oratore* et lui a donné pour interlocuteur M. Antoine, aïeul du triumvir. Ce fut un des plus grands orateurs de l'époque antérieure à Cicéron. On connaît les titres d'un certain nombre de ses discours, mais on n'en a que des fragments très courts. Cicéron dit de lui, de *Orat.*, III, xx, 74: « *cui disciplina fuerit forum, magister usus, et leges, et instituta populi romani mosque majorum*. Cf. encore de *Orat.* I, xxxiv, 155; II, 1, 4; — H. Meyer, *Orat. rom. frag.*, p. 292 sqq.; A. Berger. *Histoire de l'éloquence latine*, t. II, p. 267-314.

*Cratinus*, X, 1, 65. Poète comique athénien, contemporain et rival d'Aristophane, vécut de 519 à 422 av. J.-C. Il créa l'ancienne comédie (voy. *Comœdia*), et composa un nombre assez considérable de pièces, — on lui en attribue 24 avec assez de vraisemblance; — il fut couronné neuf fois dans les concours publics. Voy. C. Meineke: *frag. com. græc.*, vol. II, p. 1.

*C. Vibius Passienus Crispus*, X, 1, 24. Fils d'un rhéteur du même nom, il épousa successivement Domitia, puis Agrippine, et fut ainsi beau-père de Néron; il mourut vers l'an 49 ap. J.-C. On sait qu'il prononça, outre le discours pour Volusenus, un discours en faveur de sa première femme (Quint., VI, 1, 50). Sénèque (*Controv.* II, 13) dit de lui: *Passienus, vir eloquentissimus et temporis sui primus orator*. Cf. H. Meyer. *Orat. Rom. frag.*, p. 358, 359.

*Vibius Crispus*, voy. *Vibius*.

*Curetes*, X, I, 39. Les Curètes, ancien peuple de la Grèce, dans l'Éolide. Les Curètes se répandirent dans l'Eubée, le Péloponèse et la Crète. Homère nous les représente dans l'Iliade livrant un combat contre les Étoliens, II, IX, 529.

## D

*Decimus Lælius*, X, 1, 24. C'est probablement le même que le Lælius Balbus, contemporain de Tibère, et dont Tacite a dit (*Ann.* VI, XLVIII): *truci eloquentia habebatur, promptus adversum insontes*.

*Declamare*, X, IV, 21. — *Declamationes*, X, II, 12; v, 14. — *Declamatores*, X, I, 71; II, 21; VII, 21. Voy. dans l'*Ind.* le mot *Rhetor*.

*Decor*, X, I, 27, 71, 118; II, 22, 27. Ce substantif est formé de la même racine que *deceo*, et correspond au grec τὸ πρέπον qu'Aristote définit (*Rhét.*, II, II) et que Cicéron explique (*de Off.*

I, xxviii, 27) : *tum servare illud poetas quod deceat dicimus, cum id quod quaque persona dignum est et fit et dicitur. Il signifie donc convenance, mesure, conformité (avec quelque chose), caractère propre.*

*Decretoria*, X, v, 20. *Armes de combat*, opposées à *armes d'escrime*; cf. Sénèque *Ep.* 117: *remove ista lusoria arma, decretoriis opus est.* Au lieu de *decretoria*, Suétone (*Cal* LIV) emploie *pugnatoriis*. Cet adjectif est employé au figuré par Quint. VI, iv, 6: *pugna decretoria*, combat décisif.

*Deliciæ*, X, i, 43; III, 18. Ce mot, ainsi que l'adjectif *delicatus*, est souvent uni à *lascivus* ou *lascivia* (voy. ces mots dans l'*Ind.*). Ils correspondent, l'un à *fausse délicatesse*, l'autre à l'adjectif *délicat*, pris dans le sens que lui donne La Fontaine: *Les délicats sont malheureux, rien ne saurait les satisfaire.* Cf. Quint. I, VIII, 9: *virilitas ab his petenda, quando nos in omnia deliciarum vitia... declinamus*; et XI, III, 132: *reclinari ad suos et manibus sustineri nisi plane justa fatigatione, delicatum*. Appliqué à Péloquence *deliciæ* caractérise l'éloquence qui ne cherche qu'à plaire.

*Delphicus*, X, i, 81. A Delphes se trouvait un temple, le plus célèbre peut-être de l'antiquité. C'est là que la Pythie rendait ses oracles, sous l'inspiration d'Apollon. Cicéron (*de Leg.*, I, xxii, 58) usant d'une comparaison analogue à celle dont Quintilien se sert, disait plus exactement : ....*ut*

*ea non homini cuiquam, sed Delphico deo tribueretur.* »

*Demetrius Phalereus*, X, i, 33, 80. Orateur et homme d'État athénien, il vécut de 248 à 283 av. J.-C. Cassandre lui confia le gouvernement d'Athènes. Il remplit ces fonctions de gouverneur de 317 à 307, et il les remplit de telle façon que les Athéniens lui élevèrent par reconnaissance 300 statues. Plus tard, chassé d'Athènes, il se retira à Alexandrie, où Ptolémée Philadelphie lui confia la direction de la bibliothèque. Des nombreux écrits qu'il avait composés sur toute espèce de sujets, il nous reste peu de chose. Le plus remarquable des fragments que nous possédions de lui est tiré d'un traité sur la fortune. Cicéron dit de Démétrius de Phalère (*de Off.*, I, i, 3) : « *Disputator subtilis, orator parum vehemens, dulcis tamen, ut Theophrasti discipulum agnoscere possis;* » et dans son *Brutus*, IX, 38 : « *Hic primus inflexit orationem et eam mollem teneramque reddidit, et suavis, sicut fuit, videri maluit quam gravis; sed suavitate ea, qua perfunderet animos, non qua perfringeret; tantum ut memoriam concinnitatis suæ, non quemadmodum de Pericle scripsit Eupolis cum delectatione aculeos etiam relinqueret in animis eorum a quibus esset auditus.* » Cf. encore *de Ora t.* II, xxii, 96. Müller, F. H. G., t. II.

*Demosthenes*, X, i, 22, 24, 39, 76, 105, 108; II, 24; III, 25, 30. Le plus illustre des orateurs grecs, il vécut de 385 (?) a

322. Le discours pour la Couronne (περὶ Στεφάνου), auquel Quintilien fait allusion, est de l'année 330. Dans ce discours, Démosthène défendait Ctésiphon, ou mieux se défendait lui-même, contre Eschine. On connaît le sujet du procès au courant duquel ce discours fut prononcé. Ctésiphon avait proposé de décerner à Démosthène une couronne d'or, au théâtre, pendant les grandes Dionysiaques, en récompense de sa vertu et de ses services. Eschine attaqua ce décret comme illégal dans la forme et mensonger quant au fond, Démosthène ayant mérité un châtiement et non pas une récompense. Le procès, on ne sait pourquoi, ne fut jugé que huit ans plus tard, et Eschine fut condamné. A consulter les jugements portés par Cicéron : *Brutus*, IX, 35; *Orat.*, IV, 15; *de Orat.*, I, XIII, 58, etc. Cf. Alb. Desjardins : *Essai sur les plaidoyers de Démosthène*, Paris, 1862; — A. Boullée : *Histoire de Démosthène*, Paris, 1867; — G. Perrot : *l'Éloquence politique et judiciaire à Athènes*, Paris, 1873; — J. Girard : *Étude sur l'Éloquence attique*, Paris, 1874.

*Disertus*, X, I, 68, 118; III, 13; VII, 15. Chez Cicéron ce mot a moins de force qu'*eloquens*. Cicéron, par la bouche d'Antoine (*de Orat.* I, xciv), nous explique la différence qu'il y a entre ces deux mots : *scripsi.... « disertos me cognosce nonnullos, eloquentem adhuc neminem, » quod eum statuebam disertum qui*

*posset satis acute atque dilucide apud mediocres homines ex communi quadam opinione hominum dicere; eloquentem vero qui mirabilius et magnificentius augere posset atque ornare quæ vellet, omnesque omnium rerum, quæ ad dicendum pertinerent, fontes animo ac memoria contineret.* Quintilien ne semble plus comprendre la nuance qu'il y a entre ces deux expressions.

*Doctus* caractérise presque uniquement les personnes, et qualifie seulement les choses qui sont dans un étroit rapport avec les personnes; ainsi Quintilien dit (X, I, 95) : *plurimi libri et doctissimi.* Cet adjectif signifie en général *qui est habile*; cf. *Ces. B. C.* III, 50 : *usu docti*, rendus habiles par l'expérience. Au sens littéraire, il signifie que l'écrivain ainsi qualifié a su, à force d'art et de travail, faire passer en latin les beautés des modèles grecs. C'est ainsi qu'Horace a dit : *Pacuvius docti famam senis* (*Ep.* II, 1, 56) et Quintilien après lui (X, I, 97) : *Pacuvium videri doctiorem.* *Doctus* signifie donc celui qui a de l'art, et *indoctus* celui qui n'en a pas. *Eruditus* a un sens un peu différent : il équivaut simplement à *instruit, cultivé*, et *eruditio* a culture, plus spécialement à connaissance de la littérature, de la grammaire, de la langue, comme dans ce paspage : *eruditio in eo mira* (Quint., X, I, 94). Cf. Quint. I, VI, 8.

*Domitius Afer*, X, I, 24, 86, 118. Orateur célèbre du 1<sup>er</sup> siècle ap. J.-C. Né à Nîmes (Nemausus) dans la Gaule narbonnaise, il mourut en 54. Quintilien a parlé plusieurs fois de lui : V, VII, 7 : *quem adolescentulus senem colui*; XII, XI, 3 : *vidi ego longe omnium, quos mihi cognoscere contigit, summum oratorem Domitium Afrum, valde senem, quoties aliquid ex ea, quam meruerat, auctoritate perdentem, cum agente illo, quem principem fuisse quondam fori non erat dubium, alii, quod indignum videatur, riderent, alii erubescerent*. Pour les rares fragments de ses discours, cf. Meyer, *Or. Rom. Frag.*, p. 343, sqq.

*Dulcis*, X, I, 73, 77, 101. Chez les Grecs le mot γλυκύτης exprime l'idée d'un ensemble de qualités produisant ἡδονή chez le lecteur; dans Quintilien, *dulcis* est une qualité qui produit aussi la voluptas (X, I, 73); il faut donc conclure à l'identité de *dulcis* avec γλυκός et admettre que *dulcis*, comme son équivalent grec, marque à la fois le charme qui naît du récit de certains faits et de la manière même dont ils sont racontés. Ainsi Hermogène, II, p. 226, attribue comme caractéristique à Hérodote la γλυκύτης, à cause des légendes et des récits mythiques qu'il a introduits dans son histoire.

## E

*Elegans*, X, I, 65, 78, 87, 93, 99. *Elegantia*, X, I, 83, 114; II,

19. Ces deux mots viennent de *eligere*, et tantôt ils conservent leur sens étymologique de *choix* heureux, tantôt, par extension, ils signifient *le goût*, *la finesse*, *la vraie délicatesse*, et sont employés soit en parlant du fond, soit en parlant de la forme. Cicéron et, après lui, Quintilien ont fait un grand usage de ces deux mots. Cf. *ad Herenn.*, IV, 12 : *elegantia est quæ facit ut unum quodque pure et aperte dici videatur; hæc distribuitur in latinitatem et explanationem*. La définition du mot *élégance* dans le dictionnaire de l'Académie (1762) explique assez exactement le sens d'*elegantia* : «... *choix, politesse de langage. On appelle aussi élégance un certain goût fin et délicat qui se fait sentir dans la peinture, la sculpture, l'architecture et dans quelques autres arts.*»

*Elegia*, X, I, 58, 93. L'étymologie de ce mot est assez difficile à déterminer; les anciens (cf. Suét. *de Vir. ill.* p. 18, éd. Reiff.) tiraient *elegia* de εὐ λέγειν, ou de τοῦ ἐλέου, ou de ἔ ἐ λέγειν. Cette étymologie a évidemment trompé Horace *A. P.* 75; la vérité est que l'élegie est née de l'épopée, et n'a pris qu'assez tard le caractère plaintif qu'Horace, et, d'après lui, Boileau regardent comme primitif. Sous ce nom on a compris des poésies de genres très différents. Avec Callinus (776? av. J.-C.) et Tyrtée, l'élegie a surtout un caractère *guerrier et politique*; avec Solon (638?-558 av.

J.-C.), Théognis (540-500 av. J.-C.), Xénophane (616-516 av. J.-C.) elle touche à la *politique*, à la *philosophie*, à la *morale*. Plus tard avec Archiloque, Mimnerme (630-600 av. J.-C.), Simonide, elle exprime la *gaieté des festins*, les *plaisirs de l'amour*, la *tristesse*. A l'époque alexandrine, Pélégie traite surtout des sujets érotiques, et c'est de cette dernière transformation que Quintilien s'occupe. A Rome, les principaux représentants du genre élégiaque sont Catulle, Cornélius, Gallus, Tibulle, Propertius et Ovide.

*Empylus Rhodius*, X, VI, 4. Personnage inconnu.

*Q. Ennius*, X, I, 88. Poète latin, né à Rudies en Calabre, qui vécut de 239 à 169 av. J.-C. Il fut probablement élevé à Tarente, servit dans l'armée romaine en qualité de centurion et fut amené à Rome par Caton. Il composa des tragédies, imitées surtout d'Euripide, des satires, peut-être aussi des comédies, et une grande épopée en 18 livres, intitulée *Annales*. Ce dernier ouvrage — qui a fait dire à Lucrèce (I, 118) : *qui primus amæno Detulit ex Helicone perenni fronde coronam*, — lui valut une popularité qu'Horace (*Ep.*, II, 1, 50) rappelle avec amertume, et *sapiens et fortis et alter Homerus, ut critici dicunt*. Cicéron appelle Ennius, *ille summus poeta noster*; Ovide l'a ingénieusement caractérisé quand il dit : *Ennius ingenio maximus, arte rudis*. Ennius a introduit

l'hexamètre à Rome et fait faire des progrès considérables à la langue; cf. Hor. *A. P.* : *cum lingua Catonis et Enni sermonem patrium ditaverit et nova rerum nomina protulerit*. Aulu-Gelle dit (XVIII, 5) que de son temps on lisait encore en public les *Annales* d'Ennius. C'est le seul ouvrage dont parle Quintilien. Cf. J. Vahlen, *Ennianæ poesis reliquæ*, Leipzig 1854; — Patin, *Études sur la poésie latine*, Paris 1869, t. II, p. 1 sqq.

*Ephorus*, X, I, 74. Historien grec de Cyme en Éolide, qui vécut entre 400 et 330 av. J.-C. Disciple d'Isocrate, il écrivit une histoire universelle en 30 livres qui se terminait au récit du siège de Périnthe en 340, (cf. Strab. XVI, 70). Comme son contemporain Théopompe, il eut un grand souci de la forme et écrivit un traité *περὶ λέξεως*. Polybe (V, xxxii, 2), loue sa science, et Plutarque (*Dion*, xxxii), blâme ses tendances sophistiques. Cf. Müller F. H. G. *Vol. I, III et IV. Didot*, 1841-59.

*Epicurus*, X, II, 15; Philosophe grec, né en 341 av. J.-C. à Gargettos dans l'Attique. Après avoir successivement enseigné à Mitylène, à Lampsaque, il vint à Athènes où il professa la philosophie. Il réunissait ses disciples dans un jardin, ce qui les fit appeler *οἱ ἀπὸ* ou bien *οἱ ἐκ τῶν κήπων*. Il avait écrit trois cents ouvrages, au dire de Diogène Laërce. Aujourd'hui nous ne possédons plus de lui que quatre *Lettres* et quelques fragments de son traité *Sur la*

nature retrouvés à Herculanium et édités par Orelli (*Leipsig* 1828). Suivant une des théories d'Épicure la vision était produite par des images, εἰδῶλα (Quintilien les appelle *figuras*), qui s'échappaient des corps et venaient frapper les yeux. Cf. A. Gelle. *N. A. V.*, 16, et Lucrèce de *Nat.* IV, 48, qui a exposé en beaux vers cette théorie et dont Quintilien semble s'être souvenu. Voy. Guyau, *La morale d'Épicure et ses rapports avec les doctrines contemporaines*. Paris, 1878, G. Baillière. — C. Martha, *le Poème de Lucrèce*, Paris 1869.

*Epicurei*, X, 1, 125. Les disciples d'Épicure.

*Eruditus*. Voy. *Doctus*.

*Euphorion*, X, 1, 56. Poète et grammairien de Chalcis (d'où *chalcidicus versus*) en Eubée, qui vécut au 3<sup>e</sup> siècle avant J.-C. Il fut bibliothécaire d'Antiochus le Grand, roi de Syrie. Il écrivit un grand nombre d'ouvrages : 1<sup>o</sup> des poèmes satiriques, mythologiques, élégiaques, dont quelques uns furent imités par Gallus, Tibulle et Propertius ; 2<sup>o</sup> un poème didactique *Γεωργικά* ; 3<sup>o</sup> dix traités sur la grammaire et sur l'histoire. On pouvait reprocher à tous ces ouvrages la recherche et l'obscurité. Les Romains en général l'estimèrent beaucoup (cf. Suét. *Tib.* 70), si l'on en excepte Quintilien et Cicéron qui se moque des imitateurs de ce poète (*Cantores Euphorionis*. Tusc., III, 19). Cf. Müller. *F. H. G.* t. III. *Anthologia Palat.* de Jacobs. 1813-17.

*Eupolis*, X, 1, 15. Un des principaux représentants de l'ancienne comédie attique, vécut de 445 à 411 av. J.-C. Eupolis fut d'abord un ami, puis un adversaire d'Aristophane. Les anciens l'appréciaient fort et ne lui reprochaient guère que d'être un peu plus mordant qu'il ne convenait. Il nous reste seulement des titres et quelques fragments de ses comédies. Cf. Meineke. *Frag. com. græc.* 1839. t. II, Didot.

*Euripides*, X, 1, 68. Le troisième des grands poètes tragiques de la Grèce ; il naquit à Salamine le jour même de la fameuse bataille en 480, et mourut en 406 av. J.-C. Il s'efforça de rapprocher de la réalité les caractères de ses personnages, et la langue qu'il leur faisait parler ; il introduisit la philosophie dans la tragédie. Ses œuvres offrent déjà des marques de décadence, l'unité organique du drame n'existe plus, le chœur ne tient plus à l'action, les récits sont trop longs, l'intrigue trop embrouillée, et un dieu apparaît trop souvent au dénouement. Mais elles prouvent aussi des qualités supérieures. Euripide est un fin observateur du cœur humain ; il a au suprême degré la faculté d'émouvoir, ce qui l'a fait appeler par Aristote *τραγικώτατος*. Peu goûté de son temps, Euripide fut le poète chéri des générations qui l'ont suivi, et le modèle le plus souvent copié par les Romains. Des 75 drames qu'il avait composés nous possédons

19 tragédies, un drame satirique et quelques fragments. Cf. G. Feugère de *Socraticæ doctrinæ vestigiis apud Euripidem*, 1874. Paris. — L. Maignen *la Morale d'Euripide*. Paris 1857. Durand. — Patin, *Études sur les tragiques grecs*. Paris. 1873. t. III, IV. — E. Moncourt. *de parte satyrica et comica in comædiis Euripidis*, Paris, 1851.

## F

*Familia*, X, III, 9 (de l'osque *famel*, latin *famulus*). Ce mot s'applique à toutes les personnes (femme, enfants, esclaves) soumises à l'autorité du père de famille. Il doit dans le passage de Quintilien s'entendre plus spécialement des esclaves.

*Flaccus*, cf. *Valerius*.

*Florus*, X, III, 13 sqq. C'est probablement le même personnage que celui auquel Horace a écrit une de ses épîtres (Hor. *Epis.* I, III).

*Furius*, cf. *Bibaculus*.

*Fusus*, X, I, 73, 77. Disert, abondant, qui développe. Quintilien (§ 73) oppose en effet *fusus* à *densus* et à *brevis*, il dit, X, v, 11: *illud virtutis; indicium est fundere quæ natura contracta sunt*. Cf. encore Cicéron, *de Orat.* II, xxx, VIII, 159: *genus sermonis offert* (Diogenes Stoicus) *non liquidum, non fustum ac profluens, sed exile, aridum, concisum ac minutum*

## G

*C. Cornelius Gallus*, X, I, 93. Né à Fréjus (Forum Julii), il vécut de 69 à 26 av. J.-C. et fut préfet d'Égypte. Disgracié par Auguste et condamné à l'exil, il se suicida. Ce fut un lettré et un ami des lettres; il fut lié avec Virgile (cf. *Eglog.* VI et X), avec Ovide et Propertius. Il avait lui-même cultivé la poésie. Dans sa jeunesse il avait traduit quelques pièces d'Euphorion (v. ce mot), et composé des élégies. Tous les poèmes ou les fragments de poèmes que l'on met sous son nom sont apocryphes. Cf. A. Nicolas, *de la Vie et des Ouvrages de C. Cornelius Gallus*. Paris, 1851.

*Germanicus Augustus*, X, I, 91. T. Flavius Domitianus, fils de Vespasien, empereur de 81 à 96 ap. J.-C. Sur les éloges que Quintilien lui décerne, voy. *Notice*, p. XIII.

*Grammatici*, X, I, 53-4. Dans le X<sup>e</sup> livre de Quintilien ce mot signifie non pas grammairiens, mais critiques littéraires. Cf. Quint. II, I, 4: *grammaticæ, quam in latinum transferentes litteraturam vocaverunt ..... tenuis a fonte, assumptis historicorum criticorumque viribus, pleno jam satis alveo fluit, cum præter rationem recte loquendi, non parum alioqui copiosam, prope maximarum artium scientiam amplexa sit*. Hor. *A. P.* 78; *Grammatici* certant. Cic. *de Div.* I, 116: *Grammatici poetarum*.

*Gratiæ*, X, 1, 82. Divinités au nombre de deux ou de trois. C'est d'elles que les hommes tenaient la grâce, la gaieté, la libéralité, l'éloquence, la sagesse. En parlant de Xénophon, Cicéron (*Orat.* XIX, 62) substitue les Muses aux Grâces : *Xenophontis voce Musas quasi ocutas ferunt*,

## H

*Hercules*, X, 1, 56. Héros grec, fils de Jupiter et d'Alcmène. Il est célèbre par les travaux que, suivant la légende, son frère Eurysthée lui avait imposés. *Hercule*, X, 1, 86. Exclamation, formule de serment, équivalant à *ita me*, *Hercule juves*, et ayant le plus souvent le sens de : *vraiment, en vérité*.

*Herodotus*, X, 1, 73, 101. Hérodote, que Cicéron (*dé Leg.*, I, 1, 5) appelle *pater historiarum*, vécut de 484 à 406 av. J.-C. Il se tint complètement en dehors de la vie politique, et de très bonne heure il entreprit des voyages pour recueillir les matériaux de sa grande histoire. Cet ouvrage, divisé en 9 livres par les Alexandrins, comprend l'histoire des guerres médiques, précédée d'une histoire de l'empire perse, et des peuples qui ont été en contact avec les Perses ou soumis à leur domination. Cicéron dit d'Hérodote (*Orat.* XII, 39) : « Quo magis sunt Herodotus Thucydidesque mirabiles...; alter enim sine ullis salebris

*quasi sedatus amnis fluit, alter incitatus fertur*; et Quintilien (IX, iv, 18) : in Herodoto vero cum omnia leniter fluunt, tum ipsa διάλεκτος habet eam jucunditatem ut latentes etiam numeros complexa videatur. Cf. H. Estienne : *Apologie pour Hérodote*. Paris, 1556. — J. Cratiunesco : *Plutarchus cum Herodoto et Thucydide comparatus*. Paris, 1874. — Bouhier, *Recherches et Dissertations sur Hérodote*. Paris, 1746.

*Herous*, sous-entendu *versus*, vers héroïque ou hexamètre dactylique. Cf. Cic. *de Leg.*, II : Laus mortui incisa quattuor *herois* versibus quos longos appellat Ennius. Quint. IX, iv, 88 : *Herous*, qui est idem *dactylus*. — Par cet adjectif Quintilien désigne les *Métamorphoses* d'Ovide et non ses *Héroïdes*, X, 1, 88 : *lascivus in herois*; ce sens est confirmé par un autre passage (IV, 1, 77) : *Ovidius lascivire in metamorphosesin solet*.

*Hesiodus*, X, 1, 52, poète grec, né à Ascra (d'où *Ascræum carmen*, Virg., *Georg.* II, 176), en Béotie, vécut vers l'an 800 av. J.-C. On lui attribue les poèmes suivants que nous possédons encore : 1° *Ἔργα καὶ ἡμέραι*, poème didactico-moral, dans lequel des préceptes d'agriculture, d'économie, etc. sont entrecoupés par des descriptions, des sentences; 2° une *Θεογονία*, dans laquelle il s'efforçait de systématiser et de faire s'accorder entre elles les diverses légendes que l'antiquité

avait inventées sur Dieu et l'origine du monde; 3<sup>e</sup> le bouclier d'Hercule (Ἄσπίς) ou le récit de la lutte d'Hercule contre Cycnus, fils de Mars; ce poème n'est autre chose qu'une imitation de la description faite par Homère (*Il.*, XVIII) du bouclier d'Achille. Hésiode passa en Béotie une vie besogneuse et bien différente de la joyeuse existence des poètes ioniens. Sa poésie est sérieuse, réfléchie, religieuse, et un peu prosaïque, si on la compare à celle d'Homère; c'est ce que Quintilien indique par *raro assurgit*. Cf. Hamel, *Des œuvres d'Hésiode*, Paris, 1832. Guigniaut, *La théogonie d'Hésiode*, Paris, 1835.

*Histrion*, X, II, 11. Mot originaire de l'étrusque *ister* (pantomime et danseur de théâtre. Cf. Tite-Liv. VII, 2); il prit chez les Romains une acception beaucoup plus générale et, comme notre mot *acteur*, s'appliqua à tous les artistes dramatiques indistinctement. Les acteurs ayant été originairement esclaves furent réputés infâmes par la législation romaine et ne se recrutèrent guère que parmi les esclaves. Quelques-uns d'entre eux s'attirèrent néanmoins de la considération, et trouvèrent surtout dans la fortune une compensation à l'infériorité de leur situation sociale. Vers la fin de la République un acteur de talent avait un salaire équivalent à 30 000 francs de notre monnaie. Cf. Ch. Magnin: *les origines du théâtre*, t. I.

*Homerus*, X, I, 24, 46, 48 sqq., 57, 62, 65, 81, 85, 86, le premier et le plus grand des poètes grecs, vécut vers le x<sup>e</sup> siècle av. J.-C. Sept villes se disputaient l'honneur de l'avoir vu naître, comme le rappelle le distique si connu: *Smyrna, Chios, Colophon, Salamis, Rhodos, Argos, Athenæ, Orbis de patria certat, Homere, tua*. Cf. E. Havel, *de Homerorum poematum origine et unitate*, Paris, 1843. Lapaume, *De l'authenticité des poèmes d'Homère*. Dijon, 1850. Pierron, *Introd. de son Édit. d'Homère*. Paris. Hachette.

*Q. Horatius Flaccus*, X, I, 24, 57, 61, 94, 96, né à Venouse d'un affranchi, vécut de 68 à 8 av. J.-C. Il fit son éducation à Rome et à Athènes; c'est de cette dernière



Médaille d'Horace.

ville qu'il partit en qualité de *tribun* pour suivre Brutus. Ruiné par la guerre civile, il

exerça les fonctions de *scriba quaestorius*. Présenté à Mécène par Virgile et Varius, il devint son ami, puis celui d'Auguste. Horace a le mérite d'avoir transporté en latin la poésie lyrique (cf. *Od.* III, xxx, 13; *Ep.* I, xix, 23), d'avoir donné à la satire un caractère plus moral et plus général. Cf. Walckenaër, *Histoire de la vie et des poésies d'Horace*, Paris, 1840; A. Couat., *de Horatio veterum latinorum poetarum iudice*, Paris, 1874; Aug. Nisard, *Écamen des poétiques d'Aristote, d'Horace et de Boileau*, Paris, 1845; J.-A. Estienne, *Études morales et littéraires sur les épîtres d'Horace*, Paris, 1851.

Q. Hortensius Hortalus, X, 1, 23; v, 13, né en 114 av. J.-C. Hortensius était fort riche, et ce fut pour cela, dit-on, que Marcia (voy. *Cato*) consentit à l'épouser. Il fut consul en 69, et mourut en 54. Ce fut un orateur de talent qui lutta, non sans gloire, avec Cicéron, en particulier dans l'affaire de Verrès, mais fut enfin éclipsé par son rival. Cicéron parle souvent d'Hortensius, soit dans le *Brutus*, soit dans le *de Oratore*. Voici le jugement qu'il en a porté (*Brut.* LXXXVIII, 301): *Hortensius igitur cum admodum adolescens orsus esset in foro dicere, celeriter ad majores causas adhiberi ceptus est.... Primum memoria tanta, quantam in nullo cognovisse me arbitrator.... Ardebat autem cupiditate sic ut in nullo un-*

*quam flagrantius studium viderim.... attuleratque minime vulgare genus dicendi: duas quidem res, quas nemo alius, partitiones quibus de rebus dicturus esset, et collectiones eorum quae essent dictae contra quaeque dixisset. Erat in verborum splendore elegans, compositione aptus, facultate copiosus; caque erat cum summo ingenio tum exercitationibus maximis consecutus.... Vox canora, et suavis motus, et gestus etiam plus artis habebat quam erat oratori satis.* On connaît les titres de dix-neuf de ses discours, et on en a quelques fragments recueillis par H. Meyer, *Orat. rom. frag.*, p. 284-88,

*Hyperides*, X, 1, 77; v, 2, orateur originaire du bourg de Collytos, dans l'Attique, vécut de 396 à 322. Hypéride fut un disciple de Platon et d'Isocrate; il appartient, avec Démosthène, à la faction anti-macédonienne, et fut mis à mort, sur l'ordre d'Antipater, après la défaite de Cranon. Hypéride avait, d'après Photius, composé soixante-dix-sept discours. Nous possédons depuis 1848 son discours *Pour Euxippe*, un fragment de son discours *Pour Lycophon*, et l'oraison funèbre de Léosthène. On ne connaissait avant cette découverte que des fragments d'une étendue peu considérable. Cicéron donne à Hypéride la seconde place immédiatement après Démosthène (*Brut.* IX, 36), et le considère (*Brut.*, XVII, 67), comme un repré-

sentant de l'éloquence attique. On ne s'explique guère le mot de Quintilien (X, I, 77) : *minoribus... par*; cela signifie peut-être, — si notre critique n'a pas été trompé par ses souvenirs, — qu'Hypéride réussissait surtout dans le genre tempéré. Cf. Cic. *de Orat.*, I, XIII, 58; II, XXIII, 94; III, VII, 28. *Orat.*, XXVI, 90. Cf. G. Müller, *Oratores attici*, édit. Didot, Paris, 1848-58; J. Girard, *Études sur l'éloquence attique*, p. 86-233, Paris, 1874; et *Hypéride, sa vie et son éloquence*, Paris, 1861.

## I

*Iambus*, X, I, 96. Vers iam-bique, et, par extension, poésies écrites en vers iambiques. *Iamborum scriptores*, X, I, 9, 59 (ιαμβογράφοι), auteurs de poèmes iambiques. Chez les Grecs les poésies écrites en vers iambiques étaient surtout satiriques (voy. dans l'*Ind.* le mot *Archilochus*; chez les Latins, qui avaient adopté pour leurs satires l'hexamètre dactylique, les poésies iambiques avaient un caractère plus agressif et plus mordant. Chez les Grecs, les principaux *Iambographes* sont, outre *Archilochus*, *Simonide d'Amorgos*, — auteur d'un poème contre les femmes, — *Hipponax* d'Éphèse, *Solon*; et chez les Romains, *Furius Bibaculus*, *Catulle*, *Calvus* et *Horace* (Épodes).

*Isocrates*, X, I, 74, 79, 108; IV, 4, orateur grec, né en 436

avant J.-C., à Athènes, mort en 338. Empêché par la faiblesse de sa voix et une timidité naturelle, (cf. *Isocr. Panég.* X, et *Plin. Ép.* VI, XXIX, 6), il ne parla jamais en public, mais il tint une célèbre école d'éloquence. Cicéron a souvent parlé de lui, surtout dans le *Brutus*, VIII, 32, dans l'*Orator*, XIII, 40, 42; LI, 174 sqq., dans le *de Oratore*, II, III, 10 (où il l'appelle *pater eloquentiæ*), 40; XIII, 57; III, XXXV, 141. Il nous reste de lui vingt discours, en grande partie politiques. La langue en est pure, mais trop artificielle. Isocrate abuse des figures de rhétorique, et ses recherches de style semblent souvent puérides. Son *Panegyrique*, composé en 380, est un éloge patriotique d'Athènes, éloge dans lequel il s'efforce de faire ressortir les services qu'Athènes a rendus à la Grèce, et les droits qu'elle a à l'hégémonie. Cf. G. Perrot, *l'Éloquence politique et judiciaire à Athènes*, Paris, 1873; E. Havet, *Introduction à la traduction de l'Antidosis* par A. Cartelier, Paris, 1862. Fénelon, *Dial. sur l'éloq.*, I. *Lett. à l'Acad.*, IV.

## J

*Julius Africanus*, X, I, 118, orateur latin, né en Gaule, vivait sous le règne de Néron. Ce fut, selon Quintilien, le premier orateur de son temps; nous possédons un seul fragment de ses discours. Cf. II

Meyer, *Orat. rom. frag.* p. 364.

*Julius Florus*, voy. *Florus*.

*Julius Secundus*, X, I, 120; III, 12 sqq., orateur romain, vécut sous Vespasien et mourut très jeune, en 88 ap. J.-C. C'est un des interlocuteurs du *Dialogue des orateurs*. Quintilien loue son élégance.

*Jupiter*, X, I, 46. Dieu suprême des Grecs et des Latins, fils de Rhéa et de Saturne; il préside aux destinées des empires, des nations, des villes et à tous les actes de la vie.

## L

*Lacerti*, X, I, 33, 77; voy. dans l'*Ind.* le mot *Tori*.

*Lælius*, voy. *Decimus*.

*Popilius Lænas*, X, VII, 32, contemporain de Celse (voy. ce mot); il n'est pas autrement connu. Il est encore mentionné par Quintilien, III I, 21; XI, III, 183, et il semble, qu'il ait écrit sur la rhétorique tout entière.

*Latus*, X, I, 46; II, 16; voy. dans l'*Ind.* le mot *Pressus*.

*Lascivia*, X, I, 43. *Lascivus*, X, I, 88, 93. Ces mots ont pris en français une acception courante d'origine théologique, qui est fort rare dans la langue latine, où ils expriment simplement une gaieté qui se manifeste par la pétulance; d'où, par extension, l'adjectif signifiera parfois *badin*, *peu sérieux*, *qui s'amuse*, et même simplement *gai*: profectioe læti piscium *lasciviam* intuen-

tur, nec tuendi capere salietas potest (*frag.* 44. Ribbeck. *Scæn. rom. poes. frag.* t. I, p. 132); malo me Gatatea petit *lasciva puella*, Virg. *Egl.* III, 64, tristia læstum verba decent, *ludentem lasciva*, severum *seria* dictu, Hor. *A. P.* 105. Cf. encore Hor. *Sat.* I, III, 134, et *Ep.* II, II, 216.

*Porcius Latro*, X, v, 18, rhéteur célèbre de l'époque d'Auguste que Sénèque le père loue beaucoup (*Controv.* I, procem.). Ce fut, suivant Quintilien, le premier professeur illustre. Eusèbe raconte qu'il se suicida. Sénèque le père parle aussi de l'anecdote rapportée par Quintilien: *Narratur... declamatorie virtutis Latronem Porcium unicum exemplum, cum pro reo in Hispania Rustico Porcio propinquo suo diceret, usque eo esse confusum ut a solœcismo inciperet, nec ante potuisse confirmari, tectum ac parietes desiderantem, quam impetravit ut iudicium ex foro in basilicam transferretur. Usque eo ingenia, in scholasticis exercitationibus delicate nutriuntur ut clamorem, silentium, risum, cælum denique pati nesciant* (*Sen., Contr.*, IV, procem.).

*Lenis*, X, I, 44, 121; II, 23: *Calme*. Cet adjectif est un de ceux qui caractérisent le genre *tempéré*, et le substantif qui en dérive exprime la qualité indispensable à l'orateur qui veut se concilier l'esprit de ses auditeurs. Il est opposé à *asper* ou à *concitatus*. Cf. Cicéron, *de Orat.* II, XXIX, 129: *oralionis..... tres sunt rationes*

una conciliandorum hominum, altera docendorum, tertia concitandorum. Harum trium partium prima lenitatem orationis, secunda acumen, tertia vim desiderat. Id. *Orat.*, xvi, 53 : *elaborant alii in lenitate et æquabilitate et puro quasi quodam et candido genere dicendi.* Id. *de Orat.* II, xv, 64 : *Verborum ratio et genus orationis fustum atque tractum et cum lenitate quadam æquabili profuens, sine hac judiciali asperitate et sine forsensium sententiarum aculeis, persequendum est.* Quint. IX, iv, 130 : *alia lenius, alia concitatus dicenda sunt.*

*Licinius*, voy. *Archias*.

*Q. Ligarius*, X, i, 23. Descendant d'une famille du Samnium, Ligarius prit parti contre César. Fait prisonnier après la prise d'Hadrumète (46), puis exilé, il fut gracié, — malgré Tubéron, son ennemi, — sur les instances de Cicéron, dont le discours, prononcé à cette occasion, nous a été conservé. Ligarius n'en resta pas moins un irréconciliable, et il prit part avec Brutus au meurtre de César. Quintilien fait de fréquentes allusions aux discours prononcés pour et contre Ligarius : cf. V, xiii, 20, 31 ; XI, i, 78, 80.

*L. Livius Andronicus*, X, ii, 7. Le plus ancien poète latin ; il était Grec et originaire de Tarente, d'où sa famille, après la prise de cette ville, était venue à Rome (272 av. J.-C.). C'était un affranchi de la famille Livia, et comme il était venu à Rome très jeune, il

avait pu de bonne heure se familiariser avec la langue latine. Son premier drame fut représenté en 240 (cf. Cic., *Tusc.* I, i, 5 ; A. Gelle, *N. A.*, XVII). Outre ses tragédies, assez nombreuses, L. Andronicus composa des hymnes, et une traduction de l'Odyssee en vers saturniens, traduction qui était encore lue dans les écoles au temps d'Horace (cf. Hor., *Ep.* II, i, 63). Les fragments qui nous restent de ses œuvres sont peu nombreux ; le langage en est rude, mais non sans fermeté. Cf. Cic., *Brut.*, xviii, 72. Patin : *Études sur la poésie latine*, t. I. p. 327-33. A. Berger : *Histoire de l'éloquence latine*, t. I, ch. XI. Ph. Soupé, *Études sur l'épique latine*, 1853.

*Titus Livius*, X, i, 32, 39, 101 sqq., historien, né à Padoue, vécut de 59 av. J.-C. à 17 ap. J.-C. Il habita surtout Rome et fut très lié avec Auguste. Son ouvrage capital est son *Histoire romaine*, en CXLII livres. De cette histoire nous possédons encore les dix premiers livres, les livres de XXI à XLV, et les sommaires (*periochæ*) des autres, excepté toutefois ceux des livres 136 et 137. Les qualités dominantes de cet ouvrage sont un vif patriotisme, l'amour de la vérité, une admirable variété dans le récit des faits, et dans la peinture des hommes ; mais la critique est faible. Cf. A. Lemaire, *De l'histoire et de Tite-Live en particulier*, Paris, 1823. Taine, *Essai sur Tite-Live*, Paris, 1860. O. Riemann

*Étude sur la langue et la grammaire de Tite-Live.* Paris, 1879.

*Loci communes*, X, v, 13. Répertoire de preuves ou de moyens de développement pour toute espèce de sujets. Cicéron les a définis, de *Inv.* II, 48 sqq : *hæc argumenta quæ transferri in multas causas possunt, locos communes nominamus.* Cf. de *Orat.* III, xxvii, 108 ; *Orat.* xxvi, 125. Les lieux communs se divisaient en lieux communs *intrinseques*, c'est-à-dire appartenant au fond même du sujet, comme la *définition*, l'*énumération des parties*, la *comparaison*, etc., et en lieux communs *extrinseques*, c'est-à-dire pris hors du sujet, comme la *Loi*, la *Renommée*, etc. L'emploi des lieux communs était très en honneur dans l'ancienne rhétorique. Aristote fit des lieux communs le sujet d'un traité intitulé *τοπικά*, Cicéron en publia également un sous le même titre ; Hortensius, au dire de Quintilien (II, 1, 11) avait aussi écrit sur le même sujet. Cf. E. Thionville : *de la théorie des lieux communs dans les topiques d'Aristote.* Paris, 1856.

*M. Annæus Lucanus*, X, viii, 90, poète latin de la famille des Sénèque, né à Cordoue en 39 ap. J.-C., se fit ouvrir les veines et mourut en 65 sur l'ordre de Néron. S'il faut en croire une ode de Stace adressée à Polla Argentaria, la veuve du poète, il avait écrit divers poèmes sur la *Descente d'Orphée aux Enfers*, sur la *mort d'Hector*. om.

la *Fondation de Rome*. Ces ouvrages sont perdus ; il nous reste seulement la *Pharsale* (*Pharsalia*), poème en dix chants, dans lequel Lucain déplore la perte de la Liberté et chante la guerre entre César et Pompée. Ce poème, qui s'arrête à la prise d'Alexandrie et ne paraît pas être complet il suit de trop près l'histoire, et il est gâté par les défauts communs à tous les ouvrages de cette époque, mais il ne laisse pas d'avoir quelque chose de grandiose et d'être écrit d'un style ferme et vigoureux. Cf. D. Nisard : *Études sur les poètes latins de la décadence*, Paris, 1867, t. II, p. 85-454. Saint-Marc Girardin : *Cours de littérature dramatique*, t. II, ch. 32. Ph. Soupé : *Étude sur l'épopée latine*, 1853, p. 118-144. Baudouin-Desforges : *Examen de la Pharsale*, Paris, 1823. Manton : *Quænam Lucano fides sit adhibenda*, Montpellier, 1858.

*C. Lucilius*, X, i, 94, chevalier romain, né en 148 av. J.-C. à Suessa Aurunca, en Campanie, mort en 103 à Naples. Ami de Lælius et de Scipion, avec lequel il fit l'expédition d'Espagne, il est connu comme poète satirique (voy. dans l'*Ind.* le mot *Satira*), comme le modèle et le prédécesseur d'Horace. Ses satires, en trente livres, traitent de sujets politiques ou sociaux (*Sale multo urbem defricuit.* Hor. *Sat.* I, x, 3) et aussi de sujets littéraires ou historiques. Au dire des anciens, la caractéris-

tique de son talent était l'énergie, l'originalité et la finesse. Il nous est assez difficile de décider s'il avait ces qualités, les fragments que nous possédons étant infiniment trop courts. Le passage d'Horace que cite Quintilien doit être pris dans un sens défavorable; l'expression *erat quod tollere velles* (*Sat.* I, iv, 11) signifie que, dans l'œuvre de Lucilius, il y avait de *petites beautés*, dont on pouvait faire un choix, ainsi qu'il ressort d'un autre passage qui atténue le premier (*Sat.* I, x, 50): *At dixi fluere hunc lutulentum, sæpe ferentem Plura quidem tollenda relinquendis*. Quintilien est moins sévère et pense, — semble-t-il, — que Lucilius donnait moins prise à la critique que ne le disait Horace. Cf. L. Müller : *Lucili saturarum reliquæ*, Leipzig, 1872; — Patin : *Études sur la poésie latine*, t. II, p. 306-400; — A. Berger : *Histoire de l'éloquence latine*, t. II, p. 179-197; — Ch. Labitte : *Études littéraires*, Paris, 1846, t. I, p. 39-79.

T. *Lucretius Carus*, X, 1, 87, chevalier romain, vécut de 95 à 51 av. J.-C. Lucrèce paraît s'être tenu à l'écart des honneurs publics, auxquels il aurait pu prétendre; ce que l'on raconte de sa vie a un caractère plus légendaire qu'historique. Le seul ouvrage que l'on connaisse de lui, et qui a suffi à sa gloire, est son poème *De la nature* (*de Natura rerum*). Ce poème, dédié à Memmius, ami du poète, est divisé en six

livres, et nous est parvenu à peu près complet. Il a pour sujet l'explication de l'origine et de la formation du monde, et de tous les phénomènes dont il est le théâtre, par les principes de la philosophie d'Épicure. Ce sujet, peu fait, semble-t-il, pour la poésie, est traité avec verve, enthousiasme et passion. La forme, si elle n'est pas toujours harmonieuse, a souvent un relief saisissant. Malgré ses imperfections, le poème de Lucrèce est une œuvre immortelle, dont Ovide a dit justement (*Amor.* I, xv, 23-4) : *Carmina, sublimis, tua sunt peritura, Lucreti, Exilio terras cum dabit una dies*. Quintilien admire médiocrement Lucrèce; l'auteur du *Dialogue* des orateurs l'admire encore moins (cf. xxii). Les deux critiques rapportent évidemment une opinion qui avait cours à leur époque; ils étaient d'ailleurs amenés à se montrer sévères par le point de vue exclusif auquel ils se plaçaient. Cf. Montée : *Étude sur Lucrèce comme moraliste*, Paris, 1860. — Patin : *Études sur la poésie latine*, t. I, p. 76-137. — C. Martha : *Le poème de Lucrèce*, Paris, 1873.

*Lycia*, X, III, 58. Presqu'île de l'Asie Mineure, entre la Carie et la Pisidie.

*Lyrice*, X, I, 61 : Les poètes lyriques. Sous le nom de poésie lyrique les anciens entendaient, au sens le plus général, tous les genres de poésie autres que l'épopée. Au sens particulier, la poésie lyrique

était pour eux celle qui était étroitement liée avec la musique et même avec la danse. Ce genre de poésie se subdivisait en deux sous-genres : la poésie *chorique*, et la poésie *mélîque*. Des neuf poètes lyriques admis par les Alexandrins dans leur *canon*, les uns cultivèrent le genre dorique (μέλος *δορικόν*, poésie chorique), les autres le genre éolien (μέλος *αἰολικόν*, poésie mélîque). Le *mélôs* dorien se composait de chœurs, et était accompagné non seulement de musique, mais encore de danses. Les formes en étaient variées et grandioses, les sujets en étaient élevés : c'était la religion, la patrie, les victoires dans les jeux nationaux, la mort des princes et des héros. Les sujets du *mélôs* éolien étaient plus personnels. C'était l'amour, la haine, la joie ; les poésies, qui exprimaient ces divers sentiments, n'étaient ni chantées par des chœurs ni accompagnées de danses. Les Romains ne connurent que la poésie mélîque, et encore ils ne la connurent qu'assez tard par Catulle, quoique Horace se soit attribué l'honneur d'avoir initié les Romains à la connaissance de cette poésie (*Od.* III, xxx, 13) : *princeps Æolium carmen ad Italos deduxisse modos*.

*Lysias*, X, I, 78, orateur grec, né vers 458 av. J.-C. à Athènes, mort vers 378. Il ouvrit à Athènes une école d'éloquence et écrivit des plaidoires moyennant salaire (*Cic. de Orat.* I, LIV, 231). C'était

un écrivain très fécond (*de Orat.* II, xxii, 93) ; il avait, disait-on, composé 435 discours ; 232 étaient seulement considérés comme authentiques. On vantait, dans l'antiquité, la pureté de sa diction, la clarté de ses expositions, son naturel et sa simplicité, le caractère pratique de son éloquence (*Quint. loc. cit.* : *si satis esset docere* ; Denys, *Lysias*, v : οὐκ... ἐν τοῖς πράγμασιν ἄκαιρος), dans laquelle rien ne sonne creux (*inane*), rien n'est tiré de loin (*arcessitum*) ; on le considérait, en un mot, comme le modèle des orateurs attiques. Cf. *Cic. de Orat.* III, vii, 28 ; *Orat.* ix, 29 ; *Lxvii*, 226 ; *Brutus*, ix, 35. Nous possédons trente-trois de ses discours, sans parler des fragments. Trois de ces discours sont incomplets, et quelques-uns sont apocryphes, au dire de certains critiques. Cf. J. Girard : *Du caractère de l'atticisme dans l'éloquence de Lysias*, Paris, 1854, et *Études sur l'éloquence attique*, Paris, 1874. — G. Perrot : *L'éloquence politique et judiciaire à Athènes*, Paris, 1873.

## M

*Æmilius Macer*, I, I, 56, 87, contemporain et ami de Virgile, d'Ovide, né à Véronne, mort en l'an 16 av. J. C. Il composa, à l'imitation de Nicandre, un certain nombre de poèmes didactiques, entre autres une *Ornithogonia* dont il nous reste quelques vers seu-

lement. Il avait écrit une épopée sur *Ilion*. Cf. Ovide, *Tristes*, IV, x, 43 sqq.; *Pont.*, IV, xvi, 5. Voy. H. Meyer: *Anthol. vet. lat. épigr.*, 1835.

*M. Claudius Marcellus*, X, I, 38, consul en 51 av. J.-C.; adversaire déclaré de César, il prit parti pour Pompée et l'accompagna en Grèce; après la bataille de Pharsale, il ne suivit pas son chef en Afrique, mais resta à Mitylène où il se livra à l'étude (cf. Sénèque, *ad Helv. de consol.* IX, 5). Après la guerre d'Alexandrie, Cicéron l'engageant à se réconcilier avec César, Marcellus ne put s'y résigner; César fit alors le premier pas (discours de Cicéron *pro Marcello*, août 46) et pardonna, mais Marcellus mourut assassiné par un certain Magius à Athènes en 46. Cf. *Cic. Brutus*, LXXI, 248-251.

*Marcia*, X, v, 13, voy. *Cato*.

*Medea*, X, I, 94, voy. *Ovidius*.

*Membranæ*, X, III, 3, parchemin sur lequel on écrivait. L'emploi en était beaucoup plus rare que celui du *papyrus* ou des tablettes de cire.

*Menander*, X, I, 69, 70, 72, neveu du poète Alexis, né à Athènes en 342 av. J.-C., mort en se baignant dans le Pirée en 290. Ménandre est mis par les anciens au premier rang des poètes comiques, mais ses contemporains ne paraissent pas lui avoir aussi pleinement rendu justice que les critiques des âges postérieurs; plusieurs de ses rivaux, Philé-

mon entre autres, l'emportèrent souvent sur lui dans les concours publics, et, quoiqu'il eût présenté plus de cent pièces, il ne fut couronné que huit fois. Ménandre est le représentant le plus brillant de la nouvelle comédie (voy. *Comœdia*). Il fut populaire cinq siècles encore après sa mort, et il a inspiré la plupart des comiques latins, en particulier Plaute et Térence; il nous est surtout connu par les imitations de ce dernier poète dont les qualités représentent, quoique un peu affaiblies, les qualités du poète grec. Nous connaissons les titres d'environ 90 comédies de Ménandre, mais nous ne possédons que des fragments trop courts des œuvres elles-mêmes. Rappelons seulement les titres des comédies citées par Quintilien :

*Epicleros* (Ἐπίκληρος, l'héritière), *Epitrepointes* (Ἐπιτρέποντες, les Plaideurs prenant un arbitre), *Hypobolimaios* (ὑποβολιμαῖος ἢ Ἄγγροικος, le fils supposé), *Locroes* (Λοκροί, les Locriens), *Nomothetes* (Νομοθέτης, le législateur), *Psophodees* (Ψοφοδέης, le Poltron). Cf. Meiske: *Frag. com. Græc.*, 1841, t. IV. — Ch. Benoît: *Essai historique et littéraire sur la comédie de Ménandre*, Paris, 1854. — Maréchal: *Études sur la comédie antique et sur la comédie nouvelle en particulier*, Paris, 1854. — G. Guizot: *Ménandre*, Paris, 1855. — N. L. Artaud: *Fragments pour servir à l'histoire de*

la comédie antique, Paris, 1863.

*M. Val. Messala Corvius*, X, 1, 22, 24, 113; v, 2, orateur romain, né vers 70 av. J.-C., mort vers l'an 3 ap. J.-C. Il combattit à Philippes sous les ordres de Cassius et de Brutus, puis il passa au parti d'Octave, dont il commanda la flotte en sous-ordre à la bataille d'Actium; il fut consul en 31, puis préfet de Rome qu'il embellit de nombreux monuments. Il fut l'un des plus grands écrivains de son époque et composa lui-même divers ouvrages. Il écrivit sur la grammaire (*de S littera*, Quint. I, viii, 23), sur la généalogie (*de Romanis familiis*), sur la guerre civile en Grèce, et prononça des discours dont nous connaissons quelques titres. Ces œuvres sont perdues : elles étaient, au dire des anciens, agréables et correctes, sans beaucoup d'originalité. Cf. H. Meyer : *Orat. rom. fragm.*, p. 326-328. — L. Fontaine : *de M. Valerio Messala Corvino*, Versailles, 1878. — F. Fiedler : *Scriptores historiarum Romanarum minores*, t. VI, 1833.

*Metrodorus*, X, vi, 4, de Scepsis en Mysie, philosophe académicien et rhéteur, célèbre par sa mémoire extraordinaire. Plin. *H. N.*, VII, xxiv, 89 : *Ars postremo ejus rei (la mnémotechnie) facta et inventa est a Simonide medico, consummata a Metrodoro Scepsio.*

*T. Annii Milo*, X, 1, 23, meurtrier de Clodius (52 av.

J.-C.), eut pour défenseur Ciceron qui écrivit à cette occasion un de ses plus beaux discours, mais ne put le prononcer, effrayé qu'il fut par l'appareil militaire déployé autour du tribunal. Milo dut s'expatrier. Brutus, dans le discours, auquel Quintilien fait allusion, s'efforçait d'innocenter Milo en soutenant que c'était une belle action de tuer un mauvais citoyen. Cf. Quint. III, vi, 93.

*Minerva*, X, 1, 91. Déesse de la sagesse. Domitien (*Philostr. vit. Apoll.* VII, 24) se prétendait fils de Minerve et avait institué des fêtes (*quinquatria*, Suét. *Dom.* IV) en son honneur. Dans ces fêtes, il y avait des concours d'éloquence et de poésie où pouvaient être couronnés les seuls membres de la cour impériale.

*Mores*, X, 1, 129, 63, voy. dans l'*Ind.* le mot *Affectus*.

## N

*Nervi*, X, 1, 59. Voy. dans l'*Ind.*, le mot *Tori*.

*Nicander*, X, 1, 58, né à Colophon vers 150 av. J.-C., vécut longtemps à la cour du roi de Pergame, Attale. Il fut grammairien, médecin et poète : de ses divers ouvrages, deux sont parvenus jusqu'à nous, l'un intitulé *Θηριακά*, sur les blessures causées par les animaux venimeux ; l'autre, intitulé *Ἀλεξίφαρμακά* sur les poisons et leurs antidotes. Il

est un de ses ouvrages, qui nous intéresserait beaucoup plus à cause de l'imitation, peu certaine d'ailleurs, qu'en a faite Virgile, c'est son poème intitulé Γεωργικά : mais il nous est connu seulement par des fragments. Nicandre, comme Aratus, appartient à l'école des poètes alexandrins. Cf. Cic. *de Orat.* I, xvi, 69. Outre les éditions des poèmes conservés, cf. *Anthol. palat.*, éd. Jacobs, 1813-1817. — R. Volkmann : *de Nicandri Colophonii vita et scriptis*, Halle, 1852.

*Nitidus*, X, I, 9, 44, 78, 79, 113. *Nitor*, X, I, 33, 83, 97, 98, 113, 124. Ces mots, en termes de rhétorique, caractérisent le style tempéré. *Nitidus* a souvent le sens de *fleuri* : il indique un certain éclat doux, brillant et paisible ; au propre, cet adjectif a aussi le sens de *bien soigné*. (cf. Horace, *Sat.*, I, VII, 83), qui se retrouve au sens métaphorique. Ces divers sens sont précisés par les exemples suivants. Virgile, *Géorg.*, I, 487 : Caput obscura *nitidum* ferrugine textit ; — Cic., *Orat.*, XI, 36 : In picturis alios horrida, *inculta*, opaca, contra alios *nitida*, læta, colustrata delectant ; *loc. cit.*, XXXII, 115 : Hæc (les procédés de la dialectique) tenenda sunt oratori, .... sed quoniam sua sponte *squalidiora* sunt, adhibendus erit in eis explorandis quidam orationis *nitor* ; — *De finib.*, IV, 5 : Sed vos *squalidius* ; illorum vides quam *niteat* oratio ; — *Brut.*, LXVII, 238 : non valde *nitens*, non plane hor-

*rida oratio* ; — Quint., VIII, III, 49 : *Sordidum nitido* diversum est ; — Hor., *A. P.*, 351 : ubi plura *nitent* in carmine non ego paucis Offendar *maculis*.

*Numerus*. Ce mot est pris dans diverses acceptions ; il signifie nombre (X, III, 32), rang, ordre, (X, I, 53, 118), mouvements réglés des athlètes : *athleta qui omnes jam perdidicerit a præceptore numeros* (X, I, 4) ; Sénèque avait dit à peu près de même, (*de Ben.*, VII, 1) : *magnus luctator est non qui omnes numeros nexisque perdidicit*... La location *omnibus numeris* (X, I, 96) équivaut à *de tous points ou dans toutes les parties*. *Numerus*, au sens métaphorique, signifie encore *rythme*. Quintilien explique le sens de ce mot dans un passage assez difficile à traduire (IX, IV, 45, sqq) : *Omnis structura ac dimensio et copulatio vocum constat aut numeris (numeros ῥυθμὸς accipi volo), aut μέτροις, id est dimensione quadam. Quod, etiamsi constat utrumque pedibus, habet tamen non simplicem differentiam. Nam primum numeri spatio temporum constant (c.-à-d. reposent sur la durée des temps), metra etiam ordine (c.-à-d. sur l'ordre de succession des longues et des brèves) ideoque alterum esse quantitatis videtur, alterum qualitatis*. Voir une explication très exacte de tout ce passage et des passages suivants par M. A. Croiset, *Annales de la Faculté des lettres de Bordeaux*. T. I, 1879, p. 380 sqq.

## O

*Ordo*, X, I, 54. Les critiques Alexandrins, en particulier Aristophane de Byzance et Aristarque, composèrent des listes (*κατάλογος*) sur lesquelles ils mirent par ordre de mérite (*in ordinem*) les écrivains les plus dignes d'être lus. Ces listes, faites d'ordinaire avec goût et justesse, eurent beaucoup d'influence dans l'antiquité. Les écrivains qui y étaient compris furent lus plus souvent et, par conséquent, leurs ouvrages furent copiés plus fréquemment et ont plus facilement pu arriver jusqu'à nous.

*P. Ovidius Naso*, X, I, 88, 93, 98, né à Sulmone, dans le Bruttium, en 43 av. J.-C. C'est un poète d'un esprit fin, d'une facilité merveilleuse et d'une élégance rare, mais il n'a pas d'élevation dans les sentiments et il manque du sens de la mesure. Son père l'avait destiné au barreau, et les traces de son éducation première se retrouvent dans ses œuvres. Il a écrit des ouvrages nombreux et variés : 1° *Heroidum epistolæ*; 2° *Amorum*, lib. III; 3° *Medicamina faciei*; 4° *Remediorum amoris liber*; 5° *Ars amandi*, en 3 livres; 6° *Metamorphoseon* lib. XV; 7° *Fastorum* lib. VI; 8° *Tristium*, lib. V; 9° *Ex Ponto*, lib. VI; 10° *Ibis*; 11° *Halieutica*, que nous connaissons par un seul fragment; 12° quelques tragédies aujourd'hui perdues,

entre autres une intitulée *Médecine*, qui eut beaucoup de succès. Cf. *Dial. des Orat.*, XII : nec ullus Asinii aut Messalæ liber tam illustris est quam *Medea Ovidii* aut Varii *Thyestes*. Ses autres productions sont perdues. Cf. Villenave : *Vie d'Ovide*, 1809, Paris. — A. Deville : *Essai sur l'exil d'Ovide*, Paris, 1852. — V. Courdaveaux : *Caractères et talents*. — Eug. Nageotte : *Ovide*, Paris, 1873. — Boissier, *Revue des deux Mondes*, juin, 1867.

## P

*M. Pacuvius*, X, I, 97, un des plus célèbres poètes tragiques de Rome, neveu d'Ennius. Il naquit à Brindes en 219 av. J.-C. et mourut à Tarente en 130. Ses tragédies, pour la plupart imitées d'Eschyle et de Sophocle, ont été très appréciées et très lues dans l'antiquité; Cicéron les cite souvent à cause de leur caractère oratoire. Il écrivit une *Prætextata* intitulée *Paulus*. On a quelques fragments et quatorze titres environ de ses tragédies. Son *Antiope* et son *Dulorestes* (*δοῦλος Ὀρέστης*, *Oreste esclave* ou *exilé*) étaient surtout célèbres. Cicéron l'appelle (*ad Att.*, VII, III, 10) : *Malus auctor latinitalis*, sans doute parce qu'en imitant les œuvres grecques, il avait introduit certains tours, certaines expressions peu conformes au génie

de la langue latine. Cf. Ribbeck : *Sænic. rom. poes. frag.*, t. I, p. 75-135. — Patin : *Etudes sur la poésie latine*, t. II.

*Panegyricus*, X, iv, 4. Voy. dans l'*Ind.* le mot *Isocrates*.

*Panyasis*, X, i, 54, poète grec, né à Halicarnasse vers 490 av. J.-C., oncle d'Hérodote, d'après Suidas. Il composa un poème épique en 24 chants, intitulé Ἡράκλεια, et un poème élégiaque intitulé Ἴωνικά. Panyasis qui n'eut pas une grande réputation de son vivant, en eut beaucoup après sa mort. Il était placé dans le canon alexandrin soit après Homère, soit après Hésiode et Antimaque. Il nous reste quelques fragments de son *Heracleia*. Cf. Dübner, éd. d'*Hésiode*, Paris, Didot, 1840.

*Passienus*, voy. *Crispus*.

*Patroclus*, X, i, 49. Fils de Ménéce, roi des Locriens, et ami d'Achille, il le suivit au siège de Troie, et y fut blessé par Euphorbe et achevé par Hector.

*Patronus*, X, i. Voy. dans l'*Ind.* le mot *Advocatus*.

*Pedo Albinovanus*, X, i, 90, contemporain et ami d'Ovide qui le range parmi les poètes épiques et l'appelle *sidereus* (*Ex Pont.*, IV, xvi, 6). On croit qu'il écrivit une *Theseis*, et un poème intitulé *de Navigatione Germanici*, dont Sénèque nous a conservé quelques vers (*Suasor.*, I, 11). Les trois élégies qu'on lui a souvent attribuées sont l'œuvre d'un faussaire du xv<sup>e</sup> siècle. Cf. J.-H.-F. Meineke : *P. Albinovanus*, text mit Uebers. Quedlinburg, 1819.

*Pericles*, X, i, 82, homme d'État et orateur athénien, vécut de 499 à 429. Il a donné son nom à son siècle. Nous ne possédons aucun monument de son éloquence; du temps de Quintilien il n'en existait pas non plus (Quint. III, i, 12). Périclès n'a probablement jamais rien écrit, mais les témoignages des anciens sur son talent oratoire sont aussi nombreux que concluants. Cf. Cic. *Brutus*, xxii, 45; lxxxiv, 390; *de Orat.*, I, l, 216; Thucydide, I, 139; II, 65. Le passage de la comédie grecque auquel Quintilien fait allusion est tiré des *Dèmes* (Δῆμοι) d'Eupolis, et nous a été conservé par le scholiaste d'Aristophane, a propos du vers 535 des *Acharniens* :

Κράτιστος οὗτος ἐγένετ' ἀνθρώπων λέγειν. — ὅποτε παρέλθοι δ' ὡσπερ ἀγαθοὶ δρομῆς — ἐκ δέκα ποδῶν ἤρει λέγων τοὺς ῥήτορας. — Ταχύν λέγεις μὲν, πρὸς δὲ γ' αὐτοῦ τῷ τάχει — Πειθῶ τις ἐπεκάθιζεν ἐπὶ τοῖς χεῖλεσιν. — Οὗτος ἐκῆλει καὶ μῦθος τῶν ῥητόρων — τὸ κέντρον ἐγκατέλειπε τοῖς ἀκρωμένοις.

*Aul. Persius Flaccus*, X, i, 94; iii, 21, chevalier romain, né à Volaterra (Etrurie) en 34 ap. J. C., mort en 62. Il vécut à Rome et fut très lié avec Cæsius Bassus, Lucain et Thraséas. Nous avons de lui six satires, publiées après sa mort par Cæsius Bassus et corrigées par Cornutus. Perse ne manque pas de talent, mais c'est un talent qui a besoin de modèle; il sait saisir les traits caractéristiques de

la vie ordinaire et les mettre en relief, mais il manque de facilité et de légèreté. Le besoin de paraître original et l'habitude de la concision stoïcienne ont fait qu'il a écrit avec un peu trop d'obscurité. Cf. C. Martha : *Les moralistes sous l'empire romain*, Paris, 1872. — Barreau : *Quæ vis fuerit christianæ doctrinæ apud Senecam, Persium*, etc., Dijon, 1854.

*Philemon*, X, 1, 72, poète comique, né à Soles (Cilicie) vers 360, mort en 262 avant J.-C. C'est le plus ancien des poètes de la comédie nouvelle (voy. *Comœdia*); il l'emporta souvent dans les concours sur Ménandre. Il était inférieur à son rival dans la peinture des caractères et par la tournure sentencieuse de son dialogue, mais il le surpassait par son habileté à nouer l'intrigue de ses comédies et par son adresse à piquer la curiosité. Il avait composé 98 comédies, dont il nous reste à peu près tous les titres et quelques fragments : nous en connaissons deux surtout, le *Marchand* et le *Trésor*, que Plaute a imitées dans son *Mercator* et son *Trinummus*. Cf. Meineke : *Frag. com. Gr.*, t. IV, 1847.

*Philetas*, X, 1, 58, poète et critique, né à Cos, mort vers 290 av. J.-C. Il eut pour disciples Ptolémée Philadelphe, Théocrite et Zénodote. Ses élégies, imitées par Properce, avaient été réunies sous le titre de *Παίγνια*. On lui attribue aussi deux poèmes mythologiques intitulés, l'un *Δημήτηρ*,

l'autre *Ἐρμῆς*; il avait également composé des œuvres de critique. Cf. Jacobs : *Anth. Pal.*, 1813-17.

*Philistus*, X, 1, 74, historien grec, né à Syracuse vers 435 av. J.-C. Il fut banni par Denys l'Ancien en 386 et vécut en Épire, puis il fut rappelé par Denys le Jeune. Pendant son exil il écrivit, en grande partie, son histoire de Sicile, (*Σικελικά*), en sept livres, histoire qui se terminait en 409 à la prise d'Agrigente par les Carthaginois. A cette histoire il ajouta successivement le récit du règne de Denys l'Ancien en quatre livres, et le récit du règne de Denys le Jeune en deux livres. Il mourut en 357 dans un combat naval contre Dion. Il s'efforça d'imiter Thucydide sans y réussir absolument. Cf. Cic., *ad Quint.*, II, XI, 4. — Cf. encore de *Orat.*, II, XIII, 57; XXIII, 94; de *Div.*, I, XX, 39. — Müller : *F. H. G.*, t. I.

*Phryne*, X, v, 2, femme originaire de Thespie, fort connue à Athènes par sa beauté et la légèreté de ses mœurs. Praxitèle l'aima éperdument et fit d'elle un portrait qui orna le temple d'Apollon à Delphes. Apelle la prit comme modèle de sa Vénus Anadyomène. Elle était si riche qu'elle offrit de faire reconstruire à ses frais la ville de Thèbes, à condition qu'on graverait sur le mur cette inscription : Ἀλέξανδρος μὲν κατέσκαψεν, ἀνέστησε δὲ Φρύνη ἢ ἑταίρα. Accusée d'impiété par Euthias, elle fut acquittée

grâce à la laidoirie d'Hypéride et aussi grâce à sa beauté, s'il faut en croire une anecdote fort connue. Cf. *Athénée*, XIII, p. 590.

*Piliarius*, X, VII, 11, jongleur qui fait des tours d'adresse avec des balles (*pila*), les jetant en l'air, les rattrapant et les faisant rebondir avec sa jambe, son front ou son pied. Manilius (*Astron.*, V, 159-171) décrit minutieusement les exercices des *Piliarii*.

*Pindarus*, X, I, 61, 109, le plus grand des poètes lyriques grecs, né vers 522 av. J.-C. à Thèbes (?), mort vers 442. Horace (*Od.*, IV, II, 75) a bien saisi les caractères de son génie. La poésie de Pindare, moins particulière que celle de ses prédécesseurs, présente un caractère plus national que local. Les *ἐπινίκια* (chants de victoire en l'honneur des vainqueurs aux jeux olympiques, pythiques, néméens, isthmiques) furent surtout célèbres et nous ont été plus soigneusement conservés; nous en possédons 44. Cf. Villemain : *Essai sur le génie de Pindare*, Paris, 1857. A. Croiset : *Pindare*, Paris, Hachette.

*Pisandros*, X, I, 56, poète grec de Camiros, dans l'île de Rhodes, vécut, suivant les uns, avant Hésiode, suivant les autres au VII<sup>e</sup> siècle av. J.-C. Il composa un poème épique sur les exploits d'Hercule, intitulé *Ἡράκλεια*. Dans ce poème Pisandre ne représentait plus Hercule comme un demi-dieu, mais comme un lutteur confiant dans sa propre force,

armé seulement d'une massue et couvert d'une peau de lion. Cette conception d'Hercule a depuis lors été adoptée par les artistes et les poètes. Il nous reste peu de fragments de son poème. Cf. Dübner, éd. d'*Hésiode*, Didot, Paris, 1840.

*Plato*, X, I, 8, 24 sqq., 81, 108, 123; V, 2, philosophe grec, vécut de 429 à 348 av. J.-C. D'abord disciple de Socrate, il voyagea en Afrique, en Italie, en Sicile; en 388, il commença à enseigner dans l'Académie, — gymnase à six stades d'Athènes, dans un endroit dédié au héros *Académios*; — c'est de là que son école a pris son nom. Il exposa sa doctrine dans des dialogues, suivant la méthode de Socrate, et il fit de ces dialogues de petits drames pleins d'art et d'élégance. Sa doctrine des idées est célèbre; suivant cette doctrine, les idées sont des types éternels, parfaits, immuables, dont le monde et les choses humaines ne sont qu'une image imparfaite et mortelle. Toute sa philosophie est dirigée d'après les principes de cette doctrine. Nous avons de lui un nombre considérable d'ouvrages, dont quelques-uns passent pour apocryphes. Cf. Bouillier : *Quorundam Platonis dialogorum.... comparatio*, Paris, 1839. E. Burnouf : *Des principes de l'art, d'après la méthode de Platon*, Paris, 1852. H. Taine : *De Personis platoniciis*, 1853.

*T. Maccius Plautus*, X, I, 39. Poète comique, né à Sarsine

en Ombrie, vécut de 254 à 184 av. J.-C. Il a composé un grand nombre de comédies, faites en général à l'imitation de la nouvelle comédie grecque (v. *Comœdia*), mais il a, dans son imitation, conservé toute sa liberté d'allure et a ingénieusement adapté les sujets grecs aux mœurs romaines. Il est plein de vivacité, de mouvement, de gaieté et de comique. Il nous reste de lui 20 comédies, dont quelques-unes sont malheureusement mutilées. Cf. Patin : *Études sur la poésie latine*, t. II, p. 224-258. M. Meyer : *Études sur le théâtre latin*, p. 77-92 et 199-320. Thèses de G. Boissier (1856); Dubief (1859); Eug. Benoist (1862); Chalandon (1875). — Revue des Deux-Mondes, décembre 1878.

*Pap. Fabianus Plautus*, X, 1, 124. Philosophe stoïcien inconnu.

*Plectrum*, X, 1, 63, πλῆκτρον (πλήσσω, frapper), bâton court ou tuyau de plume qui sert à faire vibrer les cordes d'un instrument, soit qu'on l'insère entre elles, soit qu'on le fasse courir d'une corde à l'autre.

*Poeta*, X, 1, 27. Voy. dans l'*Ind.* le mot *Vates*.

*Pollio*, cf. *Asinius*.

*L. Pomponius Secundus*, X, 1, 98. Homme d'État et poète tragique : il vécut au premier siècle de l'ère chrétienne et mourut en 60. Il avait, sous Claude, dirigé la guerre contre les Germains et triomphé des Cattes (Tac. *Ann.* XII, 28); Pline l'Ancien avait écrit sa

vie en deux livres. Cf. Pline, *H. N.* XIV, iv, 6. Pline le Jeune, *Epist.* III, v, 3. Cf. Ribb. *Scen. Rom. poes. frag.*, t. I, p. 286, et Bothe *Poetæ scenici*, 1834, t. I.

*Pontificum annales*, X, II, 7. Voy. dans l'*Ind.* le mot *Annales*.

*Popilius*, cf. *Lænas*.

*Porcius*, cf. *Latro*.

*Pressus*, X, 1, 102 : II, 16, précis, et non concis; cet adjectif indique que les mois dont on se sert s'appliquent étroitement à la pensée. Cf. Cic., *Brut.*, LV, 201, oratorum bonorum duo genera sunt, unum attenuate pressequae, alterum sublata ampleque dicentium; *De Orat.*, II, XIII, 56 : Ita porro verbis aptus et pressus, ut nescias utrum res oratione an verba sententiis illustrentur. Quint., IV, II, 117 : *Pressus* et velut *applicatus* rei.

L'adjectif opposé à *Pressus* est *Lætus* (X, 1, 46), qui signifie orné, par l'emploi soit des figures, soit des pensées brillantes; c'est ainsi que le défaut opposé à *Lætus* est *Corruptus* (X, II, 16) ou *Luxuriosus* (XII, x, 80); c'est ainsi enfin que *Lætus* est expliqué par ce passage de Quintilien (XI, 1, 34) : *non enim solum ita lætiora qualia a Cicerone dicuntur* : « *Saxa atque solitudines voci respondent.* »

*Priamus*, X, 1, 50. Dernier roi de Troie, fils de Laomédon. Après la mort de son fils Hector, Priam se rendit au camp grec, conduit par Mercure, et obtint d'Achille qu'il lui rendit le corps de son fils.

*Pronuntiatio*, X, I, 119. *Pronuntiare*, X, I, 17. Ce mot, à l'époque classique, signifie simplement *prononcer*, dans le sens de *prononcer un discours, réciter, dire à haute voix*, comme dans cette phrase de Cicéron (*de Orat.*, I, LXI, 261) : *versus multos ... uno spiritu pronuntiare consuecebat*. Dans Quintilien, il prend parfois, ainsi que son dérivé, *pronuntiatio*, un sens particulier expliqué par le passage suivant (Quint., XI, III, 1) : *Pronuntiatio a perisus acio dicitur, sed prius nomen a voce, sequens a gestu videtur accipere*. Namque actionem Cicero alias quasi sermonem, alias eloquentiam quandam corporis dicit. Idem tamen duas ejus partes facit, quæ sunt eadem pronuntiationis, vocem atque motum.

*Sext. Aurelius. Propertius*, X, I, 93. Né à Assise (?) en Ombrie, il vécut de l'an 49 à l'an 15 av. J.-C. Il chanta d'abord ses amours avec Hostia, qu'il appelle dans ses vers Cynthia. Devenu célèbre, il fut admis dans l'intimité de Mécène. Properce est une nature ardente, pleine de feu ; et nul n'a mieux peint les fureurs de la passion. Il se rapproche plus des Alexandrins que Tibulle. Sa langue est savante, et son vers a de la vigueur et de l'élan. Nous possédons de lui cinq livres d'élégies ; dans le cinquième, le poète traite des sujets patriotiques. Cf. A. Mazure : *Les Poètes antiques*. p. 188-98. V. Courdaveaux : *Caractères et talents*, p. 159-197.

*Proprietas* (X, I, 46), justesse d'expression, précision ; cf. VIII, II, 1 ; c'est dans ce même sens que Quintilien a dit (I, IV, 5) : *dicat proprie et copiose*. *Proprius* est l'équivalent du grec κήριος, et peut se rendre par notre mot *précis* : *cum sint aliis alia aut magis propria* (Quint. X, I, 6) ; cf. Arist. *Rhet.*, III, II : ἔστι γὰρ ἄλλο ἄλλου κηριώτερον. *Proprius* équivalut aussi au mot français *propre* et s'oppose à *metaphorique* (*translatus, assumptus*) : *Alia translatis virtus, alia propriis* (X, v, 8). Cf. X, I, 29. *Proprie* signifie : *avec justesse* (X, I, 9), et, par extension : *à la place convenable* (X, II, 13).

## Q

*Quæstio*, dans Quintilien, correspond parfois à notre mot français *question* pris dans un sens particulier, comme dans cette locution, *quæstiones générales* (*infinitæ quæstiones*, X, v, 11). Quintilien a défini ce mot (III, v, 5) : *Item convenit quæstiones esse aut infinitas aut finitas. Infinitæ sunt quæ, remotis personis et temporibus et locis ceterisque similibus, in utramque partem tractantur, quod Græci θέσις dicunt, Cicero propositum, aliæ quæstiones universales civiles, aliæ quæstiones philosopho convenientes, etc.* Ailleurs, ce mot signifie *points importants d'une plaidoirie* : *quæstio-*

*num ordinem* (X, VII, 5). Ce sens est encore confirmé par un passage du même auteur : *Non enim causa universa in questionibus ac locis diducenda est* (VII, X, 5).

## R

*C. Rabirius*, X, I, 98. Poète épique, ou suivant quelques critiques, poète satirique, contemporain d'Ovide, qui a dit de lui (*ex Pont*, IV, XVI, 5) : *magni Rabirius oris*, et que Velleius Paternulus (II, XXXVI, 3) égale à Virgile. On lui attribue un fragment de poème épique relatif à la bataille d'Actium, fragment qui a été trouvé dans les fouilles d'Herculanum. cf. Egger : *Lat. serm. reliq.* p. 213-317.

*Rhetor.* Il y avait à Rome trois espèces d'écoles : les *grammatistæ*, les *grammatici* et les *rhetores*. Le rôle de ces trois sortes de maîtres est très exactement fixé par Apulée (*Florid.* xxv) : *Prima cratera litteratoris (id est, grammaticæ) ruditatem eximit; secunda grammatici, doctrina instruit; tertia rhetoris eloquentia armat.* Ainsi, dans l'école du *litterator*, on apprenait à lire, à écrire et à compter. Le *grammaticus* donnait une éducation complète, correspondant assez exactement à notre enseignement secondaire. Cf. Quint., I, IV sqq., et surtout I, X, 1 : *nunc de ceteris artibus, quibus instituendos, priusquam rhetori tra-*

*dantur, pueros existimo, strictim subjungam ut efficiatur orbis ille doctrinæ quem Græci ἐγκύκλιον παιδείαν vocant.* Quant au *rhetor*, il enseigne l'éloquence : il professe d'abord la théorie complète de la rhétorique, puis il apprend à ses élèves à appliquer les préceptes qu'il a formulés. Il le enseigne surtout à déclamer (*declamare, declamatio*). La déclamation dans les écoles des rhéteurs comprend deux sortes d'amplifications. Les unes, appelées *suasoriæ*, développent un aphorisme de morale, une question d'histoire ou de politique; les autres dites *controversiæ* traitent des sujets qui touchent au genre judiciaire. Ces dernières se divisent en *tractatæ*, quand le maître donne lui-même le plan, et en *coloratæ*, lorsqu'il indique seulement le sujet. Cf. Quint., III, VIII, 68; IV, 17; VII, IV, 2. etc. On déclamaient aussi en dehors de l'école; la déclamation rentre alors dans la catégorie des lectures publiques. Voy. dans l'*Ind.* le mot *Auditorium* et la notice, p. XIX sqq. Cf. D. Nisard : *Études... sur les poètes latins de la décadence.* Paris, 1857. T. II, p. 18, sqq. Boissier, *R. des Deux-Mondes*, 15 mars 1884, p. 318 sqq. Funkhanel, *De grammaticularum et grammaticorum scholis*, Eisenach, 1844. Wittich, *De Rhetoribus latinis eorumque scholis*, Eisenach, 1853.

*Rogatio*, X, V, 13. Proposition de loi que l'auteur soumettait au peuple. *Rogationem ferre*, c'est porter la pro-

position devant le peuple ; *recitare*, c'est la lire.

## S

*Saleius*. Cf. *Bassus*.

*C. Crispus Sallustius*, X, 1, 32, 101, 129 ; II, 17. Historien né à Amiternum en 85, mort en 35 av. J.-C. Il mena d'abord une vie déréglée, puis s'adonna sérieusement à l'é-



Médaille de Salluste.

tude ; après la mort de César, pour lequel il avait pris parti, il écrivit des ouvrages historiques : *de conjuratione Catilinæ*, *Jugurtha*, *Historiæ*. De ces ouvrages, les deux premiers sont parvenus complets jusqu'à nous ; le dernier ne nous est connu que par des fragments ; il était divisé en cinq livres et comprenait l'histoire de Rome depuis la mort de Sylla (76) jusqu'en 87 av. J.-C. Cf. Charpentier : *Les écrivains*

*latins de l'Empire*, p. 35-68. De Gerlach : *Études sur Salluste*, Bruxelles, 1847. Deltour : *De Sallustio...* Paris, 1859. D. Nisard : *Les quatre grands historiens latins*, p. 141-197.

*Satira*. X, 1, 93, 95. Ce mot ne vient pas, comme on l'a cru pendant longtemps, du grec *Σάτυρος*, et la satire romaine n'a rien de commun avec le drame satyrique grec. *Satira*, primitivement *satura*, est un substantif dérivé de l'adjectif *satur*, substantif qui a servi à exprimer toute collection d'éléments différents. C'est ainsi que le scholiaste d'Horace, Acron (*Sat.*, I, 1), dit : *Lanx plena diversis frugibus in templum Cereris infertur quæ saturæ nomine appellatur* ; c'est ainsi que Festus dit encore (p. 314, Müll.) : *Satura et cibi genus ex variis rebus conditum est, et lex multis aliis legibus conserta* ; et qu'enfin Diomède (*Ar. gramm.* t. III, p. 485, K.) a écrit : *et olim carmen, quod ex variis poematibus constabat, vocabatur, quale scripserunt Ennius et Pacuvius*. Ainsi primitivement on comprenait sous le nom de *satira* des poèmes traitant des sujets très différents, et écrits en vers de mesures diverses. Plus tard, avec *Lucilius*, la satire devient une sorte d'épître uniquement écrite en vers hexamètres dactyliques. Cette forme nouvelle qu'a prise la satire a surtout frappé les Romains, et Quintilien et Horace ont revendiqué pour leur pays l'honneur d'avoir inventé la satire (cf. *Hor.*, *Sat.*, I, x, 66 ;

Quint., X, 1, 93), ce qui est vrai de la forme, mais non du fond.

*P. Cornelius Scipio Æmilianus, Africanus minor*. X, 1, 99. fils de Paul Émile, entra par adoption dans la famille des Scipion, il vécut de 185 à 129 av. J.-C. Quintilien rapporte une opinion courante qui faisait de lui et de Lælius les collaborateurs de Térence (cf. Suét., *Vita Ter.*, p. 27, éd. Reiff, et Cic., *ad Att.*, VII, III, 10) Cette question de collaboration est peu claire. Térence ne s'est jamais défendu franchement des accusations que l'on portait contre lui et qu'il connaissait. Il semble toutefois se glorifier de cette collaboration (*Adelphes*, prologue) et sacrifier le mérite d'originalité au plaisir d'être reconnu comme l'ami des plus grands citoyens. Cependant Scipion était bien jeune, il n'avait guère plus de 21 ou 22 ans à l'époque où Térence écrivait, et il n'a probablement jamais collaboré avec Térence, non plus que Sulpicius Gallus, auquel Santra attribuait une part dans les comédies du rival de Plaute (cf. Suét., *Vit. Ter.*, p. 31, éd. Reiff). Le fait même que Térence a relevé l'accusation, prouve qu'elle était fautive, mais il n'a pas voulu blesser ses amis en se défendant avec trop d'acrimonie. Ce qu'il y avait de vrai était que les comédies de Térence étaient lues dans l'entourage de Scipion, et que le style, ou même certaines parties en était plus ou moins modifiées sur les indications des auditeurs.

*Secundus*, cf. *Julius et Pomponius*.

*L. Annæus Seneca*. X, 1, 125, 128, 129. Fils du rhéteur du même nom, né à Cordoue en l'an 2 ap. J.-C., mort en 65. Il fut le précepteur de Néron et exerça les fonctions de consul en 58 ou en 62. Accusé d'avoir conspiré avec l'ison, il fut condamné à mort et se fit ouvrir les veines, mais pour mourir dut recourir au poison. C'est, après Cicéron, l'écrivain romain qui s'est le plus occupé de philosophie; il professait la doctrine stoïcienne, et composa un nombre considérable d'ouvrages philosophiques. Nous possédons encore les suivants: *de Ira*, lib. III; *de Providentia*; *de Animi tranquillitate*; *de Constantia sapientis*; *de Clementia*; *de Brevitate vitæ*; *de Vita beata*; *de Otio*; *de Beneficiis*, lib. VII; *Quæstionum naturalium* lib. VII; outre un recueil de 124 lettres, il nous reste de lui un traité de *Consolatione* et un ouvrage satirique, l'*Apocolocyntosis*, qui est peut-être apocryphe. Cf. Am. Fleury, *Sénèque et Saint-Paul*. Paris 1853. C. Martha: *De la morale dans les lettres de Sénèque*. Strasbourg, 1854. Aubertin: *Étude sur les rapports supposés entre Sénèque et saint Paul*, Paris, 1857. D. Nisard: *Études sur les poètes latins de la décadence*, t. I, p. 66-230. — G. Boissier: *La religion romaine, d'Auguste aux Antonins*, t. II, p. 1-92. Diderot: *Essai sur la vie et les écrits de Sénèque*. Paris. 1779.

*Sententia*. Quintilien dit, VIII, v, 1, sqq. : *sententiam veteres quod animo sensissent, vocaverunt... sed consuetudo jam tenuit ut mente concepta sensus vocaremus; lumina autem, præcipueque in clausulis posita, sententias...* Antiquissimæ sunt, quæ proprie, quamvis omnibus idem nomen sit, *sententiæ* vocantur, quas græci γνώμας appellent. — Ce mot signifie donc : maximes générales, traits ingénieux (X, I, 52, 61, 68, 90, 102, 129; II, 17; v, 4). Il a aussi simplement le sens de *phrase*. X, I, 30; v, 7.

*Serranus*, X, I, 89, pauvre poète épique dont Juvénal s'est moqué (cf. *Sat.*, VII, 80). Il n'est pas bien certain que ce soit Serranus qu'il faille lire dans ce passage de Quintilien; les leçons des manuscrits sont tout à fait incertaines. Cf. App. Critique.

*Servilius Nonianus*, X, I, 102. Historien et orateur romain, mort en 80 ap. J.-C. Tacite (*Ann.* XIV, 19) dit de lui : *Diu foro, mox tradendis rebus Romanis, celebris*; et Pline, *H. N.* XXVIII, I, 29, l'appelle *principes civitatis*. Cf. encore Pline le Jeune *Épîtr.* I, XIII, et Tac., *Dial. des orat.*, XXIII.

*Severus*, voy. *Cornelius et Cassius*.

*Servius Sulpicius Rufus*, X, I, 22, 116; VII, 30. Consul en 51 av. J.-C., juriste très distingué (cf. A. Gelle *N. A.* II, x, 1; VII, XII, 1). Ce fut le premier Romain qui réduisit à une forme scientifique l'enseignement du droit. Ce fut aussi un orateur remarquable auquel on préfé-

rait Cicéron seul. Cf. H. Meyer: *Orat. rom. Frag.*, p. 290-2.

*Sextii*, X, I, 124. Les Sextius, père et fils, contemporains de César et d'Auguste, philosophes pythagoriciens ou peut-être stoïciens (cf. Sénèque, *lett.* 64, jouirent, surtout le père, d'une grande réputation auprès de leurs contemporains.

*Significanter*, X, I, 49. Cet adverbe, et l'adjectif *significans*, sont souvent associés dans Quintilien à l'idée de clarté; mais ils ne sont pas synonymes de *dilucidus*. Ils marquent la qualité qui sert à mettre la chose sous les yeux, *le pittoresque*. Appliqués à un récit, ils ont le sens de *dramatique*. Cf. Quint., VIII, II, 9; IX, II, 44. *Significans* correspond à ἐναργής, et par suite, à ἐνάργεια, dont Denis d'Hal. donne la définition (*Lysias*, VII) : Ἀῤῥη (ἐνάργεια) δὲ ἐστὶ δύναμις τις ὑπὸ τὰς αἰσθήσεις ἄγουσα τὰ λεγόμενα. Γίνεται δὲ ἐκ τῆς τῶν παρακολουθούντων ῥήψεως.

*Silva* (X, III, 17), mot emprunté à la philosophie stoïcienne et fréquemment employé par Cicéron. *Isidore* (*Orig.* XIII, III, 1), en donne la définition : *Hylen* (ἵλην) Græci rerum quamdam primam materiam dicunt, nullo prorsus modo formatam, sed omnium corporalium formarum capacem, ex qua visibilia hæc elementa formata sunt. En philosophie, ce mot équivalait donc à peu près à ce que Spinoza entend par le mot *substance*; dans le passage de Quintilien, il a le sens plus

particulier de *brouillon*, *esquisse*.

*Simonides*, X, 1, 54. Poète originaire de Céos, il vécut de 556 à 496 av. J.-C. Il remporta le prix contre Eschyle avec une élégie sur les morts de Marathon. Après avoir passé une partie de sa vie à la cour d'Hipparque, il alla à Syracuse, puis à Agrigente. Ses chants lui furent inspirés par les grands événements dont il fut le spectateur. Il excella surtout dans l'élégie et l'épigramme (au sens grec), dont il fut l'inventeur. Une grande finesse d'esprit et une simplicité majestueuse caractérisent ses compositions. Dans ses poèmes lyriques, il n'atteignit pas à la sublimité de Pindare, mais il fut plus pathétique, plus élégant et plus varié. On lui attribue l'invention de la mnémotechnie (*Ars memorizæ*, Cic. de Orat. II, LXXXVI, 351). Il reste de lui des épigrammes en assez grand nombre et des fragments. Cf. Jacobs, *Anthologia Pal.* 1813-17.

*Socratici*, X, 1, 36, 83. Les disciples de Socrate, Xénon, Platon, Eschine le Socratique. A l'exemple de leur maître, ils avaient donné à leurs ouvrages philosophiques la forme du dialogue.

*Sophocles*, X, 1, 67 sqq. Un des trois grands poètes tragiques de la Grèce, né à Colone en Attique, vécut de 496 à 405 av. J.-C. Il perfectionna la tragédie, en la séparant de plus en plus de l'épopée, en restreignant le rôle du chœur, en ajoutant un troisième acteur

et en abandonnant la forme de la *trilogie*, étroitement conservée jusqu'alors. Les sentiments intimes du cœur humain sont les ressorts dramatiques dont il se sert le plus volontiers. La forme chez lui est pure, élégante, brillante; et ses drames sont la plus parfaite expression du génie attique. De 113 (?) pièces de théâtre qu'il avait composées, sept seulement sont parvenues jusqu'à nous. Cf. Patin: *Études sur les tragiques grecs*, t. II. Cf. F. Castets: *Sophocles æqualium suorum mores... imitatum esse contenditur*. Paris, 1873.

*Sordidus* est l'opposé de *nitidus* (voy. ce mot); *secundum* (*sordidum*) *nitido diversum est* (Quint. VIII, III, 49). Il signifie *bas, vulgaire*. Quintilien (VIII, III, 21) cite un exemple de mot vulgaire: *an cum dicit in Pisonem Cicero « cum tibi tota cognatio serraco advehatur » incidisse videtur in sordidum nomen, etc...*

*Spiritus*, X, 1, 27, 44, 61, 104. Dans Cicéron, César et Tite-Live, ce mot pris au figuré marque une certaine fierté. Cf. César, *Bell. Gall.*, I, 33; Cic., *Pro Cluent.*, 39; Tite-Live, II, xxxv. Dans Quintilien il est employé pour la première fois au sens littéraire, et indique (104) une inspiration qui élève l'orateur au-dessus du langage ordinaire.

*Stesichorus*, X, 1, 62. Poète d'Himère en Sicile, il vécut de 645 à 560 (?) av. J.-C. Il traita sous la forme lyrique des sujets comme: Ἰλίου πέποις,

Ὁρέστεια, Σκύλλα, Ἐριφύλα, Ἐλένη. Ses œuvres tiennent encore à l'épopée par la langue et le mètre. Il développa la strophe en ajoutant l'ἔπωδός à la στροφή et à l'ἀντιστροφή. Pour les fragments, cf. Th. Bergk, *Poetæ lyrici græci*. 1843-78.

*Stilo*, voy. *Ælius*.

*Stilus*. Instrument en fer ou en os, pointu à l'un de ses bouts et ayant à l'autre une large lame plate. La pointe servait à écrire sur des tablettes (v. *ceræ*); le bout plat permettait de faire disparaître les caractères que l'on venait de tracer et d'en tracer de nouveaux : c'est à cause de cela que Quintilien a pu dire, X, III, 1 : *stilum non minus agere cum delet*. *Stilus* se prend, par metonymie, dans le sens de composition écrite, p. ex., X, I, 2 : *facienda multo stilo forma*; mais c'est seulement dans la latinité des bas temps qu'il équivalait à notre mot français *style*. Cette expression se rend à la bonne époque par une périphrase; ainsi le *style* archaïque équivalait à *priscus dicendi modus*, et le *style historique*, à *genus historicum* ou *sermo historicus*.

*Stoici*, X, I, 84. Les philosophes stoïciens, οἱ ἐκ τῆς στοῖας φιλόσοφοι, ainsi appelés à cause du *Pæcile* d'Athènes, στοὰ ποικίλη, où Zénon (de Cittium, dans l'île de Chypre), réunissait ses disciples. Les stoïciens étudièrent et développèrent surtout la dialectique; c'est à cela que Quintilien fait allusion. Les *stoici veteres* sont Zénon

(100 av. J.-C.) et Chrysispe de Soles (290-209).

*Suavitas*, X, I, 83 : Charme, harmonie charmante. Cicéron *Part. orat.*, VI, 21 : *suave autem erit genus dicendi primum elegantia et jucunditate verborum sonantium et levium*; deinde conjunctione quæ neque *asperos* habeat concursus neque *distinctos* atque *hiantes*, et sit *circumscripta non longo anfractu*, sed ad spiritum vocis apto, habeatque similitudinem æquabilitatemque verborum; tum ex contrario sumpta verbis, crebra crebris, paria paribus respondeant, relataque ad idem verbum et geminata ac duplicata vel etiam iterata sæpius ponantur, constructioque verborum tum constructionibus copuletur, tum dissolutionibus relaxetur. — C'est une des qualités caractéristiques du genre tempéré. Cf. Cic., *Orat.*, xxvi, 90-91 : *uberius est aliud aliquantoque robustius quam hoc humile*, de quo dictum est, *summissius autem quam illud*, de quo jam dicetur, *amplissimum*. Hoc in genere nervorum vel minimum, *suavitatis* autem est vel plurimum.... Huic omnia dicendi ornamenta conveniunt, plurimumque est in hac orationis forma *suavitatis*.

*Subsellium*, X, v, 18. Banc mobile, à pieds, sans dossier.

*Subtilis*, X, I, 78. *Subtilitas*, X, x, 19; v, 2. *Subtilis*, ισχνός (cf. Quint., XII, x, 58). C'est un des mots qui désignent le genre *simple*. Employé comme caractéristique, il signifie ainsi que *subtilitas*, une *précision*

pleine de clarté. La *subtilitas* est une des qualités nécessaires à l'orateur qui veut instruire ses auditeurs; Cic., *Brut.*, XXIII, 89 : cum duæ summæ sint in oratore laudes, una *subtiliter* disputandi ad docendum.... *Subtilis* et *subtilitas* sont presque constamment rapprochés de *elegans* et *elegantia*, cela aussi bien dans Quintilien que dans Cicéron. Cf. *Brut.*, IX, 35, une appréciation de Lysias que Quintilien semble avoir copiée. *Sulpicius*, voy. *Servius*.

## T

*Pub. Terentius Afer*, X, 1, 99. Poète comique né en Afrique; il fut esclave du sénateur Terentius Lucanus, qui l'affranchit. Il vécut de 185 à 159 av. J.-C. Les comédies de lui que nous possédons sont au nombre de six, imitées, pour la plupart, de Ménandre. César disait de Térence : Tu quoque, tu in summis, o dimidiata Menander, — Poneris et merito, puri sermonis amator, — Lenibus atque utinam scriptis adjuncta foret vis, Comica ut æquato virtus polleret honore — Cum græcis, neque in hac despectus parte jaceres. — Unum hoc maceror et doleo tibi deesse, Terenti. Sur la collaboration de Scipion, voy. dans l'*Ind.*, le mot *Scipio*. Cf. Patin : *Études sur la poésie latine*, t. II, p. 224 sqq. M. Meyer : *Études sur le théâtre latin*, p. 320-342. h. Benoit : *Essai historique et*

*littéraire sur la comédie de Ménandre*, 1854. G. Guizot : *Ménandre*, 1855, p. 383-386. Ditandy : *Étude sur la comédie de Ménandre*, 1853.

*Theocritus*, X, 1, 55. Poète bucolique, originaire de Syracuse, il vécut au troisième siècle av. J.-C. Il habita d'abord Alexandrie où il jouit des bonnes grâces de Ptolémée Philadelphie, puis il vint à Syracuse qui obéissait alors à Hiéron II. Il fut le créateur de la poésie bucolique, et sous le titre général d'*Idylles* (ἰδύλλια), nous a laissé de petits tableaux de la vie des bergers et des pêcheurs, des pièces épiques et des épigrammes. On trouve dans ses compositions un sentiment exquis de la nature, des caractères peints avec beaucoup de vérité, un certain mouvement dramatique. Sa langue, dont le fond est le dorien, est à la fois simple et ferme. Cf. E. Roux : *de Theocriti idyllis*. Paris, 1846. Soullié : *de idyllio Theocriteo*... Nancy, 1860, I. Adert : *Theocrite*. Genève, 1843. — J. Girard, *Revue des deux mondes*, 1883.

*Theophrastus*, X, 1, 27, 83. Philosophe grec d'Érésos, dans l'île de Lesbos, né vers 372 av. J.-C., mort dans un âge très avancé. Il fut d'abord disciple de Platon, puis d'Aristote auquel il succéda dans la direction du Lycée. Il avait écrit sur la plupart des traités d'Aristote des commentaires aujourd'hui perdus. Nous ne possédons de lui que deux traités sur les plantes, des fragments d'ou-

vrages sur l'histoire naturelle et un recueil d'esquisses morales bien connu sous le nom de *Caractères* (Ἡθικοὶ χαρακτῆρες). Sur Théophraste. cf. Cic. *de Orat.* xix, 82. Quint. VIII, 1, 2.

*Theopompus*, X, 1, 74. Orateur et historien grec, né à Chio vers 400, mort après 305 av. J.-C. C'était un des historiens les plus distingués de l'école d'Isocrate; il composa deux gros ouvrages historiques; l'un, sous le titre d'Ἑλληνικά, en 12 livres, continuait l'histoire de Thucydide, et racontait les destinées de la Grèce jusqu'à la bataille de Cnide (412-394); l'autre, intitulé Φιλippiκά, en 50 livres, était consacré à Philippe de Macédoine et à son fils Alexandre le Grand. Ces deux ouvrages avaient le caractère oratoire des œuvres de cette époque. Cf. Cic. *de Or.* II, xiii, 57. *Brut.* xvii, 66; vi, 204. Cf. Müller. *F. H. G.*, t. I. Paris, Didot, 1841.

*Thucydides*, X, 1, 33, 73, 74, 101; II, 7. Célèbre historien grec; vécut de 471 à 395 av. J.-C. Il descendait de l'ancien roi de Thrace, Olorus, dont la fille Hégésipyle épousa Miltiade, le vainqueur de Marathon. Il travailla jusqu'à sa mort à sa grande histoire qui comprend le récit des vingt-et-une premières années de la guerre du Péloponnèse. La vérité historique se retrouve non seulement dans l'exposition des faits, mais encore dans les *discours*, qui expriment le caractère de ceux qui les tiennent et font connaître les motifs personnels qui les dirigent. Le trait

particulier du style de Thucydide est une concision qui ne va pas sans quelque obscurité. Cf. Cic. *de Orat.*, I, xiii, 56. — J. Girard: *Essai sur Thucydide*. Paris, 1860. J. Denis: *Valeur historique des discours de Thucydide*. Revue polit. et lit., t. II.

*Albius Tibullus*, X, 1, 93. Chevalier romain, contemporain d'Auguste, vécut de 64 à 18 av. J.-C. Il écrivit des élégies pleines de passion, de mélancolie, et exemptes de l'affectation érudite des Alexandrins. Ses plus belles élégies sont celles qu'il adressa à Plania ou Plautia, qu'il chante sous le nom de Délia. Il nous reste quatre livres de ces élégies, mais on n'est pas sûr de l'authenticité du quatrième, non plus que du *Panegyrique de Messala*. Cf. de Goibéry: *de Tibulli vita et carminibus*. Paris, 1855. J. Soury: *La Délia de Tibulle*. Paris, 1875.

*Timagenes*, X, 1, 76. Rhéteur et historien grec; il vécut à Rome depuis l'an 55 av. J.-C. jusque sous le règne d'Auguste; il fit partie du cercle littéraire de Pollion, et écrivit, probablement dans son ouvrage, Περὶ Βασιλέων, une histoire d'Alexandre, peu favorable au conquérant macédonien. Cf. F. Müller. *F. H. G.* Paris, Didot, 1849. T. III.

*Tullius Tiro*, X, vii, 31. Esclave, puis affranchi de Cicéron, dont il devint le secrétaire. C'était un homme très cultivé qui publia une partie des lettres de son patron. Il viva, ou mieux perfectionna, la ta-

chygraphie, dont Ennius avait le premier imaginé l'usage. Sénèque perfectionna plus tard cette invention, qui fut fort en usage en Occident durant les premiers siècles de l'ère chrétienne. On enseignait la tachygraphie dans les écoles sous le nom de *notæ Tironis ac Senecæ*.

*Tori*. La terminologie de la rhétorique comprend un certain nombre de mots qui désignent ordinairement certaines parties du corps, et qui, par extension, expriment des qualités de l'orateur ou de l'éloquence. « *Oratio sicut corpus hominis*, » dit Tacite (*Dial. de Orat.*, 21, 9). *Caro* est opposé à *lacerti* : *Caro*, c'est l'apparence de la force, représentée par la *choir*, ou la partie rouge des muscles, *σάρξ*; *Lacerti*, c'est la force réelle, représentée par les muscles : *carnis plus habet, minus lacertorum* (X, 1, 77). — *Lacerti* est opposé à un autre mot, à *tori*, et, dans ce cas, le sens de *lacerti* s'accroît; *lacerti* correspond alors à notre mot *nerfs* et *tori* à *muscles* : non *athletarum toros*, sed *militum lacertos esse* (X, 1, 33). Dans ce dernier passage il faut peut-être voir une réminiscence d'un mot attribué à Cléocharès ou à Philippe de Macédoine : τούς μὲν Δημοσθενικούς λόγους τοῖς τῶν στρατιωτῶν εἰκέναι μάλιστα σώμασι, τοὺς δ' Ἰσοκρατικούς τοῖς τῶν ἀθλητῶν. L'idée de vigueur, à la fois musculaire et nerveuse, est traduite par *nervi* : *quibusdam nervis intenta sunt omnia* (X, 1, 76); *plurimum sanguinis*

ac *nervorum* (X, 1, 50). Dans ce dernier passage *sanguis* indique l'abondance des mots et des idées, et correspond assez exactement à notre mot *seve*. Il en est de même dans le passage suivant où *sanguis* est opposé à *vires* : *fit ut minus sanguinis ac virium declamationes habeant*, etc. (X, 11, 12).

*Togatæ*, X, 1, 100. Voy. dans l'*Ind.* le mot *Comœdia*.

*M. Galèrius Trachalus*, X, 1, 119, orateur romain; il fut consul en 58 ap. J.-C. Tacite le mentionne deux fois (*Hist.* I, 90; II, 60). C'était un parent par alliance de *Vitellius*. Il avait une voix harmonieuse; et Quintilien parle plusieurs fois de lui avec éloge (Quint., XII, v, 5; VIII, v, 19). Cf. H. Meyer, *Orat. rom. Frag.*, p. 365.

*Q. Ælius Tubero*, X, 1, 23. Il accusa en 46 Ligarius d'avoir pris parti en Afrique pour les Pompéiens. Cicéron défendit avec succès Ligarius, et obtint sa grâce de la clémence de César.

*Tyrtæus*, X, 1, 56. Poète élégiaque, né en Attique, il vivait à l'époque de la deuxième guerre de Messénie (685-668 av. J.-C.). On raconte que les Spartiates, réduits dans cette guerre à la dernière extrémité, demandèrent, sur le conseil de l'oracle de Delphes, un général aux Athéniens. Ceux-ci leur envoyèrent Tyrtée qui était boiteux et *γραμματῶν διδάσκαλος*. Les Spartiates en furent très blessés, mais Tyrtée par ses chants de guerre (*ἐμβατήρια*) enflamma tellement les cœurs des soldats qu'ils remportèrent la victoire. Il

cilma les discordes civiles avec sa célèbre élégie intitulée : *Εὐνομία*. Nous possédons de lui trois élégies guerrières (*ὑποθήκαι*) et un fragment d'*ἐμμάτηριον* (marche guerrière). Ses poésies restèrent populaires à Sparte soit pendant la paix soit pendant la guerre, et furent mises au nombre des ouvrages que l'on apprenait dans les écoles. Cf. Th. Bergk. *Poetæ lyrici græci*. 1843-78.

## U

*Urbanitas*, X, 1, 115, 117. Quintilien (VI, III, 17) en donne la définition : qua significari video sermonem, præferentem in verbis et sono et usu proprium quendam gustum urbis, et sumptam in conversatione doctorum tacitam eruditionem; denique cui contraria sit *rusticitas*. — Toutefois *urbanus* et *urbanitas* s'emploient souvent en parlant des plaisanteries fines et ingénieuses. C'est en ce sens qu'il faut les entendre dans le X<sup>e</sup> livre.

## V

*Valerius Flaccus*, X, 1, 90. Né à Padoue, mort vers l'an 88 ap. J.-C. Il écrivit, à l'imitation d'Apollonius de Rhodes, un poème épique intitulé : *Argonautica*. Ce poème avait, paraît-il, primitivement douze chants, il n'en a plus que huit. Les descriptions des pays visités par les Argonautes sont surtout intéressantes. Valérius

Flaccus est supérieur à son modèle par la vivacité des descriptions et l'habileté à motiver



Monnaie de Valérius Flaccus.

les événements, mais il abuse de la rhétorique, et il sait mal choisir les images dont il se sert. Cf. P. Soupé : *Études sur l'épopée latine*, p. 174-185.

*Lucius Varius Rufus*, X, 1, 98. Ami d'Auguste, de Mécène, d'Horace et de Virgile. Il publia l'*Énéide*, de concert avec Tucca. Il composa des poèmes épiques, un panégyrique d'Auguste, et un poème sur la mort de César (?). Tous les critiques anciens sont d'accord pour louer sa tragédie de Thyeste; voy. dans l'*Ind.*, le mot. *Ovidius*. Cf. Ribbeck : *Scæn. rom. poes. frag.* T. I, p. 229-30.

*M. Terentius Varro*, X, 1, 98, 99. Né à Rêate en 115, mort en 25 av. J.-C., Varron est le plus illustre savant et l'écrivain le plus fécond de son temps. Ses ouvrages, dont l'en-

semble comprenait plus de 700 livres, embrassaient toutes les branches de la science et de la littérature. Il fut poète, historien, philosophe, grammairien, philologue et archéologue. Cf. Cic. *Acad.* I, III, 9. — G. Boissier : *Essai sur la vie et les ouvrages de Varron*. Paris, 1861.

*P. Terentius Varro Atacinus*, X, 1, 87. Poète latin, né dans la Gaule narbonnaise, vers 82 (?) av. J.-C. ; il est l'auteur d'un poème épique (*de bello Sequanico*), d'un poème de philosophie naturelle (*Chorographia* ou *Cosmographia*), d'après Eratosthène,



Monnaie de Téreotius Varron.

enfin d'un poème sur les *Argonautes*, imité d'Apollonius de Rhodes. Il écrivit aussi des *Satires* (cf. Hor. *Sat.* I, x, 40) et traduisit Aratus. Cf. H. Meyer : *Anth. vet. lat. epigr.* 1835.

*Vates*, X, 1, 48. L'étymologie de ce mot est incertaine. Varron en donne une (L. L. VII, 36) : antiquei poetas *vates* appellabant a versibus viendis (pour *vinciendis*), ut, de poetis cum scribam, ostendam. D'après cette étymologie *vates* se rapprocherait à l'origine, pour le sens, du grec ῥαψωδός. Ce mot, comme le dit Varron, désignait les poètes dans la période archaïque. De Plaute à Lucrèce, — et aussi bien en poésie qu'en prose, — il ne signifie pas autre chose que *devin* ou *prêtre*. Depuis Virgile, il reprend son sens primitif, surtout dans le sens élevé, et *vates* semble indiquer un poète d'un talent supérieur. C'est du moins ce qui semble ressortir d'un passage du *Dialogue des orateurs* (ix) : quis Saleium nostrum, egregium poetam, vel, si hoc honorificentius est, præclarissimum vatem, deducit aut salutat?

*Ventilator*, X, vii, 11. Au sens propre, *vanneur*; au sens figuré, jongleur qui lance ses balles en l'air, comme le vanneur lance le blé.

*P. Vergilius Marro*, X, 12, 56, 86, 92; III, 8. Le plus grand des poètes latins, né en 70 av. J.-C., à Andes, près Mantoue, mort à Brindes en 19 av. J.-C. Cf. Fénelon : 1<sup>er</sup> *Dialogue sur l'éloquence*. Tissot : *Études sur Virgile*, 1835-30. Patin : *Études sur la poésie latine*, t. I, p. 215-237. E. Benoist : *Édition de Virgile*, 1859-76. Introduction et notices. S<sup>ie</sup> Beuve : *Étude sur Virgile*, 1857.

C. Licinius *Verrès*, X, 1, 23. Proconsul, accusé par Cicéron de malversation et défendu par Hortensius. Verrès fut condamné (72 av. J.-C.) à restituer aux Siciliens environ neuf millions de notre monnaie.

*Vibius Crispus*, X, 1, 119. Délateur sous Néron, il vivait encore sous Vespasien. C'était un orateur d'un talent agréable et élégant. Cf. Quint. V, XIII, 48; Suét. *Domit.*, III. Tac. *Hist.* II, 10. Juv. IV, 81. Cf. H. Meyer: *Orat. rom.*, frag., p. 361.

*Vibrantes*, X, 1, 59. Le mot que caractérise cette épithète est comparé, par métaphore, à un trait qu'on lance avec vigueur. *Vibrantes* sententiæ, c'est-à-dire des pensées exprimées fortement et vivement. Cf. Cic., *Orat.*, xx, 234 : *cujus (Démosthène) non tam vibrarent fulmina illa, nisi numeris contorta ferrentur.* Quint., XII, ix, 3 : *nec illis vibrantibus concitatisque sententiis velut missilibus utetur.*

*Vis*. Ce mot est fréquemment employé par Quintilien; il correspond souvent à cette qualité de l'orateur qu'Aristote appelle *δείνωσις*. Quintilien dit, en effet, VIII, III, 88 : *virium non unum genus; nam, quicquid in suo genere satis effectum est, valet. Præcipua tamen ejus opera δείνωσις in exaggeranda indignitate.* Aristote (*Rhét.* III, ix, sf.) considère la *δείνωσις*, comme une des qualités que doit avoir l'orateur, s'il veut émouvoir ses auditeurs : *εις τὰ πάθη ἄγειν τὸν ἀκροατὴν ταῦτα δ' ἐστὶν ἔλεος, καὶ δείνωσις...* Il a par

conséquent à peu près le sens de *force* (X, 1, 53); il prend ailleurs un sens plus étendu (X, 1, 73, 76, 108, 114; II, 12, 25), et équivaut à ce que les Grecs entendent par le mot *δεινότης*, c'est-à-dire à un ensemble de qualités supérieures, dont les effets sont énumérés par Denys d'Hal. (περὶ τῆς... Δημοσθένους δεινότητος, XI) : *ὅταν δὲ Δημοσθένους τινὰ λάβω λόγον, ἐνθουσιῶ τε καὶ δεῦρο κάκεισε ἄγομαι, πάθος ἕτερον ἐξ ἑτέρου μεταλαμβάνων...* *Ἐὶ δὴ... τοῖς βιβλίοις πνεῦμα τοσαύτην ἰσχὴν ἔχει...* *ἡ που τότε ὑπερφυῆς τι καὶ δεινὸν χρῆμα ἦν ἐπὶ τῶν ἐκείνου λόγων.*

*Volusenus Catulus*, voyez *Catulus*.

## X

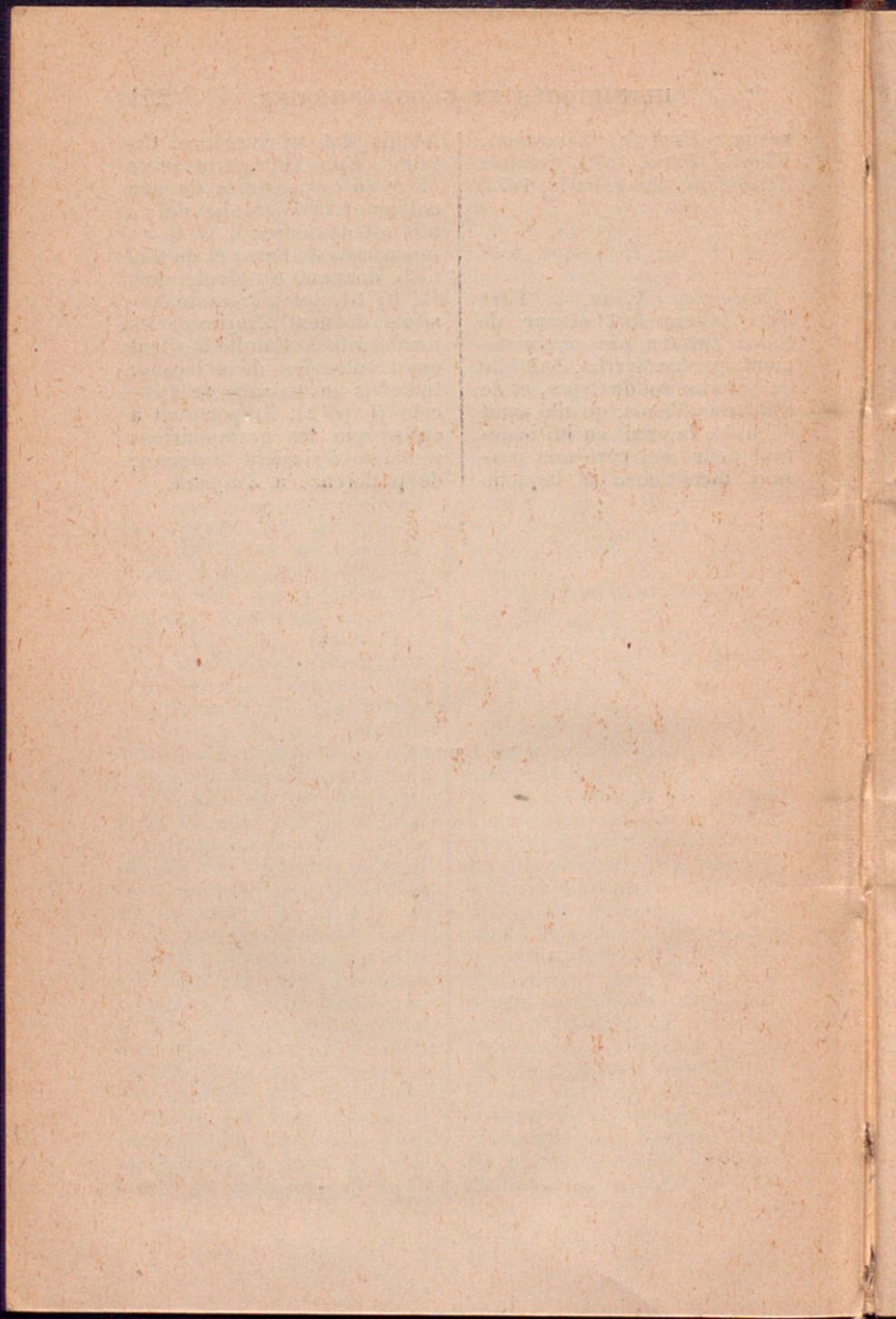
*Xenopho*, X, 1, 33, 75, 82; v, 2. Historien et philosophe athénien (444-354 av. J.-C.), disciple de Socrate. Il prit part à l'expédition de Cyrus le Jeune, et après la mort de Cyrus, fut un des généraux qui ramenèrent les mercenaires grecs au milieu de dangers de toute sorte. Exilé par la démocratie, il combattit dans les rangs des Spartiates : ceux-ci lui donnèrent un domaine aux environs d'Olympie où il vécut longtemps. *L'Anabase* et les *Helléniques* sont les meilleurs de ses ouvrages historiques, comme la *Cyropédie* et les *Mémoires de Socrate* sont les meilleurs de ses ouvrages philosophiques. Cf. Courda-

veaux : *Eschyle, Xénophon, Virgile*. Paris, 1872. Croiset : *Xénophon*, thèse. Paris, 1873.

## Z

*Zmyrna*, X, iv, 4. Titre d'un poème fort obscur de Cinna. *Zmyrna*, plus communément appelée *Myrrha*, était fille de Cinyras, roi de Chypre, et de Cenchreis. Vénus, qu'elle avait offensée, la punit en lui inspirant pour son père une passion incestueuse à laquelle

Adonis dut sa naissance. Catulle, *Ep.* XC, parle avec éloge de ce poème et de son auteur. L'orthographe de ce mot est douteuse ; X, iv, 4, les manuscrits de Berne et de Munich donnent *Smyrna*, mais IX, II, 64, les mêmes manuscrits donnent *Zmyrna* ; les manuscrits de Catulle hésitent aussi entre les deux leçons ; toutefois un passage de Priscien (l. p. 23, K) porterait à croire que les grammairiens romains écrivaient *Smyrna*, de préférence à *Zmyrna*.



## TABLE DES MATIÈRES

---

	Pages
PRÉFACE.....	I
NOTICE SUR QUINTILIEN.....	v
ARGUMENT ANALYTIQUE.....	1
CHAPITRE I. Des moyens d'acquérir la facilité d'élocution..	3
CHAPITRE II. De l'imitation.....	61
CHAPITRE III. Comment on doit s'exercer à écrire.....	70
CHAPITRE IV. Comment il faut retoucher ses ouvrages.....	82
CHAPITRE V. Quels sont les meilleurs exercices de style...	84
CHAPITRE VI. De la méditation.....	93
CHAPITRE VII. De l'improvisation.....	96
NOTES CRITIQUES.....	107
DE L'ORTHOGRAPHE ADOPTÉE.....	115
REMARQUES GRAMMATICALES.....	116
INDEX EXPLICATIF DES NOMS PROPRES HISTORIQUES ET GEO- GRAPHIQUES, DES TERMES D'ANTIQUITÉ ET DES PRINCIPAUX TERMES DE CRITIQUE LITTÉRAIRE EMPLOYÉS PAR QUINTILIEN.	147



LIBRAIRIE HACHETTE & C<sup>ie</sup>, PARIS

# The English Journal

A PERIODICAL FOR FRENCH YOUTH  
JOURNAL ANGLAIS POUR LES JEUNES FRANÇAIS

Publié sous la Direction de M. MEADMORE

Professeur agrégé au lycée Condorcet

*Ce journal paraît le second et le quatrième samedi de chaque mois,  
à l'exception d'Août et de Septembre.*

ABONNEMENT : 6 FRANCS PAR AN

# Deutsche Zeitung

für die französische Jugend

JOURNAL ALLEMAND pour les JEUNES FRANÇAIS

— Rédigé sous la Direction —

De M. SIGWALT

Professeur agrégé au lycée Micholet

*Ce journal paraît le premier et le troisième samedi de chaque mois  
à l'exception des mois d'Août et de Septembre.*

ABONNEMENT : 6 FRANCS PAR AN

# Die Kleine Zeitung

PETIT JOURNAL ALLEMAND ILLUSTRÉ

POUR LES ENFANTS DE 8 A 12 ANS

Rédigé sous la Direction de M. STÖEFFLER

Professeur d'allemand au Collège CHAPTAL

MENSUEL

Abonnement : Un An, 3 fr. 50 — Le numéro, 35 cent.

## Classiques Allemands

NOUVELLE COLLECTION A L'USAGE DES ÉLÈVES. FORMAT PETIT IN-16 CARTONNÉ

AUERBACH. <i>Recits villageois de la Forêt-Noire</i> (B. Lévy)...	2.50	KELLER (G.). <i>Kleider machen Leute</i> (Schürr).....	1.25
BENEDIX. <i>Le procès</i> (Lange).....	» 60	KLEIST (DE) <i>Michael Kohlhäas</i> (Koch).....	1 »
<i>L'Entêtement</i> (Lange).....	» 60	KLASSISCHE UND MODERNE MÄRCHEN (Desfeuilles).....	1 50
<i>Scènes choisies du Théâtre de famille</i> (Feuillé).....	1.50	KOTZBUE. <i>La petite Ville allemande</i> (Bailly).....	1 50
CHAMISSO. <i>Pierre Schlemihl</i> (Koell).....	1 »	LESSING. <i>Laocoon</i> (B. Lévy)...	2 »
CHOIX DE FABLES ET DE CONTES (Mathis).....	1.50	<i>Lettres sur la Littérature moderne et les lettres archéologiques</i> (Cottler).....	2 »
CONTES ET MORCEAUX CHOISIS DE SCHMIDT, KRUMMACHER, LIEBESKIND, LICHTWER, HEBEL, HERDER ET CAMPE (Scherdlin).....	1.50	<i>Extraits de la Dramaturgie</i> (Cottler).....	1.50
CONTES POPULAIRES tirés de GRIMM, MUSÆUS, ANDERSEN et des <i>Feuilles de palmier</i> , par HERDER et LIEBESKIND (Scherdlin).....	2.50	<i>Minna de Barnhelm</i> (B. Lévy).....	1.50
DEUTSCHLAND. <i>Romans et Nouvelles</i> (André).....	2.50	NIEBUHR. <i>Temps héroïques de la Grèce</i> (Koch).....	1.50
GÛTHE. <i>Iphigénie en Tauride</i> (Loiseau).....	2 50	ROSEGER. <i>Waldjugend</i> (Feuillé).....	1.50
<i>Campagne de France</i> (B. Lévy).....	1.50	SCHILLER. <i>Guerre de Trente Ans</i> (Schmidt et Leclaire)...	2.50
<i>Faust</i> , 1 <sup>re</sup> part. (Büchner).....	2 »	<i>Histoire de la révolte des Pays-Bas</i> (Lange).....	2.50
<i>Le Tasse</i> (B. Lévy).....	1.80	<i>Jean d'Arc</i> (Bailly).....	2 50
<i>Morceaux choisis</i> (B. Lévy)...	3 »	<i>Fiancé de Messine</i> (Scherdlin).....	1.50
<i>Extraits en prose</i> (Lévy).....	1.50	<i>Wallenstein</i> (Cottler).....	2.50
GÛTHE ET SCHILLER. <i>Poésies lyriques</i> (Lichtenberger).....	2.50	<i>Wilhelm Tell</i> (Weill).....	1.50
HAUFF. <i>Lichtenstein</i> , I, II (Muller).....	2.50	<i>Oncle et Neveu</i> (Briois).....	1 »
HEBEL. <i>Contes choisis</i> (Feuillé).....	1.50	<i>Morc. choisis</i> (B. Lévy).....	3 »
HEINE. <i>Extraits</i> (Sucher).....	2.50	SCHILLER ET GÛTHE. <i>Correspondance</i> (B. Lévy).....	2 »
HOFFMANN. <i>Le tonnelier de Nuremberg</i> (Bauer).....	2 »	<i>Poésies lyriques</i> (Lichtenberger).....	2.50
		SCHMIDT. <i>Cent petits Contes</i> (Scherdlin).....	1.55
		<i>Les Œufs de Pâques</i> (Scherdlin).....	1.20
		STIFTER. <i>Bruté Steine</i> (Schürr).....	1.25
		WILDENBRUCH. <i>Neid</i> (Schürr).....	1.50
		<i>Das Edle Blut</i> (Bastian).....	1 »

### DICTIONNAIRES

HEINHOLD : <i>Petit Dictionnaire français-allemand et allemand-français</i> ; 2 <sup>e</sup> édit. 1 vol. petit in-16, cartonnage toile.....	3 fr. 50	orthographe allemande. 1 vol. in-16, cartonnage toile.....	6 fr.
KOCH, professeur honoraire au lycée Saint-Louis : <i>Lexique français-allemand</i> ; nouv. édit. revue et corrigée. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 4 fr.		SUCKAU (DE). <i>Dictionnaire allemand-français et français-allemand</i> , complètement refondu et remanié sur un nouveau plan par M. Théobald Fix. 1 fort vol. in-8, cartonnage..	15 fr.
— <i>Lexique allemand-français</i> , contenant un grand nombre de termes nouveaux et l'indication de la nouvelle		— <i>Le Dict. allemand-français</i> , broché. 6 fr. 50. — Cart. toile. 8 fr.	
		— <i>Le Dict. français-allemand</i> , broché. 6 fr. 50. — Cart. toile. 8 fr.	

LIBRAIRIE HACHETTE & C<sup>ie</sup>, PARIS

Classiques Anglais

NOUVELLE COLLECTION A L'USAGE DES ÉLÈVES. FORMAT PETIT IN-16 CART.

AIKIN ET BARBAULD. *Soirées au logis* (Tronchet)..... 1.50  
 BYRON. *Childe Harold* (E. Chasles)..... 2 »  
 CHOIX DE CONTES EN ANGLAIS (Beaujeu)..... 1.50  
 COOK. *Extraits des Voyages* (Angellier)..... 2 »  
 DE FOE (DANIEL). *Robinson Crusé* (Al. Beljame)..... 1.50  
 DICKENS. *Un conte de Noël* (Fiévet)..... 1.50  
*David Copperfield*..... 2.50  
*Nicolas Nickleby*..... 2.50  
 EDGEMORTH. *Forester* (Al. Beljame)..... 1.50  
*Conte choisis* (Motheré)..... 2 »  
*Old Poz* (Al. Beljame)..... ».40  
 ELIOT (G.). *Silas Marner* (A. Malfroy)..... 2.50  
*Adam Bede*..... 3 »  
 FRANKLIN. *Autobiographie* (E. Fiévet)..... 1.50  
 GOLDSMITH. *Le Vicaire de Wakefield* (A. Beljame)..... 1.50  
*Le Voyageur ; le Village abandonné* (Motheré)..... ».75  
*The Stoops to conquer* (Petit)..... 1.50  
*Essais choisis* (Mac Enery)..... 1.50  
 GRAY. *Choix de poésies* (Legouis)..... 1.50  
 IRVING (W.). *Vie et Voyages de Christ. Colomb* (E. Chasles)..... 2 »  
*Le livre d'esquisses* (Fiévet)..... 2 »

MACAULAY. *Morceaux choisis des Essais* (Aug. Beljame) ... 2.50  
*Morceaux choisis de l'Histoire d'Angleterre* (Battier)..... 2.50  
 MILTON. *Le Paradis perdu*, livres I et II (Aug. Beljame)..... ».90  
 POPE. *Essai sur la Critique* (Motheré)..... ».75  
 RUSKIN (J.). *The nature of gothic* (Morel)..... 1.50  
 SHAKESPEARE. *Jules César* (C. Fleming)..... 1.25  
*Hamlet* (O'Sullivan)..... 1 »  
*Henri VIII* (Morel)..... 1.25  
*Macbeth* (Morel)..... 1.80  
*Othello* (Morel)..... 1.80  
*Coriolan* (O'Sullivan)..... 1 »  
 SHÉRIDAN : *The school for Scandal*. L'école de la médisance (Clement)..... 1 »  
 SWIFT. *Les images de Gulliver* (E. Fiévet)..... 1.80  
 TENNYSON. *Locksley Garden* (Al. Beljame)..... 1 »  
*Queen's College*..... ».75  
 WALTER SCOTT. *Contes d'Écosse* (Talandier)..... 1.50  
*Morceaux choisis* (Battier)..... 3 »  
*Les Puritains d'Écosse*..... 2 »  
*L'Annamite*..... 2 »  
*Un conte de Noël*..... 2 »



Made in Italy

DICTIONNAIRES

BATTIER ET LEGRAND, agrégés de l'Université : *Lexique français-anglais*. Edit. revue par Brown et Martin, avec nombreuses additions par M. Dubamel, prof. au Collège d'Harrow. 1 vol. in-32, cart. 3 fr. 50

BELLIER. *Dictionnaire français-français et français-anglais*. 1 vol. in-8, cart. .... 6 fr.  
 Le même, éd. de poche, in-32, rel. 13.50

NUGENT. *Dictionnaire de poche français-anglais et anglais-français*. Edit. revue par Brown et Martin, avec nombreuses additions par M. Dubamel, prof. au Collège d'Harrow. 1 vol. in-32, cart. 3 fr. 50

SPIERS. *Dictionnaire général anglais-français et français-anglais*. 2 vol. in-8, brochés ..... 23 fr.  
 Chaque dictionnaire, br. .... 10 fr.  
 Cartonné toile ..... 11 fr. 50

www.colibrisystem.com

## CLASSIQUES LATINS

ANTHOLOGIE DES POÈTES LATINS (Waltz), 2 »	
CÉSAR : <i>Commentaires</i> (Benoist et Dossion), 3 75	
CICÉRON : <i>Princip. disc.</i> . . . . . 2 50	— <i>De signis</i> , . . . . . 1 50
— <i>Traité de rhétor.</i> . . . . . 2 50	— <i>De supplicis</i> , . . . . . 1 50
— ( <i>Œuvres philosophiques</i> , . . . . . 2 »	— <i>In Catilinam</i> , . . . . . 1 50
— <i>Choix de lettres</i> , . . . . . 2 50	— <i>Orator</i> , . . . . . 1 »
— <i>De amicitia</i> , . . . . . » 75	— <i>Philippica secunda</i> , . . . . . 1 »
— <i>De legibus libri I et II</i> , . . . . . 1 50	— <i>Pro Archia poeta</i> , . . . . . » 50
— <i>De natura deorum libri II</i> , . . . . . » 75	— <i>Pro lege Manilia</i> , . . . . . » 60
— <i>De re publica</i> , . . . . . 1 50	— <i>Pro Ligario</i> , . . . . . » 30
— <i>De senectute</i> , . . . . . » 75	— <i>Pro Marcello</i> , . . . . . » 30
CORNÉLIUS NEPOS (A. Monginot), . . . . . » 90	— <i>Pro Milone</i> , . . . . . » 90
EPITOME HISTORIÆ GRÆCÆ (Julien Girard), . . . . . 1 50	— <i>Pro Aurena</i> , . . . . . » 75
HORACE : <i>Œuvres</i> (Plessis et Lejay), . . . . . 2 50	— <i>Somnium Scipionis</i> , . . . . . » 30
— <i>Art poétique</i> (M. Albert), . . . . . » 60	
L'HOMOND : <i>De viris illustribus Romæ</i> (L. Duval), . . . . . 1 50	
— <i>Epitome historica sacra</i> (Grassard), . . . . . » 75	
LUCRÈCE : <i>De la nature</i> , I <sup>er</sup> livre (Benoist et Lantoin), . . . . . » 90	
— V <sup>e</sup> livre (Benoist et Lantoin), . . . . . » 90	
— <i>Œuvres choisis</i> (Pichon), . . . . . 1 50	
NARRATIONES (Riemann et Uri), . . . . . 2 50	
OVIDE : <i>Morc. ch. des Métamorphoses</i> (Armeugaud), . . . . . 1 50	
PIEDRE : <i>Tables</i> (L. Havet), . . . . . 1 80	
PLAUTE : <i>Aululaire</i> (E. Benoist), . . . . . » 80	
— <i>Œuvres choisis</i> (E. Benoist), . . . . . 2 »	
PLINE LE JEUNE : <i>Choix de lettres</i> (Waltz), . . . . . 1 80	
QUINTE CURCE <i>histoire d'Alexandre</i> (Dossion et Pichon), 2 25	
QUINTILIEN : <i>De l'institution oratori</i> , I <sup>er</sup> livre X (Dossion), 1 50	
SALLUSTE : <i>Catilina et Jugurtha</i> (Lallier), . . . . . 1 80	
SELECTÆ E PROFANIS SCRIPTORIBUS (Lesconte), . . . . . 1 80	
SENEQUE : <i>De vita beata</i> (Dehaenay), . . . . . » 75	
— <i>Œuvres choisis des Lettres et des Traités</i> (P. Thomas), 1 80	
— <i>Lettres à Lucilius</i> , Lettres I à XVI (Aubé), . . . . . » 75	
TACITE : <i>Annales</i> (E. Jacobi), . . . . . 2 30	
— <i>Histoires</i> , Livres I et II (Ginzler), . . . . . 1 30	
— <i>Le d'Agrippa</i> (E. Jacobi), . . . . . » 75	
— <i>La Germania</i> (Goelzer), . . . . . 1 »	
— <i>Dialogue des orateurs</i> (Goelzer), . . . . . 1 »	
TERENCE : <i>Les Adelphes</i> (Psichari et Benoist), . . . . . » 30	
THEATRE LATIN : <i>Extraits</i> (Ramain), . . . . . 2 50	
TITE-LIVE : Liv. XX et XXII (Benoist et Riemann), 2 »	
— Liv. XXIII, XXIV et XXV, (id.), . . . . . 4 50	
— Liv. XXVI à XXX (Riemann et Homolle), 2 »	
VIRGILE (P. Benoist et Duval), . . . . . 2 25	

5-1911.

871  
QUI

QUINTILIEN - I<sup>er</sup> LIVRE - I<sup>er</sup> CHAPITRE - LIVRE